



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1299

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1299

1983

I. Nos. 21537-21592

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 January 1983 to 5 February 1983*

	<i>Page</i>
No. 21537. Multilateral:	
European Convention on the service abroad of documents relating to administrative matters (with appendix). Concluded at Strasbourg on 24 November 1977	3
No. 21538. Multilateral:	
European Convention on the obtaining abroad of information and evidence in administrative matters. Concluded at Strasbourg on 15 March 1978 . . .	33
No. 21539. Interuational Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 February 1981	57
No. 21540. Interuational Bank for Reconstruictiou aud Development aud Malawi:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 July 1981	59
No. 21541. International Bank for Reconstruction and Development aud Malawi:	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 July 1981	61

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1299

1983

1. N^{os} 21537-21592

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 janvier 1983 au 5 février 1983*

	<i>Pages</i>
N° 21537. Multilatéral :	
Convention européenne sur la notification à l'étranger des documents en matière administrative (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 24 novembre 1977	3
N° 21538. Multilatéral :	
Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative. Conclue à Strasbourg le 15 mars 1978	33
N° 21539. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 février 1981	57
N° 21540. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1981	59
N° 21541. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1981	61

	<i>Page</i>
No. 21542. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>National Rural Development Program—Phase III Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1982	63
No. 21543. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Port Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 April 1981	65
No. 21544. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Guarantee Agreement— <i>Investment Promotion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 July 1981	67
No. 21545. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Investment Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 July 1981	69
No. 21546. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second National Cooperative Development Corporation (NCDC) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 July 1981	71
No. 21547. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Hazira Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 October 1981	73
No. 21548. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Al Mukalla Water Supply Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 July 1981	75
No. 21549. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Provincial Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1981	77

- N° 21542. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un programme de développement rural national — troisième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1982 63
- N° 21543. Association internationale de développement et Haïti :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 avril 1981 . . . 65
- N° 21544. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'encouragement des investissements* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1981 67
- N° 21545. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'encouragement des investissements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1981 69
- N° 21546. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la National Cooperative Development Corporation (NCDC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 21 juillet 1981 71
- N° 21547. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'usine d'engrais d'Hazira* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1981 73
- N° 21548. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état du système d'adduction d'eau d'Al Mukalla* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1981). Signé à Washington le 27 juillet 1981 75
- N° 21549. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes provinciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1981 77

	<i>Page</i>
No. 21550. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 March 1982	79
No. 21551. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 October 1981	81
No. 21552. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Power Sector Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 July 1982	83
No. 21553. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Third Mahaweli Ganga Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 November 1981	85
No. 21554. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 April 1982	87
No. 21555. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Tea Rehabilitation and Diversification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982	89
No. 21556. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Cooperation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 November 1981	91
No. 21557. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Anambra Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 November 1981 . . .	93

	<i>Pages</i>
N° 21550. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mars 1982	79
N° 21551. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1981	81
N° 21552. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'études et d'assistance technique dans le secteur de l'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1982	83
N° 21553. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet de développement relatif au Mahaweli Ganga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1981	85
N° 21554. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Septième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 avril 1982	87
N° 21555. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la rénovation et à la diversification des plantations de thé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date de 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982	89
N° 21556. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de coopération technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1981	91
N° 21557. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans l'État d'Anambra</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 novembre 1981	93

	<i>Page</i>
No. 21558. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 June 1982	95
No. 21559. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Eastern Province Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 November 1981	97
No. 21560. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Smallholder Dairy Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 March 1982	99
No. 21561. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Southern Province Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1982	101
No. 21562. International Development Association and Papua New Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 December 1981	103
No. 21563. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Fourth Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 December 1981	105
No. 21564. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1981	107
No. 21565. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 July 1982	109

Pages

- N° 21558. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982 95
- N° 21559. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans la Province orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 novembre 1981 97
- N° 21560. Association internationale de développement et Zambie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de la production laitière dans les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 mars 1982 99
- N° 21561. Association internationale de développement et Zambie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans la Province du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1982 101
- N° 21562. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1981 103
- N° 21563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1981 105
- N° 21564. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1981 107
- N° 21565. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1982 109

	<i>Page</i>
No. 21566. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 January 1982	111
No. 21567. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Middle Atlas-Central Area-Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 March 1982	113
No. 21568. International Development Association and Congo:	
Development Credit Agreement— <i>River Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 March 1982	115
No. 21569. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1982	117
No. 21570. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 August 1982	119
No. 21571. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 March 1982	121
No. 21572. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Chittagong Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 May 1982	123
No. 21573. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	125

	<i>Pages</i>
N° 21566. Association internationale de développement et Haute-Volta :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif aux réseaux routiers</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 janvier 1982	111
N° 21567. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole de la région centrale du Moyen Atlas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mars 1982	113
N° 21568. Association internationale de développement et Congo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au transport fluvial</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 mars 1982	115
N° 21569. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux services agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1982	117
N° 21570. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 août 1982	119
N° 21571. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la formation et à la recherche agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 mars 1982	121
N° 21572. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au port de Chittagong</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mai 1982	123
N° 21573. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'électrification dans les régions rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982	125

	<i>Page</i>
No. 21574. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Kingston Export Free Zone Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 March 1982	127
No. 21575. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 April 1982	129
No. 21576. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement— <i>Monrovia Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 April 1982	131
No. 21577. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1982	133
No. 21578. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1982	135
No. 21579. International Development Association and Dominica:	
Development Credit Agreement— <i>Road Maintenance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Castries on 12 May 1982	137
No. 21580. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Electrical and Mechanical Industries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 May 1982	139
No. 21581. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Mogadishu Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 May 1982	141

	<i>Pages</i>
N° 21574. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la zone dispensée de la taxe à l'exportation de Kingston</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 mars 1982	127
N° 21575. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982	129
N° 21576. Association internationale de développement et Libéria :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'urbanisation de Monrovia</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 avril 1982	131
N° 21577. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1982	133
N° 21578. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour l'agriculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1982	135
N° 21579. Association internationale de développement et Dominique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'entretien et à la remise en état de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Castries le 12 mai 1982	137
N° 21580. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement des industries électriques et mécaniques</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 mai 1982	139
N° 21581. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de Mogadishu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 mai 1982	141

	<i>Page</i>
No. 21582. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Local Construction Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 June 1982	143
No. 21583. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Carajas Iron Ore Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1982	145
No. 21584. Czechoslovakia and Turkey:	
International Road Transport Agreement. Signed at Prague on 30 June 1981	147
No. 21585. Czechoslovakia and Ethiopia:	
Consular Convention. Signed at Addis Ababa on 13 September 1981	159
No. 21586. Czechoslovakia and Ethiopia:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Addis Ababa on 13 September 1981	185
No. 21587. Poland and Austria:	
Treaty on legal assistance in criminal matters. Signed at Vienna on 27 February 1978	201
No. 21588. Poland and Austria:	
Treaty concerning extradition. Signed at Vienna on 27 February 1978	229
No. 21589. Finland and Switzerland:	
Protocol on trade in agricultural products. Signed at Helsinki on 11 March 1982	263
No. 21590. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on visa and travel modalities of the employees of the representatives in the Soviet Union of Finnish companies and organizations and of the employees of the representatives in Finland of Soviet organizations. Signed at Moscow on 28 September 1982	267
No. 21591. United Nations (United Nations Industrial Development Organiza- tion) and France:	
Agreement concerning the UNIDO Service in Paris for the strengthening of industrial co-operation between France and the developing countries. Signed at Vienna on 31 January 1983	277

	<i>Pages</i>
N° 21582. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'industrie locale du bâtiment</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1982	143
N° 21583. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'exploitation des mines de Carajas</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1982	145
N° 21584. Tchécoslovaquie et Turquie :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Prague le 30 juin 1981	147
N° 21585. Tchécoslovaquie et Éthiopie :	
Convention consulaire. Signée à Addis-Abeba le 13 septembre 1981	159
N° 21586. Tchécoslovaquie et Éthiopie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abeba le 13 septembre 1981	185
N° 21587. Pologne et Autriche :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Vienne le 27 février 1978	201
N° 21588. Pologne et Autriche :	
Traité d'extradition. Signé à Vienne le 27 février 1978	229
N° 21589. Finlande et Suisse :	
Protocole relatif au commerce de produits agricoles. Signé à Helsinki le 11 mars 1982	263
N° 21590. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif au régime des visas et aux modalités de déplacement applicables aux personnes employées par les entités représentant en Union soviétique des sociétés et des organisations finlandaises et aux personnes employées par les entités représentant en Finlande des organisations soviétiques. Signé à Moscou le 28 septembre 1982	267
N° 21591. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et France :	
Accord concernant le service de l'ONUDI à Paris pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement. Signé à Vienne le 31 janvier 1983	277

	<i>Page</i>
No. 21592. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the 1983 United Nations Conference on succession of States in respect of State property, archives and debts. Signed at Vienna on 3 February 1983	285
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Gabon	288
No. 1963. a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region.¹ Done at Rome on 27 February 1956:	
Amendments to the above-mentioned Agreement	289
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Extension by Botswana of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article 1 upon accession	304
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva on 18 May 1956:	
Succession by Cyprus	305
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 53 (<i>Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	306
No. 5537. Treaty of amity and co-operation between the Czechoslovak Republic and the Empire of Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 11 December 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	350
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	

¹ Before entry into force of these Amendments, the Agreement was known as the "Plant Protection Agreement for the South East Asia and the Pacific Region".

	<i>Pages</i>
N° 21592. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'États en matière de biens, archives et dettes d'État, devant se tenir en 1983. Signé à Vienne le 3 février 1983	285
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Gabon	288
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique¹. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Amendements à l'Accord susmentionné	294
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Extension par le Botswana des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule <i>b</i> prévue à la section B, paragraphe 1, de l'article 1 lors de l'adhésion	304
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Succession de Chypre	305
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 53 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	328
N° 5537. Traité d'amitié et de coopération entre la République tchécoslovaque et l'Empire d'Éthiopie. Signé à Addis-Abeba le 11 décembre 1959 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	350
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	

¹ Avant l'entrée en vigueur de ces amendements, l'Accord se dénommait « Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique ».

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accessions by Gabon and Afghanistan	351
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973	
Accession by Venezuela	353
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Official (definitive) acceptances by Costa Rica and Singapore of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in Resolution No. 318 of 25 September 1981	354
Accession by Jamaica	354
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by the United States of America	355
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Accession by Brazil and succession by Kiribati	356
No. 17960. Grant Agreement—<i>Food Storage</i>—between the Government of the Yemen Arab Republic and the United Nations Capital Development Fund. Signed at San'a on 16 September 1979:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Aden on 22 January 1983	357
No. 18931. Agreement between Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics relating to deliveries of machinery and equipment from the Union of Soviet Socialist Republics to Brazil and deliveries of Brazilian goods to the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Brasília on 24 March 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Brasília, 20 July 1982	358

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésions du Gabon et de l'Afghanistan	351
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Venezuela	353
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Acceptations définitives du Costa Rica et de Singapour de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981	354
Adhésion de la Jamaïque	354
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion des États-Unis d'Amérique	355
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Adhésion du Brésil et succession de Kiribati	356
N° 17960. Accord de don — <i>Stockage d'aliments</i> — entre le Gouvernement de la République arabe du Yémen et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Sanaa le 16 septembre 1979 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Aden le 22 janvier 1983 . . .	357
N° 18931. Accord entre le Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Brésil, et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Brasília le 24 mars 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Brasília, 20 juillet 1982	358

	<i>Page</i>
No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Accession by Yugoslavia	364
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Accession by Yugoslavia	365
No. 20350. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the exchange of goods and on payments from 1981 to 1985. Signed at Moscow on 25 September 1979:	
Exchange of notes constituting an amendment to the above-mentioned Agreement. Helsinki, 24 September 1982	366
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Gabon	369
No. 21253. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River. Signed at Helsinki on 12 May 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 21 April 1982	370
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4319. International Convention concerning the use of broadcasting in the cause of peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	382

	<i>Pages</i>
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Adhésion de la Yougoslavie	364
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Adhésion de la Yougoslavie	365
N° 20350. Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements de 1981 à 1985. Signé à Moscou le 25 septembre 1979 :	
Échange de notes constituant un amendement à l'Accord susmentionné. Helsinki, 24 septembre 1982	366
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Gabon	369
N° 21253. Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana. Signé à Helsinki le 12 mai 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, 21 avril 1982	370
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	382

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 January 1983 to 5 February 1983

Nos. 21537 to 21592

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 janvier 1983 au 5 février 1983

N^{os} 21537 à 21592

No. 21537

MULTILATERAL

**European Convention on the service abroad of documents
relating to administrative matters (with appendix).
Concluded at Strashourg on 24 November 1977**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf
of the Parties, on 21 January 1983.*

MULTILATÉRAL

**Convention européenne sur la notification à l'étranger des
documents en matière administrative (avec annexe).
Conclue à Strasbonrg le 24 novembre 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom
des Parties, le 21 janvier 1983.*

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE SERVICE ABROAD OF DOCUMENTS RELATING TO ADMINISTRATIVE MATTERS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Believing that the creation of appropriate means of mutual assistance in administrative matters will contribute to the attainment of this aim;

Having regard to the importance of ensuring that documents to be served abroad in administrative matters be brought to the notice of the addressees in good time;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. SCOPE OF THE CONVENTION

1. The Contracting States undertake to afford each other mutual assistance with regard to service of documents relating to administrative matters.

2. This Convention shall not apply to fiscal or criminal matters. However, each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that, for purposes of requests addressed to it, this Convention shall apply to fiscal matters or to any proceedings in respect of offences the punishment of which does not fall within the

¹ Came into force on 1 November 1982, i.e., the first day of the month following the expiration of three months after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 17 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium*	8 July 1982
France	21 December 1979
Luxembourg*	8 December 1980

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the month following the expiration of a three-months period after the date of the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of their instrument of ratification in accordance with article 17 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Federal Republic of Germany* (With effect from 1 January 1983. With a declaration of application to Berlin (West).)	24 September 1982
Austria* (With effect from 1 March 1983.)	24 November 1982

* See p. 25 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

jurisdiction of its judicial authorities at the time of the request for assistance. This State may specify in the declaration that it is conditional on reciprocity.

3. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time within five years after the entry into force of this Convention in respect of itself give notice, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, of the administrative matters with regard to which it will not apply this Convention. Any other Contracting State may claim reciprocity.

4. The declarations in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this Article shall take effect, as the case may be, from the moment of the entry into force of the Convention with regard to the State which has made them or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe. They may be withdrawn, partially or wholly, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of this declaration.

Article 2. CENTRAL AUTHORITY

1. Each Contracting State shall designate a central authority to receive and take action on requests for service of documents relating to administrative matters emanating from other Contracting States. Federal States shall be free to designate more than one central authority.

2. Each Contracting State may designate other authorities having the same functions as the central authority and shall determine their territorial competence. However, the requesting authority shall in all cases have the right to address itself directly to the central authority.

3. Each Contracting State may in addition designate a forwarding authority to centralise requests for service emanating from its own authorities and transmit them to the competent central authority abroad. Federal States shall be free to designate more than one forwarding authority.

4. The aforementioned authorities must be either a ministerial department or another official body.

5. Each Contracting State shall by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe communicate the name and address of the authorities designated in accordance with the provisions of this Article.

Article 3. REQUEST FOR SERVICE

A request for service shall be forwarded to the central authority of the requested State. It shall be made in accordance with the model form appended to the present Convention, together with the document to be served. The request and the document shall be transmitted in duplicate; but the lack of that formality shall not be sufficient cause for refusal to comply with the request.

Article 4. EXEMPTION FROM LEGALISATION

The request for service and appendices thereto forwarded in pursuance of this Convention shall be exempt from legislation, apostille or any equivalent formality.

Article 5. CONFORMITY WITH THE CONVENTION

If the central authority of the requested State considers that the request does not conform with the provisions of this Convention, it shall so inform the requesting authority without delay, specifying its objections.

Article 6. MANNER OF SERVICE

1. The central authority of the requested State shall effect service under this Convention:

- a.* By a method prescribed by its internal law for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or
- b.* By a particular method requested by the requesting authority, unless such a method is incompatible with the law of the requested State.

2. Subject to paragraph 1, sub-paragraph *b* of this Article, the document may always be served by delivery to an addressee who accepts it voluntarily.

3. Where the requesting authority requests service within a specific time, the central authority of the requested State shall comply with that request if it is possible to do so within that time limit.

Article 7. LANGUAGE

1. When a foreign document is to be served in accordance with Article 6, paragraph 1, sub-paragraph *a* and paragraph 2 of the present Convention, it need not be accompanied by a translation.

2. However, in the event of the service of a document being refused by the addressee on the ground that he cannot understand the language in which it is drawn up, the central authority of the requested State shall arrange to have it translated into the official language, or one of the official languages, of this State. Alternatively, it may ask the requesting authority to have the document either translated into or accompanied by a translation in the official language or one of the official languages of the requested State.

3. When service of a foreign document is to be effected according to Article 6, paragraph 1, sub-paragraph *b*, and the central authority of the requested State so requires, the document must be translated or accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State.

Article 8. CERTIFICATE

1. The central authority of the requested State or the authority effecting service shall furnish a certificate in accordance with the model form appended to the present Convention. This certificate shall confirm that the request has been complied with, or if the request has not been complied with, it shall give the reason.

2. The completed certificate shall be forwarded directly to the requesting authority by the authority drawing it up.

3. The requesting authority may ask the central authority of the requested State to countersign any certificate not drawn up by that central authority, where the authenticity of such certificate is challenged.

Article 9. FORMS OF REQUEST AND CERTIFICATE

1. The standard terms on the model form appended to the present Convention shall be printed in one of the official languages of the Council of Europe. They may in addition be printed in the official language or one of the official languages of the State of the requesting authority.

2. The blanks opposite these standard terms shall be completed either in the official language or one of the official languages of the requested State, or in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 10. SERVICE BY CONSULAR OFFICERS

1. Each Contracting State may effect service directly and without compulsion by its consular officers or, where circumstances so demand, by its diplomatic agents of documents on persons within the territory of other Contracting States.

2. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, object by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe to such service within its territory in the case of documents to be served upon its nationals or upon nationals of a third State or upon stateless persons. Any other Contracting State may claim reciprocity.

3. The declaration in pursuance of paragraph 2 of this Article shall take effect at the time of the entry into force of this Convention with regard to the State which has made it. It may be withdrawn by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of this declaration.

Article 11. SERVICE BY POST

1. Each Contracting State may effect service of documents directly through the post on a person within the territory of other Contracting States.

2. Each Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or within five years after the entry into force of this Convention in respect of itself, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, object, in a general manner or partially, either because of the nationality of the addressee or for defined categories of documents, to such service within its territory. Any other Contracting State may claim reciprocity.

3. The declaration in pursuance of paragraph 2 of this Article shall take effect, as the case may be, at the time of the entry into force of the Convention with regard to the State which has made it or three months after its receipt by the Secretary General of the Council of Europe. It may be withdrawn, partially or wholly, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of this declaration.

Article 12. OTHER CHANNELS OF TRANSMISSION

1. Any Contracting State shall be free to use diplomatic or consular channels for the purpose of requesting service of documents.

2. This Convention shall not prevent two or more Contracting States from agreeing to permit, for the purpose of service of documents, channels of transmission other than those provided in the preceding articles and, in particular, direct communication between their respective authorities.

Article 13. COSTS

1. The service of a foreign document in accordance with Article 6, paragraph 1, sub-paragraph *a*, and paragraph 2 of this Convention shall not give rise to any payment or refund of fees or costs for the services rendered by the requested State.

2. The requesting authority shall be required to pay or refund the costs incurred by the form of service it requests in accordance with Article 6, paragraph 1, sub-paragraph *b*.

Article 14. REFUSAL TO COMPLY

1. The central authority of the requested State to which a request for service is addressed may refuse to comply with it:

- a.* If it considers that the matter to which the document to be served relates is not an administrative matter in the sense of Article 1 of this Convention;
- b.* If it considers that compliance would interfere with the sovereignty, security, public policy or other essential interests of that State;
- c.* If the addressee cannot be found at the address indicated by the requesting authority and his whereabouts cannot be easily determined.

2. In the event of refusal, the central authority of the requested State shall promptly inform the requesting authority and state the reasons for such refusal.

Article 15. TIME-LIMITS

When a document is transmitted for service within the territory of another Contracting State the addressee shall be allowed, in the event that such service implies a time-limit affecting him, reasonable time, such time to be determined by the requesting State, from the moment he has received the document, to attend the proceedings or be represented or to make representations, as the case may be.

Article 16. OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS OR ARRANGEMENTS

Nothing in this Convention shall affect existing or future international agreements and practices or other arrangements between Contracting States which relate to matters dealt with in the present Convention.

CHAPTER II. FINAL CLAUSES

Article 17. ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18. REVISION OF THE CONVENTION

At the request of any Contracting State, or after the third year following the entry into force to the Convention, the Contracting States shall proceed to a multilateral consultation in which any member State of the Council of Europe may have itself represented by an observer, in order to examine its application, as well as the advisability of its revision or of an enlargement of any of its provisions. This consultation shall take place during a meeting convoked by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19. ACCESSION OF A STATE NOT A MEMBER OF THE COUNCIL OF EUROPE

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto, by decision taken by a two-thirds majority of the votes cast, including the unanimous votes of the Contracting States.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 20. TERRITORIAL SCOPE OF THE CONVENTION

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 21. RESERVATIONS TO THE CONVENTION

No reservations may be made to this Convention.

Article 22. DENUNCIATION OF THE CONVENTION

1. Any Contracting State may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. This Convention shall, however, continue to apply to requests for service received before the date on which the denunciation takes effect.

Article 23. FUNCTIONS OF THE DEPOSITARY OF THE CONVENTION

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

- a. Any signature;
- b. Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 17, paragraphs 2 and 3;
- d. Any declaration received in pursuance of the provision of Article 1, paragraphs 2, 3 and 4;
- e. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 2, paragraph 5;
- f. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 10, paragraphs 2 and 3;
- g. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 11, paragraphs 2 and 3;
- h. Any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 20, paragraphs 2 and 3;
- i. Any notification received in pursuance of the provisions of Article 22, paragraph 1, and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES DOCUMENTS EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, dans le respect notamment de la prééminence du droit ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Convaincus que la création de moyens appropriés d'entraide administrative contribue à atteindre cet objectif;

Considérant l'importance que revêt la notification à l'étranger des documents en matière administrative dont il importe que la connaissance soit portée en temps utile à leurs destinataires,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder mutuellement assistance pour la notification des documents en matière administrative.

2. La présente Convention ne s'applique pas en matière fiscale, ni en matière pénale. Toutefois, chaque Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, faire connaître, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1982, soit le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique*	8 juillet 1982
France	21 décembre 1979
Luxembourg*	8 décembre 1980

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe de leur instrument de ratification, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
République fédérale d'Allemagne* (Avec effet au 1 ^{er} janvier 1983. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest).	24 septembre 1982
Autriche* (Avec effet au 1 ^{er} mars 1983)	24 novembre 1982

* Voir p. 25 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

l'Europe, que la présente Convention s'applique, pour les demandes qui lui sont adressées, en matière fiscale ainsi qu'à toute procédure visant des infractions dont la répression n'est pas, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence de ses autorités judiciaires. Cet Etat pourra indiquer, dans sa déclaration, qu'il se prévaudra du défaut de réciprocité.

3. Chaque Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, faire connaître, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, les matières administratives pour lesquelles il n'appliquera pas la présente Convention. Tout autre Etat contractant pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

4. Les déclarations prévues aux paragraphes 2 et 3 de cet article prendront effet, selon le cas, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat qui les a formulées, ou trois mois après leur réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Elles pourront être retirées en tout ou en partie par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception de cette déclaration.

Article 2. AUTORITÉ CENTRALE

1. Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée de recevoir les demandes de notification de documents en matière administrative en provenance d'autorités d'autres Etats contractants et d'y donner suite. Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs autorités centrales.

2. Chaque Etat contractant a la faculté de désigner d'autres autorités ayant les mêmes fonctions que l'autorité centrale; il en déterminera la compétence territoriale. Toutefois, l'autorité requérante a toujours le droit de s'adresser directement à l'autorité centrale.

3. Chaque Etat contractant a la faculté, en outre, de désigner une autorité expéditrice chargée de centraliser les demandes de notification provenant de ses autorités et de les transmettre à l'autorité centrale étrangère compétente. Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs autorités expéditrices.

4. Les autorités susmentionnées doivent être des services ministériels ou d'autres services officiels.

5. Chaque Etat contractant communiquera, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, la dénomination et l'adresse des autorités désignées conformément aux dispositions de cet article.

Article 3. DEMANDE DE NOTIFICATION

Toute demande de notification est adressée à l'autorité centrale de l'Etat requis. Elle doit se faire conformément à la formule modèle annexée à la présente Convention, accompagnée du document à notifier. Ces pièces sont transmises en double exemplaire; l'inexécution de cette formalité ne saurait justifier un refus de donner suite à la demande.

Article 4. DISPENSE DE LÉGALISATION

La demande de notification et ses annexes transmises en application de la présente Convention sont dispensées de légalisation, d'apostille et de toute formalité équivalente.

Article 5. RÉGULARITÉ DE LA DEMANDE

Si l'autorité centrale de l'Etat requis estime que les dispositions de la présente Convention n'ont pas été respectées, elle en informe immédiatement l'autorité requérante en précisant les griefs articulés à l'encontre de la demande.

Article 6. MODES DE NOTIFICATION

1. L'autorité centrale de l'Etat requis procède, aux termes de la présente Convention, à la notification :

- a. Soit selon les formes prescrites par la législation de l'Etat requis pour la notification des documents dressés dans cet Etat et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,
- b. Soit selon la forme particulière demandée par l'autorité requérante, pourvu que cette forme ne soit pas incompatible avec la loi de l'Etat requis.

2. Sauf le cas prévu au paragraphe 1, alinéa b, du présent article, le document peut toujours être remis au destinataire qui l'accepte volontairement.

3. Lorsque l'autorité requérante demande que la notification soit effectuée dans un délai déterminé, l'autorité centrale de l'Etat requis accède à cette demande si ce délai peut être respecté.

Article 7. LANGUES

1. Lorsqu'un document étranger doit être notifié conformément à l'article 6, paragraphe 1, alinéa a, et paragraphe 2, de la présente Convention, sa traduction n'est pas exigée.

2. Toutefois, en cas de refus de la notification du document par son destinataire pour le motif qu'il ne connaît pas la langue dans laquelle il est établi, l'autorité centrale de l'Etat requis fait effectuer la traduction du document dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat. Elle peut également demander à l'autorité requérante que le document soit traduit ou accompagné d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat requis.

3. Lorsqu'un document étranger doit être notifié conformément à l'article 6, paragraphe 1, alinéa b, et que l'autorité centrale de l'Etat requis la réclame, ce document est traduit ou accompagné d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat requis.

Article 8. ATTESTATION

1. L'autorité centrale de l'Etat requis ou l'autorité qui a effectué la notification établit une attestation conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention. Cette attestation relate l'exécution de la demande. Le cas échéant, elle précise le fait qui a empêché l'exécution.

2. L'attestation est adressée directement à l'autorité requérante par l'autorité qui l'a établie.

3. L'autorité requérante peut demander à l'autorité centrale de l'Etat requis de viser une attestation qui n'a pas été établie par cette autorité centrale lorsque l'authenticité de cette attestation est contestée.

Article 9. FORMULES DE DEMANDE ET D'ATTESTATION

1. Les mentions imprimées dans la formule modèle annexée à la présente Convention sont obligatoirement rédigées dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe. Elles peuvent, en outre, être rédigées dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat de l'autorité requérante.

2. Les blancs correspondant à ces mentions sont remplis soit dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat requis, soit dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 10. NOTIFICATION PAR LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Tout Etat contractant a la faculté de faire procéder directement et sans contrainte, par ses fonctionnaires consulaires ou, si les circonstances l'exigent, par ses agents diplomatiques, aux notifications de documents à des personnes se trouvant sur le territoire d'autres Etats contractants.

2. Chaque Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, s'opposer, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à l'usage de cette faculté sur son territoire dans le cas où un document doit être notifié à l'un de ses ressortissants ou à un ressortissant d'un Etat tiers ou à un apatride. Tout autre Etat contractant pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. La déclaration prévue au paragraphe 2 de cet article prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat qui l'a formulée. Elle pourra être retirée par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception de cette déclaration.

Article 11. NOTIFICATION PAR LA VOIE DE LA POSTE

1. Tout Etat contractant a la faculté de faire procéder directement par la voie de la poste aux notifications de documents à des personnes se trouvant sur le territoire d'autres Etats contractants.

2. Chaque Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, s'opposer, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'une façon générale ou partielle, soit en raison de la nationalité du destinataire, soit pour des catégories de documents déterminés, à l'usage de cette faculté sur son territoire. Tout autre Etat contractant pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. La déclaration prévue au paragraphe 2 de cet article prendra effet, selon le cas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat qui l'a formulée, ou trois mois après sa réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Elle pourra être retirée en tout ou en partie par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception de cette déclaration.

Article 12. AUTRES VOIES DE TRANSMISSION

1. Tout Etat contractant a la faculté d'utiliser la voie diplomatique ou consulaire pour requérir la notification de documents.

2. La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des Etats contractants s'entendent pour admettre, aux fins de notification, d'autres voies de transmission que celles prévues par les articles qui précèdent et notamment la communication directe entre leurs autorités respectives.

Article 13. FRAIS

1. Lorsque la notification d'un document étranger est effectuée conformément à l'article 6, paragraphe 1, alinéa *a*, et paragraphe 2, de la présente Convention, elle ne peut donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais pour les services de l'Etat requis.

2. L'autorité requérante est tenue de payer ou de rembourser les frais occasionnés par l'emploi de la forme de notification qu'elle a demandée conformément à l'article 6, paragraphe 1, alinéa *b*.

Article 14. REFUS D'EXÉCUTION

1. L'autorité centrale de l'Etat requis saisie d'une demande de notification peut refuser d'y donner suite :

- a.* Lorsqu'elle estime que la matière sur laquelle porte le document à notifier n'est pas une matière administrative au sens de l'article 1 de la présente Convention;
- b.* Lorsqu'elle estime que son exécution est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de cet Etat;
- c.* Lorsque le destinataire n'est pas trouvé à l'adresse indiquée par l'autorité requérante et que son adresse ne peut être facilement déterminée.

2. En cas de refus, l'autorité centrale de l'Etat requis en informe immédiatement l'autorité requérante et lui indique les motifs.

Article 15. DÉLAIS

Lorsqu'un document est transmis pour notification sur le territoire d'un autre Etat contractant, le destinataire, dans le cas où cette notification fait courir un délai à son endroit, doit disposer d'un laps de temps raisonnable dont l'appréciation relève de l'Etat requérant, à compter de la remise du document, pour être présent, représenté ou procéder à toute diligence nécessaire selon le cas.

Article 16. AUTRES ACCORDS OU ARRANGEMENTS INTERNATIONAUX

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux accords internationaux et aux autres arrangements et pratiques qui existent ou qui pourront exister entre des Etats contractants dans des matières faisant l'objet de la présente Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à leur ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18. RÉVISION DE LA CONVENTION

A la demande d'un Etat contractant ou après la troisième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Etats contractants procéderont à une consultation multilatérale, à laquelle tout autre Etat membre du Conseil de l'Europe pourra se faire représenter par un observateur, en vue d'examiner son application, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Cette consultation aura lieu au cours d'une réunion convoquée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 19. ADHÉSION D'UN ETAT NON MEMBRE DU CONSEIL DE L'EUROPE

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées y compris l'unanimité des Etats contractants.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 20. PORTÉE TERRITORIALE DE LA CONVENTION

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est libilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 21. RÉSERVES À LA CONVENTION

Aucune réserve ne sera admise à la présente Convention.

Article 22. DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

1. Tout Etat contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général. Toutefois, la Convention continuera à s'appliquer aux demandes de notification reçues avant l'expiration de ce délai.

Article 23. FONCTIONS DU DÉPOSITAIRE DE LA CONVENTION

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 17, paragraphes 2 et 3;
- d. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 1, paragraphes 2, 3 et 4;
- e. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 2, paragraphe 5;
- f. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 10, paragraphes 2 et 3;
- g. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3;
- h. Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 20, paragraphes 2 et 3;
- i. Toute notification reçue des dispositions de l'article 22, paragraphe 1, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 24th day of November 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Republic of Austria:

Strasbourg, le 2 octobre 1979

OTTO MASCHKE

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 24 novembre 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Strasbourg, le 18 novembre 1980

A. J. VRANKEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

For the Government
of the Federal Republic of Germany: Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 6 novembre 1979

KARL-ALEXANDER HAMPE

For the Government
of the Hellenic Republic: Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

DIMITRI S. BITSIOS

For the Government
of the Icelandic Republic: Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland: Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic: Pour le Gouvernement
de la République italienne :

ARNALDO FORLANI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

For the Government
of Malta: Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 16 octobre 1980

DIOGO FREITAS DO AMARAL

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

PIERRE GRABER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

APPENDIX

Model form
as referred to in Articles 3, 8 and 9 of the Convention

REQUEST FOR SERVICE*
EUROPEAN CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF DOCUMENTS
RELATING TO ADMINISTRATIVE MATTERS (ETS No.)

1 - **REQUESTING AUTHORITY**

FUNCTIONS :

ADDRESS :

Done at

2 - **RECEIVING CENTRAL AUTHORITY**

ADDRESS :

3 - **REF. of the requesting authority :**

4 - **SUBJECT OF THE REQUEST :** Service abroad of a document in an administrative matter (document enclosed in duplicate)

5 - **CONTENTS OF DOCUMENT :**

6 - **ADDRESSEE OF THE DOCUMENT**

A **NAME** (in capitals) and forenames :

B Where applicable, further details for identification of the addressee :

C **ADDRESS :**

— No. Street

— Locality :

— Canton—County—Province—State :

D **COUNTRY :**

7 - **SERVICE REQUESTED :**

A in accordance with the methods prescribed by internal law of the requested State (Article 6, paragraph 1, sub-paragraph a).

B in accordance with the following particular method (Article 6, paragraph 1, sub-paragraph b) (translation of the document) :

C by delivery to the addressee if he accepts it voluntarily (Article 6, paragraph 2).

The receiving central authority is requested to return or arrange to have returned to the requesting authority a copy of the document—and of the appendices—with the *CERTIFICATE* as shown on the reverse side.

Signature and/or stamp

* This form must be drawn up in duplicate, one being the original, the other the copy (Article 3 of the Convention).

FORM TO BE RETURNED

8 - *REQUESTING AUTHORITY* :.....
ADDRESS :.....

CERTIFICATE

The undersigned authority has the honour to certify :

- 9 - *THAT THE REQUEST HAS BEEN COMPLIED WITH*
 On (date)
 At (place, street, number)
 By the following method :
- A in accordance with the methods prescribed by internal law of the requested State
 (Article 6, paragraph 1, sub-paragraph *a*)
- B in accordance with the following particular method (Article 6, paragraph 1, sub-
 paragraph *b*):
- C by delivery to the addressee if he accepts it voluntarily (Article 6, paragraph 2)

The documents referred to in the request have been delivered to (identity of person and, where
 applicable, relationship to the addressee — family, business, or other) :

- 10 - *THAT THE REQUEST HAS NOT BEEN COMPLIED WITH* for the following reasons :

11 - *APPENDICES*

- A statement of costs
- B documents establishing the service
- C documents returned

12 - *REQUESTED AUTHORITY*
 name of service and department

Done at.....

Signature and/or stamp

ANNEXE

Formule modèle
visée aux articles 3, 8 et 9 de la Convention

DEMANDE DE NOTIFICATION*
CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
DES DOCUMENTS EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE (STE N°)

1 - **AUTORITÉ REQUÉRANTE**

QUALITÉ :

ADRESSE :

Fait à, le

2 - **AUTORITÉ CENTRALE DESTINATAIRE**

ADRESSE :

3 - **RÉF.** de l'autorité requérante :

4 - **OBJET DE LA DEMANDE :** Notification à l'étranger d'un document en matière administrative
(document joint en annexe, en double exemplaire)

5 - **ÉLÉMENTS ESSENTIELS DU DOCUMENT :**

6 - **DESTINATAIRE DU DOCUMENT**

A **NOM** (en capitales d'imprimerie) et prénoms :

B Le cas échéant, détails complémentaires permettant
l'identification du destinataire :

C **ADRESSE :**

— N° Rue

— Localité :

— Canton — Comté — Province — Etat :

D **PAYS :**

7 - **NOTIFICATION DEMANDÉE :**

A selon les formes légales de l'Etat requis (article 6, paragraphe 1, alinéa a).

B selon la forme particulière suivante (article 6, paragraphe 1, alinéa b) (traduction du document est à joindre) :

C le cas échéant, par simple remise (article 6, paragraphe 2).

L'autorité centrale destinataire est priée de bien vouloir renvoyer ou faire renvoyer à l'autorité requérante un exemplaire du document — et de ses annexes — avec l'**ATTESTATION** figurant au verso.

Signature et/ou cachet

* L'imprimé doit être établi en deux exemplaires, en original et en duplicata (article 3 de la Convention).

BORDEREAU DE RETOUR

8 - **AUTORITÉ REQUÉRANTE** :

ADRESSE :

.....

ATTESTATION

L'Autorité soussignée a l'honneur d'attester :

-
- 9 - **QUE LA DEMANDE A ÉTÉ EXÉCUTÉE**
- Le (date)
- A (localité, rue, numéro)
- Dans la forme suivante :
- A selon les formes légales de l'Etat requis (article 6, paragraphe 1, alinéa a).
- B selon la forme particulière suivante (article 6, paragraphe 1, alinéa b) :
- C le cas échéant, par simple remise (article 6, paragraphe 2).
- Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à (identité de la personne et, le cas échéant, liens avec le destinataire de l'acte, parenté, subordination ou autre) :
-
-

-
- 10 - **QUE LA DEMANDE N'A PAS ÉTÉ EXÉCUTÉE**, en raison des faits suivants :

-
- 11 - **ANNEXES**
- A frais sur mémoire
- B documents justificatifs de l'exécution
- C pièces renvoyées

12 - **AUTORITÉ REQUISE**

désignation du service et du département

Fait à

Signature et/ou cachet

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION

AUSTRIA

“1. In pursuance of Article 1, paragraph 2 that the Convention shall also apply to fiscal matters and criminal matters on the basis of reciprocity;

2. In pursuance of Article 2 that the following authorities are hereby designated as central authorities to receive and take action on requests for service of documents emanating from authorities of other Contracting States:

- A. In respect of documents relating to matters concerning refugees, arms and weapons, or police regulations on aliens, for the whole federal territory the Federal Ministry of the Interior (Bundesministerium für Inneres), Herrengasse, A-1010 Wien;
- B. For each of the Federal Länder the Office of the Land Government as follows:
- a) For the Land of Burgenland:
Amt der Burgenländischen Landesregierung
A-7000 Eisenstadt
Landhaus.
- b) For the Land of Carinthia:
Amt der Kärntner Landesregierung
A-9020 Klagenfurt
Arnulfplatz 1.
- c) For the Land of Lower Austria:
Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
A-1014 Wien
Herrengasse 13.
- d) For the Land of Upper Austria:
Amt der Oberösterreichischen Landesregierung
A-4020 Linz
Klosterstrasse 7.

DECLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

AUTRICHE

«1. Conformément à l'article 1, paragraphe 2, que la Convention s'applique en matière fiscale et en matière pénale sur la base de la réciprocité;

2. Conformément à l'article 2, que les autorités ci-dessous sont par la présente désignées comme autorités centrales chargées de recevoir les demandes de notification de documents en provenance d'autorités d'autres Etats contractants et d'y donner suite :

- A. S'agissant des documents relatifs aux questions concernant les réfugiés, les armes ou les règlements de police pour les étrangers, pour tout le territoire fédéral, le Ministère fédéral de l'Intérieur (Bundesministerium für Inneres), Herrengasse, A-1010 Vienne;
- B. Pour chacun des Länder, le Gouvernement provincial comme suit :
- a) Pour le Land de Burgenland :
Amt der Burgenländischen Landesregierung
A-7000 Eisenstadt
Landhaus.
- b) Pour le Land de Carinthie :
Amt der Kärntner Landesregierung
A-9020 Klagenfurt
Arnulfplatz 1.
- c) Pour le Land de Basse-Autriche :
Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
A-1014 Vienne
Herrengasse 13.
- d) Pour le Land de Haute-Autriche :
Amt der Oberösterreichischen Landesregierung
A-4020 Linz
Klosterstrasse 7.

- | | |
|--|--|
| <p>e) For the Land of Salzburg:
Amt der Salzburger Landesregierung
A-5010 Salzburg
Chiemseehof.</p> <p>f) For the Land of Styria:
Amt der Steiermärkischen Landesregierung
A-8011 Graz
Hofgasse.</p> <p>g) For the Land of Tyrol:
Amt der Tiroler Landesregierung
A-6020 Innsbruck
Landhaus.</p> <p>h) For the Land of Vorarlberg:
Amt der Vorarlberger Landesregierung
A-6900 Bregenz
Landhaus.</p> <p>i) For the Land of Vienna:
Amt der Wiener Landesregierung
A-1082 Wien
Rathaus.</p> | <p>e) Pour le Land de Salzbourg :
Amt der Salzburger Landesregierung
A-5010 Salzburg
Chiemseehof.</p> <p>f) Pour le Land de Styrie :
Amt der Steiermärkischen Landesregierung
A-8011 Graz
Hofgasse.</p> <p>g) Pour le Land du Tyrol :
Amt der Tiroler Landesregierung
A-6020 Innsbruck
Landhaus.</p> <p>h) Pour le Land de Vorarlberg :
Amt der Vorarlberger Landesregierung
A-6900 Bregenz
Landhaus.</p> <p>i) Pour le Land de Vienne :
Amt der Wiener Landesregierung
A-1082 Vienne
Rathaus.</p> |
|--|--|

3. That service by consular officers or diplomatic agents under Article 10, paragraph 2, is objected to except for such documents as are served by consular officers or diplomatic agents upon their own nationals.

4. In pursuance of Article 11, paragraph 2, that service directly through the post shall be permitted on the basis of reciprocity except for documents

- a) Ordering expropriation,
- b) Relating to the ascertainment of the fitness for military service of persons liable to military service, or calling up the recipient for military service, or—as far as an Austrian national is concerned—ordering that any property of his located in another country shall be used permanently or temporarily for military purposes,

3. Qu'elle s'oppose, en vertu de l'article 10, paragraphe 2, à la notification par les fonctionnaires consulaires ou les agents diplomatiques à l'exception des documents notifiés par les fonctionnaires consulaires ou les agents diplomatiques à leurs propres ressortissants.

4. Conformément à l'article 11, paragraphe 2, la notification directe par la voie de la poste est autorisée sauf pour les documents

- a) Ordonnant l'expropriation,
- b) Concernant la constatation de l'aptitude au service militaire des personnes astreintes au service militaire ou appelant le destinataire au service militaire ou — en ce qui concerne les ressortissants autrichiens — ordonnant qu'un de leurs biens situé dans un autre pays sera utilisé à titre permanent ou temporaire à des fins militaires,

- c) Containing a ruling based on the Convention on the Legal Status of Refugees of 28 July 1951,¹ or
- d) Relating to a matter concerning arms and weapons or police regulations on aliens.”
- c) Contenant une décision fondée sur la Convention relative au statut juridique des réfugiés du 28 juillet 1951¹ ou
- d) Relatifs à une question concernant les armes ou les règlements de police pour les étrangers.”

*BELGIUM**BELGIQUE*[TRANSLATION² — TRADUCTION³]*Article 2*

The Belgian Government designates as central and forwarding authority the Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, 2, rue Quatre Bras, 1000 Bruxelles — Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Quatre Brasstraat, 2, 1000 Brussel.

Article 10.2

The Belgian Government declares that it avails itself of the provision contained in Article 10, paragraph 2, of the Convention.

« Article 2

Le Gouvernement belge désigne comme autorité centrale et comme autorité expéditrice le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, 2, rue Quatre Bras, 1000 Bruxelles — Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Quatre Brasstraat, 2, 1000 Brussel.

Article 10.2

Le Gouvernement belge déclare se prévaloir de la disposition contenue dans l'article 10, paragraphe 2, de la Convention.»

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 1 Abs. 2 des Übereinkommens ab:

Das Übereinkommen findet bezüglich der an die Bundesrepublik Deutschland gerichteten Ersuchen Anwendung auf Verfahren über Straftaten, deren Verfolgung und Bestrafung im Zeitpunkt des Ersuchens nicht in die Zuständigkeit der Gerichte fällt. In der Bundesrepublik Deutschland entsprechen diesen Verfahren die Bußgeldverfahren nach dem Gesetz über Ordnungswidrigkeiten (OWiG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. Januar 1975 (BGBl. I S. 80), zuletzt geändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 5. Oktober 1978 (BGBl. I S. 1645). Die Bundesrepublik Deutschland behält sich jedoch vor, in solchen Fällen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens unter Hinweis auf das Fehlen der Gegenseitigkeit zu verweigern.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.² Translation supplied by the Council of Europe.³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

Das Übereinkommen findet keine Anwendung auf Zustellungen von Schriftstücken, die Steuerordnungswidrigkeiten betreffen.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 1 Abs. 3 des Übereinkommens ab:

Das Übereinkommen findet keine Anwendung auf an die Bundesrepublik Deutschland gerichtete Ersuchen in Außenwirtschaftsangelegenheiten (Warenverkehr, Dienstleistungsverkehr, Kapital- und Zahlungsverkehr) und für Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 2 Abs. 1 Satz 2 des Übereinkommens ab:

In der Bundesrepublik Deutschland werden die Aufgaben nach diesem Übereinkommen durch zentrale Behörden wahrgenommen, die von den Ländern bestimmt wurden.

Für die Erledigung von Zustellungsersuchen ist die zentrale Behörde des Landes zuständig, in dessen Gebiet die Zustellung vorzunehmen ist. Zentrale Behörde ist für

Baden-Württemberg:

Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Josef-Straße 167
D-7800 Freiburg

Bayern:

Regierung der Oberpfalz in Regensburg
Postfach 322
Emmeramsplatz 8
D-8400 Regensburg

Berlin:

Regierender Bürgermeister — Senatskanzlei —
John F. Kennedy-Platz (Rathaus)
D-1000 Berlin 62

Bremen:

Senator für Inneres
Contrescarpe 22-24
D-2800 Bremen

Hamburg:

Freie und Hansestadt Hamburg — Justizbehörde —
Drehbahn 36
D-2000 Hamburg 36

Hessen:

Hessischer Minister des Innern
Friedrich-Ebert-Allee 12
D-6200 Wiesbaden

Niedersachsen:

Niedersächsisches Landesverwaltungsamt
Austraße 14
Postfach 107
D-3000 Hannover

Nordrhein-Westfalen:

Regierungspräsident Köln
Zeughausstraße 4-8
D-5000 Köln

Rheinland-Pfalz:

Bezirksregierung Trier
Postfach 13 20
D-5500 Trier

Saarland:

Minister des Innern
Bismarckstraße 19
D-6600 Saarbrücken

Schleswig-Holstein:

Innenminister des Landes Schleswig-Holstein
Postfach 11 33
D-2300 Kiel 1

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 7 Abs. 3 des Übereinkommens ab:

Die Bundesrepublik Deutschland weist darauf hin, daß Schriftstücke, die in einer fremden Sprache abgefaßt sind und nicht von einer Übersetzung in die deutsche Sprache begleitet werden, nicht nach Artikel 6 Abs. 1 Buchst. *b* des Übereinkommens förmlich zugestellt werden können.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 10 Abs. 2 des Übereinkommens ab:

Die Bundesrepublik Deutschland widerspricht der Zustellung durch diplomatische oder konsularische Vertreter, wenn das Schriftstück einer anderen Person als einem Staatsangehörigen des ersuchenden Staates zuzustellen ist.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 11 Abs. 2 des Übereinkommens ab:

Die Bundesrepublik Deutschland widerspricht der Zustellung von Schriftstücken durch die Post in ihrem Hoheitsgebiet.

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

[TRANSLATION]¹

Article 1, paragraph 2

The Convention shall apply for purposes of requests addressed to the Federal Republic of Germany to any proceedings in respect of offences the punishment of which does not fall within the jurisdiction of the judicial authorities at the time of the request for assistance. In the Federal

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[TRADUCTION]¹

Article 1, paragraphe 2

Pour les demandes adressées à la République fédérale d'Allemagne, la Convention s'appliquera à toute procédure visant des infractions dont la répression n'est pas, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires. En République fédérale d'Allema-

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Republic of Germany such proceedings include proceedings for fines under the Administrative Offences Act (*Gesetz über Ordnungswidrigkeiten*) as published on 2 January 1975 (Federal Law Gazette I, p. 80) and last amended by Article 4 of the law of 5 October 1978 (Federal Law Gazette I, p. 1645). However, the Federal Republic of Germany reserves the right in such cases to refuse to comply with requests for assistance on grounds of non-reciprocity.

The Convention shall not apply to service of documents relating to administrative offences in fiscal matters.

Article 1, paragraph 3

The Convention shall not apply to requests addressed to the Federal Republic of Germany relating to matters of foreign trade (exchanges of goods and services, capital and payment transactions), nor to prohibitions of and restrictions on trans-frontier exchanges of goods.

Article 2, paragraph 1, second sentence

In the Federal Republic of Germany the functions envisaged under this Convention shall be performed by central authorities which have been designated by the Länder (federal States).

Requests for service of documents shall be complied with by the central authority of the Land in whose territory the service is to be effected.

The central authority shall be for:

Baden-Wuerttemberg:

Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Josef-Strasse 167
D-7800 Freiburg

Bavaria:

Regierung der Oberpfalz
in Regensburg

gne, une telle procédure inclut les procédures d'amendes imposées en application de la loi sur les infractions administratives (*Gesetz über Ordnungswidrigkeiten*) publiée le 2 janvier 1975 (Journal officiel fédéral I, p. 80), et dont le dernier amendement a été apporté par l'article 4 de la loi du 5 octobre 1978 (Journal officiel fédéral I, p. 1645). Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit en pareil cas de refuser d'accéder à des demandes d'assistance pour non-réciprocité.

La Convention ne s'appliquera pas à la notification de documents relatifs à des infractions administratives en matière fiscale.

Article 1, paragraphe 3

La Convention ne s'appliquera pas aux demandes adressées à la République fédérale d'Allemagne et relatives aux questions de commerce avec l'étranger (échanges de marchandises et de services, transactions financières et paiements) ni aux interdictions et aux restrictions des échanges transfrontaliers de marchandises.

Article 2, paragraphe 1, seconde phrase

En République fédérale d'Allemagne, les fonctions visées par la Convention seront exercées par les autorités centrales désignées par les Länder.

C'est l'autorité centrale du Land sur le territoire duquel la notification doit avoir lieu qui donne suite aux demandes de notification de documents.

Les autorités centrales seront les suivantes :

Bade-Wuerttemberg :

Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Josef-Strasse 167
D-7800 Freiburg

Bavière :

Regierung der Oberpfalz
in Regensburg

Postfach 322 Emmeramsplatz 8 D-8400 Regensburg	Postfach 322 Emmeramsplatz 8 D-8400 Regensburg
Berlin: Regierender Bürgermeister — Senatskanzlei — John F. Kennedy-Platz (Rathaus) D-1000 Berlin 62	Berlin : Regierender Bürgermeister — Senatskanzlei — John F. Kennedy-Platz (Rathaus) D-1000 Berlin 62
Bremen: Senator für Inneres Contrescarpe 22-24 D-2800 Bremen	Brême : Senator für Inneres Contrescarpe 22-24 D-2800 Bremen
Hamburg: Freie und Hansestadt Hamburg — Justizbehörde — Drehbahn 36 D-2000 Hamburg 36	Hambourg : Freie und Hansestadt Hamburg — Justizbehörde — Drehbahn 36 D-2000 Hamburg 36
Hesse: Hessischer Minister des Innern Friedrich-Ebert-Allee 12 D-6200 Wiesbaden	Hesse : Hessischer Minister des Innern Friedrich-Ebert-Allee 12 D-6200 Wiesbaden
Lower Saxony: Niedersächsisches Landesverwaltungsamt Auestrasse 14 Postfach 107 D-3000 Hannover	Basse-Saxe : Niedersächsisches Landesverwaltungsamt Auestrasse 14 Postfach 107 D-3000 Hannover
North-Rhine/Westphalia: Regierungspräsident Köln Zeughausstrasse 4-8 D-5000 Köln	Rhénanie du Nord/Westphalie : Regierungspräsident Köln Zeughausstrasse 4-8 D-5000 Köln
Rhineland-Palatinate: Bezirksregierung Trier Postfach 13 20 D-5500 Trier	Rhénanie/Palatinat : Bezirksregierung Trier Postfach 1320 D-5500 Trier
Saarland: Minister des Innern Bismarckstrasse 19 D-6600 Saarbrücken	Sarre : Minister des Innern Bismarckstrasse 19 D-6600 Saarbrücken
Schleswig-Holstein: Innenminister des Landes Schleswig-Holstein Postfach 11 33 D-2300 Kiel 1	Schleswig-Holstein : Innenminister des Landes Schleswig-Holstein Postfach 1133 D-2300 Kiel 1

Article 7, paragraph 3

The Federal Republic of Germany draws attention to the fact that formal

Article 7, paragraphe 3

La République fédérale d'Allemagne appelle l'attention sur le fait qu'une noti-

service of documents drawn up in a foreign language and not accompanied by a translation into the German language cannot be effected in accordance with Article 6, paragraph 1, sub-paragraph b. of the Convention.

Article 10, paragraph 2

The Federal Republic of Germany objects to service by diplomatic agents or consular officers if the document is to be served upon a person other than a national of the requesting State.

Article 11, paragraph 2

The Federal Republic of Germany objects to the service of documents through the post within its territory.

fiction formelle de documents établie dans une langue étrangère et non accompagnée d'une traduction en allemand ne peut être effectuée en application de l'article 6, paragraphe 1, alinéa b, de la Convention.

Article 10, paragraphe 2

La République fédérale d'Allemagne s'oppose à la notification par des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires si le document doit être notifié à une personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat requis.

Article 11, paragraphe 2

La République fédérale d'Allemagne s'oppose à la notification de documents par la voie de la poste sur son territoire.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Grand Duchy of Luxembourg shall apply the Convention to any proceedings in respect of offences other than fiscal matters the punishment of which does not fall within the jurisdiction of its judicial authorities at the time of the request for assistance.

In application of Article 2 of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg designates as the central authority to receive requests for service of documents emanating from abroad, the "Ministry of Justice, 16, boulevard Royal, Luxembourg".

LUXEMBOURG

«Le Grand-Duché de Luxembourg appliquera la Convention à toutes procédures visant des infractions autres que fiscales dont la répression ne rentre pas, au moment où l'entraide est demandée, dans la compétence de nos autorités judiciaires.

En exécution de l'article 2 de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg désigne comme autorité centrale, chargée de recevoir les demandes de notification de documents provenant de l'étranger, le «Ministère de la Justice, 16, boulevard Royal, Luxembourg.»

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21538

MULTILATERAL

European Convention on the obtaining abroad of information and evidence in administrative matters. Concluded at Strasbourg on 15 March 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 21 January 1983.

MULTILATÉRAL

Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative. Conclue à Strasbourg le 15 mars 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 21 janvier 1983.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE OBTAINING ABROAD OF INFORMATION AND EVIDENCE IN ADMINISTRATIVE MATTERS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Believing that the creation of appropriate means of mutual assistance in administrative matters will contribute to the attainment of this aim;

Having regard to the importance of facilitating and simplifying the means of obtaining information and evidence in administrative matters;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. SCOPE OF THE CONVENTION

1. The Contracting States undertake to afford each other mutual assistance in administrative matters whenever a request for assistance is received in accordance with the provisions of this Convention.

2. This Convention shall not apply to fiscal or criminal matters. However, each State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that, for purposes of requests addressed to it, this Convention shall apply to fiscal matters or to any proceedings in respect of offences the punishment of which does not fall within the jurisdiction of its judicial authorities at the time of the request for assistance. This State may specify in the declaration that it is conditional on reciprocity.

3. Each State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time within five years after the entry into force of this Convention in respect of itself give notice, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, of the administrative

¹ Came into force on 1 January 1983, i.e., the first day of the month following the expiration of a three months period after the date of deposit with the Secretary General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 23 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium*	8 July 1982
Germany, Federal Republic of* (With a declaration of application to Berlin (West))	24 September 1982
Portugal*	29 July 1981

* See p. 51 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

matters with regard to which it will not apply this Convention. Any other Contracting State may claim reciprocity.

4. The declarations in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this Article shall take effect, as the case may be, from the moment of the entry into force of the Convention with regard to the State which has made them or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe. They may be withdrawn, partially or wholly, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of this declaration.

Article 2. CENTRAL AUTHORITY

1. Each Contracting State shall designate a central authority to receive, and to take action on, requests for assistance in administrative matters emanating from authorities of other Contracting States. Federal States shall be free to designate more than one central authority.

2. Each Contracting State may designate other authorities having the same functions as the central authority and shall determine their territorial competence. However, the requesting authority shall in all cases have the right to address itself directly to the central authority.

3. Each Contracting State may, in addition, designate a forwarding authority to centralise requests for assistance from its authorities and to transmit them to the competent central authority abroad. Federal States shall be free to designate more than one forwarding authority.

4. The aforementioned authorities must be either a ministerial department or another official body.

5. Each Contracting State shall by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe communicate the name and address of the authorities designated in accordance with the provisions of this Article.

Article 3. EXEMPTION FROM LEGISLATION

The request for assistance and appendices thereto forwarded in pursuance of the present Convention shall be exempt from legislation, apostille or any equivalent formality.

Article 4. DUTY TO REPLY

Subject to the provisions of this Convention to the contrary, the central authority of the requested State which has received a request for assistance shall be obliged to take action on it.

Article 5. CONTENT OF THE REQUEST

The request must contain all the necessary information concerning in particular:

- a.* The authority from which the request emanates;
- b.* The substance and the purpose of the request;
- c.* Where applicable, the name, nationality, address and any further details for the identification of the person who is to be asked to furnish the information or to whom the information or document requested pertains.

Article 6. CONFORMITY OF THE REQUEST

If the central authority of the requested State considers that the request does not conform with the provisions of this Convention it shall so inform the requesting authority without delay, specifying its objections.

Article 7. REFUSAL TO COMPLY

1. The central authority of the requested State to which a request for assistance is addressed may refuse to comply with it if it considers:

- a. That the matter to which the request relates is not an administrative matter in the sense of Article 1 of this Convention;
- b. That compliance with the request might interfere with the sovereignty, security, public policy or other essential interests of that State;
- c. That compliance might prejudice the fundamental rights or essential interests of the person to whom the requested information pertains, or that the request concerns information held in confidence, which may not be disclosed;
- d. That its domestic law or customs prevent the assistance requested.

2. In cases of refusal the central authority of the requested State shall so inform the requesting authority without delay, giving the reasons for its refusal.

Article 8. COSTS

Subject to the provisions of Articles 18 and 21, the reply to a request for assistance shall not give rise to any refund of fees or costs in connection with the services rendered by the requested State.

Article 9. LANGUAGE

1. The request for assistance and the appendices thereto shall be drawn up in the official language, or in one of the official languages, of the requested State or be accompanied by a translation into that language.

2. However, each central authority shall accept requests for assistance when they are drawn up in one of the official languages of the Council of Europe or are accompanied by a translation into one of these languages, unless it states an objection in the specific case.

3. The reply shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the requested State, the Council of Europe or the requesting State.

Article 10. TIME-LIMITS AND TRANSMISSION OF THE REPLY

1. The reply to the request for assistance shall be furnished as rapidly as possible. However, if the reply requires a long time to prepare, the central authority of the requested State shall so inform the requesting authority, if possible by indicating at the same time the approximate date on which the reply can be expected.

2. The reply to the request for assistance shall be sent to the requesting authority.

Article 11. FORWARDING THROUGH DIPLOMATIC OR CONSULAR CHANNELS

Each Contracting State may use diplomatic or consular channels to forward requests for assistance to the competent central authority of another Contracting State.

Article 12. OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS OR ARRANGEMENTS

Nothing in this Convention shall affect existing or future international agreements and practices or other arrangements between Contracting States which relate to matters dealt with in the present Convention.

CHAPTER II. REQUESTS FOR INFORMATION, DOCUMENTS
AND ENQUIRIES

Article 13. REQUESTS FOR INFORMATION ON LAW, REGULATIONS AND CUSTOMS

The Contracting States agree to furnish each other with information on their law, regulations and customs in administrative matters whenever a request is made by an authority of the requesting State for an administrative purpose.

Article 14. REQUESTS FOR FACTUAL INFORMATION AND FOR DOCUMENTS

The Contracting States agree to furnish each other with factual information in administrative matters which is in their possession, and to issue certified copies, ordinary copies or extracts of administrative documents whenever a request is made by an authority of the requesting State for an administrative purpose.

Article 15. REQUESTS FOR ENQUIRIES

When a request is made for administrative purposes by an authority of the requesting State, the Contracting States undertake to comply with it by enquiries or any other procedures according to the form prescribed or permitted by the legislation or customs of the requested State, but without the use of compulsory powers.

Article 16. SPECIFIC PURPOSE OF THE REQUESTED INFORMATION

1. Upon a stipulation by the central authority of the requested State the requesting authority may not use the information or documents furnished pursuant to this Convention for purposes other than those specified in its request for assistance.

2. Any State may, at any time, formulate a reservation to the provisions of paragraph 1 of this Article in so far as its legislation on access of the public to administrative records does not permit it to comply.

3. The central authority of the requested State may, in respect of each case, refuse to comply with any request emanating from an authority of a State which has formulated such a reservation.

Article 17. AUTHORITY EMPOWERED TO REPLY

1. The central authority of the requested State which has received a request may either draw up the reply itself, if it is competent, or transmit the request to the authority competent to draw up the reply.

2. The central authority of the requested State may, in appropriate cases or for reasons of administrative organisation, with the agreement of the requesting authority, transmit a request for information on a point of law referred to in Article 13 to a private body or qualified lawyer to draw up the reply.

Article 18. SPECIAL COSTS

1. The sums due to experts and interpreters assisting in the fulfilment of a request shall be borne by the requesting State.
2. The same shall apply where the reply to a request for information on a point of law referred to in Article 13 is drawn up, with the agreement of the requesting authority, by a private body or qualified lawyer.

CHAPTER III. LETTERS OF REQUEST IN ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 19. OBTAINING EVIDENCE

1. An administrative tribunal or any other authority exercising judicial functions in administrative matters in one of the Contracting States may, in accordance with the provisions of the law of that State, request the central authority of another Contracting State by letter of request to obtain, through the competent authority, evidence in an administrative matter to the extent that a procedure for obtaining such evidence may be employed for the case in question in the requested State.
2. A letter of request shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings, commenced or contemplated.
3. The execution of the letter of request may be refused to the extent that in the requested State, the execution of the letter does not fall within the functions of an administrative tribunal or any other authority exercising judicial functions in administrative matters.

Article 20. LAW APPLICABLE AND SPECIAL FORM

1. The authority responsible for the execution of letters of request shall apply its domestic law as to the methods and procedures to be followed and the means of compulsion to be applied.
2. However, deference shall be made to the wish of the requesting authority for the procedure to follow a special form if such form is not incompatible with the law and customs of the requested State, particularly with regard to the notification of the parties concerned of the date and place the enquiry will be carried out.
3. In the execution of a letter of request the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has a privilege or duty to refuse to give evidence:
 - a. Under the law of the requested State; or
 - b. Under the law of the requesting State, and the privilege or duty has been specified in the letter, or, at the instance of the requested authority, has been otherwise confirmed to that authority by the requesting authority.

Article 21. SPECIAL COSTS

The sums due to experts and interpreters assisting in the execution of letters of request shall be borne by the requesting State. The same shall apply where the request for the application of a particular form of procedure entails special costs.

Article 22. TAKING OF EVIDENCE BY DIPLOMATIC OR CONSULAR AGENTS

The provisions of the present Chapter shall not restrict the freedom of Contracting States to obtain evidence directly through their diplomatic or consular agents provided there is no objection in the State within whose territory evidence is to be taken.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 23. ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 24. REVISION OF THE CONVENTION

At the request of any Contracting State, or after the third year following the entry into force to the Convention, the Contracting States shall proceed to a multilateral consultation in which any member State of the Council of Europe may have itself represented by an observer, in order to examine its application as well as the advisability of its revision or of an enlargement of any of its provisions. This consultation shall take place during a meeting convoked by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 25. ACCESSION OF A STATE NOT A MEMBER OF THE COUNCIL OF EUROPE

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto, by decision taken by a two-thirds majority of the votes cast, including the unanimous votes of the Contracting States.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 26. TERRITORIAL SCOPE OF THE CONVENTION

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may be withdrawn. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the declaration of withdrawal.

Article 27. RESERVATIONS TO THE CONVENTION

1. The provisions of this Convention cannot be subject to any reservation other than that set out in Article 16, paragraph 2.

2. The Contracting State which makes use of the reservation set out in Article 16, paragraph 2, may withdraw it by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe and which takes effect from the date of its reception.

Article 28. DENUNCIATION OF THE CONVENTION

1. Any Contracting State may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification. This Convention shall, however, continue to apply to requests received before the date on which the denunciation takes effect.

Article 29. FUNCTIONS OF THE DEPOSITARY OF THE CONVENTION

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

- a. Any signature;
- b. Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 23, paragraphs 2 and 3;
- d. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 1, paragraphs 2, 3 and 4;
- e. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 2, paragraph 5;
- f. Any reservation made in pursuance of the provisions of Article 16, paragraph 2;
- g. Any declaration received in pursuance of the provisions of Article 26, paragraphs 2 and 3;
- h. The withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of Article 27, paragraph 2;
- i. Any notification received in pursuance of the provisions of Article 28, paragraph 1.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE SUR L'OBTENTION À L'ÉTRANGER D'INFORMATIONS ET DE PREUVES EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, dans le respect notamment de la prééminence du droit ainsi que des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Convaincus que la création de moyens appropriés d'entraide administrative contribue à atteindre cet objectif;

Considérant l'importance que revêtent l'amélioration et la simplification des moyens d'obtention d'informations et de preuves en matière administrative,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder l'entraide en matière administrative dans tous les cas où ils seront saisis d'une demande d'assistance conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La présente Convention ne s'applique pas en matière fiscale ni en matière pénale. Toutefois, chaque Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, faire connaître, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'applique, pour les demandes qui lui sont adressées, en matière fiscale ainsi qu'à toute procédure visant des infractions dont la répression n'est pas, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence de ses autorités judiciaires. Cet Etat pourra indiquer, dans sa déclaration, qu'il se prévaut du défaut de réciprocité.

3. Chaque Etat peut, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment dans les

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1983, soit le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 23 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d* (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	24 septembre 1982
Belgique*	8 juillet 1982
Portugal*	29 juillet 1981

* Voir p. 51 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, faire connaître, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, les matières administratives pour lesquelles il n'appliquera pas la présente Convention. Tout autre Etat contractant pourra se prévaloir du défaut de réciprocité.

4. Les déclarations prévues aux paragraphes 2 et 3 de cet article prendront effet, selon le cas, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'Etat qui les a formulées, ou trois mois après leur réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Elles pourront être retirées en tout ou en partie par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet trois mois après la date de réception de cette déclaration.

Article 2. AUTORITÉ CENTRALE

1. Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance en matière administrative en provenance d'autorités d'autres Etats contractants et d'y donner suite. Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs autorités centrales.

2. Chaque Etat contractant a la faculté de désigner d'autres autorités ayant les mêmes fonctions que l'autorité centrale; il en déterminera la compétence territoriale. Toutefois, l'autorité requérante a toujours le droit de s'adresser directement à l'autorité centrale.

3. Chaque Etat contractant a la faculté, en outre, de désigner une autorité expéditrice chargée de centraliser les demandes de notification provenant de ses autorités et de les transmettre à l'autorité centrale étrangère compétente. Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs autorités expéditrices.

4. Les autorités susmentionnées doivent être des services ministériels ou d'autres services officiels.

5. Chaque Etat contractant communiquera, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, la dénomination et l'adresse des autorités désignées conformément aux dispositions de cet article.

Article 3. DISPENSE DE LÉGALISATION

La demande d'assistance et ses annexes transmises en application de la présente Convention sont dispensées de légalisation, d'apostille et de toute formalité équivalente.

Article 4. OBLIGATION DE RÉPONDRE

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, l'autorité centrale de l'Etat requis saisie d'une demande d'assistance a l'obligation d'y donner suite.

Article 5. CONTENU DE LA DEMANDE

La demande doit contenir toutes indications nécessaires concernant notamment :

- a. L'autorité dont émane la demande;
- b. L'objet et le but de la demande;

- c. Le cas échéant, le nom, la nationalité, l'adresse et éventuellement tous autres éléments d'identification concernant la personne qui doit fournir l'information ou à qui l'information ou le document demandé se réfère.

Article 6. RÉGULARITÉ DE LA DEMANDE

Si l'autorité centrale de l'Etat requis estime que les dispositions de la présente Convention n'ont pas été respectées, elle en informe immédiatement l'autorité requérante en précisant les griefs articulés à l'encontre de la demande.

Article 7. REFUS D'EXÉCUTION

1. L'autorité centrale de l'Etat requis saisie d'une demande d'assistance peut refuser d'y donner suite lorsqu'elle estime que :

- a. La matière sur laquelle porte la demande n'est pas une matière administrative au sens de l'article 1 de la présente Convention;
- b. L'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de cet Etat;
- c. L'exécution de la demande est de nature à porter atteinte aux droits fondamentaux ou aux intérêts essentiels de la personne à qui se réfère l'information demandée, ou que la demande porte sur des informations confidentielles qui ne peuvent pas être divulguées;
- d. Son droit ou ses usages internes s'opposent à l'assistance demandée.

2. En cas de refus, l'autorité centrale de l'Etat requis en informe immédiatement l'autorité requérante et lui indique les motifs.

Article 8. FRAIS

Sous réserve des dispositions des articles 18 et 21, la réponse à la demande d'assistance ne donne pas lieu au remboursement de frais en relation avec les services prêtés par l'Etat requis.

Article 9. LANGUES

1. La demande d'assistance et ses annexes sont rédigées dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat requis ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

2. Toutefois, chaque autorité centrale doit accepter la demande d'assistance rédigée dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou accompagnée d'une traduction dans l'une de ces langues, à moins qu'elle ne s'y oppose pour des raisons propres au cas particulier.

3. La réponse est rédigée dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat requis, du Conseil de l'Europe ou de l'Etat requérant.

Article 10. DÉLAI ET TRANSMISSION DE LA RÉPONSE

1. La réponse à une demande d'assistance est fournie aussi rapidement que possible. Toutefois, si l'élaboration de la demande exige un long délai, l'autorité centrale de l'Etat requis en avise l'autorité qui l'a saisie en précisant, si possible, la date approximative à laquelle la réponse pourra être communiquée.

2. La réponse à la demande d'assistance est expédiée à l'autorité requérante.

Article 11. TRANSMISSION PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

Chaque Etat contractant a la faculté d'utiliser la voie diplomatique ou consulaire pour transmettre les demandes d'assistance à l'autorité centrale compétente d'un autre Etat contractant.

Article 12. AUTRES ACCORDS ET ARRANGEMENTS INTERNATIONAUX

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux accords internationaux et aux autres arrangements et pratiques qui existent ou qui pourront exister entre des Etats contractants dans des matières faisant l'objet de la présente Convention.

TITRE II. DEMANDES D'INFORMATIONS, DE DOCUMENTS
ET D'ENQUÊTES

Article 13. DEMANDES D'INFORMATIONS SUR LE DROIT, LES RÈGLEMENTS
ET LES USAGES

Les Etats contractants s'engagent à se fournir des informations concernant leur droit, leurs règlements et leurs usages en matière administrative lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif par une autorité de l'Etat requérant.

Article 14. DEMANDES D'INFORMATIONS SUR LES FAITS ET DEMANDES
DE DOCUMENTS

Les Etats contractants s'engagent à se fournir des informations de fait dont ils disposent en matière administrative et à délivrer des expéditions, des copies ou des extraits de documents administratifs lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif par une autorité de l'Etat requérant.

Article 15. DEMANDES D'ENQUÊTES

Lorsque la demande est faite dans un intérêt administratif par une autorité de l'Etat requérant, les Etats contractants s'engagent à y donner suite par des enquêtes ou toute autre procédure, selon les formes prévues ou admises par la législation ou les usages de l'Etat requis et sans employer de moyens de contrainte.

Article 16. SPÉCIALITÉ DE L'OBJET DE LA DEMANDE

1. A la demande de l'autorité centrale de l'Etat requis, l'autorité requérante ne peut utiliser les renseignements ou les documents qui lui ont été fournis en application de la présente Convention à d'autres fins que celles qui ont été précisées dans sa demande d'assistance.

2. Tout Etat peut, à tout moment, formuler une réserve au sujet des dispositions du paragraphe 1 de cet article dans la mesure où la législation en matière de publicité des dossiers administratifs ne lui permet pas de s'y conformer.

3. L'autorité centrale de l'Etat requis peut, à l'occasion de chaque cas, refuser de donner suite à une demande émanant d'une autorité d'un Etat qui a formulé une telle réserve.

Article 17. AUTORITÉ HABILITÉE À RÉPONDRE

1. L'autorité centrale de l'Etat requis saisie d'une demande peut, soit formuler elle-même la réponse si elle est compétente, soit transmettre la demande à l'autorité compétente pour formuler la réponse.

2. L'autorité centrale de l'Etat requis a la faculté, dans des cas appropriés ou pour des raisons d'organisation administrative, avec l'agrément de l'autorité requérante, de transmettre la demande d'informations sur le droit visée à l'article 13 à un organisme privé ou à un juriste qualifié qui formulera la réponse.

Article 18. FRAIS SPÉCIAUX

1. Les sommes dues aux experts et aux interprètes qui ont prêté leur concours pour donner suite à la demande sont à la charge de l'Etat requérant.

2. Il en est de même lorsque la réponse à la demande d'informations sur le droit visée à l'article 13 a été formulée, avec l'agrément de l'autorité requérante, par un organisme privé ou par un juriste qualifié.

TITRE III. COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE

Article 19. MESURES D'INSTRUCTION

1. Une juridiction administrative ou toute autorité qui exerce des fonctions juridictionnelles en matière administrative dans l'un des Etats contractants peut, conformément aux dispositions de la législation dudit Etat, demander par commission rogatoire à l'autorité centrale d'un autre Etat contractant de faire procéder par l'autorité compétente à une mesure d'instruction, à condition qu'une telle procédure soit admise pour le cas d'espèce dans l'Etat requis.

2. Une mesure d'instruction ne peut pas être demandée pour permettre aux parties d'obtenir des moyens de preuves qui ne seraient pas destinés à être utilisés dans une procédure engagée ou future.

3. L'exécution de la commission rogatoire peut être refusée dans la mesure où, dans l'Etat requis, elle ne rentre pas dans la compétence d'une juridiction administrative ou d'une autre autorité qui exerce des fonctions juridictionnelles en matière administrative.

Article 20. LOI APPLICABLE ET FORME DÉTERMINÉE

1. L'autorité qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique son droit interne en ce qui concerne les formes à suivre et les moyens de contrainte à appliquer.

2. Toutefois, il est déferé à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme déterminée lorsque celle-ci n'est pas incompatible avec la loi et les usages de l'Etat requis, notamment en ce qui concerne la communication aux parties intéressées de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure requise.

3. La commission rogatoire n'est pas exécutée pour autant que la personne qu'elle vise invoque une dispense ou une interdiction de déposer établies :

a. Soit par la loi de l'Etat requis;

b. Soit par la loi de l'Etat requérant et spécifiées dans la commission rogatoire ou, le cas échéant, attestées par l'autorité requérante à la demande de l'autorité requise.

Article 21. FRAIS SPÉCIAUX

Les sommes dues aux experts et aux interprètes prêtant leur concours à l'exécution de la commission rogatoire sont à la charge de l'État requérant. Il en est de même lorsque la demande d'appliquer une forme déterminée de procédure occasionne des frais spéciaux.

Article 22. EXÉCUTION PAR LA VOIE DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

Les dispositions du présent Titre n'excluent pas la faculté pour les États contractants de faire exécuter directement par leurs agents diplomatiques ou leurs fonctionnaires consulaires des mesures d'instruction si l'État sur le territoire duquel la mesure d'instruction doit être exécutée ne s'y oppose pas.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à leur ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 24. RÉVISION DE LA CONVENTION

A la demande d'un État contractant ou après la troisième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, les États contractants procéderont à une consultation multilatérale, à laquelle tout autre État membre du Conseil de l'Europe pourra se faire représenter par un observateur, en vue d'examiner son application, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Cette consultation aura lieu au cours d'une réunion convoquée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 25. ADHÉSION D'UN ÉTAT NON MEMBRE DU CONSEIL DE L'EUROPE

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées y compris l'unanimité des États contractants.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 26. PORTÉE TERRITORIALE DE LA CONVENTION

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la déclaration de retrait par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 27. RÉSERVES À LA CONVENTION

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent faire l'objet d'aucune autre réserve que celle prévue à l'article 16, paragraphe 2.

2. L'Etat contractant qui fera usage de la réserve prévue à l'article 16, paragraphe 2, pourra la retirer au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 28. DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

1. Tout Etat contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général. Toutefois, la Convention continuera à s'appliquer aux demandes reçues avant l'expiration de ce délai.

Article 29. FONCTIONS DU DÉPOSITAIRE DE LA CONVENTION

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 23, paragraphes 2 et 3;
- d. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 1, paragraphes 2, 3 et 4;
- e. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 2, paragraphe 5;
- f. Toute réserve formulée en application des dispositions de l'article 16, paragraphe 2;
- g. Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 26, paragraphes 2 et 3;
- h. Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'article 27, paragraphe 2;
- i. Toute notification reçue en application de l'article 28, paragraphe 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Republic of Austria:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 15 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 18 novembre 1980

A. J. VRANKEN

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 6 novembre 1979

KARL-ALEXANDER HAMPE

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 23 février 1981

MARCO PISA

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 9 novembre 1982

COLETTE FLESCH

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 10 mai 1979

JOÃO CARLOS DE FREITAS CRUZ

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

ALFRED WACKER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 5 septembre 1979

SEMIH GUNVER

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION

BELGIUM

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*Article 2*

The Belgian Government designates as central and forwarding authority the Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, 2, rue Quatre Bras, 1000 Bruxelles — Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Quatre Brasstraat, 2, 1000 Brussel.

Article 22

The Belgian Government only allows the execution in Belgium of a letter of request by diplomatic or consular agents on condition that:

- i) No measure of coercion is exercised, and
- ii) The letter of request only concerns nationals of the sending State.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

BELGIQUE

« *Article 2*

Le Gouvernement belge désigne comme autorité centrale et comme autorité expéditrice le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, 2, rue Quatre Bras, 1000 Bruxelles — Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Quatre Brasstraat, 1000 Brussel.

Article 22

Le Gouvernement belge n'admet en Belgique l'exécution de commissions rogatoires par des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires :

- i) Qu'à la condition qu'aucune mesure de contrainte ne soit exercée, et
- ii) Que la commission rogatoire ne concerne que des ressortissants de l'Etat d'envoi.»

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 1 Abs. 2 des Übereinkommens ab:

Das Übereinkommen findet bezüglich der an die Bundesrepublik Deutschland gerichteten Ersuchen Anwendung auf Verfahren über Straftaten, deren Verfolgung und Bestrafung im Zeitpunkt des Ersuchens nicht in die Zuständigkeit der Gerichte fällt. In der Bundesrepublik Deutschland entsprechen diesen Verfahren die Bußgeldverfahren nach dem Gesetz über Ordnungswidrigkeiten (OWiG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. Januar 1975 (BGBl. I S. 80), zuletzt geändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 5. Oktober 1978 (BGBl. I S. 1645).

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich jedoch vor, in solchen Fällen die Erledigung des Rechtshilfeersuchens unter Hinweis auf das Fehlen der Gegenseitigkeit zu verweigern.

Das Übereinkommen findet keine Anwendung auf an die Bundesrepublik Deutschland gerichtete Ersuchen, die Steuerordnungswidrigkeiten betreffen.

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 1 Abs. 3 des Übereinkommens ab:

Das Übereinkommen findet keine Anwendung auf an die Bundesrepublik Deutschland gerichtete Ersuchen in Außenwirtschaftsangelegenheiten (Warenverkehr, Dienstleistungsverkehr, Kapital- und Zahlungsverkehr) und für Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 2 Abs. 1 Satz 2 des Übereinkommens ab:

In der Bundesrepublik Deutschland werden die Aufgaben nach diesem Übereinkommen durch zentrale Behörden wahrgenommen, die von den Ländern bestimmt wurden.

Für die Erledigung von Amtshilfeersuchen nach diesem Übereinkommen ist die zentrale Behörde des Landes zuständig, in dessen Gebiet die ersuchte Amtshandlung vorzunehmen ist. Zentrale Behörde ist für

Baden-Württemberg:

Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Joscf-Straße 167
D-7800 Freiburg

Bayern:

Regierung der Oberpfalz in Regensburg
Postfach 322
Emmeramsplatz 8
D-8400 Regensburg

Berlin:

Regierender Bürgermeister — Senatskanzlei —
John F. Kennedy-Platz (Rathaus)
D-1000 Berlin 62

Bremen:

Senator für Inneres
Contrescarpe 22-24
D-2800 Bremen

Hamburg:

Freie und Hansestadt Hamburg — Justizbehörde —
Drehbahn 36
D-2000 Hamburg 36

Hessen:

Hessischer Minister des Innern
Friedrich-Ebert-Allee 12
D-6200 Wiesbaden

Niedersachsen:

Niedersächsisches Landesverwaltungsamt
Austraße 14
Postfach 107
D-3000 Hannover

Nordrhein-Westfalen:

Regierungspräsident Köln
Zeughausstraße 4-8
D-5000 Köln

Rheinland-Pfalz:

Bezirksregierung Trier
Postfach 13 20
D-5500 Trier

Saarland:

Minister des Innern
Bismarckstraße 19
D-6600 Saarbrücken

Schleswig-Holstein:

Innenminister des Landes
Schleswig-Holstein
Postfach 11 33
D-2300 Kiel 1

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 9 Abs. 2 des Übereinkommens ab:

Die Bundesrepublik Deutschland weist darauf hin, daß die nach Artikel 2 Abs. 1 Satz 2 des Übereinkommens bestimmten zentralen Behörden der Entgegennahme eines Amtshilfeersuchens widersprechen können, wenn es weder in deutscher Sprache abgefaßt noch von einer Übersetzung in die deutsche Sprache begleitet ist.

5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gibt folgende Erklärung nach Artikel 22 des Übereinkommens ab:

Die Bundesrepublik Deutschland widerspricht der Durchführung von Erhebungen durch diplomatische und konsularische Vertreter des ersuchenden Staates in ihrem Hoheitsgebiet.

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

[TRANSLATION]¹

Article 1, paragraph 2

The Convention shall apply for purposes of requests addressed to the Federal Republic of Germany to any proceedings in respect of offences the punishment of which does not fall within the jurisdiction of the judicial authorities at the time of the request for assistance. In the Federal Republic of Germany such proceedings include proceedings for fines under the Administrative Offences Act (*Gesetz über Ordnungswidrigkeiten*) as published on 2 January 1975 (Federal Law Gazette I,

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[TRADUCTION]¹

Article 1, paragraphe 2

Pour les demandes adressées à la République fédérale d'Allemagne, la Convention s'appliquera à toute procédure visant des infractions dont la répression n'est pas, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires. En République fédérale d'Allemagne, une telle procédure inclut les procédures d'amendes imposées en application de la loi sur les infractions administratives (*Gesetz über Ordnungswidrigkeiten*) publiée le 2 janvier 1975 (Journal

¹ Translation supplied by the Council of Europe.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

p. 80) and last amended by Article 4 of the law of 5 October 1978 (Federal Law Gazette I, p. 1645). However, the Federal Republic of Germany reserves the right in such cases to refuse to comply with requests for assistance on grounds of non-reciprocity.

The Convention shall not apply to requests addressed to the Federal Republic of Germany relating to administrative offences in fiscal matters.

Article 1, paragraph 3

The Convention shall not apply to requests addressed to the Federal Republic of Germany relating to matters of foreign trade (exchanges of goods and services, capital and payment transactions), nor to prohibitions of and restrictions on trans-frontier exchanges of goods.

Article 2, paragraph 1, second sentence

In the Federal Republic of Germany the functions envisaged under this Convention shall be performed by central authorities which have been designated by the Laender (federal States).

Requests for assistance under this Convention shall be complied with by the central authority of the Land in whose territory the requested assistance is to be performed.

The central authority shall be for:

Baden-Wuerttemberg:
Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Josef-Strasse 167
D-7800 Freiburg

Bavaria:

Regierung der Oberpfalz in
Regensburg
Postfach 322
Emmeramsplatz 8
D-8400 Regensburg

officiel fédéral I, p. 80), et dont le dernier amendement a été apporté par l'article 4 de la loi du 5 octobre 1978 (Journal officiel fédéral I, p. 1645). Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit en pareil cas de refuser d'accéder à des demandes d'assistance pour non-réciprocité.

La Convention ne s'appliquera pas à la notification de documents relatifs à des infractions administratives en matière fiscale.

Article 1, paragraph 3

La Convention ne s'appliquera pas aux demandes adressées à la République fédérale d'Allemagne et relatives aux questions de commerce avec l'étranger (échanges de marchandises et de services, transactions financières et paiements) ni aux interdictions et aux restrictions des échanges transfrontaliers de marchandises.

Article 3, paragraphe 1, seconde phrase

En République fédérale d'Allemagne, les fonctions visées par la Convention sont exercées par les autorités centrales désignées par les Länder.

C'est l'autorité centrale du Land sur le territoire duquel l'assistance demandée doit être exécutée qui donnera suite aux demandes d'assistance.

Les autorités centrales seront les suivantes :

Bade-Wurtemberg :
Regierungspräsidium Freiburg
Kaiser-Josef-Strasse 167
D-7800 Freiburg

Bavière :

Regierung der Oberpfalz in
Regensburg
Postfach 322
Emmeramsplatz 8
D-8400 Regensburg

Berlin:
 Regierender Bürgermeister —
 Senatskanzlei —
 Jolin F. Kennedy-Platz (Rathaus)
 D-1000 Berlin 62

Bremen:
 Senator für Inneres
 Contrescarpe 22-24
 D-2800 Bremen

Hamburg:
 Freie und Hansestadt Hamburg —
 Justizbehörde —
 Drehbahn 36
 D-2000 Hamburg 36

Hesse:
 Hessischer Minister des Innern
 Friedrich-Ebert-Allee 12
 D-6200 Wiesbaden

Lower Saxony:
 Niedersächsisches Landesverwaltungs-
 amt
 Auestrasse 14
 Postfach 107
 D-3000 Hannover

North-Rhine/Westphalia:
 Regierungspräsident Köln
 Zeughausstrasse 4-8
 D-5000 Köln

Rhineland-Palatinate:
 Bezirksregierung Trier
 Postfach 13 20
 D-5500 Trier

Saarland:
 Minister des Innern
 Bismarckstrasse 19
 D-6600 Saarbrücken

Schleswig-Holstein:
 Innenminister des Landes
 Schleswig-Holstein
 Postfach 11 33
 D-2300 Kiel 1

Article 9, paragraph 2

The Federal Republic of Germany draws attention to the fact that the central authorities designated in accordance with Article 2, paragraph 1, second sentence, of the Convention may refuse to

Berlin :
 Regierender Bürgermeister —
 Senatskanzlei —
 Jolin F. Kennedy-Platz (Rathaus)
 D-1000 Berlin 62

Brême :
 Senator für Inneres
 Contrescarpe 22-24
 D-2800 Bremen

Hambourg :
 Freie und Hansestadt Hamburg
 — Justizbehörde
 Dreihbahn 36
 D-2000 Hamburg 36

Hesse :
 Hessischer Minister des Innern
 Friedrich-Ebert-Allee 12
 D-6200 Wiesbaden

Basse-Saxe :
 Niedersächsisches Landesverwaltungs-
 amt
 Auestrasse 14
 Postfach 107
 D-3000 Hannover

Rhénanie du Nord/Westphalie :
 Regierungspräsident Köln
 Zeughausstrasse 4-8
 D-5000 Köln

Rhénanie/Palatinat :
 Bezirksregierung Trier
 Postfach 1320
 D-5500 Trier

Sarre :
 Minister des Innern
 Bismarckstrasse 19
 D-6600 Saarbrücken

Schleswig-Holstein :
 Innenminister des Landes
 Schleswig-Holstein
 Postfach 1133
 D-2300 Kiel 1

Article 9, paragraphe 2

La République fédérale d'Allemagne appelle l'attention sur le fait que les autorités centrales désignées conformément à l'article 2, paragraphe 1, seconde phrase, de la Convention peuvent refuser d'exécuter

accept a request for assistance if it is neither drawn up in the German language nor accompanied by a translation into the German language.

Article 22

The Federal Republic of Germany objects to the obtaining of evidence in its territory through diplomatic or consular agents of the requesting State.

PORTUGAL

In accordance with Article 2.1 of the said Convention, Portugal designated as central authority to receive, and to take action on, requests for assistance in administrative matters, the “Direcção Geral dos Serviços Judiciários Cíveis, Ministério da Justiça, Praça de Comércio, 1100 Lisboa, Portugal”.

This notification is made pursuant to Article 29 *e* of the said Convention.

ter une demande d'assistance si celle-ci n'est ni établie en langue allemande ni accompagnée d'une traduction en allemand.

Article 22

La République fédérale d'Allemagne s'oppose à l'obtention de preuves sur son territoire par l'intermédiaire d'agents diplomatiques ou de fonctionnaires consulaires de l'Etat requis.

PORTUGAL

En application de l'article 2.1 de ladite Convention, le Portugal a désigné comme autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance en matière administrative, la «Direcção Geral dos Serviços Judiciários Cíveis, Ministério da Justiça, Praça de Comércio, 1100 Lisboa, Portugal».

La présente notification est faite conformément à l'article 29 *e* de la Convention.

No. 21539

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules) and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Wasbiugtou on 20 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Coutrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif au réseau routier (avec aunexes et Conditions
générales applicahles aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 jmin 1980). Signé à Wasbington le
20 février 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1981, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 21540

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 21541

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAWI**

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement malawien.

No. 21542

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*National Rural Development Program—Phase III Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un programme de développement rural national—troisième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1982, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 21543

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Port Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 13 April 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développe-
ment portuaire* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 avril
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1981, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 21544

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

**Guarantee Agreement—*Investment Promotion Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washing-
ton on 17 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 January 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'encouragement des
investissements* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octo-
bre 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 21 janvier 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 21545

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Investment Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'encouragement des investissements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1982, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 21546

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second National Cooperative Development Corporation (NCDC) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la National Cooperative Development Corporation (NCDC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 21 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1981, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21547

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Hazira Fertilizer Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 28 October 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'usine
d'engrais d'Hazira* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 octobre
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21548

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Al Mukalla Water Supply Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washiugtou on 27 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état du système d'adduction d'eau d'Al Mukalla* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux coutrats de crédit de développement en date du 30 jmin 1980). Signé à Washington le 27 jnillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 21549

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Provincial Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux routes provinciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 21550

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 21551

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 October 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
29 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1982, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 21552

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Development Credit Agreement—*Power Sector Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'études et d'assistance technique dans le secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 21553

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Third Mahaweli Ganga Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet de développement relatif au Mahaweli Ganga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 February 1982, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 21554

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Seventh Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 8 April 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Septième projet relatif
à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 avril
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 21555

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Tea Rehabilitation and Diversification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la rénovation et à la diversification des plantations de thé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 21556

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Second Technical Cooperation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de coopération technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1982, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 21557

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Anambra Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans l'État d'Anambra* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 21558

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Guarantee Agreement—*Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 21559

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Eastern Province Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole dans la Province orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 21560

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Smallholder Dairy Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de la production laitière dans les petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 21561

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

Development Credit Agreement—*Southern Province Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans la Province du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 21562

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAPUA NEW GUINEA**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1982, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 21563

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
KENYA

**Loan Agreement—*Fourth Agricultural Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 10 December 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 January 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
KENYA

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au crédit
agricole* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 décembre
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 21 janvier 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 21564

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Fourth Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 21565

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 21566

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highways Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 28 January 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif aux réseaux routiers (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
28 janvier 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 21567

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Middle Atlas-Central Area-Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole de la région centrale du Moyen Atlas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21568

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO**

**Development Credit Agreement—*River Transport Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 10 march 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
transport fluvial* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 mars
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 September 1982, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 21569

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 October 1982, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 21570

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Second Port Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at
Washington on 20 August 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
portuaire* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date du
30 juin 1980). Signé à Washington le 20 août 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1982, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 21571

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la formation et à la recherche agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 21572

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Chittagong Port Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Wasbington ou 21 May 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au port
de Chittagong* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 jnin 1980). Signé à Wasbington le 21 mai
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 21573

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Rural Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'électrification dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 21574

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Kingston Export Free Zone Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 23 March 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 January 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la zone dispensée de la
taxe à l'exportation de Kingston* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 23 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 21 janvier 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 21575

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Coutrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 21576

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Monrovia Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'urbanisation de Monrovia* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 21577

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 21578

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Agricultural Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 20 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 20 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 21579

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DOMINICA**

Development Credit Agreement—*Road maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Castries on 12 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DOMINIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien et à la remise en état de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Castries le 12 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Dominica.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement dominiquais.

No. 21580

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Guarantee Agreement—*Electrical and Mechanical Industries Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement des industries électriques et mécaniques* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 21581

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Second Mogadishu Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'approvisionnement en eau de Mogadishu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 21582

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Local Construction Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 January 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'industrie locale du bâtiment* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1^{er} juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 21583

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Carajas Iron Ore Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'exploitation des mines de Carajas* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 21584

**CZECHOSLOVAKIA
and
TURKEY**

**International Road Transport Agreement. Signed at Prague
on 30 June 1981**

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 27 January 1983.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à
Prague le 30 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 27 janvier 1983.

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to develop further the friendly relations between the two countries, bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe (Helsinki, 1975),²

Desiring to facilitate and regulate the carriage of passengers and goods by road between the two countries, and in transit through their territories, within the framework of their national legislation, have agreed as follows:

Article 1. The provisions of the present Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by means of vehicles owned or operated by carriers of either Party and registered in their respective countries between any point in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic and any point in the territory of the Republic of Turkey, or in transit through those territories.

Article 2. For the purposes of the present Agreement:

(a) The term “carrier” shall mean any physical or legal person who either in Czechoslovakia or in Turkey is authorized, in accordance with the relevant national laws and regulations, to engage in the international carriage of passengers or goods by road;

(b) The term “vehicle” shall mean:

(i) Any mechanically propelled road vehicle which is constructed for the carriage of passengers or goods or for towing vehicles constructed for the transport of goods;

(ii) A combination formed by a vehicle defined in sub-paragraph (i) and a trailer or semi-trailer constructed for the carriage of goods, each of them registered in the same country;

(c) The term “regular service” shall mean the carriage of passengers between the two countries over a fixed route in accordance with a time-table and tariffs determined in advance;

(d) The term “regular transit service” shall mean a regular service departing from the territory of one of the two countries for a destination in the territory of a third country, crossing the territory of the other country without taking up or setting down passengers;

(e) The term “shuttle service” shall mean the carriage of passengers previously grouped in accordance with their length of stay, from a single point of departure situated in the territory of one of the two countries to a single point situated in the territory of the other country, and the carriage of these passengers to the point of departure at the end of the previously determined stay. The passengers forming a

¹ Came into force provisionally on 30 June 1981 by signature and definitively on 29 December 1981 by an exchange of notes (effected on 14 October and 29 December 1981) confirming its approval, in accordance with article 21.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

single group shall all return together to the point of departure. The first return journey to the point of departure as well as the last journey of the vehicle in order to pick up its passengers shall be operated empty;

(f) The term “closed-door journey (tourist transport)” shall mean the carriage of a single group of passengers on a single vehicle, without taking up or setting down passengers, from a boarding point to a point of return, both these points being situated on the territory of the country in which the vehicle is registered;

(g) The term “unladen entry” shall mean the entry of an unladen vehicle into the territory of the other country in order to pick up passengers or goods for setting down or delivery in the territory of the country in which the vehicle is registered;

(h) The term “passenger transport” shall mean the carriage of persons by vehicles designed for the transportation of 8 (eight) persons or more, excluding the driver;

(i) The term “transit transport” shall mean the carriage of passengers or goods departing from the territory of one of the two countries or from the territory of a third country, crossing the territory of the other country, the destination being outside the territory of the other country;

(j) The term “permit” shall mean the permit issued by one of the Parties to a road vehicle registered in the territory of the other country, to enable the vehicle to enter and leave or to transit the territory of the former country, as well as the other “permits” mentioned in the present Agreement.

Article 3. The carriage of passengers or goods by vehicles registered in the territory of one of the two countries between two points situated on the territory of the other country shall be forbidden.

CARRIAGE OF PASSENGERS

Article 4. The regular service, the regular transit service and the unladen entry to be performed by road vehicles registered in the territory of one of the two countries shall be subject to national licensing systems.

The procedure and the content of the applications, the competent authorities and other subjects relating to the regular service, the regular transit service and the unladen entry shall be regulated by a Protocol.

Article 5. The carriage of passengers by vehicles registered in the territory of one of the two countries for the purposes of transport referred to in Article 2 (e) and (f) shall not require a permit.

Article 6. The tariffs to be applied to regular service shall be jointly approved by the competent authorities of the Parties.

CARRIAGE OF GOODS

Article 7. (a) Vehicles registered in the territory of one of the two countries and used for the carriage of goods between the territories of the two countries shall require a permit but shall not be subject to a quota system for entry and exit.

(b) Vehicles registered in the territory of one of the two countries and used for transit transport through the territory of the other country shall require a permit and shall be subject to a quota system.

(c) The annual quotas shall be mutually agreed upon by the Joint Committee, provided for by Article 19 of the present Agreement or by correspondence between the competent authorities of the Parties, taking into consideration the principles of reciprocity.

Article 8. No permit shall be required for:

- (a) Carriage of air consignments in cases where air services are re-routed;
- (b) Carriage of household effects for non-commercial purposes;
- (c) Carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (d) Carriage of objects of art and works of art;
- (e) Carriage of properties (including animals) for artists, amusing performances, circus groups, revue and similar performances;
- (f) Carriage of properties for theatre, music and sport performances (including the carriage of race horses, race vehicles and boats);
- (g) Carriage of damaged vehicles;
- (h) Carriage of live animals (other than for slaughtering);
- (i) Carriage of corpses;
- (j) Carriage designed for help during catastrophes.

The above mentioned list may be modified by the Joint Committee.

Article 9. (a) The permits shall be printed in the language of the issuing Party and at least in one international language agreed by the competent authorities of the Parties.

(b) The permits shall be distributed to the carriers of each Party by the competent authority of that Party.

(c) The permits mentioned in Article 7 (a) shall be valid for one entry and return journey. The permits mentioned in Article 7 (b) shall be valid for one transit passage and return transit journey.

(d) The permits shall be kept on the vehicles to which they belong and shall be produced upon request to any person authorized in the territory of either country to demand them.

(e) Permits shall not be transferable between carriers.

(f) During the month of November each year, the competent authorities shall exchange the agreed number of permits.

Article 10. Vehicles registered in the territory of one of the two countries having carried goods to the other country may on the return journey collect goods intended for a destination in their own country.

Article 11. The entry of an unladen vehicle registered in the territory of one of the two countries to the territory of the other country in order to collect goods intended for the country of registration shall require a special permit.

The carriage of goods by a vehicle registered in the territory of one of the two countries from a third country to the territory of the other country, and vice versa, shall require a special permit.

In case a combination is formed by vehicles registered in different countries a special permit shall be required.

FINANCIAL PROVISIONS

Article 12. The vehicles, laden or unladen, used for the transport of goods in transit within the quota established by the Joint Committee and for the carriage of goods between the two countries shall be exempt from any taxes, dues or other charges levied on the possession or circulation of vehicles or on the transport operation.

The exemption from these taxes, dues or other charges shall also be applied to the vehicles used for the carriage of passengers.

Article 13. The payments to be made under the provisions of the present Agreement shall be done in convertible currency, accepted individually by the authorized Banks of the Parties according to their national laws, regulations and orders.

GENERAL PROVISIONS

Article 14. The fuel contained in the standard tanks of the vehicles shall be exempt from customs duties and other taxes. The standard fuel tank is that built by the vehicle manufacturer.

Spare parts to be imported temporarily for the repairs of a vehicle broken down in the territory of the other country shall be exempt from customs duties, taxes and other charges, as set forth in the respective national laws and regulations. The replaced parts are to be re-exported or destroyed under customs supervision.

Article 15. Carriers and the crew members of the vehicles shall observe the provisions of the present Agreement and shall, when in the territory of the other country, comply with national laws and regulations in force in that territory.

Article 16. If the weight or dimensions of the vehicle or the load exceeds the limits permitted on the territory of the other country a special permit shall be required.

In case of carriage of dangerous goods the relevant provisions of the respective national legislations shall be complied with.

If a permit restricts the vehicle to use a given route the transportation may only be carried out over this route.

INSURANCE

Article 17. Transport operations carried out under the terms of the present Agreement shall comply with:

- (a) The provisions in force in the country in which a vehicle is being operated concerning the insurance of vehicles in relation to damages caused to third parties;
- (b) The provisions in force in the country in which the vehicle is registered for the insurance of passengers and goods carried.

Article 18. The national legislation of each Party shall apply in all cases which are not covered by the present Agreement.

Article 19. In order to settle any question which may arise from the application of the present Agreement, a Joint Committee, composed of the representatives of the Parties, shall be set up.

The Joint Committee shall meet at the request of one of the Parties alternately in Czechoslovakia and in Turkey.

Article 20. The competent authorities of the Parties shall agree upon the modalities of the application of the present Agreement by the Protocol concluded at the time of signing of the present Agreement.

The provisions of the Protocol may be changed at the Joint Committee's meetings.

Article 21. The present Agreement shall be subject to approval in accordance with the national legislation of each Party and shall enter into force on the date of exchange of notes on this approval. It shall be provisionally applied from the date of signing for a period of six months.

The present Agreement is concluded for a period of one year. It shall be automatically renewed for periods of one year unless one of the Parties notifies in writing the other Party of its wish to terminate it three months in advance.

DONE at Prague this 30th day of June 1981 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:
BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government
of the Republic of Turkey:
ILTER TÜRKMEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de développer les relations amicales qui unissent leurs deux pays, compte tenu des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (Helsinki, 1975)²,

Soucieux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit par leurs territoires, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules appartenant à des transporteurs de l'une ou l'autre Partie ou utilisés par eux et immatriculés sur leurs territoires respectifs, entre un point du territoire de la République socialiste tchécoslovaque et un point du territoire de la République turque, ou en transit par ces territoires.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «transporteur» désigne toute personne physique ou morale qui, soit en Tchécoslovaquie, soit en Turquie, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à effectuer le transport international de voyageurs ou de marchandises par route;

b) Le terme «véhicule» désigne :

i) Tout véhicule routier à propulsion mécanique construit pour le transport de voyageurs ou de marchandises ou pour remorquer des véhicules construits pour le transport de marchandises;

ii) Tout ensemble de véhicules formé par un véhicule tel que défini à l'alinéa i ci-dessus et une remorque ou semi-remorque construite pour le transport de marchandises, le tracteur et la remorque étant immatriculés dans le même pays;

c) Le terme «service régulier» désigne le transport de voyageurs entre les deux pays sur un parcours défini, selon un horaire et des tarifs établis à l'avance;

d) Le terme «service régulier de transit» désigne un service régulier qui commence sur le territoire de l'une des Parties pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en traversant le territoire de l'autre Partie, sans y embarquer ni débarquer de passagers;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 juin 1981 par la signature et à titre définitif le 29 décembre 1981 par un échange de notes (effectué les 14 octobre et 29 décembre 1981) confirmant son approbation, conformément à l'article 21.

² *Notes et Etudes documentaires*, n° 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

e) Le terme «service de navette» désigne le transport de voyageurs groupés à l'avance selon la durée de leur séjour, d'un seul et même point de départ dans le territoire de l'une des Parties à destination d'un seul et même point du territoire de l'autre Partie, et le transport de retour de ces voyageurs à leur point de départ, à la fin du séjour fixé à l'avance. Les voyageurs constitués en un seul groupe doivent retourner ensemble à leur point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule allant prendre en charge les voyageurs doivent être effectués à vide;

f) Le terme «circuit à portes fermées» (dit aussi «transport touristique») désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé;

g) Le terme «voyage à vide» désigne l'entrée à vide d'un véhicule sur le territoire de l'autre Partie, dans le dessein de charger des voyageurs ou des marchandises pour les reconduire sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé;

h) Le terme «transport de voyageurs» désigne le transport de voyageurs au moyen de véhicules aptes à transporter plus de 8 (huit) voyageurs, conducteur non compris;

i) Le terme «transport en transit» désigne le transport de voyageurs ou de marchandises à partir d'un point situé sur le territoire de l'une des Parties ou d'un pays tiers, selon un itinéraire passant par le territoire de l'autre Partie, la destination finale se trouvant en dehors du territoire de cette autre Partie;

j) Le terme «autorisation» désigne l'autorisation délivrée par l'une des Parties à un véhicule routier immatriculé dans le territoire de l'autre Partie et permettant à ce véhicule d'entrer sur le territoire de cette dernière, d'en sortir ou d'y transiter, ainsi que toute autre «autorisation» mentionnée dans le présent Accord.

Article 3. Le transport de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie est interdit.

TRANSPORT DE VOYAGEURS.

Article 4. Le service régulier, le service régulier de transit et le voyage à vide effectués par un véhicule routier immatriculé sur le territoire de l'une des Parties sont soumis au régime des licences nationales.

La forme et les modalités des demandes, la définition des autorités compétentes et les autres questions liées au service régulier, au service régulier de transit et au voyage à vide seront arrêtées par un Protocole.

Article 5. Le transport de passagers au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties aux fins visées aux alinéas e et f de l'article 2 n'est pas soumis à autorisation.

Article 6. Les tarifs applicables au service régulier seront arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. a) Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et servant au transport de marchandises entre les territoires des deux Parties

doivent être munis d'une autorisation, mais ne sont pas soumis au contingentement des entrées ou des sorties.

b) Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et servant au transport de transit sur le territoire de l'autre Partie doivent être munis d'une autorisation et sont soumis à un régime de contingentement.

c) Les contingents annuels seront convenus par la Commission mixte visée à l'article 19 du présent Accord, ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties, compte tenu du principe de la réciprocité.

Article 8. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Le transport de cargaisons aériennes quand les services aériens doivent changer d'itinéraire;
- b) Le transport d'effets personnels à des fins non commerciales;
- c) Le transport de marchandises destinées à des foires ou expositions;
- d) Le transport d'objets et d'œuvres d'art;
- e) Le transport des biens (y compris des animaux) des artistes, troupes de variétés, cirques, revues et troupes du même genre;
- f) Le transport de biens destinés aux théâtres, aux manifestations musicales et sportives (y compris les chevaux, les véhicules et les bateaux de course);
- g) Le transport des véhicules endommagés;
- h) Le transport des animaux vivants (qui ne sont pas destinés à l'abattage);
- i) Le transport des dépouilles mortelles;
- j) Le transport des secours en cas de catastrophes.

La liste ci-dessus peut être modifiée par la Commission mixte.

Article 9. a) Les autorisations sont imprimées dans la langue de la Partie qui les émet et dans au moins une autre langue internationale convenue entre les autorités compétentes des deux Parties.

b) Les autorisations sont délivrées aux transporteurs de chaque Partie par les autorités compétentes de cette Partie.

c) Les autorisations visées au paragraphe a de l'article 7 sont valables pour un voyage aller et retour. Les autorisations visées au paragraphe b de l'article 7 sont valables pour un voyage de transit aller et retour.

d) Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules qu'elles concernent et être présentées sur demande à toute personne autorisée à les examiner sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

e) Les autorisations ne sont pas transférables entre transporteurs.

f) Chaque année, dans le courant du mois de novembre, les autorités compétentes échangeront un nombre convenu de formules d'autorisation.

Article 10. Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et ayant effectué des transports de marchandises à destination de l'autre Partie peuvent, au retour, charger des marchandises à destination de leur propre pays.

Article 11. L'entrée d'un véhicule à vide immatriculé sur le territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'y charger des marchandises destinées au pays d'immatriculation fait l'objet d'une autorisation spéciale.

Le transport de marchandises par véhicule routier immatriculé sur le territoire de l'une des Parties en provenance d'un pays tiers et à destination du territoire de l'autre Partie, ou *vice versa*, fait l'objet d'une autorisation spéciale.

L'ensemble de véhicules composé de véhicules immatriculés dans des pays différents doit être muni d'une autorisation spéciale.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 12. Le véhicule chargé ou allégé, utilisé pour le transport de marchandises en transit dans les limites du contingent fixé par la Commission mixte et pour le transport de marchandises entre les territoires des deux Parties, est exempt d'impôts, taxes et autres redevances relatifs à la propriété ou à la circulation des véhicules ou aux opérations de transport.

Le véhicule servant au transport de voyageurs est également exempt desdits impôts, taxes et autres redevances.

Article 13. Les paiements effectués en vertu des dispositions du présent Accord sont réglés en monnaie convertible, acceptée dans chaque cas par les banques autorisées des deux Parties conformément à leurs dispositions réglementaires et exécutives nationales respectives.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine des véhicules est exonéré de droits de douane et autres taxes. Le réservoir d'origine est le réservoir installé par le constructeur du véhicule.

Les pièces détachées importées à titre temporaire pour réparer un véhicule en panne sur le territoire de l'autre Partie sont admises en franchise de droits de douane, taxes et autres redevances, selon les dispositions des lois et règlements nationaux respectifs. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 15. Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord et, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre partie, les dispositions législatives et réglementaires qui y sont en vigueur.

Article 16. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale.

Le transport de marchandises dangereuses se fait conformément aux dispositions pertinentes des règlements nationaux respectifs des Parties.

Si l'autorisation émise limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être effectué que sur cet itinéraire.

ASSURANCE

Article 17. Les opérations de transport effectuées en vertu du présent Accord doivent respecter :

- a) Les dispositions en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule est utilisé en ce qui concerne l'assurance des véhicules pour les dommages causés à des tiers;
- b) Les dispositions en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule est immatriculé en ce qui concerne l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés.

Article 18. La législation interne de chaque Partie s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 19. Afin de régler les éventuels litiges qui pourraient surgir de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée des représentants des Parties.

La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement en Tchécoslovaquie et en Turquie.

Article 20. Les autorités compétentes des Parties conviendront des modalités d'application du présent Accord, par un Protocole qui sera conclu au moment de sa signature.

Les dispositions du Protocole peuvent être modifiées par la Commission mixte en session.

Article 21. Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation interne de chaque Partie et entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications d'approbation. Il sera mis provisoirement en vigueur à la date de sa signature pour une période de six mois.

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie avec un préavis de six mois.

FAIT à Prague le 30 juin 1981, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la République turque :

ILTER TÜRKMEN

No. 21585

**CZECHOSLOVAKIA
and
ETHIOPIA**

Consular Convention. Signed at Addis Ababa on 13 September 1981

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 27 January 1983.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ÉTHIOPIE**

Convention consulaire. Signée à Addis-Abeba le 13 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 27 janvier 1983.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND SOCIALIST ETHIOPIA

The Czechoslovak Socialist Republic and Socialist Ethiopia,

Animated by the desire to further strengthen the ties of friendship between both countries;

Wishing to regulate the relations between both countries in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the protection of the interests and rights of their respective nationals,

Have decided to conclude this Consular Convention and have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. 1) For the purpose of this Convention the terms listed below shall have the following meanings:

- a) "Consular post" is any consulate—consulate general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- b) "Consular district" is the area assigned to the consular post for the performance of consular functions;
- c) "Head of consular post" means the consul general, consul, vice-consul, consular agent or other consular officer or any other person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- d) "Consular officer" is any person, including the head of a consular post who has been charged with the performance of consular functions;
- e) "Consular employee" is any person performing administrative, technical or service functions in a consular post;
- f) "Members of a consular post" are consular officers and consular employees;
- g) "Consular premises" are buildings or parts of buildings and land connected with them, which are used exclusively for the purposes of a consular post, irrespective of who is their owner;
- h) "Consular archives" include all papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and registers of a consular post, together with ciphers and codes, card files and any equipment used for their protection and safekeeping;
- i) "Vessel of the sending State" means any vessel, with the exception of ships of war, lawfully flying the flag of the sending State;
- j) "Aircraft of the sending State" means any civil aircraft lawfully displaying the nationality and registration signs of the sending State;
- k) "National of the sending State" shall be any person having nationality of the sending State pursuant to its laws and regulations;

¹ Came into force on 28 June 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Addis Ababa, in accordance with article 44 (1).

l) "Members of the family" are the spouse, children and parents of a member of the consular post provided they form part of his household and live at his expenses;

m) "Official correspondence" is any correspondence relating to the consular post and its functions.

2) The receiving State shall consider and treat as juridical persons of the sending State those established pursuant to the laws and regulations of the sending State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POST AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1) The establishment of a consular post in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of such State.

2) The sending and receiving States shall determine by agreements the seat of the consular post and the limits of the consular district.

Article 3. 1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a head of the consular post.

2) After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his class, the seat of the consular post and the consular district.

3) Upon the presentation of the consular commission or other document of appointment of a head of the consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4) The head of a consular post may enter upon the performance of his functions as soon as the consular commission or other document of appointment has been presented and the receiving State has granted him an exequatur or other authorization.

5) As soon as an exequatur or other authorization has been granted in conformity with this Article, the authorities of the receiving State shall take all necessary measures to ensure that the head of a consular post is enabled to enter upon the performance of his functions and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention and the laws and regulations of the receiving State.

Article 4. Pending the granting of an exequatur or other authorization, the receiving State may grant the head of a consular post a provisional authorization to the performance of consular functions.

Article 5. Only a national of the sending State who is neither a national of the receiving State nor a national of any third State nor a permanent resident of the receiving State may be a consular officer.

Article 6. 1) The sending State shall, in advance, notify in writing the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and class of each consular officer appointed to a consular post.

2) The sending State also shall, in advance, notify in writing the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consular post.

Article 7. 1) The sending State may in conformity with Articles 3, 5 and 6 charge one or more members of its diplomatic mission in the receiving State with the performance of consular functions. A member of the diplomatic mission, charged with the performance of consular functions, shall continue to enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission.

2) A consular department, charged with the performance of consular functions, may be established by the sending State at its diplomatic mission.

Article 8. The receiving State shall issue to each consular officer a document confirming his right to perform consular functions in the territory of the receiving State.

Article 9. The receiving State shall accord its protection to a consular officer and shall take all necessary measures to prevent any attack on his person, liberty and dignity and shall also take all necessary measures to ensure that he is enabled to perform his functions and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention.

Article 10. 1) If the head of the consular post is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consular post or to another consular post of the sending State in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily as head of a consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2) A person acting temporarily as head of a consular post shall be entitled to perform all functions of a head of consular post and to enjoy all rights, privileges and immunities as a head of a consular post appointed under Article 3.

3) A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission, temporarily acting as head of a consular post, shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 11. 1) The receiving State may, at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable.

The sending State shall thereupon recall the person concerned.

2) If the sending State fails to carry out within a reasonable period this obligation under paragraph 1, the receiving State may decline to continue to recognize such person as a member of the consular post.

Article 12. 1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the laws and regulations of the receiving State, acquire, hold or use under any other form of tenure which may exist under those laws and regulations, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consular post or a residence for the members of the consular post who are nationals of the sending State.

2) The receiving State shall provide every assistance to the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for the purposes mentioned under paragraph 1.

3) The sending State is not relieved of the obligation to observe laws and regulations on construction and territorial planning or other restrictions applied to the area where such land, buildings or parts of buildings are located.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13. 1) The coat of arms of the sending State together with an inscription designating the consular post in the language of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consular post is installed as well as to the building which is the residence of the head of a consular post.

2) The flag of the sending State may be flown at the building in which a consular post is installed and also at the residence of the head of a consular post and on his means of transport used for official functions.

Article 14. 1) Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the said premises, as well as the residence of the head of a consular post and the residence of consular officers, except with the consent of the head of the consular post, or of the head of the diplomatic mission or of a person nominated by one of them.

2) The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 15. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 16. 1) A consular post shall be entitled to exchange communications with its Government, with the diplomatic missions of the sending State and with other consular posts of the sending State wherever they may be. For this purpose the consular post may employ all suitable means of communication, as also diplomatic or consular couriers, diplomatic and consular bags and codes or ciphers. Radio transmitter can be installed by a consular post only with the consent of the receiving State.

2) In respect of public means of communication the same conditions shall be applied in the case of a consular post as are applied in the case of the diplomatic mission.

3) The official correspondence of a consular post and courier containers and bags shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and may not be examined or detained. They may contain only official correspondence and articles determined for official use.

4) A consular courier shall be provided with an official document indicating his position and specifying the number of containers forming the consular luggage. The consular courier shall enjoy the same rights, privileges and immunities as the diplomatic courier of the sending State.

5) The master of a vessel or the commander of a civil aircraft of the sending State may also be charged with the conveyance of consular bags. In any such case the master or commander shall be provided with an official document indicating the number of containers entrusted to him, he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving

State, the consular post may send a member of the consular post to take possession of the bag directly and freely from the master or commander, or to deliver such bag to him.

Article 17. 1) Consular officers and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State.

2) Consular employees and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State in respect of any act performed by them in the exercise of their official functions.

3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to civil proceedings:

- a) Resulting from agreements that have not been concluded by the consular officer or employee on behalf of the sending State;
- b) Concerning inheritance in which the consular officer or consular employee does not represent the sending State but appears as a private person;
- c) Concerning the liability for damage caused in the receiving State by a means of transport;
- d) Relating to any private or commercial activity engaged in by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

4) The sending State may waive any of the immunities provided for in this Article. The waiver shall be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

5) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement for which a separate waiver shall be required.

Article 18. 1) Members of a consular post may be requested to give evidence as witnesses in court or administrative proceedings. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measure shall be taken against him. Employees of a consular post are not entitled to decline to give evidence with the exception of cases referred to in paragraph 3.

2) Relevant provisions of paragraph 1 in respect of consular officers and consular employees shall also apply to members of their families.

3) Members of a consular post are entitled to decline to give evidence as witnesses with regard to matters falling within the performance of their functions, or to produce any official document and official correspondence. They are also entitled to decline to give evidence as experts on laws and regulations of the sending State, their interpretation and application.

4) The authorities of the receiving State requesting evidence from consular officers or from consular employees shall take all steps to avoid interference with the performance of the functions of a consular post and to avoid violation of the performance of those functions. Where it is possible, the evidence can be given at the consular post or at the residence of the consular officer or consular employee, or it can be given in a written form.

Article 19. Members of a consular post and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the

receiving State, shall be exempt in the receiving State from public service and personal service of any kind.

Article 20. Members of a consular post and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State concerning the registration of aliens, permission to reside and other regulations concerning the residence of aliens.

Article 21. 1) The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees in respect of:

- a) Land, buildings and parts of buildings used for consular purposes or as a residence of the members of a consular post provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State;
- b) Transactions and instruments relating to the acquisition of the immovable property, mentioned under paragraph 1)a);
- c) The performance of consular functions, including payments for consular services.

2) The sending State shall also be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees in respect of movable property which is in the ownership of the sending State or which is in its possession or use and which is used exclusively for consular purposes.

3) The exemption provided for in this Article shall not apply to charges and fees for services rendered.

Article 22. A member of a consular post and members of his family, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from taxes and charges in respect of his service income.

Article 23. 1) A member of a consular post and members of his family, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from all nation-wide, regional and local taxes and charges, including taxes and charges imposed on movable property of which he is the owner.

2) The provisions of paragraph 1 shall not apply in respect to:

- a) Taxes that are, as a rule, contained in the price of goods or services;
- b) Without prejudice to the provisions of Article 21, charges and taxes on private immovable property situated within the receiving State;
- c) Inheritance taxes or taxes on transactions of property collected by the receiving State;
- d) Taxes and charges on private incomes the source of which is situated within the receiving State;
- e) Without prejudice to the provisions of Article 21, court, notarial and registration charges;
- f) Charges collected for services actually rendered.

Article 24. 1) The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit the exportation of movable property of a consular post and its members provided they are not nationals of the receiving State or permanent residents of that State.

2) If a member of a consular post or a member of his family dies and leaves movable property in the receiving State, no tax on the passing at death, inheritance tax or charges on transaction of property shall be imposed by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State or a permanent resident of that State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of a consular post or as a member of the family of such an officer or employee residing with him.

3) The receiving State shall permit the exportation of movable property referred to in paragraph 2 of this Article with the exception of any such property acquired in the receiving State the exportation of which was prohibited at the time of death of the person concerned.

Article 25. 1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consular post shall in conformity with laws and regulations of the receiving State be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind other than charges for storage, cartage and similar services imposed upon or by reason of importation as if they were imported by the diplomatic mission.

2) All articles designed for the personal use of a consular officer and members of his family, including articles for the initial equipment of their households, provided in each case that the person concerned is not a national or permanent resident of the receiving State, shall be exempt from all customs duties and charges imposed upon or by reason of importation, other than charges for storage, cartage and similar services. A consular employee, who is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall enjoy the exemptions provided for in this paragraph only in respect of articles imported by him on his first arrival at the consular post.

3) The articles designed for personal use shall not exceed the quantity required for the direct use by the persons concerned.

4) The personal luggage of consular officers and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or permanent resident of the receiving State, shall be exempt from customs inspection. They may be inspected only in cases when there are serious reasons to believe that they contain other articles than those stated in paragraph 2 or articles the importation or exportation of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to laws and regulations on quarantine. Such an inspection must be undertaken in the presence of the consular officer concerned or a member of his family or a person representing him.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic, to insurance of motor vehicles and shall not interfere in the internal affairs of that State.

Article 27. Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee, as also members of his family, shall be permitted to travel freely in the territory of the receiving State.

The provisions of this Article shall be without prejudice to any requirements with regard to the obtaining of visas or other travel documents laid down under the laws and regulations of the receiving State.

Article 28. 1) Consular employees who are nationals or permanent residents of the receiving State shall enjoy the immunities provided for in paragraph 3 of Article 18 of this Convention.

2) The receiving State shall exercise its jurisdiction in respect of persons mentioned in paragraph 1 of this Article in such a manner that the performance of the functions of the consular post are not hampered.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 29. 1) A consular officer shall be entitled to perform functions specified in this part in keeping with the laws and regulations of the receiving State.

He may perform other consular functions provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2) A consular officer shall be entitled to represent, in his consular district and in keeping with the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of the sending State and of its nationals, of both natural and juridical persons.

3) In connection with the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply, in writing as well as orally, to the competent local authorities within his consular district, as well as to the competent central authorities of the receiving State to such extent as the laws, regulations and usages of that State permit.

4) A consular officer shall be entitled, subject to the consent of the receiving State, to perform consular functions also outside his consular district.

Article 30. A consular officer shall further the development of economic, commercial, cultural and scientific contacts between the two States and contribute to the strengthening of friendly relations between them.

Article 31. A consular officer shall be entitled within the consular district:

- a) To keep a register of nationals of the sending State;
- b) To receive applications and declarations relative to nationality of citizens of the sending State and to issue respective documents;
- c) In accordance with the laws and regulations of the sending State, to receive declarations on the conclusion of marriages, provided that both persons are nationals of the sending State;
- d) To receive declarations pertaining to family relationship as well as other declarations of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of that State;
- e) To register the birth or death of a national of the sending State;
- f) To draw, attest, certify, authenticate, legalize or otherwise validate legal acts and documents required by a national of the sending State for use outside the territory of the receiving State;
- g) To translate legal acts and documents, and to certify the accuracy of the translation, as well as to certify documents and signatures of nationals of the sending State;
- h) To draw in writing or legalize and keep testaments of nationals of the sending State.

A consular officer shall inform the competent authorities of the receiving State of legal acts carried out under subparagraphs c) and e) of paragraph 1) if this is required by the laws and regulations of that State.

Article 32. Legal acts and documents, issued, translated or certified by a consular officer in accordance with Article 31 shall have equal legal effect and evidentiary value in the receiving State as documents issued, translated or certified by the competent authorities of the receiving State, provided that they had been issued in a manner not contradicting the laws and regulations of the receiving State.

Article 33. A consular officer shall be entitled to accept for safekeeping from nationals of the sending State documents, money, valuables and movable property belonging or designed for them. The objects accepted for safekeeping may be exported from the receiving State only in accordance with the laws and regulations of that State.

Article 34. 1) A consular officer shall be entitled to issue, extend, amend and revoke the validity of travel documents of nationals of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the sending State.

2) He shall also be entitled to issue, extend and revoke respective visas to persons wishing to travel to the sending State.

Article 35. A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the sending State, to take over the guardianship of a minor of that State living in the territory of the receiving State, provided that such competence is recognized by the receiving State.

Article 36. 1) The competent authorities of the receiving State shall, without delay inform the appropriate consular officer of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State.

2) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that there is an estate after a national of the sending State or an estate of a person of any nationality deceased in that State which estate may concern a national of the sending State, they shall equally inform the appropriate consular officer.

3) The competent authorities of the receiving State shall take measures, in cases under paragraph 2 and provided that the estate is situated on the territory of that State, to secure the estate in conformity with the laws and regulations of the receiving State and shall convey to the appropriate consular officer a copy of the testament, if it had been made, as well as all available information in respect of the heirs, the content and the value of the estate and shall advise him of the date on which proceedings concerning the inheritance will be opened.

4) A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to represent, directly or through a representative, the interests of a national of the sending State who has a claim to the estate situated in the receiving State and who is not a permanent resident of that State.

5) A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State, to receive money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including payments made in pursuance of workmen's compensation laws, within a pensions and social security scheme and the proceeds from insurance policies.

6) Movable property and money derived from the liquidation of an estate belonging to a national of the sending State may be handed over to the appropriate

consular officer, provided that the claims of a creditor have been settled or secured and that the taxes and charges in respect of the estate have been paid.

7) A consular office shall be entitled to co-operate with the competent authorities of the receiving State in securing the estate pursuant to this Article.

Article 37. 1) A consular officer shall have the right to represent, in the consular district in accordance with the laws and regulations of the receiving State, nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, if they are unable for reasons of absence or for other serious reasons, to protect their rights and interests in time. The representation shall continue till the person represented appoints his representative or assumes himself the protection of this rights and interests.

2) A consular officer shall have the right, within his consular district, to establish and maintain contact with any national of the sending State, to provide him with counsel and all necessary assistance and, if need be, to take steps to secure legal help for him. The receiving State shall in no way infringe upon the right of a national of the sending State to contact his consular post or to visit it.

Article 38. 1) The competent authorities of the receiving State shall notify without delay the appropriate consular officer of the detention or any other restriction of personal freedom of a national of the sending State. The consular officer shall, upon request, be immediately informed of the reasons for the deprivation or restriction of the personal freedom of a national of the sending State.

2) The consular officer shall be entitled to visit, as soon as possible, and to maintain contact with a national of the sending State, who has been deprived of personal freedom or whose personal freedom has been restricted. The competent authorities of the receiving State shall also without delay convey to the consular officer any written communication from the national of the sending State who has been deprived of personal freedom or whose personal freedom has been restricted in any way.

3) The rights of the consular officer under paragraphs 1 and 2 shall be applied in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided that these laws and regulations do not infringe upon these rights.

Article 39. 1) A consular officer shall be entitled, within the consular district, to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port, the coastal or inland waters of the receiving State, as well as to its crew and passengers.

2) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his functions with respect to a vessel of the sending State or members of the crew or the passengers of such a vessel.

3) A consular officer may proceed on board the vessel as soon as she has been given permission to establish contact with the shore. Members of the crew may immediately establish contact with the consular officer.

4) A consular officer shall be entitled within the consular district:

a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel, question any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from a port of the vessel;

- b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the laws and regulations of the sending State;
- c) To make arrangements for medical treatment or for the repatriation of any member of the crew or any passenger of the vessel;
- d) To receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the laws and regulations of the sending State in connection with vessels.

Article 40. 1) Where there is the intention of the competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer through the competent authorities of the receiving State. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

2) The provisions of paragraph 1) shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question members of the crew ashore.

The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 41. 1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of the sending, receiving or a third State, being the property of a national of the sending State, is found on the coast or in the inland or territorial waters of the receiving State as an article swept ashore or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

2) The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew. For this purpose he may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph 1 of this Article as also measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities of the receiving State to take, or continue to take, such measures.

3) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

4) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the

coast of the receiving State, and the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 42. The provisions of Articles 39, 40 and 41 shall, to an appropriate extent, apply also in relation to aircraft.

Article 43. A consular post shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges for the performance of consular services prescribed under the laws and regulations of the sending State.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 44. 1) This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

2) This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have given the other High Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention.

DONE at Addis Ababa in duplicate in the English language on this 13th day of the month of September 1981.

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed — Signé]¹

For Socialist Ethiopia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Feleke Gedle-Giorgis — Signé by Feleke Gedle-Giorgis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

La République socialiste tchécoslovaque et l'Éthiopie socialiste,
Désireuses de cultiver les liens d'amitié qui lient les deux pays,
Soucieuses de régir leurs relations consulaires et de faciliter ainsi la protection de
leurs intérêts nationaux respectifs et des intérêts et droits de leurs ressortissants,
Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et sont convenues de ce
qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les termes suivants s'entendent comme il est indiqué ci-dessous :

a) Le terme «poste consulaire» désigne tout consulat — consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) Le terme «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice de ses fonctions consulaires;

c) L'expression «chef de poste consulaire» désigne le consul général, le consul, le vice-consul, l'agent consulaire, le fonctionnaire consulaire ou toute autre personne chargée par l'Etat d'envoi de l'exercice des fonctions inhérentes à ce poste;

d) Le terme «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef du poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression «employé consulaire» désigne toute personne ayant, dans un poste consulaire, des fonctions administratives, techniques ou de service;

f) L'expression «membres du poste consulaire» désigne les fonctionnaires et employés consulaires;

g) Le terme «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du consulat;

h) L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

i) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout bâtiment, à l'exclusion des navires de guerre, qui bat légitimement pavillon de l'Etat d'envoi;

j) L'expression «aéronef de l'Etat d'envoi» désigne tout aéronef civil arborant la cocarde et les signes d'immatriculation de l'Etat d'envoi;

k) L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» s'entend de toute personne ayant la nationalité de l'Etat d'envoi, conformément à ses lois et règlements;

¹ Entrée en vigueur le 28 juin 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Addis-Abeba, conformément au paragraphe 1 de l'article 44.

l) L'expression «membres de la famille» s'entend du conjoint, des ascendants et descendants d'un membre du poste consulaire qui font partie de son ménage et vivent à ses dépens;

m) L'expression «correspondance officielle» vise toute correspondance concernant le poste consulaire et ses fonctions;

2. L'Etat d'accueil considérera et traitera comme personnes juridiques de l'Etat d'envoi les personnes établies conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne pourra être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire seront fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination d'un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Lorsque cet agrément aura été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi transmettra au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou autre document indiquera les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou autre document notifiant la nomination d'un chef de poste consulaire, l'Etat de résidence accordera l'*exequatur* ou autre autorisation analogue dans les meilleurs délais.

4. Le chef de poste consulaire sera admis à exercer ses fonctions dès présentation de la lettre de provision ou autre document notifiant sa nomination et dès que l'Etat de résidence lui aura accordé l'*exequatur* ou autre autorisation.

5. Dès que l'*exequatur* ou autre autorisation aura été accordé au chef de poste consulaire comme prévu au présent article, les autorités de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et de jouir des facilités, privilèges et immunités auxquels il a droit selon la présente Convention et selon les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 4. En attendant l'octroi de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence pourra accorder au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer des fonctions consulaires.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est ni ressortissant de l'Etat de résidence, ni ressortissant d'un Etat tiers, ni résident permanent de l'Etat de résidence pourra être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 6. 1. L'Etat d'envoi fera connaître préalablement par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, la classe et le titre de chaque fonctionnaire consulaire nommé à un poste consulaire.

2. De même, l'Etat d'envoi fera connaître préalablement par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la fonction des employés consulaires nommés à un poste consulaire.

Article 7. 1. L'Etat d'envoi pourra, en se conformant aux articles 3, 5 et 6, charger de fonctions consulaires un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les membres de la mission diplomatique investis de fonctions consulaires continueront de jouir des privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut de membre de la mission diplomatique.

2. Un service consulaire chargé de fonctions consulaires peut être constitué par l'Etat d'envoi au sein de sa mission diplomatique.

Article 8. L'Etat de résidence délivrera à chaque fonctionnaire consulaire un document confirmant ses droits d'exercer les fonctions consulaires sur son territoire.

Article 9. L'Etat de résidence assurera la protection des fonctionnaires consulaires et prendra les mesures nécessaires pour prévenir toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité, ainsi que pour leur permettre d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 10. 1. Si le chef d'un poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi pourra charger des fonctions de chef intérimaire du poste un fonctionnaire consulaire dudit poste ou d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou encore un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne seront préalablement communiqués par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Les chefs intérimaires de poste consulaire seront habilités à exercer toutes les fonctions de chef de poste consulaire et à jouir des mêmes droits, privilèges et immunités qu'un chef de poste consulaire nommé conformément à l'article 3.

3. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique exerçant les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire continueront de jouir des privilèges et immunités attachés à leur statut diplomatique.

Article 11. 1. L'Etat de résidence pourra, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer par la voie diplomatique l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire ne peut être agréé.

L'Etat d'envoi rappellera alors la personne concernée.

2. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable l'obligation qui lui incombe au titre du paragraphe 1, l'Etat de résidence pourra refuser de continuer à considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

Article 12. 1. L'Etat d'envoi pourra, en se conformant au droit de l'Etat de résidence acquérir, posséder ou utiliser, selon toutes les modalités prévues par ce droit des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments nécessaires à l'installation d'un poste consulaire ou au logement des membres d'un poste consulaire qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat de résidence prêtera son concours à l'Etat d'envoi pour l'acquisition des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins indiquées au paragraphe 1.

3. L'Etat d'envoi ne sera pas exempt de l'obligation de respecter les lois et règlements de la construction et de l'occupation des sols et les autres restrictions en vigueur dans la zone où ces terrains, bâtiments ou parties de bâtiments sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 13. 1. L'écusson armorial de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence pourront être placés sur le bâtiment occupé par le poste ainsi que sur celui où se trouve la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi pourra être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que sur les moyens de transport que celui-ci utilisera à des fins officielles.

Article 14. 1. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne pourront pénétrer dans ces locaux, ni dans les résidences d'un chef de poste consulaire, d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui n'est ni un ressortissant, ni un résident permanent de l'Etat de résidence, sauf accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique ou d'une personne désignée par l'un deux.

2. L'Etat de résidence a le devoir particulier de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires, empêcher que le fonctionnement paisible du poste consulaire ne soit troublé ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

Article 15. Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et en tout lieu.

Article 16. 1. Les postes consulaires auront le droit de communiquer avec leur gouvernement, avec les missions diplomatiques et avec d'autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. A cette fin, les postes consulaires pourront employer tous les moyens de communication à leur disposition, ainsi que les courriers diplomatiques ou consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les codes ou chiffres. Les postes consulaires ne pourront installer d'émetteurs-récepteurs de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. Les conditions d'utilisation des moyens publics de communication seront les mêmes pour les postes consulaires que pour la mission diplomatique.

3. La correspondance officielle des postes consulaires ainsi que les valises consulaires et valises de courriers portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel seront inviolables et ne pourront être ni contrôlées ni retenues. Elles ne pourront contenir que de la correspondance officielle ou des objets à usage officiel.

4. Les courriers consulaires auront un document officiel indiquant leur fonction et le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ils jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

5. Les commandants de navires ou d'aéronefs civils peuvent être chargés de transport des valises consulaires. Dans ce cas, ils devront être porteurs d'un document officiel indiquant le nombre de colis confiés à eux, sans être pour autant considérés comme des courriers consulaires. En accord avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, les postes consulaires pourront envoyer l'un de leurs membres prendre possession des valises directement et librement des mains des commandants de navire ou d'aéronef, ou leur remettre ces valises en main propre.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence échapperont à la juridiction pénale, civile et administrative de cet Etat.

2. Les employés consulaires et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, échapperont à la juridiction pénale de cet Etat. Ils échapperont aussi à sa juridiction civile et administrative pour toute action accomplie dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux procédures civiles :

- a) Résultant d'accords autres que ceux conclus par un fonctionnaire ou employé consulaire pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Concernant les successions dans lesquelles le fonctionnaire ou employé consulaire ne représente pas l'Etat d'envoi mais figure à titre privé;
- c) En responsabilité civile pour dommage causé dans l'Etat de résidence par un moyen de transport;
- d) Concernant une activité privée ou commerciale quelconque que le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé exercerait dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

4. L'Etat d'envoi pourra renoncer à toute immunité visée au présent article. La renonciation devra être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

5. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'impliquera pas de renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte sera nécessaire.

Article 18. 1. Les membres des postes consulaires pourront être appelés à répondre comme témoins devant un tribunal ou lors de procédures administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de répondre comme témoin, aucune mesure coercitive ne sera prise contre lui. Les employés d'un poste consulaire ne pourront refuser de témoigner sauf dans les cas cités au paragraphe 3.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les fonctionnaires et employés consulaires s'appliqueront aussi aux membres de leur famille.

3. Les membres des consulats ont le droit de refuser de déposer en tant que témoins sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, ou de produire tout document ou toute correspondance officiels. Ils ont aussi celui de refuser de témoigner en qualité d'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi, son interprétation et son application.

4. Les autorités de l'Etat de résidence demandant le témoignage d'un fonctionnaire ou employé consulaire prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires et pour éviter toute infraction à ces fonctions. Elles pourront recueillir le témoignage au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire ou employé consulaire, ou accepter une déclaration écrite, toutes les fois que cela est possible.

Article 19. Les membres des postes consulaires et les membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, seront, dans cet Etat, exempts de tout service ou obligation de caractère public.

Article 20. Les membres des consulats et les membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, seront dispensés de

toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres astreintes analogues imposées aux étrangers.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi sera exempté par l'Etat de résidence de tout impôt et de toute autre taxe similaire sur :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés à des fins consulaires ou comme résidence des membres d'un poste consulaire si ces locaux sont loués ou achetés au nom de l'Etat d'envoi;
- b) Les transactions ou actes concernant l'acquisition des biens immeubles cités à l'alinéa a du paragraphe 1;
- c) L'exercice des fonctions consulaires, y compris le paiement des redevances consulaires.

2. L'Etat d'envoi sera aussi exempté dans l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe similaire sur les biens meubles qu'il possède, détient, a à sa disposition ou utilise à des fins uniquement consulaires.

3. Les exemptions prévues au présent article ne s'appliqueront pas aux droits et redevances sur les services.

Article 22. Les membres des postes consulaires et les membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, y seront exemptés de tous impôts ou autres taxes similaires sur les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions.

Articles 23. 1. Les membres des postes consulaires et les membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, y seront exemptés de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et locaux, y compris les impôts et taxes sur les biens meubles leur appartenant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas dans les cas suivants :

- a) Impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Impôts et taxes sur les biens meubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 21;
- c) Droits et taxes de succession et d'acquisition de biens dans l'Etat de résidence;
- d) Impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Frais de justice, de notaire, ou d'enregistrement sous réserve des dispositions de l'article 21.
- f) Redevances perçues en rémunération de services.

Article 24. 1. L'Etat de résidence autorisera, conformément à ses lois et règlements, l'exportation des biens meubles du poste consulaire et des biens personnels de membres du poste consulaire qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. Si un membre d'un poste consulaire ou un membre de sa famille décède et laisse des biens meubles dans l'Etat de résidence, celui-ci prélèvera sur ces biens aucun impôt ou taxe similaire au titre des cessions par décès, de la succession ou de transactions effectuées, à condition que le défunt n'ait été ni ressortissant ni résident de cet Etat permanent et que la présence des biens dans cet Etat n'ait été due qu'à la

présence du défunt en tant que membre d'un poste consulaire ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résidait avec lui.

3. L'Etat de résidence autorisera l'exportation de biens meubles visés au paragraphe 2 du présent article, exception faite des biens acquis par l'Etat de résidence dont l'exportation était interdite au moment du décès de l'intéressé.

Article 25. 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur importés pour l'usage officiel d'un poste consulaire, seront, conformément aux lois de l'Etat de résidence, exempts de tous droits de douane et autres taxes similaires — à l'exception des frais d'entrepôt, de manutention et de services analogues — imposables sur ces objets ou prélevables au titre de l'importation, dans les mêmes conditions que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Tous les articles destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires — à l'exception des frais d'entrepôt, de manutention et de services analogues — imposables ou prélevables au titre de l'importation sur tous les objets à usage personnel, y compris les objets constituant l'équipement initial de leur ménage. Les employés consulaires ne jouiront des exemptions citée ci-dessus que pour les objets importés par eux lors de leur première arrivée au poste consulaire.

3. La quantité d'objets à usage personnel est limitée à celle des objets utilisés directement par les personnes en question.

4. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, seront exemptés de la visite en douane. Ils ne seront inspectés que s'il y a de sérieuses raisons de croire qu'ils contiennent d'autres objets que ceux visés au paragraphe 2 ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois de l'Etat de résidence ou qui sont soumis aux règlements de quarantaine. Cette visite devra être faite en présence du fonctionnaire consulaire concerné, d'un membre de sa famille ou d'une personne le représentant.

Article 26. Toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention seront tenues, sans préjudice de ces privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur, et de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

Article 27. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires ou employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille, seront autorisés à circuler librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent article s'appliqueront sous réserve de toute prescription des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'obtention de visas ou autres documents de voyage.

Article 28. 1. L'employé consulaire qui est ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence jouit des immunités visées au paragraphe 3 de l'article 18 de la présente Convention.

2. L'Etat de résidence exercera sa juridiction à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article de manière à ne pas entraver l'exécution des fonctions du poste consulaire.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 29. 1. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à exercer les fonctions spécifiées dans le présent titre, conformément au droit de l'Etat de résidence.

Ils pourront exercer d'autres fonctions consulaires sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à ce droit.

2. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à représenter, dans la circonscription et conformément au droit de l'Etat de résidence, les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques ou personnes morales.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires pourront s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, de même qu'aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où une telle démarche est autorisée par la législation et les usages de cet Etat.

4. Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires pourront aussi exercer des fonctions consulaires en dehors de leur circonscription.

Article 30. Les fonctionnaires consulaires favoriseront le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux Etats et contribueront au renforcement des relations amicales entre ces Etats.

Article 31. Dans les limites de leur circonscription, les fonctionnaires consulaires seront habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A recevoir les demandes et déclarations relatives à la nationalité de citoyens de l'Etat d'envoi et à délivrer les documents appropriés;
- c) A recevoir, conformément au droit de l'Etat d'envoi, les déclarations de mariage, sous réserve que les intéressés soient tous deux ressortissants dudit Etat;
- d) A recevoir les déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément au droit de cet Etat;
- e) A enregistrer les naissances et décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) A dresser, attester, certifier, authentifier, légaliser ou autrement valider des pièces et documents officiels à la demande de l'Etat d'envoi aux fins d'utilisation hors de l'Etat de résidence, ou à la demande de toute personne aux fins d'utilisation dans l'Etat de résidence, pour autant que le droit de cet Etat soit respecté;
- g) A traduire et à authentifier la traduction de pièces et documents officiels, ainsi qu'à les certifier;
- h) A dresser ou authentifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Les fonctionnaires consulaires informeront les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes juridiques accomplis en vertu des alinéas *c* et *e* du présent article, dans le cas où le droit de cet Etat l'exigerait.

Article 32. Les pièces et documents officiels délivrés, traduits ou certifiés par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 31 seront considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été délivrés, traduits ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sous réserve qu'ils aient été délivrés conformément aux règlements de cet Etat.

Article 33. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à recevoir en dépôt des ressortissants de l'Etat d'envoi des documents, de l'argent, des objets de valeur ou des biens mobiliers qui leur appartiennent ou qui leur sont destinés. Les objets acceptés en dépôt peuvent être exportés de l'Etat de résidence selon le droit de cet Etat.

Article 34. 1. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à délivrer, prolonger, modifier ou annuler les documents de voyage de ressortissants de l'Etat d'envoi conformément aux règlements de cet Etat.

2. Ils seront aussi habilités à délivrer, prolonger ou annuler les visas de personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi.

Article 35. Les fonctionnaires consulaires seront habilités, conformément au droit de l'Etat d'envoi, à assurer la tutelle d'un mineur ressortissant de cet Etat et vivant sur le territoire de l'Etat de résidence, pour autant que cette compétence lui soit reconnue par ce dernier.

Article 36. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire compétent du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprendront l'existence de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou à une personne décédée dans cet Etat et qui pourraient intéresser un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informeront également le fonctionnaire consulaire compétent.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, et si les biens successoraux sont situés sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat prendront les dispositions voulues pour la conservation de ces biens conformément à leur droit et feront parvenir au fonctionnaire consulaire compétent copie du testament s'il en existe un, ainsi que toutes les informations dont elles disposent sur les héritiers, le contenu et la valeur de la masse successorale, et lui communiqueront la date d'ouverture de la succession.

4. Les fonctionnaires consulaires seront habilités, conformément aux règlements de l'Etat de résidence, à représenter directement ou par l'entremise d'un mandataire les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi pouvant revendiquer une part des biens successoraux situés sur le territoire de l'Etat de résidence, mais non domiciliés dans cet Etat.

5. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à recevoir, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi non domicilié dans l'Etat de résidence, des fonds ou d'autres biens auxquels ce ressortissant peut avoir droit du fait du décès d'une personne quelconque, y compris les paiements effectués conformément à la législation sur l'indemnisation des travailleurs, au titre d'un régime de pensions ou de sécurité sociale, ou en règlement d'un sinistre.

6. Les biens meubles et les fonds provenant de la liquidation de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi pourront être remis au fonctionnaire consulaire compétent, pour autant que les dettes héréditaires aient été éteintes ou garanties et que les droits de succession aient été payés.

7. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à coopérer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour protéger les masses successorales visées au présent article.

Article 37. 1. Dans leur circonscription et conformément au droit de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires auront le droit de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence lorsque lesdits ressortissants, parce qu'ils sont absents ou pour d'autres raisons sérieuses, se trouvent dans l'impossibilité d'assumer la défense de leurs droits et de leurs intérêts dans les délais voulus. La représentation durera jusqu'au moment où la personne représentée désignera son mandataire ou assumera personnellement la défense de ses droits ou de ses intérêts.

2. Dans les limites de leur circonscription, les fonctionnaires consulaires auront le droit d'établir et de maintenir des relations avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui donner des avis, de lui prêter toute forme d'assistance et, si besoin est, de prendre des dispositions pour lui fournir une assistance judiciaire. L'Etat de résidence ne limitera en aucune façon le droit qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a de contacter son consulat ou de s'y rendre.

Article 38. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de la détention ou de toute autre restriction à la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires seront habilités à se rendre aussitôt que possible auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été privé de sa liberté ou dont la liberté fait l'objet de restrictions, et à rester en contact avec lui. Le fonctionnaire consulaire qui en fera la demande sera immédiatement informé des raisons pour lesquelles le ressortissant de l'Etat d'envoi a été privé de sa liberté ou a fait l'objet d'une restriction quelconque.

3. L'exercice des droits des fonctionnaires consulaires prévus dans les paragraphes 1 et 2 sera subordonné à la législation de l'Etat de résidence, sous réserve que cette législation ne le limite pas.

Article 39. 1. Dans leur circonscription, les fonctionnaires consulaires seront habilités à fournir toute forme d'assistance et d'aide aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port ou dans les eaux littorales ou intérieures de l'Etat de résidence, ainsi qu'à leurs équipages et à leurs passagers.

2. Les fonctionnaires consulaires pourront demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour tout ce qui touche à l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, leurs équipages et leurs passagers.

3. Les fonctionnaires consulaires seront autorisés à se rendre à bord des navires dès que ceux-ci pourront entrer en contact avec la terre. Les membres des équipages pourront se mettre immédiatement en rapport avec eux.

4. Dans leur circonscription, les fonctionnaires consulaires seront habilités :
- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu à bord, à interroger tout membre de l'équipage, à inspecter les papiers de bord, à recevoir des déclarations concernant l'itinéraire et la destination du navire, et à faciliter en général l'accès des navires au port, leur séjour et leur départ;
 - b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler tout différend opposant le commandant et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant les salaires et les contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi les y autorise;

- c) A prendre les dispositions voulues pour assurer le traitement médical ou le rapatriement de tout membre des équipages ou de tout passager;
- d) A recevoir, établir ou certifier tous documents ou déclarations requis par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

Article 40. 1. Si les autorités de l'Etat de résidence qui ont compétence pour prendre une mesure de contrainte ou procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi ont l'intention de le faire, elles en informeront le fonctionnaire consulaire compétent par l'entremise des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Sauf si l'urgence de l'intervention ne le permet pas, cette information sera donnée assez tôt pour permettre au fonctionnaire consulaire ou à son représentant d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent ni représenté, les autorités concernées lui feront parvenir un rapport circonstancié sur leur intervention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire entendent interroger à terre les membres des équipages.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront cependant pas aux formalités normales de contrôle douanier, de contrôle de l'immigration ou de contrôle sanitaire, ni à toute autre mesure prise à la demande ou avec le consentement du commandant du navire.

Article 41. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté à la côte, ou s'il subit quelque avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence comme épave, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informeront dès que possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui feront également connaître les mesures déjà prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire, la cargaison et tout autre bien à bord, ainsi que les parties du navire ou de la cargaison qui se sont détachées du navire.

2. Les fonctionnaires consulaires pourront apporter toute l'aide voulue au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, ils pourront demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Ils pourront prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la remise en état du navire, ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à prendre des mesures en ce sens.

3. Si le navire ou un autre objet quelconque qui s'y trouvait est découvert sur le rivage ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le commandant du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni les assureurs concernés ne sont à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou la disposition, le fonctionnaire consulaire compétent sera réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur, les mesures que celui-ci aurait pu prendre à cette fin.

4. Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers naufragé et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence et que ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs concernés ne sont à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou la disposition, le fonctionnaire consulaire compétent sera réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre à cette fin.

Article 42. Les dispositions des articles 39, 40 et 41 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

Article 43. Les postes consulaires seront habilités à percevoir dans l'Etat de résidence les droits de timbre et les taxes dus en rémunération des services consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

TITRE V. CLAUSES FINALES

Article 44. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que possible.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention.

FAIT à Addis-Abeba le 13 septembre 1981 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour l'Ethiopie socialiste :
[FELEKE GEDLE-GIORGIS]

No. 21586

**CZECHOSLOVAKIA
and
ETHIOPIA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Addis Ababa
on 13 September 1981**

Authentic texts: Czech, Amharic and English.

Registered by Czechoslovakia on 27 January 1983.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ÉTHIOPIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abeba le
13 septembre 1981**

Textes authentiques : tchèque, amharique et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 27 janvier 1983.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SOCIALISTICKOU ETIOPIÍ

Československá socialistická republika a Socialistická Etiopie,
vycházejíce z tradičních vztahů těsného přátelství, spolupráce a protimperialis-
tické solidarity mezi oběma zeměmi,

jsouce přesvědčeny, že další posilování přátelství a upevňování vzájemné všestranné
spolupráce odpovídá zájmům lidu obou zemí,

uvědomující si, že jednota všech revolučních sil a spolupráce socialistických a
rozvojových zemí jsou důležitými činiteli upevňování nezávislosti zemí, které se
osvobodily od cizí nadvlády a vykořisťování,

odhodlány i nadále přispívat věci mezinárodního míru a bezpečnosti, boji proti
imperialismu, kolonialismu, neokolonialismu, rasismu a apartheidu ve všech jejich
formách a projevech, proti nadvládě a útisku, přispívat k semknutosti všech sil
bojujících za sociální pokrok ve světě,

potvrzující znovu svou oddanost zásadám a cílům Charty Organizace spojených
národů,

vycházejíce z Deklarace o vztazích přátelství a spolupráce mezi Československou
socialistickou republikou a Socialistickou Etiopií ze dne 2. prosince 1978,

přikládající velký význam dalšímu rozvoji a upevňování svých vzájemných
vztahů,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se takto:

Článek 1. Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami proletářského
internacionalismu nadále prohlubovat vztahy vzájemného přátelství a solidarity.
Budou rozvíjet všestrannou spolupráci založenou na respektování státní svrchovanosti,
územní celistvosti a nezávislosti, rovnoprávnosti a nevměšování do vnitřních záležitos-
tí.

Článek 2. Vysoké smluvní strany budou všemožně usilovat o rozšíření a
zintenzivnění vzájemně výhodné dvoustranné i mnohostranné hospodářské, obchodní,
kulturní a vědeckotechnické spolupráce na dlouhodobém základě s cílem přispívat ke
zvyšování blahobytu lidu obou zemí.

Článek 3. Vysoké smluvní strany budou rozvíjet všestrannou spolupráci a
výměnu zkušeností v oblasti vědy, kultury, školství, zdravotnictví, literatury, umění,
filmu, televize, rozhlasu, tisku, tělesné výchovy, sportu, turistiky, jakož i v jiných
oblastech s cílem hlubšího vzájemného poznání života, práce a vymožeností lidu obou
zemí.

Článek 4. Vysoké smluvní strany budou i nadále usilovat o důsledné uskutečňo-
vání zásad mírového soužití států s rozdílným společenským zřízením a o rozšíření a
prohloubení procesu uvolňování napětí v mezinárodních vztazích, o dosažení všeobec-
ného a úplného odzbrojení, včetně odzbrojení jaderného, a s těmito cíli na zřeteli
budou též aktivně prosazovat řešení všech mezinárodních sporů mírovými prostředky,

aniž by tím byla dotčena práva států podle Charty Organizace spojených národů na individuální a kolektivní sebeobranu.

Článek 5. Vysoké smluvní strany budou i nadále podporovat boj proti silám imperialismu a za úplnou likvidaci kolonialismu, neokolonialismu, rasismu a apartheidu ve všech jejich formách a projevech.

Budou vždy projevovat aktivní solidaritu a podporovat hnutí nezúčastněných zemí v tomto boji a všechny národy bojující za svobodu, nezávislost, svrchovanost a sociální pokrok, za právo národů rozhodovat o svých přírodních zdrojích a jejich využití a za vytvoření nového mezinárodního ekonomického řádu, založeného na rovnoprávnosti a spravedlnosti.

Článek 6. Vysoké smluvní strany budou i nadále aktivně přispívat k zajištění, udržení a posílení mezinárodního míru a bezpečnosti, k úsilí zabránit plánům, spiknutím a útokům nepřátel míru, agresivních sil imperialismu a reakce. Znovu potvrzují svou věrnost přísnému respektování zásady neporušitelnosti státních hranic a územní celistvosti, jakožto nejdůležitějšího předpokladu pro zachování míru a bezpečnosti.

Článek 7. Vysoké smluvní strany se budou navzájem radit o významných mezinárodních otázkách dotýkajících se zájmů obou zemí a otázkách svých vzájemných vztahů.

Článek 8. Vysoké smluvní strany budou řešit všechny otázky, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění této smlouvy, dvoustranným jednáním a v duchu vzájemné úcty a porozumění.

Článek 9. Vysoké smluvní strany prohlašují, že tato smlouva se nedotýká závazků z mezinárodních smluv, jimiž jsou vázány.

Článek 10. Dnem vstupu v platnost této smlouvy pozbývá platnosti Smlouva o přátelství a spolupráci, sjednaná v Addis Abebě dne 11. prosince 1959.

Článek 11. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční co nejdříve.

Článek 12. Tato smlouva bude platit po dobu dvaceti let od vstupu v platnost a bude se automaticky prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud jedna z Vysokých smluvních stran písemně neoznámí druhé Vysoké smluvní straně, alespoň dvanáct měsíců před uplynutím právě probíhajícího období, svůj úmysl ukončit platnost smlouvy.

DÁNO v Addis Abebě dne 13. září 1981 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, amharském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty mají stejnou platnost.

Za Československou
socialistickou republikou:
GUSTÁV HUSÁK

Za Socialistickou Etiopii:
MENGISTU HAILE MARIAM

አገጥሥ 3

ሁለተኛው ተፈጻሚ ወገኖች የሕዝቦቻቸውን ኑሮ ሥራና፣
ከገጠኖች በደብዳቤ ለግብርና ለገንዘብ በባዶነት፣ በባህሪ፣ በኑሮነት፣
በጤና፣ በሥነ ጽሑፍ፣ በባህን ጥበብ፣ በባህሪ፣ በቴሌቪዥን፣ በሬዲዮ፣
በጋዜጣ፣ በባህሪና ጥቅም ላይ የወጡት፣ በሰጠው፣ በተፈጻሚና በሌሎች
ወሰኖች ያላቸውን ክብርና የሥራ ልዩዎች ለጭን በሁሉም አቅጣጫ
ያስፈረሱ።

አገጥሥ 4

ሁለተኛው ተፈጻሚ ወገኖች የተለያዩ የህብረት ሥርዓት
በግብርና አገር ለገር ጥቅም ላይ የወጡ ሕግና ልማት ጋር በግብርና
አገልግሎት በደብዳቤ ይገኛሉ። የሚገኝ ሂደት አገልግሎትና ግብር
ሥርዓት አገልግሎት የክብሩ ጥቅም ላይ የወጡ የሥነ ጥናት ጥራት
የባህን ጥበብ አገልግሎት በባህን ጥበብ ይገኛሉ። በዚህም አቅጣጫ
በተጠቃሚነት ግንኙነት ምክንያት ሕገመንግሥት በገንዘብ ጥቅም ላይ
የወጡ ያላቸው ሕግና ጥቅም ላይ የወጡ አገልግሎት ሆኖ፣ አጠቃላይ ጥቅም
ደንብ ሆኖ ሁሉ በሁሉም ወገኖች አገልግሎት በሕግ የሚገኝ።

አገጥሥ 5

ሁለተኛው ተፈጻሚ ወገኖች ከሕግ ጋር የሚገናኙትን
ትንሹ ጥቅም ላይ ይደውላሉ። አገልግሎት ላይ አገልግሎት አገልግሎት
አገልግሎት ዘረገገነት፣ አገልግሎት ከተለያዩ ተጠቃሚዎች በሰጠው

ጋር ወርቦ አገደው ይህ በቀርቦ ይተባበራሉ።

የገለገላቸው አገሮች ገንዘብና ከአገራቸው ጋር ለሚያደርገው ትግል ሕዝቦች ለአርገነት፣ ለገዛነት፣ ለብሽረኒኒና ለሚሰበረደ ኑሮ አድገት ለሚያደርጉት ትግል ይጋራቸውና አገራቸውን ያጠናክራሉ። ሕዝቦች በተፈጥሮ ሀብታቸው ላይ ያላቸውን ያልተወሰነ የመጠቀሚያና የመጠየቅ ጭነት አገደው በኮስቶቭና በፍትህ ላይ የተመረተ ኮሚሽን ያለው አድጋኛ የኢኮኖሚ ሥርዓት አገደው ይጋራቸውን ይጥላሉ።

አገጥሶ 6

ሁለተኛው ክፍተኛ የጥያቄ ወገኖች የበላይ ጠላት የሆኑ የኢንዱስትሪያልና የአድገት ጠብቃ ጋዶች ከሚፈጸሙት ሠራት ይባሉ ጥቃት የዓለማዊ በላይና ጸጥታ ለመጠበቅ፣ ለመከላከልና ጠብቃ ለማጠናከር የሚያደርጉትን ያልተጠበቀ ጥረት ይጥላሉ። አገደው የዓለማዊ በላይና ጸጥታ ለመጠበቅ ክፍተኛ ሥፍራ ይዞ የሚገኘው የአገሮች ዲጋቦር አለመደረግና የገዛት አገደት ጭርህ በጥብቅ አገደው ያላቸውን አጥነት ያረጋገጣሉ።

አገጥሶ 7

ሁለተኛው ክፍተኛ የጥያቄ ወገኖች የአገሮቻቸውን ጥቅም በሚጠብቁ ክፍተኛ ዓለም አቀፍ ጉዳዮችና የጋራ ገንብታቸውን በሚጠብቁት ያጠናክራሉ።

አገገሽ 12

ይህ ውሳኔ ከጸደቀበት ቀን ጀምሮ ለገና ዓመታት የጸና ይሆናል ።
ከሁለተኛው ወገኖች አንዱ ውሳኔ ተረጎሞ ለገና ያለውን ፍላጎት
የተባለው ጊዜ ከግለሰብ ከአድራሻ ሁለት ወራት በፊት በጽሑፍ ከላሰታው
በቀር፣ ውሳኔ በተከታታይ ለአመራር ዓመታት ጊዜ የተፈጸመ ይሆናል ።

ይህ ውሳኔ በሁለት ተጨማሪ ተሰጥቶ ከገንዘብ በጋራ በአገር ላይ
በአገገላቢፍ ጋራ ደጋጋሚ የተጻፈ ቢሆን፣ ጽሑፍ ሁሉ አኩሪ የተባደነ
ይኖራቸዋል ።

ወሰከረዎ 3 ቀን 1974 ዓ.ም. በአዲስ አበባ
ተፈረመ ።

አላግባብነት ለሰጠው ሰጠላት ሪፖርት	አላግባብነት ለሰጠው ሰጠላት ሪፖርት

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND SOCIALIST ETHIOPIA

The Czechoslovak Socialist Republic and Socialist Ethiopia,

Proceeding from the traditional relations of close friendship, co-operation and anti-imperialist solidarity that exist between the two countries;

Convinced that the further strengthening of friendship and enhancement of the all-round co-operation between them meet the interests of the peoples of both countries;

Aware that the unity of all revolutionary forces and co-operation between the Socialist and developing countries are important factors for the strengthening of the independence of the countries that have freed themselves from foreign domination and exploitation;

Determined to further contribute to the cause of international peace and security, struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism and apartheid in all their forms and manifestations, domination and oppression and to contribute to the unity of all forces struggling for social progress in the world;

Reaffirming their adherence to the principles and objectives of the United Nations Charter;

Mindful of the Declaration on the Relations of Friendship and Co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and Socialist Ethiopia of 2 December 1978;

Attaching great significance to the further development and strengthening of their mutual relations,

Have resolved to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall, in conformity with the principle of proletarian internationalism, further deepen their relations of friendship and solidarity. They shall develop their all-round co-operation on the basis of mutual respect for State sovereignty, territorial integrity and independence, equality and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall make every effort for the broadening and intensification of a mutually advantageous bilateral and multilateral economic, trade, cultural, scientific and technological co-operation on a long term basis with a view to contribute to the growth of the welfare of the peoples of the two countries.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote all-round co-operation as well as the exchange of experience in the fields of science, culture, education, health, literature, art, cinema, television, radio, press, physical training, sports, tourism and in

¹ Came into force on 28 June 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Addis Ababa, in accordance with article 11.

other fields for the purpose of a more profound understanding of the life, work and achievements of the peoples of the two countries.

Article 4. The High Contracting Parties shall further endeavour for the consistent implementation of the principles of peaceful co-existence of States with different social systems and for the widening and deepening of the process of détente, for the achievement of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, and to those ends, shall also actively advocate settlement of all international disputes by peaceful means, without prejudice to the legitimate rights of States, under the Charter of the United Nations, to individual or collective self-defence.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to support the struggle against the forces of imperialism and for the complete elimination of colonialism, neo-colonialism, racism, and apartheid in all their forms and manifestations.

They shall always render active solidarity and support to the Non Aligned Movement in this struggle and to all peoples fighting for their freedom, independence, sovereignty and social progress, for the right of peoples to exercise permanent control over, and use of their natural resources and for the establishment of a new international economic order based on equality and justice.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to make active contribution to safeguard, preserve and strengthen international peace and security against the designs, conspiracies and attacks of the enemies of peace and the aggressive forces of imperialism and reaction. They further reaffirm their adherence to the scrupulous respect for the principle of the inviolability of State boundaries and territorial integrity as the most important prerequisites for the maintenance of peace and security.

Article 7. The High Contracting Parties shall consult each other on important international questions affecting the interests of the two countries as well as on questions regarding their mutual relations.

Article 8. The High Contracting Parties shall, through bilateral talks and in a spirit of mutual respect and understanding, settle any questions that may arise from the interpretation or application of this Treaty.

Article 9. The High Contracting Parties declare that nothing in the present Treaty shall affect their obligations under existing international treaties or agreements.

Article 10. On the day of entry of this Treaty into force the Treaty of Friendship and Cooperation between the two countries, concluded at Addis Ababa on 11 December 1959,¹ shall cease to be valid.

Article 11. The present Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification which will take place as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 386, p. 51.

Article 12. This Treaty shall be valid for twenty years after its entry into force and shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing to the other High Contracting Party of its desire to terminate the Treaty at least twelve months before the expiry of the current period.

DONE at Addis Ababa on 13 September 1981 in two originals, each in the Czech, Amharic and the English languages, all the texts being equally authentic.

For the Czechoslovak
Socialist Republic:
[*Signed — Signé*]¹

For Socialist Ethiopia:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Gustáv Husák — Signé par Gustáv Husák.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Haile Mariam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

La République socialiste tchécoslovaque et l'Éthiopie socialiste,

Considérant les relations étroites d'amitié, de coopération et de solidarité anti-impérialiste qui existent traditionnellement entre les deux pays,

Convaincues qu'un nouveau renforcement de l'amitié et une nouvelle intensification de la coopération globale qui se sont instaurés entre elles répondent aux intérêts des peuples des deux pays,

Conscientes que l'unité de toutes les forces révolutionnaires et la coopération entre pays socialistes et pays en développement constituent des facteurs importants pour le renforcement de l'indépendance des pays qui se sont libérés de la domination et de l'exploitation étrangères,

Résolues à contribuer encore à la cause de la paix et de la sécurité internationales, à la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néocolonialisme, le racisme et l'*apartheid* sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations, et contre la domination et l'oppression et à favoriser l'unité de toutes les forces qui militent pour le progrès social dans le monde,

Réaffirmant leur adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ayant présente à l'esprit la Déclaration sur les principes de l'amitié et de la coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Éthiopie socialiste en date du 2 décembre 1978,

Attachant une grande importance à la poursuite du développement et du renforcement de leurs relations mutuelles,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes continueront, conformément au principe de l'internationalisme prolétarien, à approfondir leurs relations d'amitié et de solidarité. Elles développeront leur coopération dans tous les domaines sur la base du respect mutuel de la souveraineté des États, de l'intégrité territoriale et de l'indépendance, de l'égalité et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour élargir et intensifier une coopération bilatérale et multilatérale à long terme mutuellement avantageuse dans les domaines économique, commercial, culturel, scientifique et technique en vue de contribuer à l'accroissement du bien-être des peuples des deux pays.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération dans tous les domaines ainsi que l'échange de données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'éducation, de la santé, de la littérature, de l'art, du cinéma,

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Addis-Abeba, conformément à l'article 11.

de la télévision, de la radio, de la presse, de l'éducation physique, des sports, du tourisme et dans d'autres domaines, en vue de mieux se familiariser avec la vie, le travail et les réalisations des peuples des deux pays.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes continueront d'œuvrer à l'application systématique des principes de la coexistence pacifique entre Etats dotés de systèmes sociaux différents, à l'élargissement et à l'approfondissement du processus de détente, à la réalisation du désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire et, à cette fin, préconiseront activement le règlement pacifique de tous les différends internationaux, sans préjudice du droit de légitime défense individuelle ou collective reconnu aux Etats par la Charte des Nations Unies.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes continueront de soutenir la lutte menée contre les forces de l'impérialisme et pour l'élimination totale du colonialisme, du néocolonialisme, du racisme et de l'*apartheid* sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations.

Elles témoigneront toujours d'une solidarité et d'un appui actifs au Mouvement des pays non alignés dans cette lutte ainsi qu'à tous les peuples qui combattent pour leur liberté, leur indépendance, leur souveraineté et le progrès social, pour le droit des peuples à exercer un contrôle permanent sur leurs ressources naturelles et sur l'utilisation de celles-ci et pour l'instauration d'un nouvel ordre économique international fondé sur l'égalité et la justice.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront de contribuer activement à sauvegarder, maintenir et renforcer la paix et la sécurité internationales, en les protégeant contre les visées, les complots et les attaques des ennemis de la paix et des forces d'agression impérialistes et réactionnaires. Elles réaffirment en outre leur attachement au respect scrupuleux du principe de l'inviolabilité des frontières nationales et de l'intégrité territoriale qui constituent les conditions essentielles au maintien de la paix et de la sécurité.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes se consulteront au sujet des importantes questions internationales touchant aux intérêts des deux pays ainsi que des questions concernant leurs relations mutuelles.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes régleront, dans le cadre d'entretiens bilatéraux et dans un esprit de respect et de compréhension mutuels, toutes questions que pourrait soulever l'interprétation ou l'application du présent Traité.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'aucune disposition du présent Traité ne portera atteinte aux obligations que leur imposent les traités ou accords internationaux en vigueur.

Article 10. A la date d'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'amitié et de coopération entre les deux pays conclu à Addis-Abeba le 11 décembre 1959¹ sera abrogé.

Article 11. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible.

Article 12. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé pour des périodes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 386, p. 51.

successives de cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit, 12 mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Addis-Abeba le 13 septembre 1981, en deux exemplaires, rédigés chacun en langues tchèque, amharique et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Au nom de la République
socialiste tchécoslovaque :

[GUSTÁV HUSÁK]

Au nom de l'Ethiopie socialiste :

[MENGISTU HAILE MARIAM]

No. 21587

**POLAND
and
AUSTRIA**

**Treaty on legal assistance in criminal matters. Signed at
Vienna on 27 February 1978**

Authentic texts: Polish and German.

Registered by Poland on 28 January 1983.

**POLOGNE
et
AUTRICHE**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Vienne
le 27 février 1978**

Textes authentiques : polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 28 janvier 1983.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ AUSTRII O POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związkowy Prezydent Republiki Austrii,

kierując się dążeniem do ułatwienia obrotu prawnego między obydwooma Państwami postanowili zawrzeć Umowę o pomocy prawnej w sprawach karnych i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
prof. dr hab. Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości

Związkowy Prezydent Republiki Austrii
dr Christiana Brodę, Związkowego Ministra Sprawiedliwości

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ PIERWSZY. POMOC PRAWNA

Artykuł 1. Umawiające się Strony zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnie na wniosek sądu lub prokuratury stosownie do postanowień niniejszej Umowy pomocy prawnej w sprawach o przestępstwa podlegające karze sądowej.

Artykuł 2. 1. Pomoc prawna obejmuje w szczególności przesłuchiwanie podejrzanych, oskarżonych, świadków i biegłych, dokonywanie oględzin, przeszukiwanie, zajmowanie przedmiotów, przekazywanie akt, pism lub innych przedmiotów mających związek z postępowaniem karnym, jak również doręczanie pism.

2. Pomocy prawnej udziela się również w sprawach o ułaskawienie oraz o odszkodowanie za niesłuszne aresztowanie lub skazanie.

3. Nie udziela się pomocy prawnej polegającej na wykonywaniu wyroków lub innych orzeczeń.

Artykuł 3. 1. Nie udziela się pomocy prawnej:

- 1) jeżeli czyn będący podstawą wniosku nie jest przestępstwem podlegającym karze sądowej według prawa Strony wezwanej,
- 2) jeżeli załatwienie wniosku mogłoby naruszyć suwerenność wezwanej Umawiającej się Strony, stanowić groźbę dla jej bezpieczeństwa lub pozostawać w sprzeczności z zasadami jej porządku prawnego,
- 3) jeżeli według stanowiska Strony wezwanej czyn będący podstawą wniosku jest przestępstwem o charakterze politycznym lub przestępstwem wojskowym.

2. Nie udziela się pomocy prawnej w związku z czynami, które według stanowiska Strony wezwanej stanowią wyłącznie naruszenie przepisów o damnach publicznych, monopolach, przepisów dewizowych, przepisów o reglamentacji towarów albo przepisów o handlu zagranicznym (skarbowe czyny karalne). Pomocy prawnej udziela się jednak stosownie do artykułu 4 i pozostałych postanowień niniejszej Umowy w zakresie tych skarbowych czynów karalnych, które według stanowiska Strony wezwanej polegają wyłącznie na naruszeniu przepisów celnych.

Artykuł 4. 1. Przepisami celnymi w rozumieniu artykułu 3 ustęp 2 są przepisy dotyczące wwozu, wywozu, przewozu i składowania towarów odnoszące się do ceł lub innych opłat wwozowych lub wywozowych.

2. Pomocy prawnej udziela się niezależnie od tego, czy istnieje tego samego rodzaju przepis celny wezwanej Umawiającej się Strony.

3. Materiały i informacje otrzymane przez sądy i prokuratury Strony wzywającej w związku z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej w karnej sprawie celnej mogą być wykorzystane nie tylko w tej sprawie, w której zwrócono się o pomoc prawną, lecz również w sprawach ceł i innych danin publicznych pozostających w bezpośrednim związku z tą sprawą.

Artykuł 5. 1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien być sporządzony na piśmie i zawierać oznaczenie organu wzywającego i organu wezwanego, oznaczenie sprawy karnej, zwięzły opis czynu przestępnego z podaniem miejsca i czasu jego popełnienia, kwalifikację prawną czynu, możliwie dokładne dane o podejrzanym lub oskarżonym, jego obywatelstwie oraz jego miejscu zamieszkania lub pobytu, imię, nazwisko i adres obrońcy, jeżeli został ustanowiony, przedmiot wniosku oraz ewentualne inne dane niezbędne do wykonania wniosku. Wnioski o przesłuchanie powinny zawierać pytania, jakie należy zadać osobie przesłuchiwanej.

2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej powinny być podpisane przez właściwego sędziego lub prokuratora oraz opatrzone urzędową pieczęcią organu wzywającego. Uwierzytelnienie ich nie jest konieczne.

3. Do wniosku o przeszukanie osób lub pomieszczeń albo o zajęcie przedmiotów dołącza się postanowienie organu wzywającego albo uwierzytelniony odpis (kopie) tego postanowienia.

Artykuł 6. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej stosuje się prawo Strony wezwanej. Odbiegające od tego prawa procesowe Strony wzywającej stosuje się jednak na żądanie tej Strony, o ile da się to pogodzić z zasadami prawa procesowego Strony wezwanej.

Artykuł 7. 1. Na żądanie organu wzywającego organ wezwany zawiadamia go w odpowiednim czasie o miejscu i terminie wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej. Zawiadomienia dokonuje się bezpośrednio między organem wzywającym i wezwanym.

2. Uczestnicy postępowania karnego oraz ich przedstawiciele prawni, jak również przedstawiciele organów uczestniczących w postępowaniu karnym mogą być obecni przy podejmowaniu czynności z zakresu pomocy prawnej na terytorium Strony wezwanej. Mogą oni zwracać się o zadanie uzupełniających pytań. Artykuł 11 ustępy 3 i 4 stosuje się do tych osób odpowiednio.

3. Obecność wymienionych w ustępie 2 przedstawicieli organów Strony wzywającej przy czynnościach z zakresu pomocy prawnej na terytorium Strony wezwanej wymaga w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgody Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej, a w Republice Austrii zgody Związkowego Ministra Sprawiedliwości.

Artykuł 8. 1. Jeżeli adres osoby, której ma dotyczyć czynność z zakresu pomocy prawnej, podany został niedokładnie albo okaże się niewłaściwy, organ wezwany powinien w miarę możliwości ustalić prawidłowy adres.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, powinien przekazać go organowi właściwemu i powiadomić o tym organ wzywający.

Artykuł 9. 1. Jedna z Umawiających się Stron przekaże na wniosek drugiej Umawiającej się Strony akta, pisma i inne przedmioty, mogące stanowić dowody w sprawie prowadzonej na terytorium Strony wzywającej. Pisma i przedmioty będą przekazane również wówczas, gdy podlegają one zajęciu lub przepadkowi.

2. Przekazanie akt lub pism w oryginale żąda się tylko wtedy, gdy przekazanie odpisów (kopii) nie jest wystarczające.

3. Strona wezwana może zatrzymać akta, pisma lub inne przedmioty, potrzebne dla celów postępowania karnego na jej terytorium, na czas trwania tego postępowania.

4. Prawa Strony wezwanej lub osób trzecich do przekazanych przedmiotów pozostają nienaruszone. Przekazane akta lub przedmioty zwraca się możliwie jak najszybciej Stronie wezwanej, chyba że rezygnuje ona z ich zwrotu.

5. Przy przekazywaniu akt, pism i innych przedmiotów stosownie do postanowień niniejszego artykułu nie mają zastosowania przepisy ograniczające wwóz i wywóz przedmiotów i wartości dewizowych.

Artykuł 10. Dokonanie doręczenia potwierdza się bądź dowodem doręczenia, który musi być opatrzony w datę oraz podpis organu doręczającego i osoby przyjmującej, bądź przez poświadczenie organu wezwanego, z którego wynika fakt, forma i data doręczenia.

Artykuł 11. 1. Jeżeli zajdzie potrzeba, by osoba przebywająca na terytorium jednej z Umawiających się Stron stawiła się osobiście przed sądem lub prokuratorem drugiej Umawiającej się Strony w celu przesłuchania jej w charakterze świadka lub biegłego, wezwanie doręcza tej osobie właściwy organ Strony wezwanej.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia zastosowania środków przymusu na wypadek niestawiennictwa. Jeżeli świadek lub biegły nie stawia się na wezwanie, nie można stosować przewidzianych w ustawie konsekwencji za niestawiennictwo.

3. Świadek lub biegły, bez względu na posiadane obywatelstwo, który otrzyma na terytorium jednej z Umawiających się Stron wezwanie do stawienia się przed sądem lub prokuratorem drugiej Umawiającej się Strony i do wezwania tego się stosuje, nie może być na terytorium tej Strony ścigany, pozbawiony wolności ani poddany innym ograniczeniom wolności osobistej z powodu czynu dokonanego przed przybyciem na to terytorium lub z innej powstałej do tego czasu przyczyny.

4. Świadek lub biegły traci jednak ochronę, jeżeli po oznajmieniu przez sąd lub prokuratora, że jego obecność nie jest już potrzebna, pozostanie na terytorium Umawiającej się Strony, przed której sąd lub prokuratora był wezwany, chociaż przez okres piętnastu dni miał możliwość opuszczenia tego terytorium, albo jeżeli po jego opuszczeniu tam powróci.

5. W wezwaniu należy w szczególności podać, w jakim zakresie świadkowi lub biegłemu przysługuje roszczenie o zwrot kosztów podróży i pobytu, odszkodowanie za stratę czasu, a w odniesieniu do biegłego ponadto wynagrodzenie za czynności. Wezwanemu świadkowi lub biegłemu Strona wzywająca wypłaca na jego wniosek zaliczkę na pokrycie kosztów podróży i pobytu.

Artykuł 12. 1. Jeżeli wezwany świadek jest na podstawie decyzji sądu lub prokuratora pozbawiony wolności na terytorium Strony wezwanej, zostanie za swą

zgodą na żądanie Strony wzywającej przekazany tej Stronie w celu przesłuchania, chyba że sprzeciwiają się temu ważne względy.

2. Na terytorium Strony wzywającej świadek pozostaje nadal pozbawiony wolności, a po przesłuchaniu niezwłocznie z powrotem przekazany Stronie wezwanej.

Artykuł 13. 1. Oskarżony, bez względu na posiadane obywatelstwo, który otrzyma na terytorium jednej z Umawiających się Stron wezwanie do stawienia się przed sądem lub prokuratorem drugiej Umawiającej się Strony i do wezwania tego się stosuje nie może być na terytorium tej Strony ścigany, pozbawiony wolności ani poddany innym ograniczeniom wolności osobistej z powodu czynu, którego wezwanie nie dotyczy, dokonanego przed przybyciem na to terytorium lub z innej powstałej do tego czasu przyczyny.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia środkami przymusu na wypadek niestawiennictwa. Stosowanie środków przymusu zmierzających do spowodowania osobistego stawiennictwa oskarżonego na terytorium Strony wzywającej jest niedopuszczalne.

3. Do wezwania oskarżonych stosuje się ponadto odpowiednio artykuł 11 ustępy 1 i 4.

Artykuł 14. Przy wykonywaniu wniosków o udzielenie pomocy prawnej właściwe organy Strony wezwanej powinny w razie potrzeby stosować te same środki przymusu, co przy wykonywaniu wniosków o udzielenie pomocy prawnej organów własnego państwa.

Artykuł 15. Jeżeli pomoc prawna nie zostanie udzielona w całości lub w części albo jeżeli wykonanie wniosku napotyka na przeszkody, powiadamia się o tym organ wzywający ze wskazaniem przyczyny.

ROZDZIAŁ DRUGI. PRZEJĘCIE ŚCIGANIA KARNEGO

Artykuł 16. 1. Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron popełnił na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przestępstwo podlegające karze sądowej w obu Państwach, Umawiająca się Strona, na której terytorium przestępstwo zostało popełnione może zwrócić się do drugiej Umawiającej się Strony o przejęcie ścigania tego przestępstwa. Właściwe organy Strony wezwanej przeprowadzą postępowanie karne zgodnie z własnym prawem.

2. Właściwe organy Strony, na terytorium której czyn został popełniony obowiązane są w każdym przypadku zbadać, czy ze względu na potrzebę ustalenia prawdy, wymiar kary, z innych względów mających znaczenie dla postępowania karnego albo ze względu na wykonanie kary lub resocjalizację sprawcy, zgłoszenie wniosku wymienionego w ustępie 1 jest celowe.

3. Podstawą oceny przestępstw drogowych na terytorium Strony wezwanej są przepisy o ruchu drogowym obowiązujące w miejscu popełnienia przestępstwa.

Artykuł 17. W związku z wnioskiem o przejęcie ścigania karnego sądy i prokuratury Strony wzywającej stosują niezbędne środki w celu umożliwienia Stronie wezwanej wykonania jej jurysdykcji karnej.

Artykuł 18. 1. Wniosek o przejęcie ścigania karnego powinien zawierać opis stanu faktycznego oraz możliwie dokładne dane o osobie sprawcy, jego obywatelstwie i miejscu jego zamieszkania lub pobytu. Do wniosku dołącza się:

- a) oryginały akt lub ich uwierzytelnione odpisy (kopie), jak również dowody,
- b) przepisy dotyczące stanu faktycznego i kary mające zastosowanie do zarzucanego czynu stosownie do prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia, a w odniesieniu do przestępstw drogowych ponadto przepisy o ruchu drogowym właściwe dla oceny przestępstwa,
- c) oświadczenia osoby pokrzywdzonej przestępstwem niezbędne do wszczęcia postępowania karnego, a na żądanie osoby pokrzywdzonej również oświadczenia odnoszące się do dochodzenia w postępowaniu karnym jej roszczeń cywilnoprawnych wynikających z przestępstwa.

2. Do przekazywania akt i dowodów stosuje się odpowiednio artykuł 9 ustępy 4 i 5.

Artykuł 19. W związku z wnioskiem o przejęcie ścigania karnego sądy lub prokuratury Strony wzywającej wstrzymują się tymczasowo od prowadzenia postępowania karnego o czyn stanowiący podstawę wniosku. Od prowadzenia postępowania karnego odstępują ostatecznie w szczególności jeżeli:

- a) wyrok karny został wykonany na terytorium Strony wezwanej lub według prawa tej Strony wyrok został uznany za wykonany, nastąpiło przedawnienie wykonania kary albo kara została darowana,
- b) na terytorium Strony wezwanej orzeczono prawomocnie uniewinnienie, prawomocnie umorzono postępowanie, z braku dostatecznych dowodów lub z powodu tego, że czyn nie stanowi przestępstwa, albo ostatecznie odstąpiono od prowadzenia postępowania karnego ze względu na poprawne zachowanie się podejrzanego lub oskarżonego.

Artykuł 20. Strona wezwana powiadamia Stronę wzywającą o wyniku postępowania karnego. Jeżeli wydane zostało prawomocne orzeczenie, przesyła się na wniosek Strony wzywającej to orzeczenie lub jego uwierzytelniony odpis (kopie).

ROZDZIAŁ TRZECI. INFORMACJE O PRAWIE

Artykuł 21. Ministerstwo Sprawiedliwości i Prokuratura Generalna Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związkowy Minister Sprawiedliwości Republiki Austrii udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji o przepisach w zakresie prawa karnego, postępowania karnego i prawa karnego wykonawczego.

ROZDZIAŁ CZWARTY. INFORMACJE Z REJESTRU SKAZANYCH

Artykuł 22. 1. Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie raz w roku o wszystkich skazaniach dokonanych przez sądy karne, dotyczących obywateli drugiej Umawiającej się Strony, wpisanych do ich rejestrów skazanych. Wyciągi z rejestrów skazanych wymienia się między Ministerstwem Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związkowym Ministrem Sprawiedliwości Republiki Austrii.

2. Umawiające się Strony udzielają sobie na wniosek informacji z rejestru skazanych o osobach, przeciwko którym na terytorium Strony wzywającej toczy się postępowanie karne. Informacje powyższe mogą być wykorzystane wyłącznie w celu prowadzenia tego postępowania. Udzielanie informacji o własnych obywatelach nie jest obowiązkowe.

ROZDZIAŁ PIĄTY. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 23. W sprawach uregulowanych w niniejszej Umowie wymiana pism odbywa się między Ministerstwem Sprawiedliwości lub Prokuraturą Generalną Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony, a Związkowym Ministrem Sprawiedliwości Republiki Austrii z drugiej strony. Tą samą drogą porozumiewają się między sobą sądy i prokuratury obu Umawiających się Stron, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej.

Artykuł 24. 1. Przekładów wniosków zgłaszanych stosownie do niniejszej Umowy oraz dołączonych dokumentów nie załącza się, z zastrzeżeniem przepisu ustępu 2, chyba że sąd lub prokurator występujący z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej w konkretnym przypadku uzna to za celowe.

2. Do pism podlegających doręczeniu należy dołączyć ich przekład na język Strony wezwanej, sporządzony przez tłumacza przysięgłego posiadającego siedzibę na terytorium jednej z Umawiających się Stron i uwierzytelniony. Uwierzytelnienie podpisu i pieczęci tłumacza nie jest konieczne.

Artykuł 25. Koszty powstałe w związku z załatwianiem wniosków ponosi Strona wezwana.

Artykuł 26. Umowa niniejsza nie narusza postanowień innych umów obowiązujących jedną lub obie Umawiające się Strony w chwili wejścia jej w życie.

ROZDZIAŁ SZÓSTY. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 27. 1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym miała miejsce wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i pozostaje nadal w mocy, chyba że jedna z Umawiających się Stron zawiadomi w drodze notyfikacji drugą Umawiającą się Stronę na sześć miesięcy przed upływem tego pięcioletniego okresu o wypowiedzeniu Umowy.

4. Jeżeli Umowa niniejsza nie zostanie wypowiedziana stosownie do postanowienia ustępu 3 pozostanie w mocy na czas nieoznaczony, chyba że jedna z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę pisemnie o wypowiedzeniu Umowy. W takim przypadku Umowa pozostanie w mocy jeszcze przez rok po wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzli pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 27 lutego 1978 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Związkowego Prezydenta
Republiki Austrii:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Prof. Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

² Signed by Dr. Christian Broda — Signé par Christian Broda.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAF-
SACHEN

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Bundespräsident der Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Rechtshilfe in Strafsachen abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen

Herrn Prof. Dr. hab. Jerzy Bafia, Justizminister,

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

ERSTER ABSCHNITT. RECHTSHILFE

Artikel 1. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen eines Gerichtes oder einer Staatsanwaltschaft nach den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe in Verfahren wegen gerichtlich strafbarer Handlungen zu leisten.

Artikel 2. (1) Die Rechtshilfe umfaßt insbesondere die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen und Sachverständigen, den Augenschein, die Durchsuchung, die Beschlagnahme von Gegenständen, die Übermittlung von Akten, Schriftstücken oder anderen Gegenständen, die auf ein Strafverfahren Bezug haben, sowie die Zustellung von Schriftstücken.

(2) Rechtshilfe wird auch in Gnadensachen und in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Haft oder ungerechtfertigte Verurteilung geleistet.

(3) Rechtshilfe durch Vollstreckung von Urteilen oder anderen Entscheidungen wird nicht geleistet.

Artikel 3. (1) Rechtshilfe wird nicht geleistet,

1. wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach dem Recht des ersuchten Staates nicht gerichtlich strafbar ist,
2. wenn die Erledigung des Ersuchens die Souveränität des ersuchten Staates beeinträchtigen, seine Sicherheit gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung verstoßen könnte,
3. wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters oder eine militärische strafbare Handlung ist.

(2) Wegen Handlungen, die nach Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich eine Verletzung von Abgaben-, Monopol- oder Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel darstellen (fiskalische strafbare Handlungen), wird Rechtshilfe nicht geleistet. Rechtshilfe wird jedoch nach Maßgabe des Art. 4 und der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages bei fiskalischen strafbaren Handlungen geleistet, die nach Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich in der Verletzung von Zollvorschriften bestehen.

Artikel 4. (1) Zollvorschriften im Sinne des Art. 3 Abs. 2 Satz 2 sind die Rechtsvorschriften über die Einfuhr, Ausfuhr, Durchfuhr und Lagerung von Waren, die sich auf Zölle oder andere Eingangs- oder Ausgangsabgaben beziehen.

(2) Die Rechtshilfe wird unabhängig davon geleistet, ob im ersuchten Staat eine Zollvorschrift gleicher Art besteht.

(3) Unterlagen und Mitteilungen, die den Gerichten und Staatsanwaltschaften des ersuchenden Staates im Zusammenhang mit einem Rechtshilfeersuchen in einer Zollstrafsache zukommen, dürfen nicht nur in dem Strafverfahren, für das um Rechtshilfe ersucht wurde, sondern auch in den mit diesem Verfahren in unmittelbarem Zusammenhang stehenden Zoll- und anderen Abgabenverfahren verwendet werden.

Artikel 5. (1) Das Ersuchen um Rechtshilfe wird schriftlich gestellt und hat die Bezeichnung der ersuchenden und der ersuchten Behörde zu enthalten, die Bezeichnung der Strafsache, eine kurze Darstellung der strafbaren Handlung mit Angabe von Ort und Zeit der Tat, die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung, möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort, Namen und Adresse eines allfälligen Verteidigers, den Gegenstand des Ersuchens sowie allfällige weitere, zu dessen Erledigung erforderliche Angaben. Ersuchen im Vernehmung von Personen müssen die an sie zu richtenden Fragen anführen.

(2) Ersuchen um Rechtshilfe werden vom zuständigen Richter oder Staatsanwalt unterschrieben und mit dem amtlichen Siegel der ersuchenden Behörde versehen. Einer Beglaubigung bedarf es nicht.

(3) Dem Ersuchen um Durchsuchung von Personen oder Räumen oder um Beschlagnahme von Gegenständen wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift (Kopie) der Anordnung der ersuchenden Behörde beigelegt.

Artikel 6. Bei der Erledigung von Ersuchen um Rechtshilfe wird das Recht des ersuchten Staates angewendet. Davon abweichende Verfahrensvorschriften des ersuchenden Staates werden jedoch auf dessen Verlangen angewendet, sofern dies mit den Grundsätzen des Verfahrensrechts des ersuchten Staates vereinbar ist.

Artikel 7. (1) Auf Verlangen der ersuchenden Behörde wird diese von der ersuchten Behörde von Ort und Zeit der Erledigung des Rechtshilfeersuchens rechtzeitig in Kenntnis gesetzt. Diese Benachrichtigung erfolgt im unmittelbaren Verkehr zwischen der ersuchenden und der ersuchten Behörde.

(2) Die am Strafverfahren beteiligten Personen und ihre Rechtsbeistände sowie die Vertreter der am Strafverfahren beteiligten Behörden dürfen bei der Vornahme von Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat anwesend sein, sofern dies mit den Grundsätzen des Verfahrensrechts des ersuchten Staates vereinbar ist. Sie dürfen ergänzende Fragen anregen. Art. 11 Abs. 3 und 4 ist für alle diese Personen sinngemäß anzuwenden.

(3) Die Anwesenheit der im Abs. 2 erwähnten Behördenvertreter des ersuchenden Staates bei Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat bedarf in der Volksrepublik Polen der Zustimmung des Justizministeriums oder der Generalstaatsanwaltschaft, in der Republik Österreich der Zustimmung des Bundesministers für Justiz.

Artikel 8. (1) Ist die Anschrift einer Person, auf die sich die Rechtshilfehandlung beziehen soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat die ersuchte Behörde nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(2) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat sie dieses an die zuständige Behörde weiterzuleiten und die ersuchende Behörde davon zu verständigen.

Artikel 9. (1) Ein Vertragsstaat wird auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates Akten, Schriftstücke oder andere Gegenstände, die für ein Strafverfahren im ersuchenden Staat als Beweismittel dienen können, übermitteln. Schriftstücke und andere Gegenstände werden auch dann übermittelt, wenn sie im ersuchten Staat der Einziehung oder dem Verfall unterliegen.

(2) Die Übermittlung von Akten oder Schriftstücken in Urschrift wird nur verlangt, wenn die Übermittlung von Abschriften (Kopien) nicht ausreicht.

(3) Der ersuchte Staat kann Akten, Schriftstücke oder andere Gegenstände, die für ein Strafverfahren in diesem Staat benötigt werden, für die Dauer dieses Verfahrens zurückbehalten.

(4) Bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den übermittelten Schriftstücken oder Gegenständen bleiben unberührt. Übermittelte Akten, Schriftstücke oder Gegenstände werden dem ersuchten Staat so bald wie möglich zurückgestellt, sofern dieser darauf nicht verzichtet.

(5) Bei der Übermittlung von Akten, Schriftstücken oder anderen Gegenständen nach diesem Artikel finden einschränkende Vorschriften über die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen und Devisen keine Anwendung.

Artikel 10. Die Zustellung wird entweder durch einen Zustellausweis nachgewiesen, der datiert und mit der Unterschrift des Zustellorgans sowie des Übernehmers versehen sein muß, oder durch eine Bestätigung der ersuchten Behörde, aus der sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

Artikel 11. (1) Erweist es sich als erforderlich, daß eine Person, die sich in einem der Vertragsstaaten aufhält, vor einem Gericht oder einer Staatsanwaltschaft des anderen Vertragsstaates persönlich erscheint, um dort als Zeuge oder Sachverständiger vernommen zu werden, so wird dieser Person die Vorladung von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zugestellt.

(2) In der Vorladung dürfen Zwangsmaßnahmen für den Fall des Nichterscheinens nicht angedroht werden. Kommt der Zeuge oder Sachverständige der Vorladung nicht nach, so dürfen die für das Ausbleiben gesetzlich vorgesehenen Folgen nicht angeordnet werden.

(3) Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der im Gebiet eines der Vertragsstaaten eine Vorladung vor ein Gericht oder eine Staatsanwaltschaft des anderen Vertragsstaates erhalten hat und ihr Folge leistet, darf im Gebiet dieses Vertragsstaates wegen einer vor dessen Betreten begangenen Handlung oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch sonst in seiner persönlichen Freiheit beeinträchtigt werden.

(4) Der Zeuge oder Sachverständige verliert jedoch diesen Schutz, wenn er im Gebiet des Vertragsstaates, vor dessen Gericht oder Staatsanwaltschaft er geladen wurde, nach der Erklärung des Gerichtes oder der Staatsanwaltschaft, daß seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, geblieben ist, obwohl er während fünfzehn Tagen die Möglichkeit hatte, dieses Gebiet zu verlassen, oder wenn er nach Verlassen dieses Gebietes dahin zurückgekehrt ist.

(5) In der Vorladung ist im einzelnen anzugeben, inwieweit der Zeuge oder Sachverständige Anspruch auf Ersatz der Kosten der Reise und des Aufenthaltes, auf Entschädigung für die Zeitversäumnis und der Sachverständige außerdem auf Entlohnung für die Leistung hat. Dem vorgeladenen Zeugen oder Sachverständigen wird auf sein Verlangen vom ersuchenden Staat ein Vorschuß zur Deckung der Kosten der Reise und des Aufenthaltes ausgefolgt.

Artikel 12. (1) Befindet sich ein vorgeladener Zeuge im ersuchten Staat aufgrund der Anordnung eines Gerichtes oder einer Staatsanwaltschaft in Haft, so wird er mit seiner Zustimmung dem ersuchenden Staat auf dessen Verlangen zur Vernehmung überstellt, sofern nicht zwingende Gründe entgegenstehen.

(2) Der Zeuge wird im ersuchenden Staat weiter in Haft gehalten und nach der Vernehmung dem ersuchten Staat unverzüglich wieder überstellt.

Artikel 13. (1) Ein Beschuldigter, gleich weleher Staatsangehörigkeit, der im Gebiet eines der Vertragsstaaten eine Vorladung vor ein Gericht oder eine Staatsanwaltschaft des anderen Vertragsstaates erhalten hat und ihr Folge leistet, darf im Gebiet dieses Vertragsstaates wegen einer vor dessen Betreten begangenen Handlung, auf die sich die Vorladung nicht bezieht, oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch sonst in seiner persönlichen Freiheit beeinträchtigt werden.

(2) In der Vorladung dürfen Zwangsmaßnahmen für den Fall des Nichterscheins nicht angedroht werden. Zwangsmaßnahmen, um den Beschuldigten zum persönlichen Erscheinen im ersuchenden Staat zu veranlassen, sind nicht zulässig.

(3) Auf die Vorladung von Beschuldigten ist im übrigen Art. 11 Abs. 1 und 4 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 14. Die zuständigen Behörden des ersuchten Staates haben bei Erledigung von Rechtshilfeersuchen erforderlichenfalls die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen der zuständigen Behörden des eigenen Staates.

Artikel 15. Wird die Rechtshilfe ganz oder teilweise nicht gewährt oder stehen der Erledigung des Ersuchens Hindernisse entgegen, so wird die ersuchende Behörde davon unter Angabe des Grundes benachrichtigt.

ZWEITER ABSCHNITT. ÜBERNAHME DER STRAFVERFOLGUNG

Artikel 16. (1) Hat ein Angehöriger eines Vertragsstaates in dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eine strafbare Handlung begangen, die in beiden Vertragsstaaten gerichtlich strafbar ist, so kann der Tatortstaat den anderen Vertragsstaat ersuchen, die Verfolgung wegen dieser strafbaren Handlung zu übernehmen. Die zuständigen Behörden des ersuchten Staates werden das Strafverfahren nach Maßgabe der Rechtsvorschriften dieses Staates durchführen.

(2) Die zuständigen Behörden des Tatortstaates werden im Einzelfall prüfen, ob die Stellung eines im Abs. 1 in Betracht gezogenen Ersuchens im Interesse der

Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafzumessung oder aus anderen für das Strafverfahren wichtigen Gründen, aus Gründen des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung des Beschuldigten geboten ist.

(3) Der Beurteilung von Verkehrsstraftaten sind im ersuchten Staat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

Artikel 17. Die Gerichte und Staatsanwaltschaften des ersuchenden Staates treffen im Hinblick auf das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung die erforderlichen Maßnahmen, um dem ersuchten Staat die Ausübung seiner Strafgerichtsbarkeit zu ermöglichen.

Artikel 18. (1) Das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung hat eine Darstellung des Sachverhaltes sowie möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Dem Ersuchen werden beigefügt:

- a) die Akten in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift (Kopie) sowie Beweisgegenstände;
- b) die Bestimmungen über den Tatbestand und die Strafe, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind, sowie bei Verkehrsstraftaten außerdem die für deren Beurteilung maßgebenden Verkehrsregeln;
- c) Erklärungen des durch die strafbare Handlung Verletzten, die zur Einleitung des Strafverfahrens erforderlich sind, und auf Verlangen des Verletzten auch jene Erklärungen, die sich auf die Geltendmachung seiner durch die strafbare Handlung entstandenen privatrechtlichen Ansprüche im Strafverfahren beziehen.

(2) Für die Übermittlung von Akten und Beweisgegenständen ist Art. 9 Abs. 4 und 5 anzuwenden.

Artikel 19. Die Gerichte und Staatsanwaltschaften des ersuchenden Staates sehen im Hinblick auf das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung von Verfolgungsmaßnahmen wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden Tat vorläufig ab. Von solchen Maßnahmen wird jedenfalls dann endgültig abgesehen,

- a) wenn das Strafurteil im ersuchten Staat vollstreckt ist oder nach dem Recht dieses Staates als vollstreckt gilt, oder wenn die Vollstreckung nach dem Recht des ersuchten Staates verjährt ist, oder wenn die Strafe im ersuchten Staat erlassen ist;
- b) wenn im ersuchten Staat ein rechtskräftiger Freispruch oder eine rechtskräftige Einstellung mangels ausreichender Beweise oder deshalb, weil die Tat eine strafbare Handlung nicht begründet, erfolgt ist, oder wenn aufgrund der Bewährung des Beschuldigten von einem Strafverfahren endgültig abgesehen wurde.

Artikel 20. Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat von dem Ergebnis des Strafverfahrens in Kenntnis. Liegt eine rechtskräftige Entscheidung hierüber vor, so wird diese auf Verlangen des ersuchenden Staates in einer Ausfertigung oder beglaubigten Abschrift (Kopie) übermittelt.

DRITTER ABSCHNITT. RECHTSAUSKÜNFTEN

Artikel 21. Das Justizministerium oder die Generalstaatsanwaltschaft der Volksrepublik Polen und der Bundesminister für Justiz der Republik Österreich erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte über ihr Strafrecht, Strafverfahrensrecht und Strafvollzugsrecht.

VIERTER ABSCHNITT. MITTEILUNGEN AUS DEM STRAFREGISTER

Artikel 22. (1) Die Vertragsstaaten benachrichtigen einander einmal jährlich von allen, die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates betreffenden strafgerichtlichen Verurteilungen, die in ihr Strafregister eingetragen worden sind. Diese Auszüge aus dem Strafregister werden zwischen dem Justizministerium der Volksrepublik Polen und dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich ausgetauscht.

(2) Die Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte aus dem Strafregister über Personen, gegen die im ersuchenden Staat ein Strafverfahren anhängig ist. Die Auskünfte dürfen nur für die Zwecke dieses Strafverfahrens verwendet werden. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung über Staatsangehörige des ersuchten Staates besteht nicht.

FÜNFTER ABSCHNITT. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 23. In den durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten erfolgt der Schriftverkehr zwischen dem Justizministerium oder der Generalstaatsanwaltschaft der Volksrepublik Polen einerseits und dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich andererseits. Auf diesem Weg verkehren auch die Gerichte und Staatsanwaltschaften der beiden Vertragsstaaten miteinander, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 24. (1) Übersetzungen von Ersuchen, die nach diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigefügten Unterlagen werden, vorbehaltlich der Bestimmung des Abs. 2, nicht angeschlossen, es sei denn, daß sie das um Rechtshilfe ersuchende Gericht oder die ersuchende Staatsanwaltschaft im Einzelfall für zweckmäßig crachtet.

(2) Zuzustellenden Schriftstücken ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen, die von einem beeideten Dolmetscher mit Sitz in einem der Vertragsstaaten angefertigt und beglaubigt ist. Eine Beglaubigung der Unterschrift und des Siegels des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

Artikel 25. Die durch die Erledigung von Ersuchen entstandenen Kosten trägt der ersuchte Staat.

Artikel 26. Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge oder Übereinkommen, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

SECHSTER ABSCHNITT. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27. (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Warschau ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Der Vertrag ist für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten 6 Monate vor Ablauf der 5 Jahre dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt.

(4) Wurde der Vertrag nicht gemäß Abs. 3 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Kündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 27. Februar 1978, in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Staatsrat
der Volksrepublik Polen:
[Signed — Signé]¹

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Prof. Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

² Signed by Dr. Christian Broda — Signé par Christian Broda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS

The Council of State of the Polish People's Republic and the Federal President of the Republic of Austria,

Guided by the desire to facilitate legal relations between the two States, have agreed to conclude a Treaty on legal assistance in criminal matters and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the Polish People's Republic:

Professor Jerzy Bafia, Minister of Justice;

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. LEGAL ASSISTANCE

Article 1. The Contracting States undertake, at the request of a court or State prosecutor's office, in accordance with the provisions of this Treaty, to render one another legal assistance in proceedings concerning acts punishable by a court of law.

Article 2. (1) The legal assistance shall include, in particular, questioning of accused persons, witnesses and experts, inspection, search, seizure of objects, transmission of records, documents or other objects relevant to a criminal act, and the serving of documents.

(2) Legal assistance shall also be rendered in matters relating to clemency and in proceedings concerning claims for compensation for unjustified detention or unjustified conviction.

(3) Legal assistance shall not be rendered for the enforcement of sentences or of other decisions.

Article 3. (1) Legal assistance shall not be rendered if:

1. The act on which the request is based is not punishable by a court of law under the law of the requested State;
2. Compliance with the request could impair the sovereignty of the requested State, endanger its security or contravene principles of its legal system; or
3. The act on which the request is based is, in the opinion of the requested State, an offence of a political nature or a military offence.

¹ Came into force on 1 May 1980, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 26 February 1980, in accordance with article 27 (1) and (2).

(2) Legal assistance shall not be rendered in respect of an act which, in the opinion of the requested State, constitutes exclusively a violation of tax, monopoly or currency regulations or of goods-control or foreign-trade regulations (fiscal offences). However, legal assistance shall be rendered, in accordance with article 4 and other provisions of this Treaty, in respect of a fiscal offence which, in the opinion of the requested State, constitutes exclusively a violation of customs regulations.

Article 4. (1) Customs regulations within the meaning of article 3 (2), second sentence, are legal regulations governing the import, export, transit and storage of goods and relating to customs duties or other import or export taxes.

(2) Such legal assistance shall be rendered regardless of whether a similar customs regulation exists in the requested State.

(3) Documents and information received by a court or State prosecutor's office of the requesting State in connection with a request for legal assistance in a customs offence may be used not only in the proceedings for which the legal assistance was requested but also in customs and other taxation proceedings directly related to those proceedings.

Article 5. (1) The request for legal assistance shall be made in writing and shall include the designation of the requesting and of the requested authority, the reference symbol of the case, a brief description of the offence indicating the time and place of its commission, the legal definition of the offence, information in the greatest detail possible concerning the accused person, his nationality and domicile or abode, the name and address of his defence counsel if any, the subject-matter of the request and any additional details needed in order to comply with it. Requests for the interrogation of persons must indicate the questions to be asked.

(2) Requests for legal assistance shall be signed by the competent judge or State prosecutor and shall bear the official seal of the requesting authority. They shall not require authentication.

(3) Requests for the searching of persons or premises or the seizure of property shall be accompanied by an original or an authenticated copy of the order issued by the requesting authority.

Article 6. In the execution of requests for legal assistance the law of the requested State shall be applied. However, procedural rules of the requesting State differing therefrom shall be applied if so desired by the requesting State provided that they are compatible with the principles of procedural law of the requested State.

Article 7. (1) If so desired by the requesting authority, it shall be notified in good time by the requested authority of the time and place of execution of the request for legal assistance. Such notification shall be effected by direct communication between the requesting and the requested authority.

(2) Persons participating in the criminal proceedings and their legal counsel as well as representatives of authorities participating in the criminal proceedings may be present when action in respect of legal assistance is taken in the requested State, provided that this is compatible with the principles of the procedural law of the requested State. They may suggest additional questions. Article 11, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis* to all such persons.

(3) The presence of the representatives of the requesting State's authorities referred to in paragraph 2, during action in the requested State in respect of legal assistance, shall require the authorization of the Ministry of Justice or of the Office of

the General State Prosecutor in the Polish People's Republic, or of the Federal Minister of Justice in the Republic of Austria.

Article 8. (1) If the address given of a person to whom the action in respect of legal assistance is to apply is not precise or proves to be incorrect, the requested authority shall, if possible, ascertain the correct address as far as possible.

(2) If the requested authority is not competent to execute the request, it shall forward the request to the competent authority and so notify the requesting authority.

Article 9. (1) A Contracting State shall, at the request of the other Contracting State, transmit records, documents or other papers that may serve as evidence for criminal proceedings in the requesting State. Documents and other objects shall be transmitted even when this calls for seizure or confiscation in the requested State.

(2) Transmittal of original records or documents shall be required only when the transmittal of copies will not suffice.

(3) The requested State may retain records, documents or other objects required for criminal proceedings in that State, for the duration of such proceedings.

(4) Existing rights of the requested State or of third parties to the documents or objects transmitted remain unaffected. Transmitted records, documents or objects shall be returned to the requested State as soon as possible, unless the latter waives their return.

(5) Provisions limiting the import and export of goods and currencies shall not apply to the transmission of records, documents and other objects under this article.

Article 10. Evidence that service has been effected shall be in the form of a proof of service certificate which must be dated and signed by both the process-serving authority and the recipient, or in the form of a confirmation by the requested authority indicating the fact, the manner and the time of service.

Article 11. (1) If it proves necessary for a person in one of the Contracting States to appear personally before a court or State prosecutor's office of the other Contracting State in order to be heard as a witness or expert, such person shall be served with a summons by the competent authority of the requested State.

(2) The summons may not contain any threat of coercive measures in case of non-appearance. If the witness or expert fails to comply with the summons, he may not be subjected to the consequences provided by law for such failure.

(3) A witness or expert, of whatever nationality, who, being in the territory of one of the Contracting States, receives a summons to appear before a court or State prosecutor's office of the other Contracting State and complies with it may be neither prosecuted nor detained nor otherwise subjected to restriction of his personal freedom in the territory of the latter Contracting State for an act committed prior to his entry into that territory or for any other reason antedating such entry.

(4) The witness or expert shall forfeit that protection, however, if he remains in the territory of the Contracting State before whose court or State prosecutor's office he was summoned, for more than 15 days after the court or State prosecutor's office stated that his presence was no longer required although he could have left that territory during that period, or if he returns to that territory after having left it.

(5) The summons shall indicate in detail the entitlements of the witness or expert to reimbursement of travel and subsistence costs, compensation for loss of time and, in the case of an expert, remuneration for the services rendered. The requesting State shall provide a summoned witness or expert, at his request, with an advance to cover travel and subsistence costs.

Article 12. (1) If a person summoned as a witness is under detention in the requested State by order of a court or State prosecutor's office, he shall, if the requesting State so desires and he agrees, be transferred to that State for hearing, provided that there are no compelling grounds for not doing so.

(2) The witness shall remain in detention in the requesting State and shall immediately be returned to the requested State after having been heard.

Article 13. (1) An accused person, of whatever nationality, who, being in the territory of one of the Contracting States, receives a summons to appear before a court or State prosecutor's office of the other Contracting State and complies with it, may be neither prosecuted nor detained, nor otherwise subjected to restriction of his personal freedom in the territory of the latter Contracting State for an act which was committed prior to his entry into that territory and to which the summons does not refer, or for any other reason antedating such entry.

(2) The summons may not contain any threat of coercive measures in case of non-appearance. Coercive measures designed to cause the accused person to appear in person in the requesting State are not permissible.

(3) The summoning of accused persons is also governed, *mutatis mutandis*, by the provisions of article II, paragraphs 1 and 4.

Article 14. The competent authorities of the requested State shall if necessary employ the same coercive measures in complying with requests for legal assistance as they do in complying with requests for legal assistance from competent authorities of their own State.

Article 15. If legal assistance is wholly or partially not granted, or if there are obstacles to compliance with the request, the requesting authorities shall be notified thereof and informed of the reasons.

PART II. TAKEOVER OF CRIMINAL PROSECUTION

Article 16. (1) If a national of one of the contracting States has committed an offence in the territory of the other contracting State which is punishable by a court of law in both contracting States, the State in which the offence was committed may request the other contracting State to take over prosecution for that offence. The competent authorities of the requested State shall conduct the criminal proceedings in accordance with the law of that State.

(2) The competent authorities of the State in which the offence was committed shall examine, in the particular case concerned, whether the submission of a request of the kind referred to in paragraph 1 is called for in the interests of fact-finding, for reasons of assessment of penalty or other reasons important for the criminal proceedings, for reasons of execution of sentence or in the interests of the social rehabilitation of the accused.

(3) Traffic offences shall be judged in the requested State on the basis of the traffic regulations in force at the place where the offence was committed.

Article 17. The courts and State prosecutor's offices of the requesting State shall take the necessary measures, in connection with the request for takeover of criminal prosecution, to enable the requested State to exercise its jurisdiction.

Article 18. (1) The request for takeover of criminal prosecution shall contain a description of the facts of the case and the most detailed information possible concerning the accused person, his nationality and his domicile or abode. The request shall be accompanied by:

- (a) Originals or authenticated copies of the records along with the exhibits pertaining to the case;
- (b) The provisions defining the offence and the penalty applicable thereto under the *lex loci* and, in the case of a traffic offence, the traffic regulations on the basis of which it is to be judged;
- (c) Statements of the party injured by the offence, needed for the institution of criminal proceedings, and at the request of the injured party, any statements that have a bearing, in the criminal proceedings, on the validity of his civil-law claims resulting from the offence.

(2) Article 9, paragraphs 4 and 5, shall apply in respect of the transmittal of records and exhibits.

Article 19. In view of the request for takeover of criminal prosecution, the courts and State prosecutor's offices of the requesting State shall temporarily desist from measures of prosecution for the offence covered by the request; they shall permanently desist from such measures:

- (a) If the sentence has been served in the requested State or is deemed to have been served in accordance with the law of that State or if the serving of the sentence is barred under the statute of limitations of the requested State or if the sentence is remitted in the requested State;
- (b) If a final acquittal has been pronounced or proceedings have been definitively suspended in the requested State for lack of evidence or because the act committed does not constitute a punishable offence or if criminal proceedings have been definitely dropped because the accused has completed a term of probation.

Article 20. The requested State shall inform the requesting State of the results of the criminal proceedings. Where they result in a final decision, an original or authenticated copy thereof shall be transmitted at the request of the requesting State.

PART III. LEGAL INFORMATION

Article 21. The Ministry of Justice or the Office of the State Prosecutor-General of the Polish People's Republic and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria shall provide one another, upon request, with information on their penal law, law of criminal procedure and law of sentence execution.

PART IV. INFORMATION FROM THE PENAL REGISTER

Article 22. (1) Each Contracting State shall inform the other, once a year, of all convictions by its criminal courts of nationals of the other Contracting State which have been entered in its penal register. Such extracts from the penal register shall be

exchanged between the Ministry of Justice of the Polish People's Republic and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria.

(2) The Contracting States shall provide one another, upon request, with information from the penal register concerning persons against whom criminal proceedings are pending in the requesting State. Such information may be used only for the purposes of those criminal proceedings. There is no obligation to provide information concerning nationals of the requested State.

PART V. GENERAL PROVISIONS

Article 23. In the matters governed by this Treaty, the correspondence shall proceed between the Ministry of Justice or the Office of the State Prosecutor-General of the Polish People's Republic on the one hand and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria on the other. The courts and State prosecutor's offices of the two contracting States shall communicate with one another through the same channels, unless otherwise provided in this Treaty.

Article 24. (1) Requests made pursuant to this Treaty and relevant enclosures shall be subject to the provisions of paragraph (2), and shall not be accompanied by translations, unless in a particular case they are deemed advisable by the court or State prosecutor's office making the request for legal assistance.

(2) Documents to be served shall be accompanied by a translation into the language of the requested State and made and authenticated by a sworn translator domiciled in one of the contracting States. Authentication of the signature and seal of the translator is not necessary.

Article 25. Costs arising from the compliance with requests shall be borne by the requested State.

Article 26. This Treaty does not affect the provisions of other treaties or agreements binding upon either or both of the Contracting States at the time of its entry into force.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 27. (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

(2) The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The Treaty is concluded for a term of five years and shall remain in force thereafter unless six months prior to expiry of the five-year term one of the Contracting States gives notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel.

(4) If the Treaty has not been terminated in accordance with paragraph (3), it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel; in the latter case, it shall remain in force for one year after notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 27 February 1978, in two original copies in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State
of the Polish People's Republic:
[Prof. JERZY BAFIA]

For the Federal President
of the Republic of Austria:
[Dr. CHRISTIAN BRODA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de faciliter les relations entre les deux pays dans le domaine judiciaire, ont décidé de conclure un Traité d'entraide judiciaire en matière pénale et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Jerzy Bafia, Ministre de la justice,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Christian Broda, Ministre fédéral de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, sur la demande de tribunaux et procureurs, une aide judiciaire dans les procédures visant des infractions pénales, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 2. 1) L'aide judiciaire porte, en particulier, sur les interrogatoires d'inculpés et les auditions de témoins ou d'experts, les descentes sur les lieux, perquisitions, saisies, communications de dossiers, documents ou autres objets concernant l'infraction, et la signification d'actes.

2) L'entraide judiciaire est aussi accordée en matière de recours en grâce et dans les actions en dommages-intérêts pour privation de liberté ou condamnation injustifiée.

3) L'entraide judiciaire n'est pas accordée pour l'exécution de condamnations ou d'autres décisions.

Article 3. 1) L'entraide judiciaire n'est pas accordée si :

1. La demande se rapporte à un acte qui ne peut donner lieu à des poursuites judiciaires selon la loi de l'Etat requis;
2. L'Etat requis considère que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité, ou irait à l'encontre de principes de son système juridique; ou
3. L'Etat requis considère que l'acte qui motive la demande constitue une infraction politique ou militaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 26 février 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 27.

2) L'entraide judiciaire n'est pas accordée si l'Etat requis considère que l'acte constitue uniquement une infraction à la législation fiscale, à la réglementation en matière de monopole, de devises, de commerce extérieur et de contingentement des marchandises (infractions fiscales). Néanmoins, l'entraide judiciaire est accordée, conformément à l'article 4 et aux autres dispositions du présent Traité, si l'Etat requis considère que l'infraction fiscale est uniquement une infraction à la réglementation douanière.

Article 4. 1) L'expression «réglementation douanière», dans la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 3, désigne les dispositions légales régissant l'importation, l'exportation, le transit et l'entreposage de marchandises et concernant les droits de douane et autres taxes d'importation et d'exportation.

2) L'entraide judiciaire est accordée qu'une règle douanière analogue existe ou non dans l'Etat requis.

3) Les documents et renseignements reçus par un tribunal ou un procureur de l'Etat requérant à la suite d'une demande d'entraide judiciaire concernant une infraction douanière peuvent être utilisés non seulement dans la procédure pour laquelle l'entraide judiciaire a été demandée mais également dans toute autre procédure douanière ou fiscale directement connexe à cette procédure.

Article 5. 1) La demande d'aide judiciaire doit être écrite et contenir les indications suivantes : l'autorité requérante et l'autorité requise, la cote du dossier de l'affaire; un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction, y compris la date et le lieu où celle-ci a été commise; la qualification juridique de l'infraction; des détails aussi précis que possible sur l'identité de l'inculpé, sa nationalité, son lieu de résidence permanent ou temporaire, le cas échéant le nom et l'adresse de son avocat, l'objet de la demande et tout renseignement additionnel pouvant être nécessaire pour l'exécuter. Les demandes d'interrogatoire ou d'audition doivent indiquer les questions à poser.

2) La demande d'entraide judiciaire est signée par le juge ou procureur compétent et est revêtue du sceau officiel de l'autorité requérante. Elle n'a pas à être légalisée.

3) En cas de demande de fouille à corps, de perquisition ou de saisie, l'original ou une copie certifiée conforme de l'ordre de l'autorité requérante doit être joint.

Article 6. L'exécution de la demande d'entraide judiciaire est régie par la législation de l'Etat requis. Cependant, si la procédure applicable dans l'Etat requérant est différente, cette procédure peut être suivie si cet Etat le demande, dans la mesure où la législation de l'Etat requis ne l'interdit pas.

Article 7. 1) Si l'autorité requérante le demande, l'autorité requise l'informe en temps opportun de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire. Cette notification se fait par communication directe entre l'autorité requérante et l'autorité requise.

2) Les Parties à la procédure pénale et leur conseil ainsi que les représentants des autorités participant à cette procédure peuvent assister aux actes d'instruction effectués dans l'Etat requis dans le cadre de l'entraide judiciaire, à condition que les lois de procédure de l'Etat requis ne s'y opposent pas. Les personnes susmentionnées peuvent suggérer des questions supplémentaires. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 11 leur sont applicables *mutatis mutandis*.

3) La présence des représentants des autorités de l'Etat requérant visés au paragraphe 2 durant les actes d'instruction auxquels il est procédé dans l'Etat requis

dans le cadre de l'entraide judiciaire est subordonnée, en République populaire de Pologne, à l'autorisation du Ministère de la justice ou du Parquet général, et, en République d'Autriche, à celle du Ministère fédéral de la justice.

Article 8. 1) Si l'adresse d'une personne visée par les mesures demandées dans le cadre de l'entraide judiciaire est imprécise ou se révèle inexacte, l'autorité requise doit, dans toute la mesure possible, déterminer l'adresse exacte de l'intéressé.

2) Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle transmet celle-ci à l'autorité compétente et en informe l'autorité requérante.

Article 9. 1) Chaque Etat contractant communique à l'autre, sur la demande de celui-ci, les dossiers, documents et autres pièces susceptibles d'être utilisés comme preuves dans une procédure pénale dans l'Etat requérant. Si nécessaire, l'Etat requis saisit ou confisque les documents et autres objets dont la communication est demandée.

2) La communication de l'original des dossiers ou documents n'est requise que lorsque la communication de copies ne suffirait pas.

3) L'Etat requis peut surseoir à la communication de dossiers, documents et autres objets s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours, pour la durée de cette procédure.

4) Les droits de l'Etat requis ou de tiers sur les documents ou objets communiqués ne sont pas affectés. Les dossiers, documents et objets communiqués sont renvoyés à l'Etat requis aussitôt que possible, à moins que celui-ci n'y renonce.

5) Les dispositions limitant l'importation et l'exportation de marchandises et de monnaie ne sont pas applicables à la communication de dossiers, documents et objets en application du présent article.

Article 10. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par l'autorité qui a procédé à la remise et par le destinataire, ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la remise.

Article 11. 1) Si la comparution personnelle d'un témoin ou expert résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants devant un tribunal ou procureur de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire, la citation à comparaître lui est remise par l'autorité compétente de l'Etat requis.

2) La citation ne contiendra aucune injonction. Si le témoin ou expert ne défère pas à la citation, il ne pourra être soumis, de ce fait, aux sanctions prévues par la loi en cas de refus de comparaître.

3) Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, se trouvant sur le territoire de l'un des Etats contractants, reçoit une citation à comparaître devant un tribunal ou un procureur de l'autre Etat contractant et y défère, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat contractant pour des faits antérieurs à son entrée sur ce territoire ou pour tout autre motif survenu antérieurement.

4) Le témoin ou l'expert perd néanmoins cette immunité lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat contractant devant le tribunal ou le parquet duquel il a été cité pendant 15 jours, après que ce tribunal ou parquet eut indiqué que sa présence n'était plus requise, il sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

5) La citation indiquera en détail dans quelle mesure le témoin ou l'expert a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour, à une indemnité pour la perte de temps encourue et, dans le cas d'un expert, à des honoraires.

Article 12. 1) Si une personne citée comme témoin est détenue dans l'Etat requis en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou procureur, elle sera, si elle y consent et si l'Etat requérant le désire, transférée dans cet Etat pour y être entendue, si des considérations impérieuses ne s'y opposent pas.

2) Le témoin reste en détention sur le territoire de l'Etat requérant et est renvoyé à l'Etat requis immédiatement après avoir été entendu.

Article 13. 1) Une personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui, se trouvant sur le territoire de l'un des Etats contractants, reçoit une citation à comparaître comme inculpée devant un tribunal ou un procureur de l'autre Etat contractant et y défère, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat, pour des faits antérieurs à son entrée sur ce territoire non visés dans la citation, ou pour tout autre motif survenu antérieurement.

2) La citation ne contient aucune injonction. L'Etat requis ne peut pas prendre de mesures de contrainte pour forcer l'inculpé à comparaître sur le territoire de l'Etat requérant.

3) La citation des inculpés est également régie, *mutatis mutandis*, par les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 11.

Article 14. Aux fins de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, les autorités compétentes appliquent si nécessaire les mêmes mesures de contrainte que celles employées pour l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire des autorités judiciaires de leur propre Etat.

Article 15. Si l'aide judiciaire est totalement ou partiellement refusée, ou s'il existe des obstacles à l'exécution de la demande, les autorités requérantes en sont averties et sont informées des motifs du refus.

DEUXIÈME PARTIE. PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

Article 16. 1) Si un ressortissant d'un des Etats contractants a commis, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une infraction réprimée dans les deux Etats contractants, l'Etat où l'infraction a été commise peut demander à l'autre Etat contractant de se charger d'engager des poursuites contre l'auteur de l'infraction. Les autorités compétentes de l'Etat requis engagent les poursuites pénales conformément à la législation de cet Etat.

2) Les autorités compétentes de l'Etat où l'infraction a été commise examinent dans chaque cas si la présentation d'une demande conformément au paragraphe 1 est souhaitable pour la manifestation de la vérité, pour des raisons touchant le quantum de la peine ou d'autres raisons importantes pour les poursuites pénales, pour des raisons touchant l'exécution de la condamnation ou dans l'intérêt de la réinsertion sociale de l'inculpé.

3) En matière de circulation routière, les infractions sont jugées dans l'Etat requis d'après les règlements en vigueur au lieu de l'infraction.

Article 17. Les tribunaux et procureurs de l'Etat requérant prennent les mesures nécessaires, en cas de demande de prise en charge de poursuites pénales, pour permettre à l'Etat requis d'exercer sa juridiction.

Article 18. 1) La demande de prise en charge de poursuites pénales doit contenir un exposé des faits et des détails aussi précis que possible sur l'inculpé, sa nationalité et son lieu de résidence permanente ou temporaire. Elle est accompagnée :

- a) De l'original ou d'une copie certifiée conforme des pièces du dossier ainsi que des pièces à conviction pertinentes;
- b) D'une copie des dispositions concernant l'infraction et la peine qui sont applicables selon la législation en vigueur sur le territoire où l'infraction a été commise et, en cas d'infraction au code de la route, d'une copie des règles de circulation routière sur la base desquelles il doit être statué;
- c) D'une copie des déclarations de la partie à laquelle l'infraction a causé un préjudice, nécessaire à l'engagement de poursuites pénales, et, à la demande de cette partie, toute déclaration touchant la validité dans la procédure pénale, de l'action civile dont cette partie est créancière du fait de l'infraction.

2) Les paragraphes 4 et 5 de l'article 9 sont applicables à la communication des dossiers et pièces à conviction.

Article 19. Lorsqu'il est fait une demande de prise en charge des poursuites pénales, les tribunaux et procureurs de l'Etat requérant s'abstiennent provisoirement d'engager des poursuites contre l'auteur de l'infraction visée dans la demande; ils s'abstiennent définitivement de prendre de telles mesures :

- a) Si la peine prononcée a été exécutée dans l'Etat requis ou est réputée avoir été exécutée en vertu de la loi de cet Etat, si elle ne peut être exécutée parce qu'elle est prescrite selon la loi de l'Etat requis ou si elle a fait l'objet d'une remise;
- b) Si une décision définitive d'acquittement a été prononcée, si les poursuites ont été définitivement abandonnées dans l'Etat requis faute de preuve parce que le fait incriminé ne constitue pas une infraction ou parce que l'inculpé a accompli une période de mise à l'épreuve.

Article 20. L'Etat requis informe l'Etat requérant des résultats des poursuites pénales. Lorsque ces poursuites aboutissent à une décision définitive, une expédition ou une copie certifiée conforme de cette décision est communiquée à l'Etat requérant, sur sa demande.

TROISIÈME PARTIE. RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES

Article 21. Le Ministre de la justice ou le Parquet général de la République populaire de Pologne et le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche se fournissent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation pénale, les lois pénales de procédure et les lois relatives à l'exécution des peines de leurs pays respectifs.

QUATRIÈME PARTIE. EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Article 22. 1) Chaque Etat contractant informe l'autre une fois par an de toutes les condamnations prononcées par ses juridictions pénales à l'encontre des ressortissants de l'autre Etat contractant qui ont été inscrites au casier judiciaire. Le Ministre de la justice de la République populaire de Pologne et le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche procèdent à l'échange de ces extraits du casier judiciaire.

2) Les Etats contractants se fournissent mutuellement, sur demande, tous renseignements extraits du casier judiciaire concernant les personnes contre qui des

poursuites pénales ont été engagées dans l'Etat requérant. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins desdites poursuites pénales. L'Etat requis n'est pas tenu de fournir des renseignements sur ses ressortissants.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23. Pour toute question régie par le présent Traité, le Ministre de la justice ou le Parquet général de la République populaire de Pologne d'une part et le Ministre fédéral de la justice de la République d'Autriche d'autre part sont compétents. Les tribunaux et parquets des deux Etats contractants communiquent entre eux par les mêmes voies, sauf dispositions contraires du présent Traité.

Article 24. 1) Les demandes formulées en application du présent Traité et les pièces jointes ne sont pas, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, accompagnées de traductions, à moins que le tribunal ou le procureur dont émane la demande d'aide judiciaire ne le demandent dans une affaire particulière.

2) Les actes à signifier doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis faite et authentifiée par un traducteur juré domicilié sur le territoire de l'un des Etats contractants. La signature et le sceau du traducteur n'ont pas à être légalisés.

Article 25. L'Etat requis prend à sa charge les dépenses afférentes à l'exécution des demandes.

Article 26. Le présent Traité n'affecte pas les dispositions des autres traités ou accords liant l'un ou les deux Etats contractants à la date de son entrée en vigueur.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. 1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans et demeurera en vigueur à moins que six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, l'un des Etats contractants ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

4) Si le présent Traité n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 3, il restera en vigueur indéfiniment tant qu'un des Etats contractants n'aura pas notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer; toute dénonciation prendra effet un an après sa notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 27 février 1978, en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire de Pologne :
[JERZY BAFIA]

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :
[CHRISTIAN BRODA]

No. 21588

**POLAND
and
AUSTRIA**

**Treaty concerning extradition. Signed at Vienna on 27
February 1978**

Authentic texts: Polish and German.

Registered by Poland on 28 January 1983.

**POLOGNE
et
AUTRICHE**

Traité d'extradition. Signé à Vienne le 27 février 1978

Textes authentiques : polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 28 janvier 1983.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ AUSTRII O EKSTRADYCJI

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związkowy Prezydent Republiki Austrii,

kierując się dążeniem do ułatwienia obrotu prawnego między obydwooma Państwami postanowili zawrzeć Umowę o ekstradycji i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

prof. dr hab. Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości

Związkowy Prezydent Republiki Austrii

dr Christiana Brodę, Związkowego Ministra Sprawiedliwości

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ PIERWSZY. PRZESŁANKI EKSTRADYCJI

Artykuł 1. Umawiające się Strony zobowiązują się do dokonywania sobie wzajemnie na wniosek, zgodnie z postanowieniami i pod warunkami ustalonymi w niniejszej Umowie, ekstradycji osób, przeciwko którym toczy się postępowanie karne na terytorium Strony wzywającej w związku z przestępstwem podlegającym karze sądowej albo poszukiwanych w celu wykonania kary sądowej lub środka zabezpieczającego.

2. W celu wykonania kary lub środka zabezpieczającego orzeczonych prawomocnie w postępowaniu sądowym przeprowadzonym pod nieobecność osoby, której dotyczy wnioski o ekstradycję, ekstradycji dokonuje się jeżeli istnieją dowody, że osoba ta uzyskała wiadomość o prowadzonym przeciwko niej postępowaniu oraz jeżeli mogła ona w tym postępowaniu korzystać ze swoich praw do obrony.

Artykuł 2. 1. Wyraża się zgodę na ekstradycję w celu przeprowadzenia postępowania karnego za czyny, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą pozbawienia wolności powyżej jednego roku lub karą surowszą.

2. Jeżeli na terytorium Strony wzywającej orzeczone zostały wykonalne kary pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające za jeden lub kilka czynów wymienionych w ustępie 1, wyraża się zgodę na ekstradycję w celu ich wykonania w przypadku, gdy okres kary lub środka zabezpieczającego pozostających jeszcze do wykonania wynosi co najmniej sześć miesięcy.

3. W przypadku wyrażenia zgody na ekstradycję stosownie do przepisów ustępów 1 i 2, należy wyrazić na nią zgodę również w związku z innymi przestępstwami podlegającymi karze sądowej według prawa obu Umawiających się Stron oraz w celu wykonania kar pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających orzeczonych za takie czyny, do których nie odnoszą się granice czasowe wymienione w poprzednich ustępach.

Artykuł 3. Nie dokonuje się ekstradycji obywateli Strony wezwanej.

Artykuł 4. Nie wyraża się zgody na ekstradycję:

- 1) jeżeli osoba, której dotyczy wniosek, korzysta z azylu na terytorium Strony wezwanej,
- 2) jeżeli ekstradycja byłaby nie do pogodzenia z innymi zobowiązaniami Strony wezwanej wynikającymi z wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 5. Nie wyraża się zgody na ekstradycję jeżeli czyn, którego dotyczy wniosek, zdaniem Strony wezwanej według jej prawa

- 1) jest przestępstwem o charakterze politycznym lub przestępstwem wojskowym,
- 2) stanowi wyłącznie naruszenie przepisów o daninach publicznych, monopolach, przepisów celnych, dewizowych, przepisów o reglamentacji towarów albo przepisów o handlu zagranicznym (skarbowe czyny karalne),
- 3) podlega ściganiu z oskarżenia prywatnego.

Artykuł 6. 1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 nie wyraża się zgody na ekstradycję, jeżeli przestępstwo popełnione zostało na terytorium Strony wezwanej, w tym również na statku morskim lub powietrznym lub jeżeli podlega z innych przyczyn jurysdykcji Strony wezwanej i narusza jej ważne interesy.

2. Wyraża się zgodę na ekstradycję, jeżeli dokonuje się ekstradycji ze względu na inny czyn, a celowe jest łączne osądzenie w postępowaniu karnym za wszystkie czyny na terytorium Strony wzywającej ze względu na potrzebę ustalenia prawdy, wymiar kary, z innych względów mających znaczenie dla postępowania karnego albo ze względu na wykonanie kary lub resocjalizację sprawcy.

Artykuł 7. Nie wyraża się zgody na ekstradycję:

- 1) jeżeli osoba, której ekstradycji się żąda, została na terytorium Strony wezwanej w związku z przestępstwem stanowiącym podstawę wniosku o ekstradycję prawomocnie uznana za winną, uniewinniona lub gdy postępowanie przeciwko niej zostało prawomocnie umorzone, chyba że orzeczenie takie zapadło w wymyku braku jurysdykcji,
- 2) jeżeli osoba, której ekstradycji się żąda, została w związku z czynem będącym podstawą wniosku o ekstradycję w trzecim państwie prawomocnie uniewinniona albo uznana za winną i wymierzoną karę lub środek zabezpieczający w całości odbyła, albo gdy orzeczona kara lub środek zabezpieczający według prawa tego państwa zostały w całości lub w niewykonanej jeszcze części darowane albo uległy przedawnieniu. Jednakże wyraża się zgodę na ekstradycję, jeżeli czyn popełniony został na terytorium Strony wzywającej lub naruszył ważne interesy tej Strony, a ekstradycja jest wskazana ze względu na potrzebę ustalenia prawdy, wymiar kary lub jej wykonanie,
- 3) jeżeli ściganie karne albo wykonanie kary lub środka zabezpieczającego uległo przedawnieniu według prawa Strony wzywającej lub Strony wezwanej.

Artykuł 8. 1. Brak wniosku lub upoważnienia koniecznych do wszczęcia postępowania karnego według prawa Strony wezwanej nie stanowi przeszkody do ekstradycji.

2. Amnestia ogłoszona na terytorium Strony wezwanej stanowi przeszkodę do ekstradycji wtedy tylko, gdy czyn objęty amnestią, ze względu na który żąda się ekstradycji, podlega jurysdykcji Strony wezwanej z jednej z przyczyn wskazanych w artykule 6 ustęp 1.

Artykuł 9. Nie wyraża się zgody na ekstradycję w celu wykonania kary lub środka zabezpieczającego orzeczonych przez sąd, który powołany został tylko tymczasowo lub orzeka w nadzwyczajnych okolicznościach. W przypadku ekstradycji w celu ścigania karnego Strona wzywająca nie może osoby wydanej postawić przed takim sądem.

ROZDZIAŁ DRUGI. OGRANICZENIA ŚCIGANIA PO EKSTRADYJCJI

Artykuł 10. Jeżeli czyn zagrożony jest karą śmierci przez prawo Strony wzywającej lecz nie jest tą karą zagrożony przez prawo Strony wezwanej, na terytorium Strony wzywającej w miejsce kary śmierci można orzec lub wykonać tylko karę pozbawienia wolności.

Artykuł 11. 1. Osoby wydanej nie można za czyn popełniony przed przekazaniem, na który nie rozciąga się zgoda na ekstradycję lub z innej przyczyny powstałej przed wydaniem, ścigać ani poddać jakimkolwiek ograniczeniu jej wolności w szczególności przez zastosowanie aresztu lub środka zabezpieczającego.

2. Ograniczenie wymienione w ustępie 1 nie obowiązuje jeżeli:

- 1) Strona wezwana wyrazi zgodę na postępowanie karne lub na wykonanie kary orzeczonej przez sąd lub środka zabezpieczającego. Do wniosku o zgodę załącza się dokumenty przewidziane w artykule 14 oraz protokół, z którego wynika stanowisko osoby wydanej w sprawiezamierzonego rozszerzenia ścigania karnego lub wykonania kary. Przesłuchania musi dokonać sąd lub prokurator z zachowaniem przepisów ustawy. Osobę wydaną należy pouczyć o znaczeniu i celu przesłuchania. Zgody udziela się, jeżeli czyn będący podstawą wniosku powoduje według niniejszej Umowy obowiązek dokonania ekstradycji,
- 2) albo gdy wydana osoba po ostatecznym zwolnieniu pozostanie dłużej niż 30 dni na terytorium Strony wzywającej, chociaż mogła je opuścić, lub jeżeli po jego opuszczeniu na terytorium to powróciła; zwolnienie warunkowe bez zarządzenia ograniczającego swobodę poruszania się osoby wydanej jest równoznaczne ze zwolnieniem ostatecznym.

3. Strona wzywająca może zastosować środki konieczne zgodnie ze swym prawem w celu usunięcia wydanej osoby ze swego terytorium, przerwania lub zatrzymania biegu przedawnienia.

4. W terminie przewidzianym w ustępie 2 punkt 2 należy zezwolić na wyjazd osobie wydanej, bez względu na stojące temu na przeszkodzie przepisy prawa wewnętrznego Strony wzywającej, chyba że osoba ta już po ekstradycji popełniła nowe przestępstwo. W takim przypadku termin podany w ustępie 2 punkt 2 zaczyna biec dopiero wówczas, gdy osoba wydana została ostatecznie zwolniona również w wyniku wszczętego o ten czyn postępowania karnego.

Artykuł 12. Jeżeli w postępowaniu na terytorium Strony wzywającej czyn uzyska inną kwalifikację prawną niż w postępowaniu ekstradycyjnym, wydaną osobę można ścigać bez uszczerbku dla artykułu 11 w takim tylko zakresie w jakim ustalony stan faktyczny uzasadniałby ekstradycję również według nowej kwalifikacji prawnej. W wypadkach wątpliwych Strona wzywająca zasięgnie opinii Strony wezwanej.

Artykuł 13. 1. Osobę wydaną można wydać państwu trzeciemu w związku z czynem popełnionym przed wydaniem tylko za zgodą Strony wezwanej. Do wniosku o zgodę na dalszą ekstradycję dołącza się egzemplarze dokumentów ekstradycyjnych

trzeciego państwa lub ich uwierzytelnione odpisy (kopie) oraz protokół, z którego wynika stanowisko osoby wydanej wobec zamierzonej dalszej ekstradycji. Przesłuchanie powinno być dokonane przez sąd lub prokuratora z zachowaniem przepisów ustawy. Osobę wydaną należy pouczyć o znaczeniu i celu przesłuchania.

2. Zgoda na dalszą ekstradycję nie jest potrzebna, jeżeli zachodzi jedna z przesłanek wymienionych w artykule 11 ustęp 2 punkt 2.

ROZDZIAŁ TRZECI. POSTĘPOWANIE EKSTRADYCYJNE

Artykuł 14. 1. Do wniosku o ekstradycję dołącza się egzemplarz lub uwierzytelniony odpis (kopię) postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, wykonanego orzeczenia skazującego lub orzeczenia o zastosowaniu środków zabezpieczających. Dokumenty te muszą być podpisane przez właściwego sędziego lub prokuratora i zaopatrzone urzędową pieczęcią organu wzywającego.

2. Załącza się również, jeżeli nie zawierają tego wymienione dokumenty:

- 1) opis czynu z podaniem czasu i miejsca jego popełnienia,
- 2) kwalifikację prawną czynu i odpis podlegających zastosowaniu lub zastosowanych przepisów prawnych,
- 3) w przypadku wniosku o ekstradycję w celu wykonania kary lub środka zabezpieczającego dane, z których wynika wykonalność orzeczenia,
- 4) możliwie dokładne dane o osobie, której dotyczy wniosek o ekstradycję, jej obywatelstwie i miejscu zamieszkania lub pobytu.

Artykuł 15. Jeżeli Strona wezwana uzna przekazane jej dane i dokumenty za niewystarczające, zwraca się o konieczne uzupełnienie. Dla uzyskania tego uzupełnienia Strona wezwana może ustalić stosowny termin. Na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W braku uzupełnienia rozstrzyga się o wniosku o ekstradycję na podstawie posiadanych danych i dokumentów.

Artykuł 16. Jeżeli Strony wzywająca wystąpi z wnioskiem o ekstradycję odpowiadającymi postanowieniami niniejszej Umowy i uwiarygodni, że osoba, której ekstradycji się żąda, znajduje się na terytorium Strony wezwanej, Strona wezwana podejmie niezwłocznie niezbędne środki do ustalenia miejsca pobytu tej osoby. W miarę potrzeby Strona wezwana stosuje wobec tej osoby tymczasowe aresztowanie ekstradycyjne lub inne środki zmierzające do zapobieżenia ucieczce.

Artykuł 17. 1. W przypadkach pilnych Strona wzywająca może zwrócić się o zastosowanie wobec poszukiwanej osoby tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego. Strona wezwana rozstrzyga według swojego prawa o zastosowaniu tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego lub innych środków zmierzających do zapobieżenia ucieczce osoby poszukiwanej.

2. We wniosku o zastosowanie tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego należy podać, że istnieje jeden z dokumentów przewidzianych w artykule 14 ustęp 1 i że zamierza się wystąpić o ekstradycję. Wniosek ten powinien nadto zawierać krótki opis czynu z podaniem czasu i miejsca jego popełnienia, informację o zagrożeniu karą lub środkiem zabezpieczającym, o podlegających wykonaniu karze lub środku zabezpieczającym, jak również możliwie dokładne dane o osobie, której dotyczy wniosek o ekstradycję, o jej obywatelstwie i miejscu zamieszkania lub pobytu. Stronę wzywającą należy niezwłocznie powiadomić, w jakim zakresie jej wniosek został uwzględniony.

3. Tymczasowe aresztowanie ekstradycyjne można uchylić, jeżeli wniosek o ekstradycję oraz wymienione w artykule 14 dokumenty nie zostaną dostarczone w ciągu 20 dni od daty aresztowania. Tymczasowe aresztowanie ekstradycyjne nie może w żadnym przypadku trwać dłużej niż 40 dni od wymienionego terminu. Tymczasowe aresztowanie ekstradycyjne można jednak w każdym czasie uchylić, jeżeli Strona wezwana zastosuje środki, które uzna za niezbędne dla zapobieżenia ucieczce osoby poszukiwanej.

4. Uchylenie tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego nie stoi na przeszkodzie ponownemu aresztowaniu i ekstradycji, jeżeli wniosek o ekstradycję wpłynie w okresie późniejszym.

Artykuł 18. 1. Jeżeli właściwe organy jednej z Umawiających się Stron powezmą wiadomość, że na terytorium tej Strony znajduje się osoba, o której ekstradycję może wystąpić druga Umawiająca się Strona, mogą wobec tej osoby zastosować tymczasowe aresztowanie ekstradycyjne. Należy o tym niezwłocznie powiadomić drugą Umawiającą się Stronę z podaniem terminu aresztowania i miejsca, w którym osoba aresztowana została osadzona.

2. Umawiająca się Strona powiadomiona stosownie do przepisu ustępu 1 informuje niezwłocznie czy wystąpi z wnioskiem o ekstradycję. Tymczasowe aresztowanie ekstradycyjne należy uchylić, jeżeli powiadomienie takie nie wpłynie w terminie 15 dni od daty aresztowania lub gdy wpłynie informacja, że nie zostanie zgłoszony wniosek o ekstradycję. Wniosek o ekstradycję należy zgłosić w terminie 20 dni określonym w artykule 17 ustępie 3. Uchylenie tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego nie stoi na przeszkodzie ponownemu aresztowaniu i ekstradycji, jeżeli wniosek o ekstradycję wpłynie w okresie późniejszym.

Artykuł 19. 1. Strona wezwana rozstrzyga możliwie jak najszybciej o ekstradycji i powiadamia Stronę wzywającą o swojej decyzji. Każdą całkowitą lub częściową odmowę należy uzasadnić.

2. W przypadku zgody na ekstradycję, Strona wezwana powiadamia również o terminie, w którym gotowa będzie do wydania osoby podlegającej ekstradycji. Umawiające się Strony porozumiewają się co do czasu i miejsca wydania organom Strony wzywającej, a w miarę konieczności, organom państwa tranzytowego.

3. Personel eskortujący jednej z Umawiających się Stron, który ma doprowadzić osobę podlegającą ekstradycji w drodze powietrznej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub ją z tego terytorium odebrać, jest uprawniony do zastosowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony aż do wydania lub przejęcia osoby podlegającej ekstradycji niezbędnych środków w celu uniemożliwienia jej ucieczki.

4. Z zastrzeżeniem przypadku przewidzianego w ustępie 5 osobę podlegającą ekstradycji można zwolnić z tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego, jeżeli nie zostanie przejęta w ciągu 15 dni od terminu, w którym Strona wezwana była gotowa do wydania. Po upływie 30 dni od tego terminu osobę taką zwalnia się z tymczasowego aresztowania w każdym przypadku i uznaje wniosek o ekstradycję za bezprzedmiotowy. Strona wezwana może nie uwzględnić ponownego wniosku o ekstradycję ze względu na ten sam czyn.

5. Jeżeli wydaniu lub przejęciu przeszkodzi siła wyższa, dotknięta nią Umawiająca się Strona powiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę. Umawiające się Strony porozumiewają się jak najszybciej co do nowego terminu wydania. Postanowienie ustępu 4 stosuje się również do tego terminu.

Artykuł 20. 1. Jeżeli o ekstradycję tej samej osoby wnosi jedna z Umawiających się Stron oraz państwo trzecie, Strona wezwana rozstrzyga o pierwszeństwie. Uwzględnia przy tym wszystkie okoliczności, w szczególności wagę czynów, miejsce popełnienia czynów, kolejność wpływu wniosków, obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek o ekstradycję, możliwość dalszego wydania oraz swoje zobowiązania umowne wobec trzeciego państwa.

2. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron i państwo trzecie zwrócą się do drugiej Umawiającej się Strony o ekstradycję i Strona wezwana przyzna pierwszeństwo wnioskowi państwa trzeciego, powiadamia ona również Stronę wzywającą o decyzji i informuje ją w jakimi zakreśle wyraża zgodę na ewentualną dalszą ekstradycję przez państwo trzecie Stronic wzywającej.

Artykuł 21. Strona wezwana może, po wyrażeniu zgody na ekstradycję, odroczyć wydanie osoby podlegającej ekstradycji w celu przeprowadzenia postępowania karnego w związku z innym przestępstwem albo w celu wykonania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego orzeczonych przez jej sądy za inne przestępstwo.

2. W przypadku odroczenia wydania Strona wezwana może wydać tymczasowo osobę podlegającą ekstradycji na wniosek Strony wzywającej w celu przeprowadzenia pilnych czynności procesowych, w szczególności rozprawy głównej. Czynności procesowe należy we wniosku bliżej określić. Osobę wydaną odsyła się niezwłocznie po przeprowadzeniu czynności procesowych lub na żądanie Strony wezwanej.

3. Strona wzywająca przetrzymuje osobę wydaną tymczasowo w areszcie aż do chwili odesłania. Areszt ten zalicza się na poczet kary, która została orzeczona lub ma być orzeczona na terytorium Strony wezwanej.

Artykuł 22. 1. Jeżeli zostanie wyrażona zgoda na ekstradycję, bez oddzielnego wniosku wyraża się zgodę na wydanie przedmiotów

- 1) które mogą służyć jako dowody,
- 2) które osoba podlegająca ekstradycji uzyskała w drodze przestępstwa lub jako wynagrodzenie za takie przedmioty.

2. Przedmioty wydaje się w miarę możliwości wraz z osobą podlegającą ekstradycji. Przedmioty te wydaje się również i wtedy, jeżeli już przyznanej ekstradycji nie można dokonać ze względu na śmierć lub ucieczkę tej osoby.

3. Przedmioty podlegające zajęciu, przepadkowi lub konfiskacie albo konieczne dla celów postępowania karnego na terytorium Strony wezwanej można zatrzymać na czas trwania tego postępowania albo wydać pod warunkiem zwrotu.

4. W każdym przypadku prawa Strony wezwanej lub osób trzecich do tych przedmiotów pozostają nienaruszone. W związku z istnieniem tych praw należy przedmioty możliwie jak najszybciej i bez kosztów zwrócić Stronie wezwanej po zakończeniu postępowania na terytorium Strony wzywającej. Jeżeli wydanie może naruszyć takie prawa, nie wyraża się zgody na wydanie.

5. W przypadku przewidzianym w ustępie 1 Strona wezwana informuje wraz z powiadomieniem o zabezpieczeniu przedmiotów, czy osoba podlegająca ekstradycji wyraża zgodę na ich bezpośredni zwrot poszkodowanemu. Strona wzywająca powiadamia możliwie jak najszybciej Stronę wezwaną, czy rezygnuje z wydania przedmiotów pod warunkiem, że zostaną doręczone poszkodowanemu lub jego pełnomocnikowi za okazaniem zaświadczenia właściwego sądu lub prokuratora.

6. Przy wydawaniu przedmiotów stosownie do postanowień niniejszego artykułu nie mają zastosowania przepisy ograniczające wwóz i wywóz przedmiotów i wartości dewizowych.

Artykuł 23. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy do postępowania ekstradycyjnego oraz tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego na terytorium Strony wezwanej stosuje się prawo tej Strony.

Artykuł 24. Strona wzywająca powiadamia Stronę wezwaną o wyniku postępowania karnego. Jeżeli wydane zostało prawomocne orzeczenie, przesyła się jego egzemplarz lub uwierzytelniony odpis (kopie).

ROZDZIAŁ CZWARTY. TRANZYT

Artykuł 25. 1. Zgodę na tranzyt osoby podlegającej ekstradycji z państwa trzeciego na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony wyraża się na tych samych warunkach, co zgodę na ekstradycję. O ile dalsze postanowienia nie stanowią inaczej, postanowienia niniejszej Umowy dotyczące ekstradycji stosuje się również do tranzytu.

2. Strona wezwana może odmówić zgody na tranzyt jeżeli wniosek dotyczy osoby, przeciwko której na terytorium Strony wezwanej toczy się postępowanie karne lub istnieje wykonalne orzeczenie skazujące albo jeżeli tranzyt mógłby naruszyć ważne interesy tej Strony.

3. W czasie tranzytu Strona wezwana powinna przetrzymywać w areszcie osobę podlegającą tranzytowi. Strona wezwana nie może osoby tej bez zgody państwa wydającego za czyny popełnione przed dokonywaniem tranzytu ścigać, ani też wykonywać kary lub środka zabezpieczającego.

4. Przy dokonywaniu tranzytu drogą powietrzną bez lądowania nie jest potrzebna wyraźna zgoda tej z Umawiających się Stron, nad której terytorium przelot się odbywa. Strona wzywająca uprzedza tę Stronę, że istnieje jeden z dokumentów opisanych w artykule 14 ustęp 1 i że nie zachodzi przeszkoda w dokonaniu tranzytu w rozumieniu niniejszej Umowy, a w szczególności, że osoba podlegająca tranzytowi nie jest obywatelem Strony, nad której terytorium odbywa się przelot. W przypadku przymusowego lądowania na terytorium tej Strony uprzedzenie to wywołuje te same skutki, co przewidziany w artykule 17 wniosek o zastosowanie tymczasowego aresztowania ekstradycyjnego.

ROZDZIAŁ PIĄTY. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 26. Przewidziane w niniejszej Umowie wnioski zgłasza się na piśmie. Wymiana pism odbywa się między Ministrem Sprawiedliwości lub Prokuratorem Generalnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z jednej strony i Związkowym Ministrem Sprawiedliwości Republiki Austrii z drugiej strony. Nie wyłącza to drogi dyplomatycznej.

Artykuł 27. Dokumenty redaguje się w języku Strony wzywającej. Tłumaczenia na język Strony wezwanej nie są konieczne.

Artykuł 28. Umawiające się Strony rezygnują ze zwrotu kosztów powstałych na ich terytorium w związku z ekstradycją, wydaniem tymczasowym (artykuł 21 ustęp 2) lub wydaniem przedmiotów (artykuł 22). Strona wzywająca ponosi jednak koszty przelotu powstałe w związku z przeprowadzonym na jej życzenie wydaniem drogą powietrzną oraz koszty tranzytu.

Artykuł 29. 1. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie «środek zabezpieczający» oznacza środek polegający na umieszczeniu w zakładzie psychiatrycznym lub innym odpowiednim zakładzie, w zakładzie leczenia odwykowego albo w ośrodku dla recydywistów po odbyciu przez nich kary pozbawienia wolności, orzeczony przez sąd w postępowaniu karnym za czyn zabroniony pod groźbą kary i uzasadniający wydanie na podstawie niniejszej Umowy.

2. Jeżeli okres pobytu w zakładzie nie jest określony, przy ocenie, czy okres ten wynosi co najmniej sześć miesięcy (artykuł 2 ustęp 2) decyduje chwila, w której środek podlega najpóźniej uchyleniu według prawa Strony wzywającej.

Artykuł 30. Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań Strony wezwanej do ekstradycji, które wynikają z wielostronnych umów międzynarodowych.

ROZDZIAŁ SZÓSTY. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 31. 1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym miała miejsce wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i pozostaje nadal w mocy, chyba że jedna z Umawiających się Stron zawiadomi w drodze notyfikacji drugą Umawiającą się Stronę na sześć miesięcy przed upływem tego pięcioletniego okresu o wypowiedzeniu Umowy.

4. Jeżeli Umowa niniejsza nie zostanie wypowiedziana stosownie do postanowienia ustępu 3 pozostanie w mocy na czas nieoznaczony, chyba że jedna z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę pisemnie o wypowiedzeniu Umowy. W takim przypadku Umowa pozostanie w mocy jeszcze przez rok po wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 27 lutego 1978 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Związkowego Prezydenta
Republiki Austrii:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Prof. Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

² Signed by Dr. Christian Broda — Signé par Christian Broda.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE AUSLIEFERUNG

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen und der Bundespräsident der Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Auslieferung abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen

Herrn Prof. Dr. hab. Jerzy Bafia, Justizminister,

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

ERSTER ABSCHNITT. VORAUSSETZUNGEN DER AUSLIEFERUNG

Artikel 1. (1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander auf Ersuchen nach den Bestimmungen und unter den Bedingungen dieses Vertrages Personen auszuliefern, die im ersuchenden Staat wegen einer gerichtlich strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme gesucht werden.

(2) Zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die aufgrund eines in Abwesenheit der auszuliefernden Person durchgeführten gerichtlichen Verfahrens rechtskräftig verhängt worden ist, wird nur ausgeliefert, wenn die Person von dem gegen sie geführten Verfahren nachweislich Kenntnis erlangt hatte und in diesem Verfahren ihre Verteidigungsrechte wahren konnte.

Artikel 2. (1) Die Auslieferung wird zur Verfolgung von Handlungen bewilligt, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit mehr als einjähriger Freiheitsstrafe oder mit strengerer Strafe bedroht sind.

(2) Sind wegen einer oder mehrerer der im Abs. 1 genannten Handlungen im ersuchenden Staat vollstreckbare Freiheitsstrafen oder vorbeugende Maßnahmen ausgesprochen worden, so wird die Auslieferung zu deren Vollstreckung bewilligt, wenn die Dauer der noch zu vollstreckenden Strafen oder Maßnahmen mindestens sechs Monate beträgt.

(3) Wird die Auslieferung gemäß den Absätzen 1 und 2 bewilligt, so ist sie auch wegen anderer nach dem Recht beider Vertragsstaaten gerichtlich strafbarer Handlungen und zur Vollstreckung von wegen solcher Handlungen verhängten Freiheitsstrafen oder Maßnahmen zu bewilligen, bei denen die in den genannten Absätzen festgesetzten zeitlichen Voraussetzungen nicht zutreffen.

Artikel 3. Angehörige des ersuchten Staates werden nicht ausgeliefert.

Artikel 4. Die Auslieferung wird nicht bewilligt,

1. wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Gebiet des ersuchten Staates Asyl genießt;
2. wenn die Auslieferung mit anderen Verpflichtungen des ersuchten Staates aus mehrseitigen Übereinkommen nicht vereinbar wäre.

Artikel 5. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn sie wegen einer Handlung begehrt wird, die nach Ansicht des ersuchten Staates nach seinem Recht

1. eine strafbare Handlung politischen Charakters oder eine militärische strafbare Handlung ist,
2. ausschließlich eine Verletzung von Abgaben-, Monopol-, Zoll- oder Devisenvorschriften oder von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel (fiskalische strafbare Handlung) darstellt,
3. der Privatanklage unterliegt.

Artikel 6. (1) Die Auslieferung wird vorbehaltlich des Abs. 2 nicht bewilligt, wenn die strafbare Handlung auf dem Gebiet des ersuchten Staates einschließlich von Schiffen und Luftfahrzeugen begangen worden ist oder aus anderen Gründen der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt und dessen wesentliche Interessen verletzt.

(2) Die Auslieferung kann jedoch bewilligt werden, wenn sie wegen einer anderen strafbaren Handlung bewilligt wird und die strafrechtliche Beurteilung aller Handlungen im ersuchenden Staat im Interesse der Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafzumessung oder aus anderen für das Strafverfahren wichtigen Gründen, aus Gründen des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung der auszuliefernden Person geboten ist.

Artikel 7. Die Auslieferung wird nicht bewilligt,

1. wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, im ersuchten Staat wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung rechtskräftig schuldig erkannt oder freigesprochen worden ist oder wenn das Verfahren gegen sie rechtskräftig eingestellt worden ist, es sei denn, die Entscheidung ist wegen Fehlens der Gerichtsbarkeit ergangen;
2. wenn die Person, deren Auslieferung begehrt wird, wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegenden Handlung in einem dritten Staat rechtskräftig freigesprochen oder schuldig erkannt worden ist und die verhängte Strafe oder vorbeugende Maßnahme zur Gänze verbüßt hat oder wenn die Vollstreckung der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht dieses Staates zur Gänze oder für den noch nicht vollstreckten Teil nachgesehen worden oder verjährt ist. Die Auslieferung wird jedoch bewilligt, wenn die Handlung im Gebiet des ersuchenden Staates begangen wurde oder wesentliche Interessen dieses Staates verletzt hat und die Auslieferung im Interesse der Wahrheitsfindung, aus Gründen der Strafzumessung oder aus Gründen des Strafvollzuges geboten ist;
3. wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden oder des ersuchten Staates verjährt ist.

Artikel 8. (1) Das Fehlen eines nach dem Recht des ersuchten Staates zur Einleitung eines Strafverfahrens notwendigen Antrages oder einer solchen Ermächtigung hindert die Auslieferung nicht.

(2) Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nur entgegen, wenn die von der Amnestie erfaßte Handlung, derentwegen die Auslieferung begehrt wird, aus einem der in Art. 6 Abs. 1 angeführten Gründe der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt.

Artikel 9. Die Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme, die von einem Gericht verhängt worden ist, das nur vorläufig eingesetzt ist oder sonst unter außergewöhnlichen Verhältnissen erkennt, wird nicht bewilligt. Im Falle der Auslieferung zur Strafverfolgung darf die ausgelieferte Person im ersuchenden Staat nicht vor ein solches Gericht gestellt werden.

ZWEITER ABSCHNITT. BESCHRÄNKUNGEN DER VERFOLGUNG UND VOLLSTRECKUNG NACH DER AUSLIEFERUNG

Artikel 10. Ist die Handlung zwar nach dem Recht des ersuchenden Staates, nicht aber nach dem Recht des ersuchten Staates mit der Todesstrafe bedroht, so darf im ersuchenden Staat an Stelle der Todesstrafe nur eine Freiheitsstrafe verhängt oder vollstreckt werden.

Artikel 11. (1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor ihrer Übergabe begangenen Handlung, auf die sich die Bewilligung der Auslieferung nicht erstreckt, oder aus einem anderen vor der Übergabe entstandenen Grund weder verfolgt oder abgeurteilt noch irgendeiner Beeinträchtigung ihrer Freiheit, insbesondere durch Haft oder vorbeugende Maßnahmen, unterworfen werden.

(2) Die Beschränkung nach Abs. 1 entfällt, wenn

1. der ersuchte Staat der Strafverfolgung oder der Vollstreckung einer gerichtlichen Strafe oder vorbeugenden Maßnahme zustimmt. Dem Ersuchen um Zustimmung werden die im Art. 14 vorgesehenen Unterlagen und ein Protokoll beigelegt, aus dem die Stellungnahme der ausgelieferten Person zu der beabsichtigten Erweiterung der Strafverfolgung oder Vollstreckung zu ersehen ist. Die Vernehmung muß durch einen Richter oder Staatsanwalt unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Die aufgelieferte Person muß über die Bedeutung und den Zweck der Vernehmung belehrt werden. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach diesem Vertrag die Verpflichtung zur Bewilligung der Auslieferung nach sich zieht; oder
2. die ausgelieferte Person sich nach ihrer endgültigen Freilassung länger als 30 Tage im ersuchenden Staat aufhält, obwohl sie ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn sie nach Verlassen dieses Staates dahin zurückgekehrt ist. Die bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit der ausgelieferten Person einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(3) Der ersuchende Staat kann die nach seinem Recht notwendigen Maßnahmen treffen, um die ausgelieferte Person außer Landes zu schaffen, oder die Verjährung zu unterbrechen oder zu hemmen.

(4) Innerhalb der im Abs. 2 Z. 2 erwähnten Frist wird der ausgelieferten Person ohne Rücksicht auf allenfalls entgegenstehende innerstaatliche Bestimmungen des ersuchenden Staates die Ausreise gestattet, es sei denn, daß sie nach ihrer Auslieferung eine neue strafbare Handlung begangen hat. In diesem Fall beginnt die im Abs. 2 Z. 2 erwähnte Frist erst, wenn die ausgelieferte Person auch in dem wegen dieser strafbaren Handlung eingeleiteten Strafverfahren endgültig freigelassen worden ist.

Artikel 12. Wird die Handlung während des Verfahrens im ersuchenden Staat rechtlich anders als im Auslieferungsverfahren gewürdigt, so darf die ausgelieferte Person unbeschadet des Art. 11 nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als der festgestellte Sachverhalt auch nach der neuen rechtlichen Würdigung die Auslieferung zulassen würde. In Zweifelsfällen wird der ersuchende Staat eine Stellungnahme des ersuchten Staates einholen.

Artikel 13. (1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer vor der Übergabe begangenen Handlung nur mit Zustimmung des ersuchten Staates an einen dritten Staat weitergeliefert werden. Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung werden Ausfertigungen oder beglaubigte Abschriften (Kopien) der Auslieferungsunterlagen des dritten Staates und ein Protokoll beigefügt, aus dem die Stellungnahme der ausgelieferten Person zu der beabsichtigten Weiterlieferung zu ersehen ist. Die Vernehmung muß durch einen Richter oder Staatsanwalt unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften erfolgen. Die ausgelieferte Person muß über die Bedeutung und den Zweck der Vernehmung belehrt werden.

(2) Der Zustimmung zur Weiterlieferung bedarf es nicht, wenn eine der Voraussetzungen des Art. 11 Abs. 2 Z. 2 vorliegt.

DRITTER ABSCHNITT. AUSLIEFERUNGSVERFAHREN

Artikel 14. (1) Dem Ersuchen um Auslieferung wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift (Kopie) eines Haftbefehls, eines vollstreckbaren verurteilenden Erkenntnisses oder Erkenntnisses über die Anwendung vorbeugender Maßnahmen beigefügt. Diese Urkunden müssen vom zuständigen Richter oder Staatsanwalt unterschrieben und mit dem amtlichen Siegel der ersuchenden Behörde versehen sein.

(2) Sofern dies in diesen Urkunden nicht enthalten ist, werden außerdem beigefügt:

1. eine Darstellung der Handlung mit Angabe von Zeit und Ort ihrer Begehung;
2. eine rechtliche Würdigung der Handlung und eine Abschrift der anzuwendenden oder angewendeten gesetzlichen Bestimmungen;
3. im Falle eines Ersuchens um Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme die Unterlagen, aus denen sich die Vollstreckbarkeit des Erkenntnisses ergibt;
4. möglichst genaue Angaben über die Person, deren Auslieferung begehrt wird, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort.

Artikel 15. Hält der ersuchte Staat die ihm übermittelten Angaben und Unterlagen nicht für ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung. Für das Einlangen dieser Ergänzung kann der ersuchte Staat eine angemessene Frist bestimmen. Diese kann auf begründetes Ersuchen verlängert werden. Mangels einer Ergänzung wird über das Ersuchen um Auslieferung aufgrund der vorhandenen Angaben und Unterlagen entschieden.

Artikel 16. Stellt der ersuchende Staat ein den Bestimmungen dieses Vertrages entsprechendes Auslieferungsersuchen und macht er glaubhaft, daß sich die Person, deren Auslieferung begehrt wird, auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates befindet, so trifft der ersuchte Staat unverzüglich die zu ihrer Ausforschung erforderlichen Maßnahmen. Wenn es notwendig ist, nimmt er diese Person in Auslieferungshaft oder trifft sonstige Maßnahmen zur Verhinderung ihres Entweichens.

Artikel 17. (1) In dringenden Fällen kann der ersuchende Staat um die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft über die gesuchte Person ersuchen. Der ersuchte Staat entscheidet nach seinem Recht über die Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft oder über die Anordnung sonstiger Maßnahmen zur Verhinderung des Entweichens der gesuchten Person.

(2) Das Ersuchen um Anordnung der vorläufigen Auslieferungshaft hat anzugeben, daß eine der im Art. 14 Abs. 1 erwähnten Urkunden vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Es hat auch eine kurze Darstellung der Handlung unter Anführung von Zeit und Ort ihrer Begehung, einen Hinweis auf die angedrohte oder zu vollstreckende Strafe oder vorbeugende Maßnahme sowie möglichst genaue Angaben über die Person, deren Auslieferung begehrt werden wird, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Der ersuchende Staat wird unverzüglich verständigt, inwieweit seinem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

(3) Die vorläufige Auslieferungshaft kann aufgehoben werden, wenn das Auslieferungsersuchen und die im Art. 14 Abs. 1 erwähnten Unterlagen nicht innerhalb von 20 Tagen nach der Verhaftung eingelangt sind. Die vorläufige Auslieferungshaft darf in keinem Fall 40 Tage ab dem angegebenen Zeitpunkt überschreiten. Die vorläufige Auslieferungshaft kann jedoch jederzeit aufgehoben werden, wenn der ersuchte Staat Maßnahmen trifft, die er zur Verhinderung der Flucht der gesuchten Person für notwendig erachtet.

(4) Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später einlangt.

Artikel 18. (1) Erlangen die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates davon Kenntnis, daß sich auf dem Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates eine Person befindet, deren Auslieferung vom anderen Vertragsstaat begehrt werden kann, so können sie diese Person in vorläufige Auslieferungshaft nehmen. Der andere Vertragsstaat ist davon unverzüglich unter Angabe des Zeitpunktes der Verhaftung und des Ortes der Haft zu verständigen.

(2) Der nach Abs. 1 verständigte Vertragsstaat teilt unverzüglich mit, ob er ein Auslieferungsersuchen stellen wird. Die vorläufige Auslieferungshaft ist aufzuheben, wenn diese Mitteilung nicht innerhalb von 15 Tagen ab dem Tage der Verhaftung einlangt oder wenn mitgeteilt wird, daß die Auslieferung nicht verlangt werden wird. Das Auslieferungsersuchen muß innerhalb der in Art. 17 Abs. 3 bestimmten 20-tägigen Frist gestellt werden. Die Aufhebung der vorläufigen Auslieferungshaft steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn später ein Auslieferungsersuchen einlangt.

Artikel 19. (1) Der ersuchte Staat entscheidet ehestmöglich über die Auslieferung und setzt den ersuchenden Staat von seiner Entscheidung in Kenntnis. Eine vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

(2) Im Falle der Bewilligung der Auslieferung teilt der ersuchte Staat auch mit, wann er zur Übergabe der auszuliefernden Person bereit ist. Die Vertragsstaaten pflegen das Einverständnis über Zeit und Ort der Übergabe an die Behörden des ersuchenden Staates oder erforderlichenfalls an die Behörden eines Durchlieferungsstaates.

(3) Das von einem Vertragsstaat beigestellte Begleitpersonal, das eine auszuliefernde Person auf dem Luftweg in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder aus diesem abzuholen hat, ist berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bis zur Übergabe oder nach der Übernahme der auszuliefernden Person die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um ihr Entweichen zu verhindern.

(4) Vorbehaltlich des im Abs. 5 vorgesehenen Falles kann die auszuliefernde Person aus der Auslieferungshaft entlassen werden, wenn sie nicht innerhalb von 15 Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem der ersuchte Staat zur Übergabe bereit ist, übernommen wird. Nach Ablauf von 30 Tagen ab diesem Zeitpunkt wird sie jedenfalls aus der Auslieferungshaft entlassen und das Auslieferungsersuchen als gegenstandslos betrachtet. Der ersuchte Staat kann dann ein neuerliches Auslieferungsersuchen wegen derselben Tat ablehnen.

(5) Wird die Übergabe oder Übernahme durch höhere Gewalt verhindert, so wird der davon betroffene Vertragsstaat den anderen verständigen. Beide Vertragsstaaten werden sobald wie möglich das Einverständnis zur Festsetzung eines neuen Zeitpunktes für die Übergabe pflegen. Die Bestimmungen des Abs. 4 finden dann auf diesen Zeitpunkt Anwendung.

Artikel 20. (1) Wird von einem Vertragsstaat und von einem dritten Staat um die Auslieferung einer Person ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat über den Vorrang. Er berücksichtigt dabei alle Umstände, insbesondere die Schwere der Handlungen, den Tatort, die Reihenfolge des Einlangens der Ersuchen, die Staatsangehörigkeit der Person, deren Auslieferung begehrt wird, die Möglichkeit einer Weiterlieferung und seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber dem dritten Staat.

(2) Ersuchen ein Vertragsstaat und ein dritter Staat den anderen Vertragsstaat um Auslieferung und wird dem Ersuchen des dritten Staates der Vorzug gegeben, so wird der ersuchte Staat dem anderen Vertragsstaat zugleich mit der Entscheidung über das Auslieferungsersuchen mitteilen, inwieweit er einer etwaigen Weiterlieferung aus dem dritten Staat an den anderen Vertragsstaat zustimmt.

Artikel 21. (1) Der ersuchte Staat kann nach Bewilligung der Auslieferung die Übergabe der auszuliefernden Person aufschieben, um ein Strafverfahren wegen einer anderen strafbaren Handlung gegen sie durchzuführen oder an ihr eine durch seine Gerichte wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgesprochene Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollstrecken.

(2) Wird die Übergabe aufgeschoben, so kann der ersuchte Staat die auszuliefernde Person auf Verlangen des ersuchenden Staates diesem zeitweilig zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen, insbesondere der Hauptverhandlung, übergeben. Die Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen. Die übergebene Person wird nach Durchführung der Prozeßhandlungen oder auf Verlangen des ersuchten Staates unverzüglich zurückgegeben.

(3) Der ersuchende Staat hält die zeitweilig übergebene Person bis zur Rückgabe in Haft. Diese Haft wird auf die im ersuchten Staat zu verhängende oder verhängte Strafe angerechnet.

Artikel 22. (1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so wird auch ohne besonderes Ersuchen die Ausfolgung von Gegenständen bewilligt,

1. die als Beweismittel dienen können;

2. die von der auszuliefernden Person durch die strafbare Handlung oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind.

(2) Die Gegenstände werden, wenn möglich, gleichzeitig mit der auszuliefernden Person übergeben. Sie werden auch dann übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung wegen des Todes oder der Flucht dieser Person nicht vollzogen werden kann.

(3) Gegenstände, die der Beschlagnahme oder Einziehung oder dem Verfall unterliegen oder die für ein Strafverfahren im ersuchten Staat benötigt werden, können für die Dauer dieses Verfahrens zurückbehalten oder unter der Bedingung der Zurückstellung übergeben werden.

(4) In jedem Fall bleiben Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den Gegenständen unberührt. Die Gegenstände werden im Hinblick auf solche Rechte nach Abschluß des Verfahrens im ersuchenden Staat sobald wie möglich und kostenlos dem ersuchten Staat zurückgestellt. Würden solche Rechte durch die Übergabe beeinträchtigt, so wird die Ausfolgung nicht bewilligt.

(5) Der ersuchte Staat gibt im Fall des Abs. 1 zugleich mit der Mitteilung über die Sicherstellung von Gegenständen bekannt, ob die auszuliefernde Person mit deren unmittelbarer Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist. Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat sobald wie möglich mit, ob er auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, daß sie gegen Vorweis einer Bescheinigung seiner zuständigen Gerichte oder Staatsanwaltschaften dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.

(6) Bei der Ausfolgung von Gegenständen nach diesem Artikel finden einschränkende Vorschriften über die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen und Devisen keine Anwendung.

Artikel 23. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Vertrages kommt für das Auslieferungsverfahren und die Auslieferungshaft im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates dessen Recht zur Anwendung.

Artikel 24. Der ersuchende Staat setzt den ersuchten Staat von dem Ergebnis des Strafverfahrens in Kenntnis. Liegt eine rechtskräftige Entscheidung hierüber vor, so wird diese in einer Ausfertigung oder beglaubigten Abschrift (Kopie) übermittelt.

VIERTER ABSCHNITT. DURCHLIEFERUNG

Artikel 25. (1) Die Durchlieferung einer von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat auszuliefernden Person durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates wird unter denselben Bedingungen wie die Auslieferung bewilligt. Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, gelten die Bestimmungen dieses Vertrages über die Auslieferung auch für die Durchlieferung.

(2) Der ersuchte Staat kann die Durchlieferung ablehnen, wenn das Ersuchen eine Person betrifft, gegen die in diesem Staat ein Strafverfahren anhängig ist oder ein vollstreckbares verurteilendes Erkenntnis vorliegt oder wenn die Durchlieferung wesentliche Interessen dieses Staates verletzen könnte.

(3) Für die Dauer der Durchlieferung hat der ersuchte Staat die durchzuliefernde Person in Haft zu halten. Er darf sie wegen Handlungen, die vor der Durchlieferung begangen wurden, ohne die Zustimmung des ausliefernden Staates weder verfolgen noch an ihr eine Strafe oder vorbeugende Maßnahme vollstrecken.

(4) Bei einer Durchbeförderung auf dem Luftweg ohne Zwischenlandung bedarf es keiner ausdrücklichen Bewilligung des überflogenen Vertragsstaates. Dieser Staat wird vom ersuchenden Staat im voraus davon unterrichtet, daß eine der im Art. 14 Abs. 1 bezeichneten Urkunden vorhanden ist, daß kein Durchlieferungshindernis im Sinne dieses Vertrages besteht, und insbesondere, daß die durchzuliefernde Person nicht die Staatsangehörigkeit des überflogenen Staates besitzt. Bei einer Notlandung im Hoheitsgebiet des überflogenen Staates hat diese Mitteilung dieselben Wirkungen wie das im Art. 17 vorgesehene Ersuchen um Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft.

FÜNFTER ABSCHNITT. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 26. Ersuchen nach diesem Vertrag werden schriftlich gestellt. Der Schriftverkehr erfolgt zwischen dem Justizministerium oder der Generalstaatsanwaltschaft der Volksrepublik Polen einerseits und dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich andererseits. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 27. Die Unterlagen werden in der Sprache des ersuchenden Staates verfaßt. Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Staates sind nicht erforderlich.

Artikel 28. Die Vertragsstaaten verzichten auf den Ersatz der ihnen im Zusammenhang mit einer Auslieferung, einer zeitweiligen Übergabe (Art. 21 Abs. 2) oder einer Ausfolgung von Gegenständen (Art. 22) in ihrem Gebiet entstandenen Kosten. Der ersuchende Staat trägt jedoch die Flugkosten, die durch eine auf seinen Wunsch auf dem Luftweg vorgenommene Übergabe, oder die Kosten, die durch eine Durchlieferung entstanden sind.

Artikel 29. (1) In diesem Vertrag bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme“ eine in einem strafgerichtlichen Verfahren wegen einer mit Strafe bedrohten, nach diesem Vertrag der Auslieferung unterliegenden Handlung angeordnete Einweisung in eine psychiatrische Krankenanstalt oder andere entsprechende Anstalt, in eine Entwöhnungsanstalt oder in eine Anstalt für Rückfallstäter nach Verbüßung einer Freiheitsstrafe.

(2) Ist die Dauer der Unterbringung in der Anstalt unbestimmt, so ist für die Beurteilung, ob sie mindestens 6 Monate (Art. 2 Abs. 2) beträgt, der Zeitpunkt maßgebend, zu dem die Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden Staates spätestens aufzuheben ist.

Artikel 30. Dieser Vertrag berührt nicht die Verpflichtungen des ersuchten Staates zur Auslieferung, die sich aus mehrseitigen Übereinkommen ergeben.

SECHSTER ABSCHNITT. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 31. (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Warschau ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Der Vertrag ist für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten 6 Monate vor Ablauf der 5 Jahre dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt.

(4) Wurde der Vertrag nicht gemäß Abs. 3 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilt, daß er den Vertrag kündigt; in diesem Fall bleibt er noch ein Jahr nach Kündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 27. Februar 1978, in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Staatsrat
der Volksrepublik Polen:
[Signed — Signé]¹

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:
[Signed — Signé]

¹ Signed by Prof. Jerzy Bafia — Signé par Jerzy Bafia.

² Signed by Dr. Christian Broda — Signé par Christian Broda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING EXTRADITION

The Council of State of the Polish People's Republic and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to facilitate relations between the two States in legal matters, have agreed to conclude a Treaty concerning extradition and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the Polish People's Republic:

Dr. Jerzy Bafia, Minister of Justice;

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

SECTION I. CONDITIONS FOR EXTRADITION

Article 1. 1. The Contracting States undertake to extradite to each other, upon request and subject to the provisions and conditions of this Treaty, persons who are being proceeded against in the requesting State for an offence or who are wanted for the carrying out of a sentence or preventive measures.

2. Extradition for the carrying out of a final sentence or preventive measures imposed on the basis of proceedings conducted in the absence of the person sought shall be granted only if it is shown that he had been informed of the proceedings against him and was in a position to safeguard his rights of defence in those proceedings.

Article 2. 1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both Contracting States by deprivation of liberty for a term of more than one year or by a more severe penalty.

2. Where sentences involving deprivation of liberty or preventive measures have been imposed in connection with one or more of the offences referred to in paragraph 1, extradition for the purpose of carrying them out shall be granted, provided that the term of the sentences or measures still to be carried out is not less than six months.

3. Where extradition is granted in accordance with paragraphs 1 and 2, it shall also be granted in respect of other offences punishable under the laws of both Contracting States and in respect of sentences involving deprivation of liberty or measures imposed for such offences, in which case the provisos specified in those paragraphs concerning the term of the sentences or measures shall not apply.

Article 3. Nationals of the requested State shall not be extradited.

¹ Came into force on 1 May 1980, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 26 February 1980, in accordance with article 31 (2).

Article 4. Extradition shall not be granted:

- (1) If the person sought has been granted asylum in the territory of the requested State;
- (2) If extradition would not be compatible with other obligations of the requested State under multilateral conventions.

Article 5. Extradition shall not be granted if it is sought in respect of an offence which, in the view of the requested State, is according to its own law:

- (1) A political offence or an offence under military law;
- (2) Solely a violation of tax, monopoly, customs or exchange regulations or of regulations concerning the control of goods or concerning external trade (fiscal offences);
- (3) Subject to private prosecution.

Article 6. 1. Subject to the provisions of paragraph 2, extradition shall not be granted if the offence was committed in the territory of the requested State, including ships and aircraft, or is subject for other reasons to the jurisdiction of the requested State and the vital interests of that State have been prejudiced.

2. However, extradition may be granted if it is being granted in connection with another offence and if adjudication in the requesting State for all offences is expedient in the interest of ascertaining the truth, for reasons of awarding the punishment or other reasons essential to the proceedings, for reasons of carrying out the sentence or in the interest of the rehabilitation of the extradited person.

Article 7. Extradition shall not be granted:

- (1) If, in the requested State and in respect of the offence for which extradition is requested, the person sought has been found guilty or acquitted or the charge against him has been dismissed, unless the authority taking the decision lacked the requisite jurisdiction;
- (2) If the person sought has been acquitted or found guilty in a third State of the offence for which extradition is requested and the full sentence imposed has already been served or the preventive measures have been fully carried out, or the entire sentence or measures of the part not yet served or carried out has been permitted or the carrying out thereof is barred by lapse of time under the law of that State;
- (3) If prosecution or the carrying out of the sentence or preventive measures is barred by lapse of time under the law of the requesting or requested State.

Article 8. 1. The absence of any application or authorization for the institution of criminal proceedings that may be required under the law of the requested State shall not prevent extradition.

2. The proclamation of an amnesty in the requested State shall preclude extradition only if the offence covered by the amnesty in respect of which extradition is sought is subject to the jurisdiction of the requested State for one of the reasons referred to in article 6, paragraph 1.

Article 9. Extradition shall not be granted for the carrying out of a sentence or preventive measures imposed by a court that has been established only provisionally or in exceptional circumstances. In the case of extradition for prosecution, the extradited person shall not be tried in the requesting State by such a court.

SECTION II. LIMITATIONS ON PROSECUTION AND CARRYING OUT
OF SENTENCES AFTER EXTRADITION

Article 10. If the offence is punishable by death under the law of the requesting State but not under the law of the requested State, only a sentence of deprivation of liberty shall be imposed or carried out, in lieu of the death penalty, in the requesting State.

Article 11. 1. The extradited person shall not be proceeded against, sentenced or deprived of his liberty in any way, in particular through arrest or preventive measures, for any offence committed prior to his surrender but not covered by the extradition order or for any other reason arising before his surrender.

2. The limitations under paragraph 1 shall not apply if:

- (1) The requested State consents to the proceedings or to the carrying out of a sentence or preventive measures. The request for consent shall be accompanied by the documents referred to in article 14 and a legal record indicating the views of the extradited person concerning the proposed expansion of the proceedings or of the carrying out of a sentence or preventive measures. Hearings shall be held before a judge or a State counsel as prescribed by law. The extradited person must be informed of the meaning and purpose of the hearings. Consent shall be given if the offence in respect of which it is requested entails the obligation to grant extradition under this Treaty; or
- (2) The extradited person remains more than 30 days after his final discharge in the requesting State, even though free and able to leave, or if he returns to that State after having left it; conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

3. The requesting State may take whatever action it deems necessary under its law to remove the extradited person from its territory or to interrupt or suspend prescription.

4. Within the period referred to in paragraph 2, subparagraph 2, an extradited person shall be allowed to leave the territory of the requesting State, notwithstanding any internal regulations of the requesting State to the contrary, unless he has committed another offence after his surrender. In that case, the period referred to in paragraph 2, subparagraph 2, shall not begin to run until he has been finally discharged also in respect of the proceedings instituted in connection with that offence.

Article 12. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings in the requesting State from the description in the extradition proceedings, the extradited person shall, without prejudice to the provisions of article 11, be proceeded against or sentenced only in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition. In case of doubt, the requesting State shall seek the views of the requested State.

Article 13. 1. An extradited person may not be re-extradited to a third State for an offence committed prior to his surrender except with the consent of the requested State. Requests for such consent shall be accompanied by the original extradition documents of the third State or authenticated copies thereof and a legal record indicating the views of the extradited person concerning the proposed

re-extradition. Hearings shall be held before a judge or a State counsel as prescribed by law. The extradited person must be informed of the meaning and purpose of the hearings.

2. Consent to re-extradition shall not be required if one of the conditions referred to in article 11, paragraph 2, subparagraph 2, is fulfilled.

SECTION III. EXTRADITION PROCEDURE

Article 14. 1. The request for extradition shall be accompanied by the original or an authenticated copy of a warrant of arrest or of a final conviction and sentence or order for the imposition of preventive measures. Such documents must be signed by the competent judge or State counsel and bear the official seal of the requesting authority.

2. The following shall also be attached, to the extent that they are not included in the aforesaid documents:

- (1) A statement of the offence with an indication of the place and time of its commission;
- (2) A legal description of the offence and a copy of the legal provisions that are applicable or have been applied;
- (3) In the case of a request for extradition for the carrying out of a sentence or preventive measures, documents evidencing the enforceability of the sentence or order;
- (4) As accurate a description as possible of the person sought, his nationality and his place of residence or whereabouts.

Article 15. If the requested State considers that the information and supporting documents communicated to it are insufficient, it shall request the necessary supplementary information. The requested State may fix a reasonable time-limit for the receipt of such supplementary information. The time-limit may be extended upon submission of a well-founded request. In the absence of such supplementary information, the decision on the request for extradition shall be taken on the basis of the available information and supporting documents.

Article 16. If the requesting State submits a request for extradition in conformity with the provisions of this Treaty and provides good reason for believing that the person sought is in the territory of the requested State, the latter shall immediately take the necessary measures to trace him. If necessary, the requested State shall detain the person sought or take other measures to prevent his escape.

Article 17. 1. In urgent cases the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The requested State shall decide in accordance with its law whether to order provisional arrest or other measures to prevent the escape of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents referred to in article 14, paragraph 1, exists and that it is intended to submit a request for extradition. It shall also include a brief statement of the offence with an indication of the time and place of its commission, details of the penalty involved or the sentence or preventive measures to be carried out, and as accurate a description as possible of the person sought, his nationality and his place of residence or whereabouts. The requesting State shall be informed without delay of the result of its request.

3. Provisional arrest may be terminated if the request for extradition and the documents referred to in article 14, paragraph 1, are not received within a period of 20 days after arrest. Provisional arrest shall not in any event exceed 40 days from the date of arrest. It may, however, be terminated at any time if the requested State takes such measures as it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

4. The termination of provisional arrest shall not prejudice rearrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 18. 1. If the competent authorities of a Contracting State learn that a person whose extradition may be requested by the other Contracting State is in the territory of the first-mentioned State, they may place him under provisional arrest. The other Contracting State shall be informed without delay, with an indication of the date of arrest and the place of detention.

2. The Contracting State receiving the information referred to in paragraph 1 shall signify without delay whether it intends to submit a request for extradition. Provisional arrest shall be terminated if such signification is not received within 15 days from the date of arrest or if it is signified that extradition will not be requested. The request for extradition must be sent within the period of 20 days specified in article 17, paragraph 3. The termination of provisional arrest shall not prejudice rearrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 19. 1. The requested State shall take a decision with regard to extradition as soon as possible and shall inform the requesting State of its decision. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

2. If extradition is agreed to, the requested State shall also signify when it will be prepared to surrender the person sought. The Contracting States shall agree on the time and place of surrender to the authorities of the requesting State or, where necessary, to the authorities of a State of transit.

3. Escort personnel assigned by a Contracting State to convey a person sought to or from the territory of the other Contracting State by air shall be entitled, in the territory of the other Contracting State, to take the necessary precautions to prevent his escape up to the time of his surrender or after his taking over, as the case may be.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, the person sought may be released if he is not taken over within 15 days from the date on which the requested State was prepared to surrender him. He shall in any case be released after the expiry of 30 days from that date, and the request for extradition shall be considered void. The requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or taking over the person sought, it shall notify the other Contracting State. The two Contracting States shall agree as soon as possible on a new date for surrender. The provisions of paragraph 4 shall thereafter apply to that date.

Article 20. 1. If requests for the extradition of a person are received from a Contracting State and from a third State, the requested State shall decide which State has precedence. In so doing, it shall have regard to all the circumstances and especially the seriousness and place of commission of the offences, the dates on which the requests were received, the nationality of the person sought, the possibility of re-extradition and its treaty obligations *vis-à-vis* the third State.

2. If a Contracting State and a third State submit requests for extradition to the other Contracting State and the request of the third State is given precedence, the requested State shall simultaneously inform the other Contracting State of its decision with regard to the request for extradition and of the extent to which it consents to any re-extradition from the third State to the other Contracting State.

Article 21. 1. The requested State may, after agreeing to extradition, postpone the surrender of the person sought in order that he may be proceeded against by that State for another offence or in order that a sentence of deprivation of liberty or preventive measures imposed on him by its courts for another offence may be carried out.

2. If surrender is postponed, the requested State may, at the request of the requesting State, temporarily surrender the person sought in order that urgent legal proceedings, particularly the trial, may be conducted. Details of the proceedings shall be included in the request. The person surrendered shall be returned without delay to the requested State after the completion of the proceedings or at its request.

3. The requesting State shall keep the person temporarily surrendered in custody until he is returned. The time spent in custody shall be deducted from the sentence imposed or to be imposed in the requested State.

Article 22. 1. Where the extradition of a person is agreed to, the requested State shall also hand over, without special request, property:

- (1) Which may be required as evidence, or
- (2) Which the person sought acquired as a result of the offence or in compensation for such property.

2. The property shall, if possible, be handed over at the same time as the person sought. It shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Property which is subject to seizure, confiscation or forfeiture or is required for criminal proceedings in the requested State may be retained for the duration of the proceedings or handed over on condition that it is returned.

4. Any rights which the requested State or third Parties may have in the property shall in every case be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested State as soon as possible after the completion of the proceedings in the requesting State. If such rights would be impaired by the handing over of the property, it shall not be agreed to.

5. In the case referred to in paragraph 1, the requested State shall, when reporting the seizure of property, also indicate whether the person sought agrees to the direct return of the property to the injured party. The requesting State shall inform the requested State as soon as possible whether it waives the handing over of the property on condition that it is delivered to the injured party or his authorized representative upon production of a certificate issued by its competent courts or State counsels' departments.

6. Where property is handed over in accordance with this article, regulations restricting the import and export of property and currency shall not apply.

Article 23. Subject to the provisions of this Treaty, the procedure with regard to extradition and provisional arrest in the territory of the requested State shall be governed by the law of that State.

Article 24. The requesting State shall inform the requested State of the result of the proceedings. If a final decision is rendered in the case, the original or an authenticated copy thereof shall be communicated.

SECTION IV. TRANSIT

Article 25. 1. Transit of a person to be extradited by a third State to a Contracting State through the territory of the other Contracting State shall be granted on the same conditions as extradition. Except as otherwise provided below, the provisions of this Treaty concerning extradition shall also apply to transit.

2. Transit may be refused by the requested State if the request relates to a person against whom criminal proceedings are pending or who has been finally convicted and sentenced in that State or if transit might prejudice vital interests of that State.

3. The requested State shall hold the person to be conveyed in transit in custody throughout the period of transit. It shall not proceed against him or carry out any sentence or preventive measures in respect of offences committed prior to transit except with the consent of the extraditing State.

4. In case of transit by air without intermediate stops, the express consent of the Contracting State which is overflown shall not be required. That State shall be notified in advance by the requesting State that one of the documents specified in article 14, paragraph 1, exists, that there is no bar to transit within the meaning of this Treaty and, in particular, that the person to be conveyed in transit is not a national of the State overflown. In case of an emergency landing in the territory of the State overflown, such notification shall have the same effects as the request for provisional arrest referred to in article 17.

SECTION V. GENERAL PROVISIONS

Article 26. Requests under this Treaty shall be submitted in writing. Correspondence shall be conducted between the Minister of Justice or the Office of the State Counsel-General of the Polish People's Republic and the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria. The foregoing shall not preclude the use of the diplomatic channel.

Article 27. Supporting documents shall be in the language of the requesting State. Translations into the language of the requested State shall not be required.

Article 28. The Contracting States shall waive reimbursement of costs arising in their territory by reason of extradition, temporary surrender (article 21, paragraph 2) or handing over of property (article 22). However, the requesting State shall bear air transport costs arising by reason of surrender effected by air at its request or costs arising by reason of transit.

Article 29. 1. For the purposes of this Treaty, the expression "preventive measures" means any order, made in criminal proceedings in respect of a punishable offence which is extraditable under this Treaty, for committal to a psychiatric institution, to an institution for the cure of addiction or to an institution for recidivists having served a prison sentence.

2. If the term of confinement in the institution is not specified, it shall, for the purpose of determining whether it is less than six months (article 2, paragraph 2), be

deemed to run until the latest date on which it must be ended under the law of the requesting State.

Article 30. This Treaty shall not affect the obligations of the requested State with respect to extradition arising out of multilateral conventions.

SECTION VI. FINAL PROVISIONS

Article 31. 1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

3. The Treaty is concluded for a term of five years and shall thereafter remain in force unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel six months before the expiry of the five-year term.

4. If the Treaty has not been terminated in accordance with paragraph 3, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel; in such case, it shall remain in force for one year after notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 27 February 1978, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State
of the Polish People's Republic:
[JERZY BAFIA]

For the Federal President
of the Republic of Austria:
[CHRISTIAN BRODA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de faciliter les relations entre les deux pays dans le domaine judiciaire, ont décidé de conclure un Traité d'extradition et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

M. Jerzy Bafia, Ministre de la justice,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Christian Broda, Ministre fédéral de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. CONDITIONS DE L'EXTRADITION

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, selon les règles et sous les conditions énoncées dans le présent Traité, les personnes qui sont poursuivies pour une infraction pénale ou recherchées aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté dans l'Etat requérant.

2. L'extradition n'est accordée aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté qui a été prononcée par défaut que s'il est prouvé que l'individu réclamé avait été informé de la procédure judiciaire menée contre lui et était en mesure de faire valoir ses droits à la défense dans cette procédure.

Article 2. 1. Donnent lieu à extradition les faits qui, aux termes des législations des deux Etats contractants, constituent des infractions punies d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsqu'une condamnation à une peine privative de liberté ou à une mesure de sûreté a été prononcée dans l'Etat requérant pour une ou plusieurs des infractions visées au paragraphe 1 du présent article, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine qui n'a pas encore été exécutée est d'au moins six mois.

3. Lorsque l'extradition est accordée, en application des paragraphes 1 et 2 du présent article, elle l'est également pour d'autres infractions qui, selon la législation des deux Etats contractants, sont considérées comme des infractions pénales et aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté sanctionnant ces infractions, si celles-ci ne remplissent pas les conditions relatives à la durée de la peine visée dans lesdits paragraphes.

Article 3. L'Etat requis n'extrade pas ses ressortissants.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 26 février 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 31.

Article 4. L'extradition n'est pas accordée :

- 1) Si l'individu réclamé jouit du droit d'asile sur le territoire de l'Etat requis;
- 2) Si l'extradition n'est pas compatible avec d'autres obligations qui incombent à l'Etat requis en vertu de conventions multilatérales.

Article 5. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis, selon sa législation, comme :

- 1) Une infraction de caractère politique ou une infraction de caractère militaire;
- 2) Exclusivement une infraction à la réglementation fiscale, douanière, des changes ou des monopoles, ou comme une infraction aux règlements concernant le contingentement des marchandises ou le commerce extérieur (infraction fiscale);
- 3) Une infraction ayant donné lieu exclusivement à une citation de la partie lésée.

Article 6. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée par raison d'une infraction qui a été commise sur le territoire de l'Etat requis, y compris à bord d'un de ses navires ou d'un de ses aéronefs, ou qui pour d'autres raisons relève de la juridiction de cet Etat et porte atteinte à ses intérêts essentiels.

2. L'extradition peut toutefois être accordée si elle l'est déjà pour une autre infraction et s'il est utile, pour établir la vérité, pour fixer la peine ou pour d'autres raisons importantes pour le déroulement de la procédure judiciaire, pour faire exécuter la peine ou pour assurer la réinsertion sociale du prévenu, que ce soient les autorités judiciaires de l'Etat requérant qui connaissent de toutes les infractions en cause.

Article 7. L'extradition n'est pas accordée :

- 1) Lorsque l'individu réclamé a été jugé coupable ou a été acquitté et relaxé dans l'Etat requis pour l'infraction sur laquelle porte la demande d'extradition, ou lorsque la procédure engagée contre lui a été suspendue, à moins que la décision n'ait été rendue par défaut de juridiction;
- 2) Si l'individu réclamé a déjà été acquitté et relaxé ou jugé coupable dans un Etat tiers en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et lorsqu'il a déjà purgé la peine ou mesure de sûreté prononcée à son égard, ou lorsque l'exécution de la peine ou de la mesure de sûreté, selon la législation de cet Etat, a été remise dans sa totalité ou en ce qui concerne la portion qui n'a pas encore été purgée, ou lorsqu'il y a eu prescription conformément à la législation dudit Etat. L'extradition est toutefois accordée lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requérant ou a porté atteinte aux intérêts essentiels de cet Etat, ou si elle est utile pour établir la vérité, pour fixer la peine et la faire exécuter;
- 3) Lorsque la prescription des poursuites ou de l'exécution de la peine ou de la mesure de sûreté est acquise en vertu de la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

Article 8. 1. Il peut y avoir extradition même en l'absence de la plainte ou de l'autorisation qui serait nécessaire pour engager les poursuites selon la législation de l'Etat requis.

2. La proclamation d'une amnistie dans l'Etat requis n'exclut l'extradition que si l'infraction visée par l'amnistie et en raison de laquelle l'extradition est demandée relève de la juridiction de l'Etat requis pour l'une des raisons visées au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 9. L'extradition n'est pas accordée aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par un tribunal qui n'a été établi qu'à titre provisoire ou dans des circonstances exceptionnelles. En cas d'extradition aux fins de poursuites pénales, la personne extradée ne doit pas être traduite devant un tel tribunal dans l'Etat requérant.

SECTION II. LIMITATION DES POURSUITES ET DE L'EXÉCUTION
DES SENTENCES APRÈS EXTRADITION

Article 10. Si l'infraction est passible de la peine de mort selon la législation de l'Etat requérant mais non celle de l'Etat requis, une peine privative de liberté doit être prononcée et exécutée au lieu de la peine de mort dans l'Etat requérant.

Article 11. 1. L'individu qui a été livré ne peut être ni poursuivi, ni jugé, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, en particulier une peine d'emprisonnement ou une mesure de sûreté, pour une infraction perpétrée avant sa remise autre que celle ayant motivé l'acceptation de l'extradition ou pour toute autre raison survenue antérieurement à la remise.

2. La restriction visée au paragraphe 1 du présent article est supprimée lorsque :

- 1) L'Etat requis consent aux poursuites judiciaires ou à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté. La demande de consentement doit être accompagnée des pièces visées à l'article 14 du présent Traité et d'un procès-verbal judiciaire consignant l'avis de l'extradé sur l'extension envisagée des poursuites judiciaires ou des mesures d'exécution. L'interrogatoire doit être mené par un juge ou un procureur, conformément aux dispositions législatives en vigueur. L'extradé doit être informé de la signification et de l'objet de l'interrogatoire. Le consentement est donné lorsque l'infraction pour laquelle le consentement est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader, aux termes du présent Traité; ou
- 2) Lorsque l'extradé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant et y ayant été autorisé, est néanmoins demeuré sur ce territoire plus de 30 jours après son élargissement définitif ou y est retourné après l'avoir quitté. La libération conditionnelle, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant la liberté de mouvement de l'individu extradé, est assimilée à un élargissement définitif.

3. L'Etat requérant peut prendre les mesures prévues par sa législation pour renvoyer l'extradé de son territoire ou pour interrompre ou empêcher la prescription.

4. Pendant la période visée à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article, l'individu extradé est autorisé, notwithstanding les dispositions internes de l'Etat requérant qui s'y opposeraient, à quitter son territoire, à moins qu'il n'ait commis une nouvelle infraction après son extradition. En pareil cas, le délai visé à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article commence à courir à compter de l'élargissement définitif de l'extradé après l'accomplissement de la procédure pénale engagée pour cette dernière infraction.

Article 12. Lorsque la qualification juridique donnée au fait incriminé, au cours de la procédure engagée dans l'Etat requérant, est différente de celle qui lui était attribuée dans le cadre de la procédure d'extradition, l'individu extradé ne peut, sans préjudice des dispositions de l'article 11, être poursuivi ou jugé que dans la mesure où

les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition. En cas de doute, l'Etat requérant demandera l'avis de l'Etat requis.

Article 13. 1. L'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer l'individu extradé à un Etat tiers pour une infraction perpétrée avant la remise. La demande d'assentiment à une réextradition doit être accompagnée des expéditions authentiques ou des copies certifiées conformes des documents relatifs à l'extradition de l'Etat tiers et d'un procès-verbal judiciaire consignant l'avis de l'extradé au sujet de la réextradition envisagée. L'interrogatoire doit être mené par un juge ou un procureur conformément aux dispositions législatives en vigueur. L'individu extradé doit être informé de la signification et de l'objet de l'interrogatoire.

2. L'assentiment à une réextradition n'est pas nécessaire si l'une des conditions mentionnées à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 11 est remplie.

SECTION III. PROCÉDURE D'EXTRADITION

Article 14. 1. Il sera produit à l'appui de la requête d'extradition une expédition authentique ou une copie certifiée conforme d'un mandat d'arrêt, d'un jugement exécutoire ou d'une décision concernant l'application d'une mesure de sûreté. Ces documents doivent être signés par le juge ou le procureur compétent et être munis du sceau officiel de l'autorité qui présente la demande d'extradition.

2. Si les renseignements suivants ne figurent pas déjà dans les pièces susmentionnées, ils sont également produits à l'appui de la requête :

- 1) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, mentionnant le temps et le lieu de leur perpétration;
- 2) La qualification juridique des faits et une copie des dispositions légales applicables ou appliquées;
- 3) En cas de demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, les pièces apportant la preuve du caractère exécutoire du jugement;
- 4) Des renseignements aussi précis que possible sur la personne dont on demande l'extradition, sur sa nationalité ainsi que sur son domicile ou son lieu de résidence.

Article 15. Si l'Etat requis considère que les informations ou les pièces justificatives qui lui ont été communiquées sont insuffisantes, il peut demander qu'un complément lui en soit fourni. Il peut fixer un délai approprié à cet effet. Ce délai peut être prolongé sur demande pour des motifs valables. Si les informations ou pièces justificatives complémentaires ne sont pas fournies, l'Etat requis statue sur la demande d'extradition en se fondant sur les informations et pièces justificatives déjà en sa possession.

Article 16. Si l'Etat requérant formule une demande d'extradition conformément aux dispositions du présent Traité et établit la vraisemblance de la présence de l'individu réclamé sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier prend immédiatement les mesures nécessaires pour rechercher l'intéressé. En cas de besoin, il peut arrêter la personne réclamée ou prendre toutes autres mesures nécessaires pour l'empêcher de s'évader.

Article 17. 1. En cas d'urgence, l'Etat requérant peut, en vue de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché. L'Etat requis statue, confor-

mément à sa législation, sur l'arrestation provisoire ou sur l'adoption d'autres mesures visant à empêcher l'individu recherché de s'évader.

2. La demande d'arrestation provisoire indique l'existence d'une des pièces visées au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Traité et fait état de l'intention de l'Etat requérant de présenter une demande d'extradition. Elle doit également contenir un bref exposé des faits mentionnant le temps et le lieu de leur perpétration, des renseignements sur la peine ou la mesure de sûreté encourue ou prononcée ainsi que des renseignements aussi précis que possible sur la personne dont on demande l'extradition, sa nationalité, son domicile ou le lieu où elle réside. L'Etat requérant est informé immédiatement de la suite donnée à sa demande.

3. L'arrestation provisoire peut prendre fin si, dans un délai de 20 jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces visées au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Traité. Elle ne doit en aucun cas excéder 40 jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment si l'Etat requis prend toutes les mesures qu'il estimera nécessaires en vue d'empêcher la fuite de l'individu recherché.

4. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 18. 1. Si les autorités compétentes d'un des Etats contractants apprennent qu'un individu dont l'extradition peut être demandée par l'autre Etat contractant se trouve sur le territoire du premier Etat, elles peuvent mettre cet individu en détention provisoire. Elles en informent immédiatement l'autre Etat contractant en indiquant le moment de l'arrestation et le lieu de détention.

2. L'Etat contractant qui a été informé de l'arrestation de l'intéressé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article fait savoir immédiatement s'il souhaite formuler une demande d'extradition. L'arrestation provisoire doit prendre fin si l'Etat en question n'en fait pas connaître ses intentions dans un délai de 15 jours à compter de la date de l'arrestation ou s'il fait savoir qu'il ne demandera pas l'extradition de l'intéressé. La demande d'extradition doit être présentée dans le délai de 20 jours visé au paragraphe 3 de l'article 17 du présent Traité. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 19. 1. L'Etat requis statue dès que possible sur l'extradition et communique sa décision à l'Etat requérant. Tout rejet complet ou partiel doit être motivé.

2. En cas d'acceptation, l'Etat requis informe l'Etat requérant de la date à laquelle il est prêt à remettre l'individu réclamé. Les Etats contractants s'entendent sur la date et le lieu de la remise aux autorités de l'Etat requérant et, le cas échéant, aux autorités d'un Etat de transit.

3. Les personnes chargées par un Etat contractant d'accompagner l'individu à extrader sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'aller l'y chercher par avion sont autorisées, jusqu'à la remise ou à la réception de l'individu, à prendre sur le territoire de cet autre Etat contractant les mesures nécessaires pour l'empêcher de s'évader.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5, l'individu à extrader peut être mis en liberté si la réception n'a pas lieu dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle l'Etat requis est prêt à le remettre. A l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de cette date, l'individu à extrader est de toute manière mis en liberté et la

demande d'extradition est considérée comme non avenue. L'Etat requis peut rejeter une nouvelle demande d'extradition pour le même fait.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. Les deux Etats contractants conviennent dès que possible d'une nouvelle date pour la remise. Les dispositions du paragraphe 4 sont applicables en ce qui concerne cette date.

Article 20. 1. Si l'extradition est demandée concurremment par un des Etats contractants et par un Etat tiers, l'Etat requis décide auquel des Etats requérants elle livrera l'individu réclamé. Il tient compte, à cet effet, de toutes circonstances et notamment du degré de gravité et du lieu de l'infraction, des dates respectives de réception des demandes, de la nationalité de l'individu à extraditer, de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat et de ses engagements contractuels à l'égard de l'Etat tiers.

2. Si l'extradition est demandée concurremment par un des Etats contractants et par un Etat tiers, il informe l'autre Etat contractant, en même temps qu'il lui communique sa décision sur la demande d'extradition, de l'admissibilité d'une éventuelle réextradition de l'Etat tiers à l'autre Etat contractant.

Article 21. 1. L'Etat requis peut, après avoir accepté l'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par ses autorités judiciaires pour une autre infraction, ou pour que la peine privative de liberté ou la mesure de sûreté prononcée contre lui par ses tribunaux pour une autre infraction puisse être exécutée.

2. Si la remise est différée, l'Etat requis peut remettre temporairement l'individu réclamé à l'Etat requérant, sur sa demande, aux fins de l'accomplissement d'actes de procédure urgente, en particulier les débats. Les actes de procédure doivent être précisés dans la demande. L'individu remis est rendu immédiatement après l'accomplissement des actes de procédure ou sur la demande de l'Etat requis.

3. En cas de remise temporaire, l'individu remis est maintenu en détention dans l'Etat requérant jusqu'à ce qu'il soit rendu à l'Etat requis. La durée de cette détention est déduite de la peine qui doit être ou a été prononcée dans l'Etat requis.

Article 22. 1. Lorsqu'une demande d'extradition est agréée, la remise des objets :

- 1) Qui peuvent servir de pièces à conviction; ou
- 2) Qui proviennent de l'infraction ou ont été acquis par l'individu réclamé en contrepartie d'objets provenant de l'infraction,

est également approuvée sans qu'il soit besoin de demande spéciale.

2. Autant que possible, les objets sont remis en même temps que l'individu à extraditer. Ils sont remis même si l'extradition déjà agréée ne peut pas avoir lieu du fait du décès ou de l'évasion de l'individu intéressé.

3. L'Etat requis peut garder les objets qui sont susceptibles de saisie ou de confiscation ou qui sont nécessaires à l'accomplissement d'une procédure pénale sur son territoire pendant la durée de cette procédure, ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le

plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis. Si la remise risque de porter atteinte à ces droits, elle n'est pas agréée.

5. Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis fait savoir, en même temps qu'il annonce la saisie des objets, si l'individu réclamé accepte que ces objets soient restitués directement à la personne lésée. L'Etat requérant fait savoir dès que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise des objets à la condition que ceux-ci soient remis à la personne lésée ou à son mandataire sur présentation d'un certificat délivré par le tribunal ou le ministère public compétent du premier Etat.

6. Lorsqu'il y a remise d'objets en vertu du présent article, les dispositions réglementaires restreignant l'importation et l'exportation d'objets et de devises ne s'appliquent pas.

Article 23. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la législation de l'Etat requis est seule applicable, sur son territoire, à la procédure d'extradition ainsi qu'à la détention en vue de l'extradition.

Article 24. L'Etat requérant informe l'Etat requis du résultat de la procédure pénale contre l'extradé, en y joignant, le cas échéant, une expédition authentique ou une copie certifiée conforme du jugement définitif.

SECTION IV. EXTRADITION PAR VOIE DE TRANSIT

Article 25. 1. L'extradition, par voie de transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'une personne livrée à l'autre Etat contractant par un Etat tiers est accordée aux mêmes conditions que l'extradition. Sauf disposition contraire énoncée ci-après, les dispositions du présent Traité relatives à l'extradition s'appliquent également à l'extradition par transit.

2. L'Etat requis du transit peut refuser le transit si une procédure pénale est en cours contre l'individu réclamé sur son territoire, si une sentence exécutoire a été prononcée contre lui ou si le transit risque de porter atteinte à des intérêts essentiels de cet Etat.

3. L'Etat requis du transit doit maintenir l'individu réclamé en détention pendant toute la durée du transit. L'individu réclamé ne peut pas, dans l'Etat de transit, être poursuivi ni soumis à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté pour des infractions antérieures au transit sans l'assentiment de l'Etat qui l'a extradé.

4. Lorsque l'extradé doit être transporté par avion, sans escale, l'Etat contractant dont le territoire est survolé n'a pas à donner expressément son assentiment. L'Etat requérant l'informe à l'avance de l'existence d'une des pièces visées au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Traité et l'informe que rien ne s'oppose au transit au sens du présent Traité et, notamment, que l'intéressé n'est pas ressortissant de l'Etat dont le territoire est survolé. En cas d'atterrissage fortuit sur le territoire survolé, cette notification produit les mêmes effets que la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 17 du présent Traité.

SECTION V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 26. Les demandes formulées au titre du présent Traité sont présentées par écrit. Tout échange de correspondance en la matière s'effectue entre le Ministère de la justice ou le Bureau du procureur général de la République populaire de Pologne et le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche, sans préjudice du recours à la voie diplomatique.

Article 27. Les documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant. Ils n'ont pas à être accompagnés de traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 28. Les Etats contractants renoncent au remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par une extradition, une remise provisoire (paragraphe 2 de l'article 21) ou la remise d'objets (article 22). En revanche, l'Etat requérant supporte les frais occasionnés par une remise effectuée à sa demande par la voie aérienne, ou les frais occasionnés par une extradition par voie de transit.

Article 29. 1. Aux fins du présent Traité, l'expression «mesures de sûreté» désigne toute mesure d'internement dans un asile psychiatrique ou un établissement analogue, dans un établissement de désintoxication ou dans un établissement pour récidivistes après accomplissement de leur peine de prison, décidée dans le cadre d'une procédure pénale concernant une infraction donnant lieu à extradition en vertu du présent Traité.

2. Si la durée de placement dans l'établissement en question est indéterminée, la date retenue pour déterminer si elle sera d'au moins six mois (paragraphe 2 de l'article 2) est celle à laquelle cette mesure doit être levée au plus tard selon la législation de l'Etat requérant.

Article 30. Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux obligations en matière d'extradition incombant à l'Etat requis en vertu de conventions multilatérales.

SECTION VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. 1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans et demeurera en vigueur ensuite, à moins que l'un des Etats contractants ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période de cinq ans.

4. Si le présent Traité n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article, il restera en vigueur pendant une période indéterminée, pour autant qu'un des Etats contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit et par la voie diplomatique; toute dénonciation prendra effet un an après sa notification.

EN FOI DE QUOI les plémpotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 27 février 1978, en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire de Pologne :
[JERZY BAFIA]

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :
[CHRISTIAN BRODA]

No. 21589

**FINLAND
and
SWITZERLAND**

**Protocol on trade in agricultural products. Signed at Helsinki
on 11 March 1982**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1983.

**FINLANDE
et
SUISSE**

**Protocole relatif au commerce de produits agricoles. Signé à
Helsinki le 11 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1983.

PROTOCOL¹ BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND ON TRADE IN
AGRICULTURAL PRODUCTS

As a result of the consultations we have had today on the question of better access for Swiss cheeses to the Finnish market, problem which had been discussed on several occasions during the last years, we have agreed as follows:

1) The Finnish Delegation confirms that in 1982 import licences will be granted to cheese imports from Switzerland to an amount of 25 tons, the increase of the quotas for the two subsequent years being subject to consultations in the light of the market situation before the end of each preceding calendar year.

2) The Swiss Delegation confirms that the prices of Swiss exports will be such as not to cause disturbance in the Finnish market and that the Swiss authorities will co-operate with the Finnish authorities to realize this, including the preparedness of entering into consultations if difficulties with respect to prices or market situation occur.

3) In the light of the traditional flow of trade in different agricultural products between the two countries and due to the importance of the Finnish sales of different agricultural products to Switzerland, Finland will reduce till December 31, 1984, the import levy on cheese imports from Switzerland in the customs item 04.04.909 to $\frac{1}{3}$ of the normal levy.

4) Finland and Switzerland confirm their intention to promote co-operation in agricultural trade to their mutual benefit as expressed in the exchanges of letters of 30 October, 29 November 1972 and 6 August 1973, as well as of 22 and 23 August 1973.

5) This protocol is subject to acceptance of the respective authorities. It shall remain in force up to the end of 1984, before which date consultations will take place in view of its possible extension and/or modification.

DONE in Helsinki, March 11, 1982.

For the Finnish Delegation:

R. RÄNNÄLI

For the Swiss Delegation:

M. LUSSE

¹ Came into force on 17 November 1982 as subsequently agreed by the Parties, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ ENTRE LA SUISSE ET LA FINLANDE RELATIF AU
COMMERCE DE PRODUITS AGRICOLES

A la suite des consultations que nous avons eues aujourd'hui à propos d'un meilleur accès au marché finlandais pour les fromages suisses — problème qui a été soulevé à maintes reprises ces dernières années — nous avons conclu ce qui suit :

1. La Délégation finlandaise confirme qu'en 1982 des licences d'importation seront accordées aux importations de fromage en provenance de Suisse pour une quantité de 25 tonnes; l'augmentation des quotas pour les deux années consécutives fera l'objet de consultations à la lumière de la situation du marché, avant la fin de chaque année qui précède.

2. La Délégation suisse confirme que les prix des exportations suisses seront de nature à ne pas provoquer des difficultés sur le marché finlandais, et que les autorités suisses coopéreront avec les autorités finlandaises à cet effet; elles seront disposées à entrer en consultation, si des difficultés relatives à la situation des prix ou du marché survenaient.

3. Compte tenu des échanges traditionnels de différents produits agricoles entre les deux pays, et vu l'importance des ventes de différents produits agricoles de la Finlande à la Suisse, la Finlande réduira — jusqu'au 31 décembre 1984 — le prélèvement à l'importation pour les importations de fromage en provenance de la Suisse relevant de la position tarifaire 04.04.909 à $\frac{1}{3}$ du prélèvement normal.

4. La Finlande et la Suisse confirment leur intention de promouvoir la coopération dans le domaine du commerce agricole à leur avantage mutuel, comme il ressort des échanges de lettres des 30 octobre et 29 novembre 1972, et des 6, 22 et 23 août 1973.

5. Ce protocole est sujet à l'approbation des autorités respectives. Il restera en vigueur jusqu'à fin 1984, date avant laquelle auront lieu des consultations en vue de son éventuelle reconduction et/ou modification.

FAIT à Helsinki, le 11 mars 1982.

Pour la Délégation suisse :

M. LUSSE

Pour la Délégation finlandaise :

R. RÄNNÄLI

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 17 novembre 1982 tel que convenu ultérieurement par les Parties, conformément à l'article 5.

No. 21590

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol on visa and travel modalities of the employees of the representatives in the Soviet Union of Finnish companies and organizations and of the employees of the representatives in Finland of Soviet organizations. Signed at Moscow on 28 September 1982

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 31 January 1983.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole relatif au régime des visas et aux modalités de déplacement applicables aux personnes employées par les entités représentant en Union soviétique des sociétés et des organisations finlandaises et aux personnes employées par les entités représentant en Finlande des organisations soviétiques. Signé à Moscou le 28 septembre 1982

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1983.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ SUOMALAISTEN TOIMINIMIEN JA JÄRJESTÖJEN NEUVOSTOLIITTOSSA OLEVIEN EDUSTUSTOJEN TYÖNTEKIJÖIDEN JA NEUVOSTOLIITTOILAISTEN JÄRJESTÖJEN SUOMESSA OLEVIEN EDUSTUSTOJEN TYÖNTEKIJÖIDEN VIISUMIKOHTELUSTA JA MATKUSTAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, ottaen huomioon molempien maiden välisten, niiden huhtikuun 6 päivänä 1948 solmimaan sopimukseen ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta perustuvien suhteiden suotuisan kehityksen,

ilmaisten halunsa edelleenkin kehittää ja lujittaa näitä suhteita hyvän naapuruiden ja keskinäisen luottamuksen hengessä muun muassa talouden, tieteen ja tekniikan sekä kulttuurin aloilla,

pyrkien konkreettisella tavalla edistämään mainittuihin aloihin kuuluvien tehtävien suorittamista,

pitäen ohjeenaan Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökongressin Helsingissä elokuun 1 päivänä 1975 allekirjoitetun päätösasiakirjan sisältämiä periaatteita ja kohtia,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Osapuolet myöntävät vastavuoroisuuden perusteella monenkertaisia maahantulo- ja maastapoistumisviisumeita yhden vuoden ajaksi suomalaisten pankkien, toimintien ja järjestöjen SNTL:oon akkreditoitujen ja SNTL:ssa pysyvästi toimivien edustustojen työntekijöinä oleville Suomen kansalaisille ja vastaavasti neuvostoliittolaisten taloudellisten, finanssi-, tieteellis-tekniisten ja kulttuurijärjestöjen Suomeen akkreditoitujen ja Suomessa pysyvästi toimivien edustustojen sekä neuvostoliittolais-suomalaisten sekayhtiöiden työntekijöinä oleville Neuvostoliiton kansalaisille.

Käsitteellä ”monikertaviisumi” tarkoitetaan tässä tapauksessa viisumia, joka oikeuttaa rajoittamattomaan määrään maahantuloja ja maastapoistumisia sen koko voimassaoloaikana.

Momkertaviisumin anominen ja myöntäminen edellyttää sen saajahenkilön oleskeluluvan anomista ja myöntämistä, mikäli jommankumman sopimusosapuolen voimassaolevan lainsäädännön määräykset tätä vaativat. Oleskelulupa annetaan samanaikaisesti viisumin kanssa.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös edelläolevissa kappaleissa mainittujen henkilöiden perheenjäseniin.

II

Kumpikin osapuoli huolehtii maahantulo- ja maastapoistumisviisumien antamisesta mahdollisimman lyhyessä ajassa, kuitenkin enintään seitsemän työpäivän kuluessa

toisen osapuolen kansalaisille, joita I artikla ei koske ja jotka matkustavat toiseen pöytäkirjan allekirjoittaneista maista lyhyehköksi ajaksi taloudellista, tieteellistä, teknistä ja kulttuuriyhteistyötä koskevien tehtävien suorittamisen johdosta.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös edelläolevassa kappaleessa mainittujen henkilöiden perheenjäseniin.

III

Osapuolet helpottavat pöytäkirjan I ja II artikloissa mainittujen henkilöiden asemamaan alueella työasioiden johdosta samoin kuin perhe- tai terveysyistä tehtävien matkojen järjestämistä.

Mikäli tällaisia matkoja varten vaaditaan ennakolta annettava lupa, niin kyseiset anomukset käsitellään mahdollisimman lyhyessä ajassa.

Käsitteellä ”työmatka” tarkoitetaan tässä tapauksessa matkaa joka asuin- tai työskentelypaikkakunnalta asemamaan pääkaupunkiin tahi asuin- tai työskentelypaikkakunnalta sen akkreditoitun edustuston tai sekayhtiön sijaintipaikkakunnalle, jonka alainen kyseinen henkilö on. Käsitteeseen ”työmatka” kuuluu myös sen valtion diplomaattisen tai konsuliedustuston sijaintipaikkakunnalle tehtävä matka, jonka kansalainen kyseinen henkilö on.

IV

Osapuolet edistävät, voimassa olevien määräysten mukaisesti, pöytäkirjan I artiklassa mainittujen henkilöiden henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettujen esineiden, mukaan lukien yksi henkilökohtainen auto, maahan tuontia ja maasta palauttamista ja antavat heille lupia asemamaahan saapumiseen ja sieltä poistumiseen omalla autolla.

V

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoittamispäivänä.

TEHTY Moskovassa 28 päivänä syyskuuta 1982 kahtena kappaleena, kumpikin suomen ja venäjän kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

JAAKKO HALLAMA

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton
hallituksen puolesta:

N. S. RYZHOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ВОПРОСАМ ВИЗОВОГО РЕЖИМА И ПОРЯДКА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ СОТРУДНИКОВ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ ФИНЛЯНДСКИХ ФИРМ И ОРГАНИЗАЦИЙ В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ СОВЕТСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ В ФИНЛЯНДИИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

приимая во внимание благоприятное развитие отношений между обеими странами, основывающихся на заключенном ими Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года,

выражая желание и дальше развивать и укреплять эти отношения в духе добрососедства и взаимного доверия, в том числе в экономической, научно-технической и культурной областях,

стремясь конкретным образом содействовать выполнению задач, стоящих в названных областях,

руководствуясь принципами и положениями подписанного 1 августа 1975 года в Хельсинки Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

договорились о следующем.

I

Стороны будут выдавать, на основах взаимности, многократные въездные-выездные визы сроком на один год гражданам Финляндии — сотрудникам аккредитованных и постоянно работающих в СССР представительств финских банков, фирм и организаций и, соответственно, гражданам Советского Союза — сотрудникам аккредитованных и постоянно работающих в Финляндии представительств советских экономических, финансовых, научно-технических и культурных организаций, а также смешанных советско-финляндских обществ.

Под понятием «многократная виза» в данном случае подразумевается виза, дающая право на въезд и выезд в неограниченном количестве в течение всего срока ее действия.

Запрос и предоставление многократной визы предполагает запрос и предоставление получившему ее лицу вида на жительство, если это предусмотрено положениями действующего законодательства какой-либо из договаривающихся сторон. Вид на жительство выдается одновременно с визой.

Положения настоящей статьи будут применяться также и к членам семей лиц, указанных в предыдущих абзацах.

II

Каждая из сторон будет обеспечивать в возможно короткие сроки, но не позднее семи рабочих дней, выдачу въездных-выездных виз гражданам другой стороны, на которых не распространяется действие статьи I и которые выезжают в одну из стран-участниц Протокола на непродолжительный период в связи с выполнением задач по сотрудничеству в области экономики, науки, техники и культуры.

Положения настоящей статьи будут применяться также и к членам семей лиц, указанных в предыдущем абзаце.

III

Стороны будут облегчать оформление поездок, совершаемых по территории страны пребывания лицами, названными в статьях I и II Протокола, в силу деловых причин, а также по соображениям семейного характера или в связи с состоянием здоровья.

Если для таких поездок потребуется предварительное разрешение, то соответствующие обращения будут рассматриваться в возможно короткие сроки.

Под понятием «деловая поездка» в данном случае подразумевается либо поездка с места жительства или с места работы в столицу страны пребывания, либо поездка с места жительства или с места работы на место нахождения аккредитованного представительства или смешанного общества, которому подчиняется заинтересованное лицо. К понятию «деловая поездка» относится также поездка, осуществляемая к месту нахождения дипломатического или консульского представительства государства, гражданином которого является заинтересованное лицо.

IV

Стороны будут содействовать, согласно действующим предписаниям, ввозу и обратному вывозу предметов личного пользования, включая один личный автомобиль, и будут выдавать разрешения на въезд и выезд из страны пребывания на собственном автомобиле лицам, о которых идет речь в статье I Протокола.

V

Настоящий Протокол вступит в силу со дня подписания.

Совершено в Москве 28 сентября 1982 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:
Яакко Халлама

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:
Н. С. Рыжов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE VISA AND TRAVEL MODALITIES OF THE EMPLOYEES OF THE REPRESENTATIVES IN THE SOVIET UNION OF FINNISH COMPANIES AND ORGANIZATIONS AND OF THE EMPLOYEES OF THE REPRESENTATIVES IN FINLAND OF SOVIET ORGANIZATIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Taking into account the propitious development of relations between the two countries on the basis of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance concluded between them on 6 April 1948,²

Expressing the desire to develop and strengthen these relations still further in a spirit of good-neighbourliness and mutual trust in the economic, scientific and technical, cultural and other spheres,

Seeking specifically to foster the accomplishment of the tasks existing in those spheres,

Guided by the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed on 1 August 1975 at Helsinki,³

Have agreed as follows:

I

The Parties shall issue, on a reciprocal basis, multiple entry-exit visas of one year's duration to citizens of Finland employed in accredited permanent offices in the USSR of Finnish banks, firms and organizations and, correspondingly, to citizens of the Soviet Union employed in accredited permanent offices in Finland of Soviet economic, financial, scientific, technical and cultural organizations, and also to employees of joint Soviet-Finnish societies.

The term "multiple visa" in this case shall be understood as meaning a visa conferring the right to unlimited entry and exit for the entire duration of its validity.

The request for and granting of a multiple visa presupposes the request for and granting to the visa recipient of a residence permit, if this is required under the legislation in force in either Contracting Party. The residence permit shall be issued at the same time as the visa.

The provisions of this article shall also apply to members of the families of the persons referred to in the preceding paragraphs.

¹ Came into force on 28 September 1982 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

II

Each Party shall ensure the issue in the shortest possible time, not to exceed seven working days, of entry-exit visas to citizens of the other party to whom the effects of article I do not extend but who are travelling to one of the countries party to the Protocol for a brief period in connection with matters relating to co-operation in the sphere of economics, science, technology or culture.

The provisions of this article shall also apply to members of the families of the persons referred to in the preceding paragraph.

III

The Parties shall simplify the organization of travel in the territory of the host country by the individuals named in articles I and II of the Protocol for business purposes, and for family reasons or in connection with their state of health.

If prior permission is required for such travel, the related applications shall be considered in the shortest possible time.

The term "business travel" in this case shall be understood as meaning either travel from the place of residence or place of work to the capital of the host country, or travel from the place of residence or place of work to the location of an accredited office or joint society to whose authority the individual concerned is subject. The term "business travel" shall also cover travel to the location of a diplomatic or consular mission of the State of which the individual concerned is a citizen.

IV

The Parties shall, subject to the regulations in force, facilitate the import and subsequent export of personal effects, including one private automobile, and shall grant permission for the individuals referred to in article I of the Protocol to enter and leave the host country in their own automobile.

V

This Protocol shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Moscow on 28 September 1982 in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAAKKO HALLAMA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

N. S. RYZHOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DES VISAS ET AUX MODALITÉS DE DÉPLACEMENT APPLICABLES AUX PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ENTITÉS REPRÉSENTANT EN UNION SOVIÉTIQUE DES SOCIÉTÉS ET DES ORGANISATIONS FINLANDAISES ET AUX PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ENTITÉS REPRÉSENTANT EN FINLANDE DES ORGANISATIONS SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération l'évolution favorable des relations qu'entretiennent leurs deux pays sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre eux le 6 avril 1948²,

Désireux, dans un esprit de bon voisinage et de confiance mutuelle, de développer et d'affermir encore ces relations notamment dans les domaines économique, scientifique, technique et culturel,

Soucieux de favoriser par des mesures concrètes la réalisation des objectifs arrêtés dans les domaines susmentionnés,

S'inspirant des principes et des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³,

Sont convenus de ce qui suit :

I

Les Parties contractantes délivreront, sur la base de la réciprocité, des visas d'entrées et de sorties multiples valables un an aux ressortissants finlandais employés par les entités qui représentent des banques, des sociétés et des organisations finlandaises, et qui sont accréditées auprès de l'URSS et y opèrent en permanence, et aux ressortissants soviétiques employés par les entités qui représentent des organisations économiques, financières, scientifiques, techniques et culturelles soviétiques, et qui sont accréditées auprès de la Finlande et y opèrent en permanence, ainsi qu'aux ressortissants finlandais et soviétiques employés par des sociétés mixtes soviéto-finlandaises.

Aux fins du présent Protocole, l'expression «visa multiple» s'entend d'un visa donnant l'autorisation d'entrer dans le territoire de l'une des Parties contractantes et d'en sortir sans restriction quant au nombre de déplacements ainsi effectués pendant toute la durée de sa validité.

La personne qui demande et se fait délivrer un visa multiple demandera également et se fera délivrer un permis de séjour, pour autant que les dispositions de la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes le stipulent. Le permis de séjour est délivré en même temps que le visa.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des personnes définies aux paragraphes précédents.

II

Chacune des Parties au présent Protocole fera en sorte que les visas d'entrée et de sortie soient délivrés dans les meilleurs délais et tout au plus dans un délai de sept jours ouvrables aux ressortissants de l'autre Partie contractante auxquels les dispositions de l'article I ne sont pas applicables et qui se rendent dans son territoire pour une période de brève durée afin d'y accomplir des tâches dans le cadre de la coopération économique, scientifique, technique ou culturelle.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux membres de la famille des personnes définies au paragraphe précédent.

III

Les Parties contractantes faciliteront l'accomplissement des formalités nécessaires aux déplacements qu'effectuent les personnes désignées aux articles I et II du présent Protocole sur le territoire de l'Etat de résidence pour des raisons professionnelles, ainsi que pour des raisons de famille ou de santé.

Si lesdits déplacements nécessitent une autorisation préalable, les demandes présentées à cette fin seront examinées dans les meilleurs délais.

Aux fins du présent Protocole, l'expression «déplacement pour des raisons professionnelles» s'entend des déplacements qu'effectuent les personnes concernées pour se rendre soit de leur domicile ou de leur lieu de travail à la capitale de l'Etat de résidence, soit de leur domicile ou de leur lieu de travail dans le lieu où se trouve l'entité accréditée ou la société mixte dont elles relèvent. L'expression «déplacement pour des raisons professionnelles» s'entend également du déplacement qu'effectuent les personnes concernées pour se rendre dans le lieu où se trouve la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat dont ces personnes sont ressortissantes.

IV

Les Parties contractantes aideront, dans les limites des dispositions des règlements en vigueur, les personnes visées à l'article I du présent Protocole à faire venir et à réexpédier leurs effets personnels, y compris une automobile particulière, et donneront aux intéressés l'autorisation d'entrer dans l'Etat de résidence dans leur propre automobile et d'en sortir par le même moyen.

V

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou le 28 septembre 1982, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
JAAKKO HALLAMA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. S. RYZHOV

No. 21591

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION)
and
FRANCE**

**Agreement concerning the UNIDO Service in Paris for the
strengthening of industrial co-operation between France
and the developing countries. Signed at Vienna on
31 January 1983**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 31 January 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
FRANCE**

**Accord conceruant le service de l'ONUDI à Paris pour le
renforcement de la coopération iudustrielle entre la
France et les pays en développement. Signé à Vienne le
31 janvier 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 31 janvier 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI À PARIS POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République française, ci-après dénommé le Gouvernement français, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ci-après dénommée l'ONUDI,

Conscients de la nécessité de promouvoir et de faciliter les contacts entre les entreprises et les organismes français pertinents, d'une part, et les parties intéressées dans les pays en développement, d'autre part,

Convaincus de l'intérêt qu'il y a de renforcer la coopération entre la France et le tiers monde, dans le cadre des activités opérationnelles de l'ONUDI, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le service de l'ONUDI à Paris (ci-après dénommé «le service») créé d'un commun accord le 28 juin 1980² poursuit ses activités conformément aux dispositions du présent accord.

Article II. La mission du service est :

- D'informer les entreprises françaises des projets pouvant donner lieu à coopération et/ou investissement industriel à l'étude ou en cours de réalisation dans les pays en développement;
- De fournir aux organismes gouvernementaux, aux associations d'entreprises et aux entreprises dans les pays en développement des informations sur les techniques disponibles et sur les possibilités de coopération avec les entreprises et les institutions financières françaises;
- D'aider les parties intéressées dans les pays en développement à trouver des partenaires français pour la réalisation de projets en commun, organiser les contacts et suivre le déroulement des négociations;
- D'organiser des visites en France de délégations de pays en développement qui souhaitent établir des contacts directs avec les milieux français concernés, et des missions d'industriels français dans les pays en développement.

Article III. 1. Le service est également chargé de mettre en place un programme d'accueil et d'encadrement et de formation de ressortissants des pays en développement qui souhaitent disposer de cadres initiés aux techniques (technologie, financement, système bancaire...), aux méthodes et à l'organisation françaises en matière de coopération et d'investissement industriel pour susciter une participation plus importante de partenaires français dans leurs projets.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1983 par la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, n° 1-23169.

2. Au cours de leur séjour en France, sous la responsabilité du service et avec son assistance quotidienne, ces ressortissants peuvent établir des contacts avec toutes les institutions françaises concernées pour :

- Exposer les objectifs du développement industriel de leur pays et préciser les possibilités existantes d'opérations industrielles conjointes;
- Rechercher des partenaires français, notamment parmi les petites et moyennes entreprises, susceptibles d'être intéressés par ces opérations;
- Apporter à ces entreprises les informations concernant les conditions d'investissement;
- Répondre aux questions posées sur les projets;
- Organiser les contacts entre partenaires des deux pays;
- Rechercher les moyens de financement nécessaires;
- Rechercher le cas échéant des partenaires français pour des opérations industrielles dans les pays tiers.

Ces ressortissants peuvent également étudier les possibilités de développer la coopération industrielle entre les partenaires de leurs pays respectifs.

3. Pour la réalisation de ce programme, le service détermine, en accord avec les autorités des pays concernés, les conditions de mise à disposition d'un de leurs ressortissants et d'adaptation du programme à la situation particulière de ces pays.

Article IV. Le service bénéficie du soutien du secrétariat de l'ONUDI à Vienne et du dispositif de coopération des Nations Unies dans le monde ainsi que de celui des autorités françaises compétentes.

Article V. L'ONUDI, en accord avec le Gouvernement français, nomme le Chef du service et les autres fonctionnaires de celui-ci.

Le recrutement des personnels est effectué en conformité avec les règles pertinentes en vigueur aux Nations Unies. Les contrats des personnels établis au titre de l'accord du 28 juin 1980 sont renouvelés à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, pour la durée de celui-ci.

Article VI. Le service jouit des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sous réserve de l'application des dispositions de l'article 21 de l'Acte constitutif de l'ONUDI une fois celui-ci entré en vigueur.

Article VII. La langue de travail du service est le français. Le service utilise le français pour toutes ses interventions. Tous les documents destinés à être diffusés par le service lui sont distribués en langue française, en même temps qu'ils le sont aux autres services de l'ONUDI, conformément à la résolution XXXVI/117 B du 10 décembre 1981.

Article VIII. Le Chef du service prépare chaque année :

1. Un programme de travail qui est présenté par l'ONUDI au Gouvernement français avant le 1^{er} décembre pour avis conforme;
2. Un rapport d'activités qui est communiqué par l'ONUDI au Gouvernement français avant le 31 mars de l'année suivante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article IX. 1. Le fonctionnement du service est financé par une imputation sur la contribution du Gouvernement français au Fonds des Nations Unies pour le développement industriel (FNUDI).

2. L'ONUDI présentera chaque année, sur la base des propositions du Chef du service et, en tout état de cause avant le 31 octobre, un projet de budget pour l'exercice suivant.

3. Les contributions du Gouvernement français sont arrêtées chaque année conformément à la législation et à la réglementation budgétaire françaises.

4. L'ONUDI peut prélever, sur les crédits ouverts au service, une somme forfaitaire fixée d'un commun accord et destinée à couvrir les frais administratifs.

5. Toutes les propositions budgétaires ainsi que le budget finalement adopté sont exprimés en francs français. Les dépenses et les affectations de la contribution gouvernementale française correspondant au fonctionnement du service sont présentées dans un compte spécial préparé par l'ONUDI en fin d'exercice et joint au rapport annuel d'activités.

6. A la fin de chaque exercice budgétaire, les fonds disponibles non utilisés sont réintégrés dans le cadre général de la contribution volontaire française au FNUDI. Leur utilisation est alors déterminée, d'un commun accord, entre l'ONUDI et le Gouvernement français, conformément aux règles et pratiques propres à ce fonds.

Article X. Six mois avant l'expiration du présent accord, une évaluation des résultats de l'activité du service est menée conjointement par le Gouvernement français et l'ONUDI.

Article XI. Le présent accord est conclu pour une durée de trois années à compter du 1^{er} janvier 1983, sous réserve de l'application de la législation budgétaire française, notamment de l'approbation parlementaire annuelle. Il abroge et remplace l'accord signé à Vienne le 28 juin 1980.

Article XII. Le présent accord peut être amendé par échange de lettres entre les parties.

Article XIII. Le présent accord entre en vigueur au jour de sa signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

[Signé]

Dr ABD-EL RAHMAN KHANE
Dircteur exécutif

Vienne, le 31 janvier 1983

Pour le Gouvernement français :

[Signé]

ALBERT THABAULT
Ambassadeur, Représentant permanent
de la France auprès de l'ONUDI

Vienne, le 31 janvier 1983

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN PARIS FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND THE DEVELOPING COUNTRIES

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as the French Government, and the United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as UNIDO;

Aware of the need to promote and facilitate contacts between the relevant French enterprises and agencies on one hand and interested parties in the developing countries on the other;

Convinced of the advantages of strengthening industrial co-operation between France and the third world in the framework of UNIDO's operational activities, have agreed as follows:

Article I. The UNIDO Service in Paris (hereinafter referred to as "the Service") established by mutual agreement on 28 June 1980² shall conduct its activities in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II. The mandate of the Service shall be to:

- Inform French enterprises of projects in either the design or execution phase in developing countries which might lead to co-operation and/or industrial investment;
- Provide Government agencies, business associations and enterprises in developing countries with information on available techniques and opportunities for co-operation with French enterprises and financial institutions;
- Help interested parties in developing countries find French partners for the implementation of joint projects, organize contacts and monitor the progress of negotiations;
- Organize visits to France by delegations from developing countries wishing to establish direct contact with the French business communities concerned and missions of French industrialists to developing countries.

Article III. 1. The Service shall also be responsible for setting up a programme to host and provide orientation and training to nationals of developing countries that want to have qualified staff familiar with French techniques (technology, financing, banking, system, etc.) methods and organization in the area of co-operation and industrial investment in order to foster greater participation by French partners in their projects.

¹ Came into force on 31 January 1983 by signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, No. 1-23169.

2. During their stay in France, under the Service's responsibility and with its daily assistance, these nationals may establish contacts with all the French institutions concerned, in order to:

- Make known their countries's industrial development objectives and the opportunities for industrial joint ventures;
- Find French partners, particularly among small- and medium-sized enterprises, who might be interested in these operations;
- Provide these enterprises with information on investment conditions;
- Answer questions about projects;
- Organize contacts between partners in the two countries;
- Find the necessary funding;
- Where appropriate, find French partners for industrial operations in third countries.

These nationals may also study the potential for developing industrial co-operation between partners in their respective countries.

3. For the implementation of this programme, the Service shall determine, in agreement with the authorities of the countries concerned, the conditions for making one of their nationals available and for adapting the programme to the particular situation of these countries.

Article IV. The Service shall have the support of the UNIDO secretariat in Vienna and of United Nations co-operation machinery throughout the world, as well as the support of the competent French authorities.

Article V. In agreement with the French Government, UNIDO shall appoint the Head of the Service and its other staff.

Personnel shall be recruited in accordance with the relevant rules in force at the United Nations. Personnel contracts drawn up under the agreement of 28 June 1980 shall be renewed as of the date on which this Agreement enters into force and shall last for its duration.

Article VI. The Service shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ subject to the application of the provisions of article 21 of the UNIDO Constitution once the latter enters into force.

Article VII. The working language of the Service shall be French. The Service shall use French for all its operations. All documents to be circulated by the Service shall be distributed to it in French, at the same time as they are distributed to other UNIDO services, in accordance with resolution 36/117 B of 10 December 1981.

Article VIII. Each year, the Head of Service shall prepare:

1. A programme of work which shall be presented to the French Government by UNIDO before 1 December for approval;
2. A report on its activities which shall be communicated to the French Government by UNIDO before 31 March of the following year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18.)

Article IX. 1. The operation of the Service shall be financed from the French Government's contribution to the United Nations Industrial Development Fund (UNIDF).

2. Each year, by 31 October at the latest, UNIDO shall present a draft budget for the following fiscal period based on proposals by the Head of Service.

3. The contribution of the French Government shall be decided each year in accordance with French budget laws and regulations.

4. UNIDO may deduct from appropriations to the Service a fixed mutually agreed amount to cover administrative costs.

5. All budget proposals and the final budget shall be expressed in French francs. Expenditures and the portions of the French Government contribution earmarked for operation of the Service shall be presented in a special statement prepared by UNIDO at the end of the fiscal period and attached to the annual report on the Service's activities.

6. At the end of each fiscal period, any unused available funds shall be credited to France's voluntary contribution to UNIDO and the French Government, in accordance with the rules and practices of that Fund.

Article X. Six months prior to expiry of this Agreement, the French Government and UNIDO shall make a joint evaluation of the results of the Service's activities.

Article XI. This Agreement shall be concluded for a period of three years, effective 1 January 1983, subject to the application of French budget law, including annual parliamentary approval. It shall supersede the Agreement signed at Vienna on 28 June 1980.

Article XII. This Agreement may be amended by an exchange of letters between the Parties.

Article XIII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

[Signed]

Dr ABDEL-EL RAHMAN KHANE
Executive Director

Vienna, 31 January 1983

For the French Government:

[Signed]

ALBERT THABAULT
Ambassador, Representative
of France to UNIDO

Vienna, 31 January 1983

No. 21592

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the arrangements for the 1983 United Nations Conference on succession of States in respect of State property, archives and debts. Signed at Vienna on 3 February 1983

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 February 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la succession d'Etats en matière de biens, archives et dettes d'Etat, devant se tenir en 1983. Signé à Vienne le 3 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 février 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE 1983 UNITED NATIONS CONFERENCE ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF STATE PROPERTY, ARCHIVES AND DEBTS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES DE 1983 SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE BIENS, ARCHIVES ET DETTES D'ÉTAT, DEVANT SE TENIR EN 1983

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1983 by signature, in accordance with article XVI (2).

¹ Entré en vigueur le 3 février 1983 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 January 1983

GABON

(With effect from 21 April 1983.)

Registered ex officio on 21 January 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 janvier 1983

GABON

(Avec effet au 21 avril 1983.)

Enregistrée d'office le 21 janvier 1983.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261 and 1272.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261 et 1272.

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

AMENDMENTS² to the above-mentioned Agreement

Approved by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventy-fifth Session, Rome, 22 June 1979, in its resolution 5/75.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 February 1983.

Resolution 5/75

AMENDMENTS TO THE PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION

The Council,

Noting that the Plant Protection Committee for the South East Asia and Pacific Region, at its Eleventh Session (Kathmandu, September 1978), had decided to propose certain amendments to the Agreement⁴ under which it had been established,

Noting further that, in accordance with Article IX.2 of the Agreement, the Director-General had submitted the amendments to the Council for approval,

Approves the amendments to the Agreement as set forth in Appendix G to this report.

APPENDIX G

PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE [SOUTH EAST] ASIA AND PACIFIC REGION*

The Contracting Governments, desiring to prevent, through concerted action, the introduction into and spread within the [South East] Asia and Pacific Region of destructive plant diseases and pests, have concluded the following Agreement, which is a supplementary agreement under Article III of the International Plant Protection Convention of 1951:⁵

* Words in italics to be added; words between square brackets to be deleted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 993, 1015, 1142 and 1256.

² Came into force in respect of all Contracting Parties on 16 February 1983, i.e., the thirtieth day after deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations by two thirds of the Contracting Parties, in accordance with article IX:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Australia	17 June 1981	Portugal	11 May 1981
Bangladesh	27 October 1981	Republic of Korea	4 November 1981
Fiji	10 November 1980	Solomon Islands	24 March 1980
France	7 October 1982	Sri Lanka	29 December 1982
India	13 February 1980	Thailand	8 April 1981
Lao People's Democratic Republic ...	31 August 1982	Tonga	5 November 1981
Nepal	1 April 1980	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 April 1980
Pakistan	22 April 1980		
Philippines	17 January 1983		

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400.

⁵ *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

Article I. DEFINITIONS

In this Agreement and in the appendices hereto, the following terms shall have the meaning hereby assigned to them, save as otherwise provided:

(a) "The [South East] Asia and Pacific Region, hereinafter called "The Region" comprises all territories in [South East] Asia east of the western border of Pakistan and south of the Himalayas, the southern border of China and west of the eastern coast of Viet-Nam, together with all those territories in the Pacific Ocean, the South China Sea and the Indian Ocean situated wholly or partly in the area bounded by longitude 100° East, latitude 45° South, longitude 130° West, latitude 38° North to the point of its intersection with the western coast of the Republic of Korea, and from that point a straight line to Taipei, and thence a straight line to the point of intersection of the eastern coast of Viet-Nam and latitude 15° North. For the purpose of implementing the objectives of this Agreement Hong-Kong shall also be considered as being in the Region."

(b) "Plant" or "plants" means all species of plants or parts thereof, whether living or dead (including stems, branches, tubers, bulbs, corms, stocks, budwood, cuttings, layers, slips, suckers, roots, leaves, flowers, fruits, seeds, and any other parts of plants;

(c) "Territory" means a State or Territory within the Region defined in (a) above;

(d) "The Organization" means the Food and Agriculture Organization of the United Nations;

(e) "The [Committee] *Commission* means the [Plant Protection Committee for the South East] Asia and Pacific [Region] *Plant Protection Commission* established in pursuance of Article II of this Agreement.

Article II. REGIONAL [COMMITTEE] *Commission*

1. The Contracting Governments hereby establish a regional [Committee] *Commission* to be known as the [Plant Protection Committee for] the [South East] Asia and Pacific [Region] *Plant Protection Commission*, whose functions shall include:

(a) The determination of procedures and arrangements necessary for the implementation of this Agreement and the making of recommendations to the Contracting Governments accordingly;

(b) The review of reports submitted by the Contracting Governments of progress in the implementation of this Agreement;

(c) The consideration of problems requiring co-operation on a regional basis and of measures for mutual assistance.

2. Each Contracting Government shall be represented on the [Committee] *Commission* and shall have one vote. A majority of the Contracting Governments shall constitute a quorum. Decisions of the [Committee] *Commission* shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Agreement.

3. The [Committee] *Commission* shall meet whenever convened by the Director-General of the Organization after consultation with the Chairman of the [Committee] *Commission*. The Director-General of the Organization shall convene the [Committee] *Commission* at least once every two years or when so requested by at least one third of the Contracting Governments.

4. The [Committee] *Commission* shall elect from amongst the delegates a Chairman who shall serve for a period of two years or until the first session of the [Committee] *Commission* held after the expiration of the period of two years. The Chairman shall be eligible for re-election.

5. Expenses incurred by delegates of Contracting Governments in attending sessions of the [Committee] *Commission* shall be determined and paid by their respective Governments. The Director-General of the Organization shall appoint and provide the secretariat of the [Committee] *Commission* from the staff of the Organization who shall serve only during the sessions of the [Committee] *Commission*. The expenses of the secretariat of the [Committee] *Commission* shall be determined and paid by the Organization.

6. The [Committee] *Commission* shall establish its own rules of procedure.

Article III. MEASURES REGARDING THE IMPORTATION OF PLANTS
FROM OUTSIDE THE REGION

For the purpose of preventing the introduction into its territory or territories of destructive diseases and pests, and in particular those listed in Appendix A to this Agreement, each Contracting Government shall use its best endeavours to apply, with respect to the importation of any plants, including their packings and containers, and any packings and containers of plant origin, from anywhere outside the Region, such measures of prohibition, certification, inspection, disinfection, disinfestation, quarantine, destruction or other measures as may be recommended by the [Committee] *Commission* taking into consideration the provisions of Articles V and VI of the International Plant Protection Convention.

Appendix A to this Agreement may be modified by a decision of the [Committee] *Commission*.

Article IV. MEASURES TO EXCLUDE SOUTH AMERICAN LEAF BLIGHT
OF HEVEA FROM THE REGION

In view of the importance of the Hevea rubber industry in the Region, and of the danger of introducing the destructive South American leaf blight (*Dothidella ulei*) of the Hevea rubber tree, the Contracting Governments shall take the measures specified in Appendix B to this Agreement. Appendix B to this Agreement may be modified by a decision of the [Committee] *Commission* taken unanimously.

Article V. MEASURES REGARDING MOVEMENT OF PLANTS WITHIN THE REGION

For the purpose of preventing the spread within the Region of destructive diseases and pests, each Contracting Government shall use its best endeavours to apply, with respect to the importation into its territory of any plants, including packings and containers, and any packings and containers of plant origin, from another territory within the Region, such measures of prohibition, certification, inspection, disinfection, disinfestation, quarantine, destruction or other measures as may be recommended by the [Committee] *Commission*, in addition to measures already adopted by each Contracting Government.

Article VI. GENERAL EXEMPTION

This Agreement shall not apply to the following plants and plant products except insofar as any such plants or plant products are explicitly made subject to specific measures of control provided in this Agreement or recommended by the [Committee] *Commission*:

- (a) Any plants imported for food or for analytical, medicinal or manufacturing purposes;
- (b) All seeds of annual or biennial field crops or vegetables, and all seeds or cut flowers of annual, biennial or perennial ornamental plants which are essentially herbaceous in character; and
- (c) Any processed plant products.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

If there be any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement, or regarding action taken by any Contracting Government under this Agreement, and such dispute cannot be resolved by the [Committee] *Commission*, the Government or Governments concerned may request the Director-General of the Organization to appoint a committee of experts to consider such dispute.

Article VIII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING GOVERNMENTS
NOT PARTIES TO THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

Nothing in the International Plant Protection Convention shall affect the rights and obligations of Contracting Governments which are not parties to the Convention.

Article IX. AMENDMENT

1. Any proposal by a Contracting Government for the amendment of this Agreement, except Appendices A and B, shall be communicated, through the [Committee] *Commission* to the Director-General of the Organization.

2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General of the Organization shall be presented to a session of the Council of the Organization for approval.

3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Contracting Governments by the Director-General of the Organization not later than the time when the agenda of the session of the Council at which the matter is to be considered is despatched.

4. Any such amendment of this Agreement, approved by the Council of the Organization, shall come into force with respect to all Contracting Governments as from the thirtieth day after acceptance by two thirds of the Contracting Governments. Amendments involving new obligations for Contracting Governments, however, shall come into force in respect of each Contracting Government only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance.

5. The instruments of acceptance of amendments shall be deposited with the Director-General of the Organization. The effective date of acceptance shall be the date of such deposit. The Director-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

Article X. SIGNATURE AND ADHERENCE

1. The Government of any State situated in the Region, or any Government which is responsible for the international relations of a territory or territories in the Region, may become a party to this Agreement, by either

(a) Signature; or

(b) Signature subject to ratification followed by such ratification; or

(c) Adherence.

Governments may not subject their signature, ratification or adherence to any reservation.

2. This Agreement, the text of which was approved by the Council of the Organization on 26 November 1955, shall be open for signature until 30 June 1956 or until the date of its entry into force in conformity with the provisions of Article XI, paragraph 1, whichever date is the later. The Director-General of the Organization shall immediately inform all signatory Governments of the signature of this Agreement by any other Government. Ratification shall be effected by the deposit of an instrument of ratification with the Director-General of the Organization and shall become effective as from the date of deposit.

3. This Agreement shall be open for adherence as from 1 July 1956 or from the date of its entry into force in conformity with the provisions of Article XI, paragraph 1, whichever date is the later. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of the Organization and shall become effective as from the date of deposit.

4. The Director-General of the Organization shall immediately inform all signatory and adhering Governments of the deposit of an instrument of ratification or of adherence.

Article XI. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall come into force as soon as three Governments have become parties to it, either by signature, or by signature subject to ratification followed by such ratification.

2. The Director-General of the Organization shall notify all signatory Governments of the date of entry into force of this Agreement.

Article XII. DENUNCIATION AND TERMINATION

1. Any Contracting Government may, at any time after the expiration of one year from the date on which it became a party to the Agreement, or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, denounce this Agreement by notification addressed to the Director-General of the Organization, who shall at once inform all signatory and adhering Governments of the denunciation.

2. The denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of the Organization.

3. This Agreement shall automatically be terminated should the parties to it become fewer than three as the result of denunciations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Rome on the twenty-seventh day of February one thousand nine hundred and fifty six in two copies in the English, French and Spanish languages, which languages shall be equally authoritative. The text of this Agreement shall be authenticated by the Chairman of the Council of the Organization and the Director-General of the Organization. After expiry of the period during which the Agreement is open for signature, in accordance with Article X, paragraph 2, one copy of the Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other in the archives of the Organization. Additional copies of this text shall be certified by the Director-General of the Organization and furnished to all Governments parties to the Agreement, with the indication of the date on which it has come into force.

Appendix A

LIST OF DESTRUCTIVE PESTS AND DISEASES NOT YET ESTABLISHED IN THE [SOUTH EAST] ASIA AND PACIFIC REGION AS AMENDED BY THE FIRST, SECOND, THIRD AND SIXTH SESSIONS OF THE [COMMITTEE] *Commission*

The above amendments to Appendix A were decided by the Committee in accordance with Article III of the Agreement.

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

AMENDEMENTS² à l'Accord susmentionné

Approuvés par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa soixante-quinzième session, Rome, 22 juin 1979, dans sa résolution 5/75.

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} février 1983.

Résolution 5/75

AMENDEMENTS À L'ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE

Le Conseil,

Notant que le Comité phytosanitaire pour la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique a décidé à sa onzième session (Kathmandou, septembre 1978) de proposer certains amendements à l'accord⁴, en vertu duquel ce comité a été créé,

Notant en outre que, conformément à l'article IX.2 de l'accord, le Directeur général a soumis ces amendements à l'approbation du Conseil,

Approuve les amendements à l'accord figurant à l'annexe X du présent rapport.

ANNEXE G

ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE [DU SUD-EST] ET DU PACIFIQUE*

Les Parties contractantes, désireuses d'empêcher par une action concertée l'introduction et la propagation de maladies et d'ennemis des végétaux dans la région de l'Asie [du Sud-Est] et du Pacifique, ont conclu l'accord ci-après qui constitue, dans le cadre de la Convention internationale pour la protection des végétaux de 1951⁵, un accord complémentaire au sens de l'article III de ladite convention :

* Les mots en italique sont ajoutés; les mots entre crochets sont supprimés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 993, 1015, 1142 et 1256.

² Entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes le 16 février 1983, soit le trentième jour suivant le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par deux tiers des Parties contractantes, conformément à l'article IX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	
Australie	17 juin	1981	Portugal	11 mai	1981
Bangladesh	27 octobre	1981	République de Corée	4 novembre	1981
Fidji	10 novembre	1980	République démocratique populaire lao	31 août	1982
France	7 octobre	1982	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 avril	1980
Iles Salomon	24 mars	1980	Sri Lanka	29 décembre	1982
Inde	13 février	1980	Thaïlande	8 avril	1981
Népal	1 ^{er} avril	1980	Tonga	5 novembre	1981
Pakistan	22 avril	1980			
Philippines	17 janvier	1983			

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401.

⁵ *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord et des annexes audit accord, les termes ci-après, sauf indication contraire, s'entendent comme suit :

a) «La région de l'Asie [du Sud-Est] et du Pacifique (ci-après dénommée «la région») comprend tous les territoires de l'Asie [du Sud-Est] situés à l'est de la frontière occidentale du Pakistan, au sud de l'Himalaya et de la frontière méridionale de la Chine et à l'ouest de la côte orientale du Viet Nam, ainsi que tous les territoires situés dans l'océan Pacifique, la mer de Chine méridionale et l'océan Indien, et compris entièrement ou en partie dans la zone délimitée par 100° de longitude est, 45° de latitude sud, 130° de longitude ouest, 38° de latitude nord jusqu'au point d'intersection de ce méridien avec la côte occidentale de la République de Corée et, à partir de ce point, par une ligne droite allant jusqu'à Taipei, puis par une autre ligne droite allant de Taipei au point d'intersection de la côte orientale du Viet Nam et du 15° parallèle nord. Aux fins de l'application du présent accord, Hong Kong est également considéré comme faisant partie de la région.»

b) Le terme «végétaux» désigne les végétaux de toutes sortes ou parties de ces végétaux morts ou vivants (tiges, branches, tubercules, bulbes, oignons, souches, rameaux portant des yeux, boutures, marcottes, greffons, rejets, racines, feuilles, fleurs, fruits, graines, etc.).

c) Le terme «territoire» désigne un Etat ou territoire compris dans la région définie ci-dessus en a.

d) L'expression «l'Organisation» désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

e) Le terme [le Comité] «la Commission» désigne le [le Comité] *la Commission* phytosanitaire pour [la région de] l'Asie [du Sud-Est] et [du] *le* Pacifique, créée conformément aux dispositions de l'article II du présent accord.

Article II. [COMITÉ] *Commission* RÉGIONALE

1. Les parties contractantes créent par le présent accord [un Comité] *une commission* régionale désignée sous le nom de [Comité] *Commission* phytosanitaire pour [la région de] l'Asie [du Sud-Est] et [du] *le* Pacifique, qui aura entre autres pour fonctions de :

- a) Déterminer les procédures et les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'accord et faire aux Etats contractants des recommandations appropriées;
- b) Examiner les rapports des Etats contractants sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent accord;
- c) Etudier les problèmes qui exigent une coopération sur le plan régional et les mesures d'assistance réciproque.

2. Tous les Etats contractants sont représentés au sein [du Comité] *de la Commission* et disposent chacun d'une voix. Le quorum est constitué par la majorité des Etats contractants. Sauf dans les cas où le présent accord en dispose autrement, les décisions [du Comité] *de la Commission* sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

3. [Le Comité] *La Commission* se réunit sur convocation du Directeur général de l'Organisation qui consulte au préalable le président [du Comité] *de la Commission*. Le Directeur général de l'Organisation réunit [le Comité] *la Commission* au moins une fois tous les deux ans ou à la demande d'un tiers au moins des Etats contractants.

4. [Le Comité] *La Commission* élit parmi les délégués un président dont le mandat a une durée de deux ans ou prend fin à la première session [du Comité] *de la Commission* suivant l'expiration de cette période de deux ans. Le président est rééligible.

5. Les dépenses exposées par les délégués des Etats contractants pour suivre les travaux [du Comité] *de la Commission* sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs. L'Organisation assure le secrétariat [du Comité] *de la Commission* qui est constitué par des membres du personnel de l'Organisation désignés par le Directeur général et qui ne fournissent

leurs services que pendant les sessions [du Comité] *de la Commission*. Les dépenses afférentes au secrétariat [du Comité] *de la Commission* sont fixées et payées par l'Organisation.

6. [Le Comité] *La Commission* arrête son propre règlement intérieur.

Article III. MESURES APPLICABLES AUX IMPORTATIONS DE VÉGÉTAUX EN PROVENANCE DE TERRITOIRES SITUÉS HORS DE LA RÉGION

Afin d'empêcher l'introduction dans son ou ses territoires de maladies et d'ennemis des végétaux et, en particulier, de ceux qui sont énumérés à l'annexe A au présent accord, chaque Etat contractant s'engage à faire de son mieux pour appliquer à l'importation des végétaux, de leurs emballages et récipients et des emballages et récipients d'origine végétale, quel que soit le lieu extérieur à la région d'où ils proviennent, les mesures d'interdiction, de certification, d'inspection, de désinfection, de désinfestation, de quarantaine, de destruction ou autres que [le Comité] *la Commission* estimera nécessaire d'appliquer, compte tenu des dispositions des articles V et VI de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

L'annexe A au présent accord peut être modifiée par une décision [du Comité] *de la Commission*.

Article IV. MESURES VISANT À EMPÊCHER L'INTRODUCTION DANS LA RÉGION DE LA FLÉTRISSION SUD-AMÉRICAINE DES FEUILLES DE L'HÉVÉA

Vu l'importance de la production du caoutchouc (hévéa) dans la région et des risques d'introduction de la flétrissure sud-américaine (*Dothidella ulei*) des feuilles de l'hévéa, les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures énumérées à l'annexe B au présent accord. L'annexe B audit accord peut être modifiée par une décision [du Comité] *de la Commission* prise à l'unanimité.

Article V. MESURES CONCERNANT LA CIRCULATION DES VÉGÉTAUX À L'INTÉRIEUR DE LA RÉGION

Afin d'empêcher la propagation, à l'intérieur de la région, de maladies et d'ennemis des végétaux, chaque Etat contractant s'engage à faire de son mieux pour appliquer à l'importation sur son territoire des végétaux, de leurs emballages et récipients et des emballages et récipients d'origine végétale, en provenance d'un autre territoire de la région, les mesures d'interdiction, de certification, de désinfection, de désinfestation, de quarantaine, de destruction et autres que [le Comité] *la Commission* estimera nécessaire d'appliquer, en plus des mesures déjà adoptées par chaque Etat contractant.

Article VI. EXEMPTION GÉNÉRALE

Le présent accord ne s'applique pas aux végétaux et produits végétaux suivants, à moins que lesdits végétaux et produits végétaux ne soient assujettis à des mesures de contrôle spéciales prévues audit accord ou recommandées par [le Comité] *la Commission* :

- a) Végétaux importés pour servir à l'alimentation humaine ou pour être analysés, utilisés à des fins médicales ou traités;
- b) Semences de plantes de grande culture ou de légumes annuels ou bisannuels et semences ou fleurs coupées de plantes ornementales essentiellement herbacées, annuelles, bisannuelles ou vivaces; et
- c) Produits végétaux traités.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent accord, ou encore sur les mesures prises par un Etat contractant en vertu du présent accord, et au cas où ce différend ne peut être réglé par [le Comité] *la Commission*, l'Etat ou les Etats intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un comité d'experts pour examiner le différend.

Article VIII. DROITS ET OBLIGATIONS DES ETATS CONTRACTANTS
NON PARTIES À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Aucune des dispositions de la Convention internationale pour la protection des végétaux n'affecte les droits et obligations des Etats contractants qui ne sont pas parties à ladite convention.

Article IX. AMENDEMENTS

1. Les propositions des Etats contractants visant à amender le présent accord, à l'exception de celles qui concernent les annexes A et B, sont transmises au Directeur général de l'Organisation par l'intermédiaire [du Comité] *de la Commission*.

2. Les propositions des Etats contractants visant à amender le présent accord et transmises au Directeur général de l'Organisation sont soumises à l'approbation du Conseil de l'Organisation.

3. Le Directeur général de l'Organisation fait connaître aux Etats contractants les propositions visant à amender le présent accord au plus tard au moment de l'envoi de l'ordre du jour de la session du Conseil où la question doit être examinée.

4. Les amendements au présent accord, approuvés par le Conseil de l'Organisation, entrent en vigueur en ce qui concerne les Etats contractants trente jours après leur acceptation par les deux tiers des Etats contractants. Les amendements qui imposent de nouvelles obligations aux Etats contractants ne lient chaque Etat contractant qu'après avoir été acceptés par celui-ci et à compter du trentième jour suivant cette acceptation.

5. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation. La date effective de l'acceptation est celle dudit dépôt. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les Etats contractants de ce dépôt et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

Article X. SIGNATURE ET ADHÉSION

1. Le gouvernement de tout Etat situé dans la région, ou tout gouvernement chargé des relations internationales d'un ou de plusieurs territoires situés dans la région, peut devenir partie au présent accord, soit

- a) Par signature,
- b) Par signature «ad referendum», dûment suivie de ratification, ou encore
- c) Par adhésion.

Les gouvernements ne peuvent formuler de réserves lors de la signature ou de la ratification du présent accord ou de leur adhésion audit accord.

2. Le présent accord, dont le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte le 26 novembre 1955, est ouvert à la signature jusqu'au 30 juin 1956, ou jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XI, si cette date est postérieure. Le Directeur général de l'Organisation informera immédiatement tous les gouvernements signataires de la signature de l'accord par un autre gouvernement. La ratification s'effectuera par le dépôt de l'instrument de ratification auprès du Directeur général de l'Organisation et prendra effet à la date de ce dépôt.

3. Le présent accord est ouvert à l'adhésion à dater du 1^{er} juillet 1956 ou à compter de la date de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XI, si cette date est postérieure. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à la date de ce dépôt.

4. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les gouvernements signataires et adhérents du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent accord entrera en vigueur lorsque trois Etats y seront devenus parties soit par signature, soit par signature «ad referendum» dûment suivie de ratification.
2. Le Directeur général de l'Organisation informera tous les Etats signataires de la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur.

Article XII. DÉNONCIATION ET SUSPENSION

1. Chacun des Etats contractants peut à tout moment, à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle il est devenu partie à l'accord, ou, si l'accord n'est entré en vigueur qu'à une date ultérieure, à compter de cette dernière, dénoncer le présent accord par notification adressée au Directeur général de l'Organisation qui en informera immédiatement tous les Etats signataires ou adhérents.
2. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation en aura reçu notification.
3. Le présent accord prendra automatiquement fin dans le cas où, à la suite de dénonciations, le nombre des parties sera tombé à moins de trois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

FAIT à Rome le vingt-septième jour de février mil neuf cent cinquante-six en deux exemplaires, en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi. Le texte du présent accord sera authentifié par le président du Conseil de l'Organisation et par le Directeur général de l'Organisation. Après expiration de la période pendant laquelle l'accord est ouvert à la signature, effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X, l'un des exemplaires de l'accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. D'autres exemplaires de ce texte seront certifiés par le Directeur général de l'Organisation et remis à tous les Etats parties au présent accord, avec indication de la date à laquelle il sera entré en vigueur.

Annexe A

LISTE DES MALADIES ET ENNEMIS DES VÉGÉTAUX NON ENCORE ÉTABLIS DANS LE RÉGION DE L'ASIE [DU SUD-EST] ET DU PACIFIQUE AMENDÉE PAR [LE COMITÉ] *la Commission* AU COURS DE SES PREMIÈRE, DEUXIÈME, TROISIÈME ET SIXIÈME SESSIONS

Le Comité a décidé d'apporter les amendements ci-dessus à l'annexe A, conformément à l'article III de l'accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

N.º 1963. a) ACUERDO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA PARA LA REGIÓN DEL ASIA SUDORIENTAL Y EL PACÍFICO. HECHO EN ROMA, EL 27 DE FEBRERO DE 1956

Resolución 5/75

ENMIENDAS AL ACUERDO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA
PARA LA REGIÓN DEL ASIA SUDORIENTAL Y EL PACÍFICO

El Consejo,

Considerando que el Comité de Protección Fitosanitaria para la Región del Asia Sudoriental y el Pacífico, en su 11.º período de sesiones (Katmandú, septiembre 1978), decidió proponer ciertas enmiendas al Acuerdo en virtud del cual fue establecido el propio Comité,

Considerando además que, de conformidad con el Artículo IX.2 del Acuerdo, el Director General ha sometido esas enmiendas a la aprobación del Consejo,

Aprueba las enmiendas al Acuerdo, según constan en el Apéndice G del presente informe,

APÉNDICE G

ACUERDO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA PARA LA REGIÓN [DEL] *de* ASIA [SUDORIENTAL]
Y EL PACÍFICO*

Los Gobiernos Contratantes, deseando impedir por medio de una acción concertada la introducción y difusión en la región [del] *de* Asia [Sudoriental] y el Pacífico de plagas y enfermedades de las plantas, han concluido el siguiente Acuerdo, que tiene el carácter de suplementario, de conformidad con el Artículo III de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de 1951.

Artículo I. DEFINICIÓN

En este Acuerdo y en los apéndices al mismo, los términos siguientes tendrán los significados que se especifican, salvo indicación en contrario:

a) «La Región [del] *de* Asia [Sudoriental] y el Pacífico, denominada en lo sucesivo “La Región”, comprende los territorios [del] *de* Asia [Sudoriental] situados al este de la frontera occidental del Pakistán, al sur del Himalaya y la frontera meridional de China y al oeste de la costa oriental del Viet Nam, así como todos los territorios del Océano Pacífico, del Mar Meridional de la China y del Océano Indico que se encuentren total o parcialmente dentro de la zona delimitada por los 100° de longitud Este, los 45° de latitud Sur, los 130° de longitud Oeste y los 38° de latitud Norte hasta el punto de intersección con la costa occidental de la República de Corea y, desde este punto, por una línea recta hasta Taipei y desde allí por una línea recta hasta el punto de intersección de la costa oriental del Viet Nam con los 15° de latitud Norte. Para los fines de la aplicación práctica de los objetivos del presente Acuerdo, se considerará que Hong Kong también forma parte de la Región.»

b) «planta» o «plantas» significa toda clase de plantas o partes de ellas, vivas o muertas (incluyendo tallos, ramas, tubérculos, bulbos, cormas, patrones, púas, estacas, acodos, mugrones, vástagos, raíces, hojas, flores, frutos, semillas y cualquier otra parte de las plantas);

* Las palabras en *itálicas* deben añadirse; las entre corchetes, suprimirse.

c) «territorio» significa un estado o territorio de los comprendidos en la región definida en el apartado (a) anterior;

d) «la Organización» significa la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;

e) [«el Comité»] *la Comisión* significa [el Comité] *la Comisión* de Protección Fitosanitaria para [la Región del] Asia [Sudoriental] y el Pacífico, establecido en cumplimiento del Artículo II de este Acuerdo.

Artículo II. [COMITÉ] *Comisión* REGIONAL

1. Los Gobiernos Contratantes establecen por el presente [un Comité] *una comisión* regional que se designará [Comité] *Comisión* de Protección Fitosanitaria para [la región del] Asia [Sudoriental] y el Pacífico, cuyas funciones comprenderán:

- a) la determinación de los procedimientos y medidas necesarios para llevar a la práctica este Acuerdo y la formulación de las consiguientes recomendaciones a los Gobiernos Contratantes;
- b) el examen de los informes que presenten los Gobiernos Contratantes sobre la ejecución de este Acuerdo;
- c) el estudio de los problemas que exijan una cooperación de carácter regional y de las medidas de asistencia mutua.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes estará representado en [el Comité] *la Comisión* y tendrá un voto. La mayoría de ellos constituirá quórum. Las decisiones [del Comité] *de la Comisión* se tomarán por mayoría de votos, a no ser que se disponga otra cosa en este Acuerdo.

3. [El Comité] *La Comisión* se reunirá cada vez que sea [convocado] *convocada* por el Director General de la Organización, previa consulta al Presidente [del Comité] *de la Comisión*. El Director General de la Organización convocará [el Comité] *la Comisión* por lo menos una vez cada dos años o cuando así lo solicite, por lo menos, una tercera parte de los Gobiernos Contratantes.

4. [El Comité] *La Comisión* elegirá un Presidente entre los delegados, el cual servirá dicho cargo por un periodo de dos años o hasta el primer periodo de sesiones que celebre [el Comité] *la Comisión* después de la expiración del periodo de dos años. El Presidente podrá ser reelegido.

5. Los gastos que ocasione a los delegados de los Gobiernos Contratantes su asistencia a los periodos de sesiones [del Comité] *de la Comisión* serán fijados y abonados por sus gobiernos respectivos. El Director General de la Organización facilitará [al Comité] *a la Comisión* y designará el personal de la Organización que crea conveniente para los servicios de secretaría de [aquél] *aquella*, pero sólo durante sus periodos de sesiones. Los gastos de la secretaría [del Comité] *de la Comisión* serán fijados y satisfechos por la Organización.

6. [El Comité] *La Comisión* formulará su propio reglamento interior.

Artículo III. MEDIDAS RELATIVAS A LA IMPORTACIÓN DE PLANTAS DESDE FUERA DE LA REGIÓN

Con el fin de impedir la introducción en su territorio o territorios de enfermedades y plagas y, en particular, de las relacionadas con el Apéndice A de este Acuerdo, cada uno de los Gobiernos Contratantes hará todos los esfuerzos posibles para aplicar, respecto a la importación de cualquier planta, incluyendo los embalajes y envases, así como los embalajes y envases de origen vegetal, procedentes del exterior de la Región, las medidas de prohibición, certificación, inspección, desinfección, desinfestación, cuarentena, destrucción u otras que puedan ser recomendadas por [el Comité] *la Comisión*, teniendo en cuenta las disposiciones de los Artículos V y VI de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

El Apéndice A de este Acuerdo podrá ser modificado por decisión [del Comité] *de la Comisión*.

Artículo IV. MEDIDAS PARA EVITAR EL AÑUBLO SUDAMERICANO DE LA HOJA DEL HEVEA EN LA REGIÓN

Teniendo en cuenta la importancia de la industria cauchera del Hevea en la Región y el peligro de que se introduzca el destructivo añublo sudamericano de la hoja (*Dothidella ulei*) del árbol del caucho Hevea, los Gobiernos Contratantes adoptarán las disposiciones que se especifican en el Apéndice B de este Acuerdo. Dicho Apéndice podrá ser modificado por un acuerdo [del Comité] *de la Comisión* tomado por unanimidad.

Artículo V. MEDIDAS RESPECTO AL TRANSPORTE DE PLANTAS DENTRO DE LA REGIÓN

Con el fin de evitar la difusión, dentro de la Región, de enfermedades y plagas, cada uno de los Gobiernos Contratantes hará todos los esfuerzos posibles para aplicar, con respecto a la importación en su territorio de cualquier planta, incluyendo sus embalajes y envases y los embalajes y envases de origen vegetal, procedentes de otro territorio de la Región, las medidas de prohibición, certificación, inspección, desinfección, desinfección, cuarentena, destrucción u otras que puedan ser recomendadas por [el Comité] *la Comisión*, además de las ya adoptadas por cada uno de los Gobiernos Contratantes.

Artículo VI. EXENCIÓN GENERAL

El presente Acuerdo no se aplicará a las siguientes plantas y productos vegetales, excepto en el caso de que tales plantas o productos vegetales estén sometidos explícitamente a medidas especiales de inspección previstas en este Acuerdo o recomendadas por [el Comité] *la Comisión*:

- a) las plantas importadas para la alimentación o con fines analíticos, medicinales o industriales;
- b) todas las semillas de los cultivos de campo anuales o bienales o de hortalizas, y todas las semillas o flores cortadas de las plantas ornamentales anuales, bienales o perennes, que sean esencialmente de carácter herbáceo; y
- c) todos los productos vegetales elaborados.

Artículo VII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Si surgiera alguna controversia respecto a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, o respecto a las medidas adoptadas por un Gobierno Contratante como consecuencia del mismo, y dicha controversia no pudiera ser resuelta por [el Comité] *la Comisión*, el gobierno o gobiernos interesados podrán solicitar que el Director General de la Organización designe un Comité de expertos para que estudie la cuestión.

Artículo VIII. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS CONTRATANTES QUE NO FORMEN PARTE DE LA CONVENCION INTERNACIONAL DE PROTECCION FITOSANITARIA

Ninguna estipulación de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria afectará a los derechos y obligaciones de los Gobiernos Contratantes que no formen parte de dicha Convención.

Artículo IX. REFORMAS

1. Cualquier propuesta de un Gobierno Contratante para reformar este Acuerdo, con excepción de los Apéndices A y B, deberá comunicarse por intermedio [del Comité] *de la Comisión*, al Director General de la Organización.

2. Cualquier propuesta de reforma de este Acuerdo que reciba el Director General de la Organización deberá ser presentada en un período de sesiones del Consejo de ésta para su aprobación.

3. El Director General de la Organización notificará a los Gobiernos Contratantes cualquier propuesta de reforma del presente Acuerdo, a más tardar en la fecha en que se envíe el programa del periodo de sesiones del Consejo en el cual haya de examinarse.

4. Cualquier reforma de este Acuerdo aprobada por el Consejo de la Organización, entrará en vigor, respecto a todos los Gobiernos Contratantes, a partir del trigésimo día de haber sido aceptada por las dos terceras partes de los Gobiernos Contratantes. Sin embargo, las reformas que impliquen nuevas obligaciones para los Gobiernos Contratantes entrarán en vigor, respecto a cada uno de ellos, solamente cuando las hayan aceptado y a partir del trigésimo día de haberlo hecho.

5. Los instrumentos de aceptación de las reformas serán entregados para su custodia al Director General de la Organización. La fecha efectiva de aceptación será la fecha de dicho depósito. El Director General de la Organización informará a todos los Gobiernos Contratantes de la recepción de las aceptaciones y de la entrada en vigor de las reformas.

Artículo X. FIRMA Y ADHESIÓN

1. El gobierno de cualquier Estado situado en la Región, o cualquier gobierno que tenga a su cargo las relaciones internacionales de un territorio o territorios de la Región, puede entrar a formar parte de este Acuerdo por uno de los procedimientos siguientes:

- a) por firma;
- b) por firma sujeta a ratificación seguida de ésta;
- c) por adhesión.

Los gobiernos no podrán sujetar su firma, ratificación o adhesión a ninguna reserva.

2. Este Acuerdo, cuyo texto ha sido aprobado por el Consejo de la Organización en 26 de noviembre de 1955, estará abierto a la firma hasta el 30 de junio de 1956 o hasta la fecha de su entrada en vigor, de conformidad con las disposiciones del Artículo XI, párrafo 1, si esta última fecha fuera posterior. El Director General de la Organización informará inmediatamente a todos los gobiernos signatarios de la firma de este Acuerdo por cualquier otro gobierno. La ratificación se llevará a efecto mediante el depósito del instrumento de ratificación ante el Director General de la Organización y será efectiva desde la fecha de dicho depósito.

3. Este Acuerdo estará abierto a la adhesión a partir de 1.º de julio de 1956 o a partir de la fecha de su entrada en vigor, de conformidad con las disposiciones del Artículo XI, párrafo 1, si esta última fecha fuera posterior. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización y será efectiva desde la fecha de dicho depósito.

4. El Director General de la Organización informará inmediatamente a todos los gobiernos signatarios y adheridos del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XI. ENTRADA EN VIGOR

1. Este Acuerdo entrará en vigor tan pronto como hayan entrado a formar parte de él tres gobiernos, sea por firma, o por firma sujeta a ratificación seguida de ésta.

2. El Director General de la Organización notificará a todos los gobiernos signatarios la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo XII. DENUNCIA Y TERMINACIÓN

1. Cualquier Gobierno Contratante transcurrido un año de la fecha en que entró a formar parte del Acuerdo o de la fecha en que éste entró en vigor, si fuera posterior, podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación dirigida al Director General de la Organización, el cual informará de ello inmediatamente a todos los gobiernos signatarios y adheridos.

2. La denuncia surtirá efecto al año de la fecha en que el Director General de la Organización haya recibido la notificación.

3. Este Acuerdo se considerará terminado automáticamente si las partes que lo componen quedaran reducidas a menos de tres, como consecuencia de denuncias.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman este Acuerdo en nombre de sus respectivos gobiernos en las fechas indicadas frente a sus firmas.

HECHO en Roma, el día veintisiete de febrero de mil novecientos cincuenta y seis, en dos ejemplares redactados en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente auténtico. El texto de este Acuerdo será certificado por el Presidente del Consejo de la Organización y por el Director General de la misma. Una vez expirado el plazo durante el cual estará abierto a la firma, de conformidad con el Artículo X, párrafo 2, quedará depositada una copia del Acuerdo ante el Secretario General de las Naciones Unidas y la otra en los archivos de la Organización. El Director General de la Organización enviará ejemplares certificados de este texto a todos los gobiernos partes de este Acuerdo, indicando la fecha de su entrada en vigor.

Apéndice A

LISTA DE PLAGAS Y ENFERMEDADES NO ESTABLECIDAS TODAVÍA EN LA REGIÓN DE ASIA [SUDO-RIENTAL] Y EL PACÍFICO, MODIFICADA POR EL PRIMERO, SEGUNDO, TERCERO Y SEXTO PERÍODO DE SESIONES [DEL COMITÉ] *de la Comisión*

Las enmiendas a este Apéndice A las decidió el Comité de conformidad con el Artículo III del Acuerdo.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED
AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

EXTENSION of the obligations under the
Convention by adopting alternative (b) of
section B (1) of article 1 upon accession²

EXTENSION des obligations découlant de la
Convention par adoption de la formule *b*
prévue à la section B, paragraphe 1, de
l'article 1 lors de l'adhésion²

Notification received on:

21 January 1983

BOTSWANA

Registered ex officio on 21 January 1983.

Notification reçue le :

21 janvier 1983

BOTSWANA

Enregistrée d'office le 21 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261 and 1289.

² *Ibid.*, vol. 655, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261 et 1289.

² *Ibid.*, vol. 655, p. 389.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON
THE TEMPORARY IMPORTATION OF
COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE
LE 18 MAI 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 February 1983

CYPRUS

(With effect from 16 August 1960, the date
of the succession of States.)

Registered ex officio on 2 February 1983.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 février 1983

CHYPRE

(Avec effet au 16 août 1960, date de la
succession d'Etats.)

Enregistrée d'office le 2 février 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volume 1060.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 1060.

- No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 53 (*Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 February 1983 in respect of the German Democratic Republic and Italy, in accordance with article 1 (3) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of two-wheeled power-driven vehicles without side-car, having a maximum design speed exceeding 50 km/h and/or a cylinder capacity exceeding 50 cc.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the number and mode of installation of the lighting and light-signalling devices.
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ from each other in such essential respects as
- 2.2.1. The dimensions and external shape of the vehicle;
- 2.2.2. The number and position of the devices;
- 2.2.3. The following shall likewise not be deemed to be "vehicles of a different type":
- 2.2.3.1. Vehicles which differ within the meaning of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above but not in such a way as to entail a change in the kind, number, position and geometric visibility of the lamps prescribed for the vehicle type in question; and
- 2.2.3.2. Vehicles on which lamps approved under one of the Regulations annexed to the 1958 Agreement, or lamps allowed in the country in which the vehicles are registered, are fitted, or are absent where their fitting is optional:
- 2.3. "Transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.4. "Unladen vehicle" means a vehicle without a driver, or passenger, and unladen, but with its fuel tank full and its normal complement of tools;
- 2.5. "Lamp" means a device designed to illuminate the road or to emit a luminous signal; rear-registration-plate illuminating devices and reflex reflectors shall likewise be regarded as lamps;
- 2.5.1. "Equivalent lamps" means lamps having the same function and approved under the same Regulations annexed to the 1958 Agreement or in conformity with the same requirements; such lamps may have different characteristics from those of the lamps with which the vehicle is equipped at the time of approval, on condition that they satisfy the requirements of this Regulation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294 and 1295.

- 2.5.2. "Independent lamps" means lamps having separate illuminating surfaces, separate light sources and separate lamp bodies;
- 2.5.3. "Grouped lamps" means devices having separate illuminating surfaces and separate light sources, but a common lamp body;
- 2.5.4. "Combined" means devices having separate illuminating surfaces, but a common light source and a common lamp body;
- 2.5.5. "Reciprocally incorporated" means devices having separate light sources (or a single light source operating in different ways), but a common illuminating surface and a common lamp body;
- 2.5.6. "Driving lamp" means the lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle;
- 2.5.7. "Passing lamp" means the lamp used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road users;
- 2.5.8. "Direction-indicator lamp" means the lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or to the left;
- 2.5.9. "Stop lamp" means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the vehicle that its driver is applying the service brake;
- 2.5.10. "Rear-registration-plate illuminating device" means the device used to illuminate the space reserved for the rear registration plate; such a device may consist of several optical components;
- 2.5.11. "Front position lamp" means the lamp used to indicate the presence of the vehicle when viewed from the front;
- 2.5.12. "Rear position lamp" means the lamp used to indicate the presence of the vehicle when viewed from the rear;
- 2.5.13. "Reflex reflector" means a device used to indicate the presence of a vehicle by the reflection of light from a light source not connected with the vehicle, the observer being situated near that source; for the purpose of this Regulation the retro-reflecting number plates are not considered as reflex reflectors;
- 2.5.14. "Vehicle hazard warning signal" means the simultaneous operation of all of a vehicle's direction-indicator lamps to show that the vehicle temporarily constitutes a special danger to other road users;
- 2.5.15. "Front fog lamp" means the lamp used to improve the illumination of the road in case of fog, snowfall, rainstorms or dust clouds;
- 2.5.16. "Rear fog lamp" means a lamp used to make the vehicle more easily visible from the rear in dense fog;
- 2.6. "Illuminating surface" (see annex 3);
- 2.6.1. "Light emitting surface" means all or part of the surface of the transparent material lens that encloses the lighting device and allows compliance with photometric and colorimetric characteristic standards;
- 2.6.2. "Illuminating surface of a lamp" (paragraphs 2.5.6, 2.5.7, and 2.5.15), means the orthogonal projection of the full aperture of the reflector in a transverse plane. If the lamp glass (or glasses) extend(s) over part only of the full aperture of the reflector, then the projection of that part only is taken into account. In the case of a dipped-beam headlamp, the illuminating surface is limited on the side of the cut-off by the apparent projection of the line of the cut-off on to the lens. If the reflector and glass are adjustable, the mean adjustment should be used;
- 2.6.3. "Illuminating surface of a light-signalling device other than a reflex reflector" (paragraphs 2.5.8 to 2.5.12, 2.5.14 and 2.5.16) means the orthogonal projection of the lamp of a plane perpendicular to its axis of reference and in contact with the transparent outer surface of the lamp, such projection being bound by the covering

of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98 per cent of the total intensity of the light to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or vertical edge shall be considered;

- 2.6.4. "Illuminating surface of a reflex reflector" (paragraph 2.5.13) means the illuminating surface of a reflex reflector in a plane perpendicular to its axis of reference and delimited by planes contiguous to the outermost parts of the reflex reflector's optical system and parallel to that axis; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the device, only screens having horizontal and vertical edges shall be considered.
- 2.7. "Apparent surface" in a specific direction means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to the direction of observation;
- 2.8. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the light signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction reference ($H=0^\circ$, $V=0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp of the vehicle;
- 2.9. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the light-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp;
- 2.10. "Angles of geometric visibility" means the angles which determine the minimum solid-angle zone in which the apparent surface of the lamp must be visible; this solid-angle zone is defined by the segments of a sphere whose centre coincides with the centre of reference of the lamp and whose equator is parallel to the carriageway; the segments are determined from the axis of reference; the horizontal angles β correspond in longitude, the vertical angles α to latitude; within the angles of geometric visibility there must be no obstacle to the propagation of light from any part of the apparent surface of the lamp; no account is taken of obstacles existing at the time of approval, where required, of the lamp;
- 2.11. "Extreme outer edge", on either side of the vehicle, means the plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and touching the lateral extremity of the vehicle, disregarding the projection or projections;
- 2.11.1. Of rear-view mirrors,
- 2.11.2. Of direction indicators;
- 2.12. "Over-all width" means the distance between the two vertical planes defined in paragraph 2.11 above;
- 2.13. "One lamp" means any assembly of two or more lamps, whether identical or not, having the same function and the same colour, which is constituted by devices the projection of whose aggregate illuminating surfaces on a transverse plane occupies not less than 60 per cent of area of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces, provided that such assembly is approved as a single lamp where approval is required. This definition does not apply to driving lamp, the passing lamp or the front fog lamp;
- 2.14. "Distance between two lamps which face in the same direction", the distance between the orthogonal projections in a plane perpendicular to the axes of reference of the outline of the two illuminating surfaces as defined according to the case mentioned in paragraph 2.6;
- 2.15. "Operating tell-tale" means a tell-tale showing that a device has been switched on and is operating correctly;
- 2.16. "'Circuit-closed' tell-tale" means a tell-tale showing that a device has been switched on, but not showing whether it is operating correctly or not.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of its lighting and light-signalling devices shall be submitted by the vehicle manufacturer or his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents and particulars in triplicate:
- 3.2.1. A description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above; the vehicle type shall be specified;
- 3.2.2. A list of the devices intended by the manufacturer to form the lighting and light-signalling equipment; the list may include several types of device for each function; each type shall be duly identified (national or international approval mark, if approved, name of manufacturer, etc.); in addition, the list may include in respect of each function the additional annotation "or equivalent devices";
- 3.2.3. A diagram of the lighting and light-signalling installation as a whole, showing the position of the various devices on the vehicle; and
- 3.2.4. A drawing or drawings of each lamp showing the illuminating surface as defined in paragraph 2.6 above.
- 3.3. An unladen vehicle fitted with a complete set of lighting and light-signalling equipment and representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of the Regulation in respect of all the devices specified in the list, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number of another vehicle type or to the same vehicle type or to the same vehicle type submitted with equipment not specified in the list referred to in paragraph 3.2.2 above, subject to the provisions of paragraph 8 of this Regulation.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of diagrams supplied by the applicant for approval of the installation as referred to in paragraph 3.2.3 in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm), or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an approval mark consisting of:
- 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;* and
- 4.4.2. The number of this Regulation followed by the letter "R", a dash, and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval marks.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. The lighting and light-signalling devices shall be so fitted that in normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected, they retain the characteristics prescribed by this Regulation and enable the vehicle to comply with the requirements of this Regulation. In particular, it shall not be possible for the lamps to be inadvertently maladjusted.
- 5.2. The illuminating lamps shall be so installed that correct adjustment of their orientation can easily be carried out.
- 5.3. For all light-signalling devices the reference axis of the lamp when fitted to the vehicle shall be parallel to the bearing plane of the vehicle on the road; in addition, it shall be perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle in the case of side reflex reflectors and parallel to that plane in the case of all other light-signalling devices. A tolerance of $\pm 3^\circ$ shall be allowed in each direction. In addition, if specifications for fitting are provided by the manufacturer they shall be complied with.
- 5.4. In the absence of specific instructions, the height and orientation of the lamps shall be verified with the vehicle unladen and placed on a flat horizontal surface, its median longitudinal plane being vertical and the handlebars being in the position corresponding to the straight ahead movement. The tyre pressures shall be those prescribed by the manufacturer for the particular conditions of loading required in this Regulation.
- 5.5. In the absence of specific instructions lamps constituting a pair and having the same function shall:
 - 5.5.1. Be mounted symmetrically in relation to the median longitudinal plane;
 - 5.5.2. Be symmetrical to one another in relation to the median longitudinal plane;
 - 5.5.3. Satisfy the same colorimetric requirements; and
 - 5.5.4. Have identical nominal photometric characteristics.
- 5.6. In the absence of specific instructions, lamps having different functions may be independent or be grouped, combined or incorporated in one device, on condition that each such lamp satisfies the requirements applicable to it.
- 5.7. The maximum height above ground shall be measured from the highest point and the minimum height from the lowest point of the illuminating surface. For passing lamps, the minimum height from the ground shall be measured from the bottom of the lens or the reflector, whichever of these is the higher.
- 5.8. In the absence of specific instructions, no lamps other than direction-indicator lamps and the vehicle-hazard warning signal shall be flashing lamps.
- 5.9. No red lights shall be visible towards the front and no white light shall be visible towards the rear. Compliance with this requirement shall be verified as shown hereunder (see drawing in annex 4):

- 5.9.1. Visibility of red light towards the front: red light must not be directly visible to an observer moving in zone 1 of a transverse plane situated 25 m forward of the foremost point of the vehicle;
- 5.9.2. Visibility of white light towards the rear: white light must not be directly visible to an observer moving in zone 2 of a transverse plane situated 25 m rearward of the rearmost point on the vehicle;
- 5.9.3. In their respective planes, the zones 1 and 2 explored by the eye of the observer are bound:
- 5.9.3.1. In height, by two horizontal planes 1 m and 2.2 m respectively above the ground;
- 5.9.3.2. In width, by two vertical planes, forming frontwards and rearwards angles of 15° outwards from the vehicle's median longitudinal plane. These planes contain respectively the vertical intersection lines of vertical planes parallel to the vehicle's median longitudinal plane and delimiting the vehicle's over-all length and of transversal planes delimiting the vehicle's over-all width.
- 5.10. The electrical connexions shall be such that the front position lamp, the rear position lamp and the registration-plate illuminating device cannot be switched on or off otherwise than simultaneously.
- 5.11. In the absence of specific instructions, the electrical connexions shall be such that the driving lamp, the passing lamp and the fog lamp cannot be switched on unless the lamps referred to in paragraph 5.10 above are likewise switched on. This requirement need not, however, be satisfied in the case of the driving lamp and passing lamp where their luminous warnings consist in switching on the passing lamp intermittently at short intervals, or in switching on the driving lamp intermittently, or in switching on the passing lamp and driving lamp alternately at short intervals.
- 5.12. *Tell-tale lamps*
- 5.12.1. Every tell-tale lamp shall be readily visible to a driver in the normal driving position.
- 5.12.2. Where a "circuit-closed" tell-tale is prescribed by this Regulation, it may be replaced by an "operating" tell-tale.
- 5.13. *Colours of the lights*
The colours of the lights referred to in this Regulation shall be as follows:
- | | |
|---|--|
| Driving lamp | white or selective yellow |
| Passing lamp | white or selective yellow |
| Direction-indicator lamp | amber |
| Stop lamp | red |
| Rear-registration-plate illuminating device | white |
| Front position lamp | white (selective yellow or a mixture of a selective yellow and white shall be permitted if this light is incorporated in a selective yellow headlight) |
| Rear position lamp | red |
| Rear reflex reflector, non-triangular | red |
| Side reflex reflector, non-triangular | amber |
| Vehicle-hazard warning signal | amber |
| Front fog lamp | white or less saturated selective yellow |
| Rear fog lamp | red |
- The definition of the colours of the lamps shall conform to that given in annex 5 to the Convention on Road Traffic (1968).
- 5.14. Every vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation shall be equipped with the following lighting and light-signalling devices:

- 5.14.1. Driving lamp (paragraph 6.1);
- 5.14.2. Passing lamp (paragraph 6.2);
- 5.14.3. Direction indicator lamps (paragraph 6.3);
- 5.14.4. Stop lamp (paragraph 6.4);
- 5.14.5. Rear-registration-plate illuminating device (paragraph 6.5);
- 5.14.6. Position lamps
 - 5.14.6.1. Front (paragraph 6.6);
 - 5.14.6.2. Rear (paragraph 6.7);
- 5.14.7. Non-triangular red rear reflex reflector (paragraph 6.8).
- 5.15. It may, in addition, be equipped with the following lighting and light-signalling devices:
 - 5.15.1. Vehicle-hazard warning signal (paragraph 6.9);
 - 5.15.2. Fog lamps
 - 5.15.2.1. Front (paragraph 6.10);
 - 5.15.2.2. Rear (paragraph 6.11);
 - 5.15.3. Amber side reflex reflectors (paragraph 6.12).
- 5.16. The fitting of each of the lighting and light-signalling devices mentioned in paragraphs 5.14 and 5.15 above shall be effected in conformity with the relevant requirements in paragraph 6 of this Regulation.
- 5.17. The fitting of any lighting and light-signalling devices other than those mentioned in paragraphs 5.14 and 5.15 is prohibited for the purposes of type approval.

6. INDIVIDUAL SPECIFICATIONS

6.1. *Driving lamp*

6.1.1. Number

One of a type corresponding to the maximum design speed of the vehicle.*

6.1.2. Arrangement

No special requirement.

6.1.3. Position

6.1.3.1. In width: an independent driving lamp may be installed above or below the passing lamp, in which case the geometric centre shall be situated in the longitudinal median plane of the vehicle. A driving lamp reciprocally incorporated with the passing lamp shall be installed with its geometric centre situated in the longitudinal median plane of the vehicle;

6.1.3.2. In length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.1.3.3. In all cases the edge of the illuminating surface of an independent driving lamp shall be not more than 100 mm away from the edge of the illuminating surface of the passing lamp.

6.1.4. Geometric visibility

The visibility of the illuminating surface, including its visibility in areas which do not appear to be illuminated in the direction of observation considered, shall be ensured within a divergent space defined by generating lines based on the perimeter of the

* Type A: ≥ 25 lux up to 100 km/h;

Type B: ≥ 32 lux over 100 km/h.

Headlamps complying with the corresponding Regulations for four-wheeled vehicles are acceptable for all motor cycles. After 1 October 1984 type approvals granted for motor cycles equipped with class A headlamps shall cease to be valid.

illuminating surface and forming an angle of not less than 5° with the axis of reference of the headlamp.

- 6.1.5. Orientation
Forwards. The lamp may move with the steering.
- 6.1.6. May be “grouped” with the passing lamp and the other front lamps.
- 6.1.7. May not be “combined” with any other lamp.
- 6.1.8. May be “reciprocally incorporated”
- 6.1.8.1. with the passing lamp;
- 6.1.8.2. with the front position lamp;
- 6.1.8.3. with the front fog lamp.
- 6.1.9. Electrical connexions
The passing lamp may remain switched on at the same time as the driving lamp(s).
- 6.1.10. “Circuit-closed” tell-tale
Mandatory, non-flashing blue signal lamp.
- 6.1.11. Other requirements
Maximum intensity of the driving lamp shall not exceed 120,000 cd.
(The approval value).
- 6.2. *Passing lamp*
- 6.2.1. Number
One.
- 6.2.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.2.3. Position
- 6.2.3.1. In width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle;
- 6.2.3.2. In height: not less than 500 mm nor more than 1,200 mm above the ground;
- 6.2.3.3. In length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.
- 6.2.4. Geometric visibility
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.10:
 $\alpha = 15^\circ$ upwards and 10° downwards;
 $\beta = 45^\circ$ to the left and to the right.
The presence of partitions or other items of equipment near the headlamps shall not give rise to secondary effects causing discomfort to other road users.
- 6.2.5. Orientation
- 6.2.5.1. Forwards. The lamp may move with the steering.
- 6.2.5.2. The vertical orientation of the passing beam shall remain between 0.5 per cent and -2.5 per cent of downward inclination for the conditions of loading “vehicle plus driver”^{*} and “manufacturer’s maximum permitted load”, the load being distributed in accordance with the manufacturer’s specification for loading and for the adjustment of the suspension (if any) for these conditions of loading.
- 6.2.5.3. The reference orientation corresponding to the “vehicle plus driver” shall be set between -1 per cent and -1.5 per cent. This pre-determined reference value shall be indicated on a plate on each vehicle.

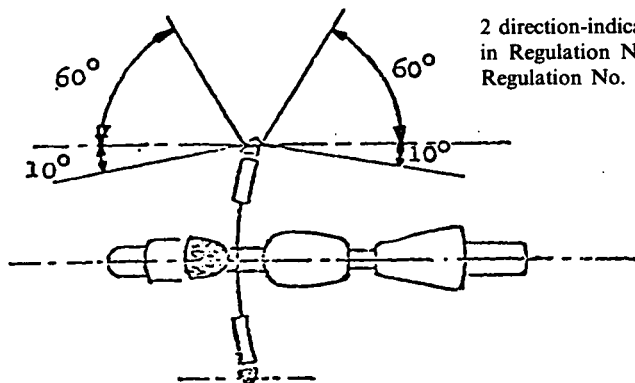
^{*} Driver: a simulated mass of 75 kg \pm 1 kg.

- 6.2.5.4. If necessary, the vehicle shall be equipped with a device by means of which the orientation of the passing beam can be easily aligned for the load states mentioned in paragraph 6.2.5.2 above, without the need of tools.
- 6.2.6. May be "grouped" with the driving lamp and other front lamps.
- 6.2.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.2.8. May be "reciprocally incorporated"
- 6.2.8.1. with the driving lamp;
- 6.2.8.2. with the other front lamps.
- 6.2.9. Electrical connexions
The control for changing over to the passing lamp shall switch off the driving lamp simultaneously. The passing lamp may remain switched on at the same time as the driving lamp.
- 6.2.10. Tell-tale
Optional; non-flashing green signal lamp.
- 6.2.11. Other requirements
None.
- 6.3. *Direction-indicator lamp*
- 6.3.1. Number
According to the arrangement (see appendix below).
- [6.3.2. Arrangement
A. Two side indicators (category 3 as specified in Regulation No. 6 or category 31 as specified in Regulation No. 50). Permitted until 31.12.1984.
B. Two front indicators (category 1 as specified in Regulation No. 6 or category 11 as specified in Regulation No. 50).
Two rear indicators (category 2 as specified in Regulation No. 6 or category 12 as specified in Regulation No. 50).]¹
- 6.3.3. Position
- 6.3.3.1. In width:
Arrangement A: the space between the inner edges of the two illuminating surfaces shall be not less than 560 mm;
Arrangement B: for front indicators, the following requirements shall all be met:
(1) There shall be a minimum distance of 300 mm between illuminating surfaces,
(2) The indicators shall be situated outside the longitudinal vertical planes tangential to the outer edges of the illuminating surface of the headlamp(s),
(3) There shall be a minimum distance of at least 100 mm between the illuminating surfaces of the indicators and headlamps closest to one another.
For rear indicators, the clearance between the inner edges of the two illuminating surfaces shall be at least 240 mm on the condition that the prescriptions of paragraph 2.10 are applied even when the registration plate is mounted;
- 6.3.3.2. In height: not less than 350 mm nor more than 1,200 mm above the ground;
- 6.3.3.3. In length: no special requirements for arrangement A; for arrangement B of paragraph 6.3.3.1, the forward distance between the centre reference of the rear indicators and the transverse plane which constitutes the rearmost limit of the vehicle's over-all length shall not exceed 300 mm.
- 6.3.4. Geometric visibility
Horizontal angles: see appendix below.
Vertical angles: 15° above and below the horizontal.

¹ The modification of the text appearing between brackets was effected on 17 August 1982 by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its sixty-seventh session. See also p. 315, appendix to paragraph 6.3.

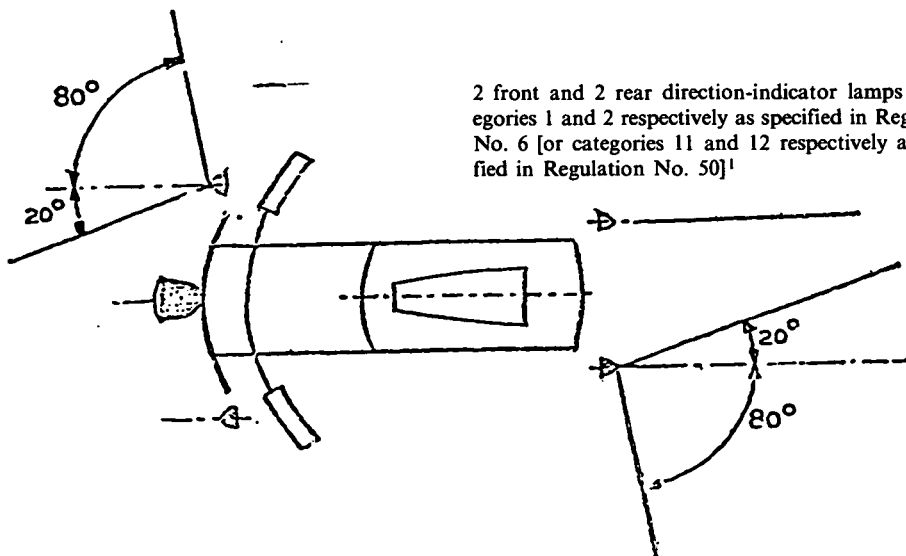
Appendix to paragraph 6.3

ARRANGEMENT A



2 direction-indicator lamps of category 3 as specified in Regulation No. 6 [or category 31 as specified in Regulation No. 50]¹

ARRANGEMENT B



2 front and 2 rear direction-indicator lamps of categories 1 and 2 respectively as specified in Regulation No. 6 [or categories 11 and 12 respectively as specified in Regulation No. 50]¹

¹ The modifications of the texts appearing between brackets were effected on 17 August 1982 by the Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its sixty-seventh session.

The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lights is less than 750 mm.

- 6.3.5. **Orientation**
According to the fitting arrangement. The front (arrangement B) and side (arrangement A) direction indicators may move with the steering.
- 6.3.6. May be “grouped” with one or more lamps.
- 6.3.7. May not be “combined” with any other lamp.
- 6.3.8. May not be “reciprocally incorporated” with any other lamp.
- 6.3.9. **Electrical connexions**
Direction-indicator lamps shall switch on independently of the other lamps. All direction-indicator lamps on one side of a vehicle shall be switched on and off by means of one control.
- 6.3.10. **“Operating” tell-tale**
Mandatory for all direction-indicator lamps of arrangement B.
It shall be a flashing green lamp, visible in all normal driving conditions which, in the event of defective operation of any of the direction indicators, is extinguished, remains alight without flashing, or shows a marked change of frequency.
- 6.3.11. **Other requirements**
The characteristics indicated below shall be measured with no other load on the electrical system than that required for the operation of the engine and the lighting devices.
- 6.3.11.1. In the case of all vehicles which supply direct current to the direction indicators:
- 6.3.11.1.1. The light flashing frequency shall be 90 ± 30 times per minute;
- 6.3.11.1.2. The flashing of the direction indicators on the same side of the vehicle shall occur synchronously and in phase;
- 6.3.11.1.3. Operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light and within not more than one-and-one-half seconds by the first extinction of the light.
- 6.3.11.2. In the case of a vehicle which supplies alternating current to the direction indicators, where the speed of the engine is between 50 per cent and 100 per cent of the engine speed corresponding to the net maximum speed of the vehicle:
- 6.3.11.2.1. The light flashing frequency shall be 90 ± 30 times per minute;
- 6.3.11.2.2. The flashing of the direction indicators on the same side of the vehicle may occur synchronously or alternately. The front lights shall not be seen at the rear and the rear lights at the front, in the regions shown in annex 4;
- 6.3.11.2.3. Operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light and within not more than one-and-one-half seconds by the first extinction of the light.
- 6.3.11.3. In the case of a vehicle which supplies alternating current to the direction indicators, where the speed of the engine is between the idling speed indicated by the manufacturer and 50 per cent of the engine speed corresponding to the maximum speed of the vehicle:
- 6.3.11.3.1. The light flashing frequency shall be between $90 + 30$ and $90 - 45$ times per minute;
- 6.3.11.3.2. The flashing of the direction indicators on the same side of the vehicle may occur synchronously or alternately. The front lights shall not be seen at the rear, and the rear lights at the front, in the regions shown in annex 4;
- 6.3.11.3.3. Operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by appearance of the light and within not more than one-and-one-half seconds by the first extinction of the light.

- 6.3.11.4. In the event of failure, other than a short circuit, of one direction indicator lamp, the other(s) indicating the same direction must continue to flash or remain alight, but the frequency in this condition may be different from that prescribed.
- 6.4. *Stop lamp*
- 6.4.1. Number
One.
- 6.4.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.4.3. Position
- 6.4.3.1. in width: the centre of reference shall be in the median plane of the vehicle;
- 6.4.3.2. in height: not less than 350 mm nor more than 1,200 mm above the ground;
- 6.4.3.3. in length: at the rear of the vehicle.
- 6.4.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 45° to left and to right.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.4.5. Orientation
Towards the rear of the vehicle.
- 6.4.6. May be "grouped" with one or more other rear lamps.
- 6.4.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.4.8. May be "reciprocally incorporated" with the rear position lamp.
- 6.4.9. Electrical connexions
Shall light up at any service brake application.
- 6.4.10. "Circuit-closed" tell-tale
Prohibited.
- 6.4.11. Other requirements
None.
- 6.5. *Rear-registration-plate illuminating device*
- 6.5.1. Number
One. The device may consist of several optical components designed to illuminate the space reserved for the registration plate.
- 6.5.2. Arrangement
- 6.5.3. Position
- 6.5.3.1. In width
- 6.5.3.2. In height
- 6.5.3.3. In length
- 6.5.4. Geometric visibility
- 6.5.5. Orientation
- 6.5.6. May be "grouped" with one or more rear lamps.
- 6.5.7. May be "combined" with the rear position lamp.
- 6.5.8. May not be "reciprocally incorporated" with any other lamp.
- 6.5.9. Electrical connexions
No special requirement.
- 6.5.10. Tell-tale
Its function shall be performed by the tell-tale prescribed for the position lamp.
- 6.5.11. Other requirements
None.

- 6.6. *Front position lamp*
- 6.6.1. Number
One.
- 6.6.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.6.3. Position
- 6.6.3.1. In width:
— Independent lamp: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane;
— Lamp reciprocally incorporated with a headlamp; see that headlamp;
- 6.6.3.2. In height: not less than 350 mm nor more than 1,200 mm above the ground;
- 6.6.3.3. In length: at the front of the vehicle.
- 6.6.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 80° to left and to right.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.6.5. Orientation
Forwards. The lamp may move with the steering.
- 6.6.6. May be “grouped” with any other front lamp.
- 6.6.7. May be “reciprocally incorporated” with any other front lamp.
- 6.6.8. Electrical connexions
No special requirement.
- 6.6.9. “Circuit-closed” tell-tale
Mandatory. Non-flashing green signal lamp. This tell-tale shall not be required if the instrument panel (dashboard) lighting can be switched on or off only simultaneously with the position lamp.
- 6.6.10. Other requirements
None.
- 6.7. *Rear position lamp*
- 6.7.1. Number
One.
- 6.7.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.7.3. Position
- 6.7.3.1. In width:
The centre of reference shall be in the median plane of the vehicle;
- 6.7.3.2. In height: not less than 350 mm nor more than 1,200 mm above the ground;
- 6.7.3.3. In length: at the rear of the vehicle.
- 6.7.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 80° to left and to right.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.7.5. Orientation
Rearwards.
- 6.7.6. May be “grouped” with any other rear lamp.
- 6.7.7. May be “combined” with the rear-registration-plate illuminating device.

- 6.7.8. May be “reciprocally incorporated” with the stop lamp, or the rear non-triangular red reflex reflector, or both, or with the rear fog lamp.
- 6.7.9. Electrical connexions
No special requirement.
- 6.7.10. “Circuit-closed” tell-tale
Its function shall be performed by the device prescribed for the front position lamp.
- 6.7.11. Other requirements
None.
- 6.8. *Rear reflex reflector, red, non-triangular*
- 6.8.1. Number
One.
- 6.8.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.8.3. Position
- 6.8.3.1. In width: the centre of reference shall be in the median plane of the vehicle;
- 6.8.3.2. In height: not less than 350 mm nor more than 900 mm above the ground.
- 6.8.4. Geometric visibility
Horizontal angle: 30° to left and to right.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the light is less than 750 mm.
- 6.8.5. Orientation
Rearwards.
- 6.8.6. May be “grouped” with any other lamp.
- 6.8.7. Other requirements
The illuminating surface of the reflex reflector may have parts in common with that of any other red lamp situated at the rear.
- 6.9. *Vehicle-hazard warning signal*
- 6.9.1. The signal shall be given by simultaneous operation of the direction-indicator lamps in accordance with the requirements of paragraph 6.3 above.
- 6.9.2. Electrical connexions
The signal shall be given by means of a separate control enabling all the direction-indicators to be supplied with current simultaneously.
- 6.9.3. “Circuit-closed” tell-tale
Mandatory. Flashing red signal lamp or, in the case of separate tell-tales, the simultaneous operation of the tell-tales prescribed in paragraph 6.3.10.
- 6.9.4. Other requirements
Light flashing 90 ± 30 times per minute.
Operation of the lamp-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light and within not more than one-and-one-half seconds by the first extinction of the light.
The vehicle-hazard warning signal shall remain capable of being actuated even when the device which controls the starting and stopping of the engine is in such a position that operation of the engine is impossible.
- 6.10. *Front fog lamp*
- 6.10.1. Number
One.
- 6.10.2. Arrangement
No special requirement.

- 6.10.3. Position
- 6.10.3.1. In width: the centre of reference shall be in the median longitudinal plane of the vehicle; or the edge of the illuminating surface which is nearest to that plane shall be not more than 250 mm away from it;
- 6.10.3.2. In height: not less than 250 mm above the ground. No point on the illuminating surface shall be higher than the highest point on the illuminating surface of the passing lamp;
- 6.10.3.3. In length: at the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.
- 6.10.4. Geometric visibility
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.10:
 $\alpha = 5^\circ$ upwards and downwards;
 $\beta = 45^\circ$ to left and to right except for an off-centre light, in which case the inward angle $\beta = 10^\circ$.
- 6.10.5. Orientation
Forwards. The lamp may move with the steering.
- 6.10.6. May be "grouped" with any other front lamps.
- 6.10.7. May not be "combined" with any other front lamp.
- 6.10.8. May be "reciprocally incorporated" with a driving lamp and with a front position lamp.
- 6.10.9. Electrical connexions
It shall be possible to switch the fog lamp on or off independently of the driving lamp and passing lamp.
- 6.10.10. "Circuit-closed" tell-tale
Optional; non-flashing green signal.
- 6.10.11. Other requirements
None.
- 6.11. *Rear fog lamp*
- 6.11.1. Number
One.
- 6.11.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.11.3. Position
- 6.11.3.1. In width: no special requirements;
- 6.11.3.2. In height: not less than 350 mm nor more than 900 mm above the ground;
- 6.11.3.3. In length: at the rear of the vehicle.
- 6.11.3.4. The distance between the illuminating surface of the rear fog lamp and that of the stop lamp shall not be less than 100 mm.
- 6.11.4. Geometric visibility
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.10:
 $\alpha = 5^\circ$ upwards and 5° downwards;
 $\beta = 25^\circ$ to right and to left.
- 6.11.5. Orientation
Rearwards.
- 6.11.6. May be "grouped" with any other rear lamp.
- 6.11.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.11.8. May be "reciprocally incorporated" with a rear position lamp.

- 6.11.9. Electrical connexions
They shall be such that the rear fog lamp can light up only when one or more of the following lamps are switched on: driving lamp, passing lamp, front fog lamp.
If there is a front fog lamp, it shall be possible to switch off the rear fog lamp independently of the front fog lamp.
- 6.11.10. "Circuit-closed" tell-tale
Mandatory. Non-flashing amber signal lamp.
- 6.11.11. Other requirements
None.
- 6.12. *Side reflex reflector, amber, non-triangular*
- 6.12.1. Number per side
One or two.
- 6.12.2. Arrangement
No special requirement.
- 6.12.3. Position
- 6.12.3.1. In width: no special requirement;
- 6.12.3.2. In height: not less than 350 mm nor more than 900 mm above the ground;
- 6.12.3.3. In length: should be placed in such a position that under normal conditions it may not be masked by the driver's or passenger's clothes.
- 6.12.4. Geometric visibility
Horizontal angles, β : 30° to the front and to the rear.
Vertical angles, α : 15° above and below the horizontal.
The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the reflector is less than 750 mm.
- 6.12.5. Orientation
The reference axis of the reflex reflectors must be perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane and directed outwards.
- 6.12.6. May be "grouped" with the other signalling devices.
7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE INSTALLATION OF ITS LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES
- 7.1. Every modification of the vehicle type, or of the installation of its lighting or light-signalling devices, or of the list referred to in paragraph 3.2.2 above, shall be notified to the administrative department which approved that vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alternatives, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed by this Regulation shall conform, as regards the installation of lighting and light-signalling devices and their characteristics, to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted for a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1. above is not met or if the vehicle has failed to pass the checks prescribed in paragraph 8 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
If the holder of an approval ceases production of a vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authorities that granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

LIST OF ANNEXES

- Annex 1.* Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, pursuant to Regulation No. ...
- Annex 2.* Arrangement of the approval marks
- Annex 3.* Definition of the terms of paragraphs 2.6 and 2.7 of this Regulation
- Annex 4.* Forward visibility of red lights and rearward visibility of white lights.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, pursuant to Regulation No. ...

- Approval No.
1. Trade name or mark of vehicle
 2. Vehicle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative :.....
 5. Lighting devices present on the vehicle submitted for approval*,**
 - 5.1. Driving lamp: yes/no***
 - 5.2. Passing lamp: yes/no***
 - 5.3. Direction-indicator lamp: yes/no***
 - 5.4. Stop lamp: yes/no***
 - 5.5. Rear-registration-plate illuminating device: yes/no***
 - 5.6. Front position lamp: yes/no***
 - 5.7. Rear position lamp: yes/no***
 - 5.8. Rear reflex reflectors, red, non-triangular: yes/no***
 - 5.9. Vehicle-hazard warning signal: yes/no***
 - 5.10. Front fog lamps: yes/no***
 - 5.11. Rear fog lamps: yes/no***
 - 5.12. Side reflex reflectors, amber, non-triangular: yes/no***
 6. Variants
 7. Vehicle submitted for approval on
 8. Technical service responsible for conducting approval tests

* Show for each device, on a separate form (list prescribed in paragraph 3.2.2 of this Regulation), the types of devices, duly identified, meeting the installation requirements of this Regulation.

** Attach diagrams of the vehicle as indicated in paragraph 3.2.1 of this Regulation.

*** Strike out what does not apply.

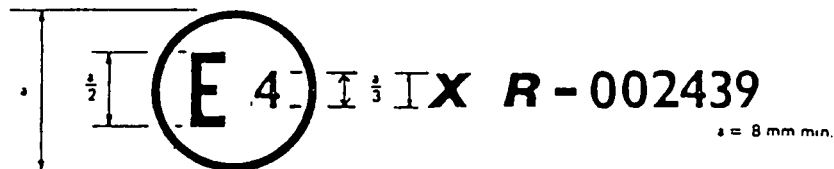
-
9. Date of report issued by that service
 10. Number of report issued by that service
 11. Approval granted/refused***
 12. Position of approval mark on vehicle
 -
 13. Place
 14. Date
 15. Signature

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARKS

Model A

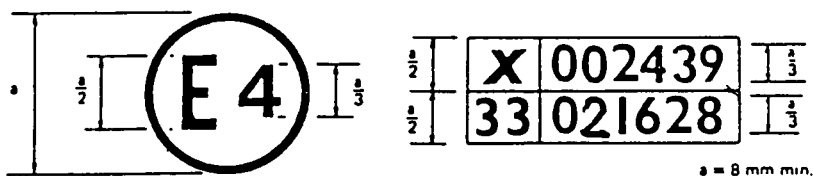
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a motor cycle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. X.* in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



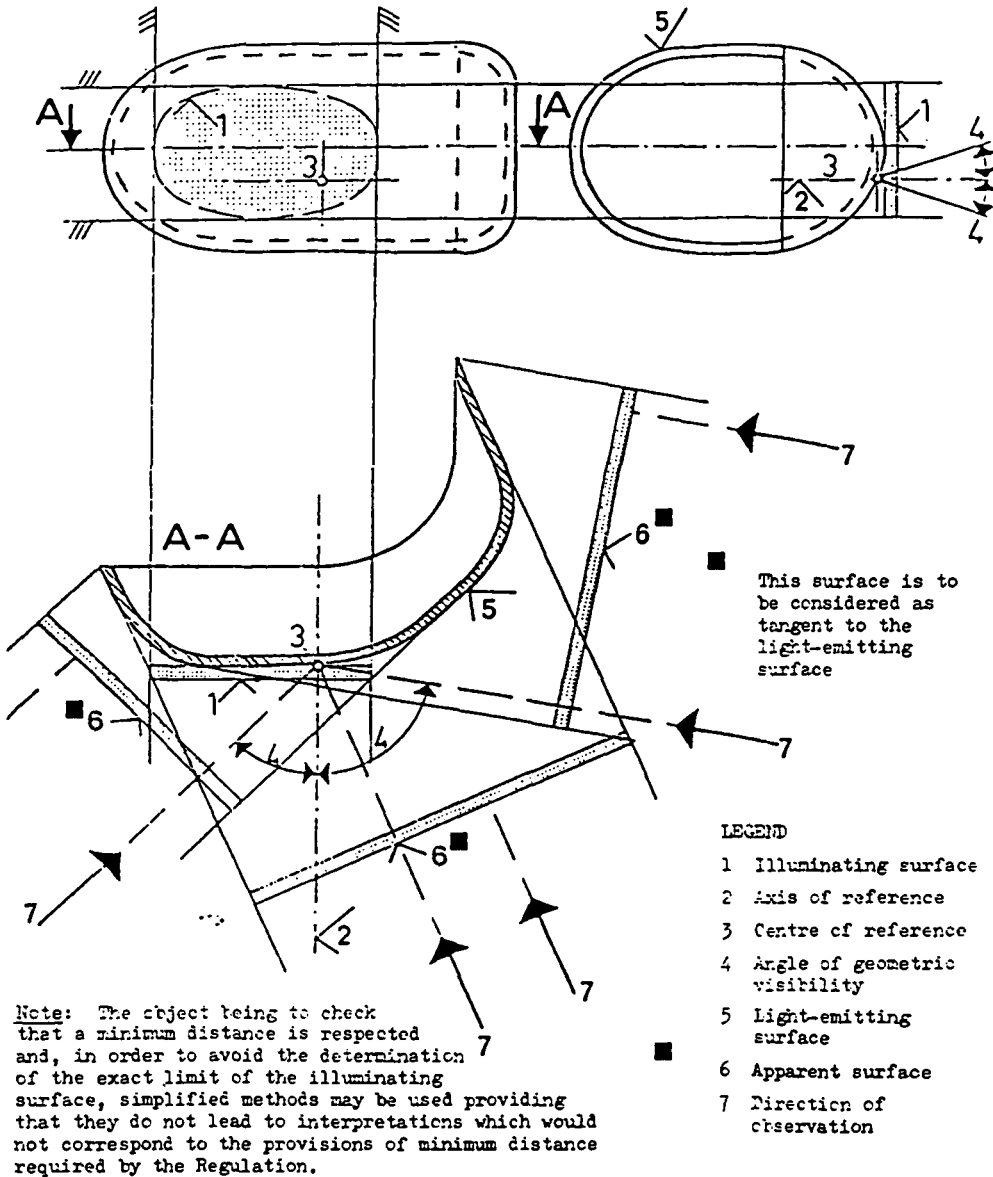
The above approval mark affixed to a motor cycle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. X and 33.** The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. "X" was in its original form and Regulation No. 33 already included the 02 series of amendments.

* To be assigned by the Secretary-General after communication of the Regulation by the Parties to the 1958 Agreement.

** The latter number is given as an example only.

ANNEX 3

DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPHS 2.6 AND 2.7 OF THIS REGULATION



ANNEX 4

FORWARD VISIBILITY OF RED LIGHTS AND REARWARD VISIBILITY OF WHITE LIGHTS
 (See paragraph 5.9 of this Regulation)

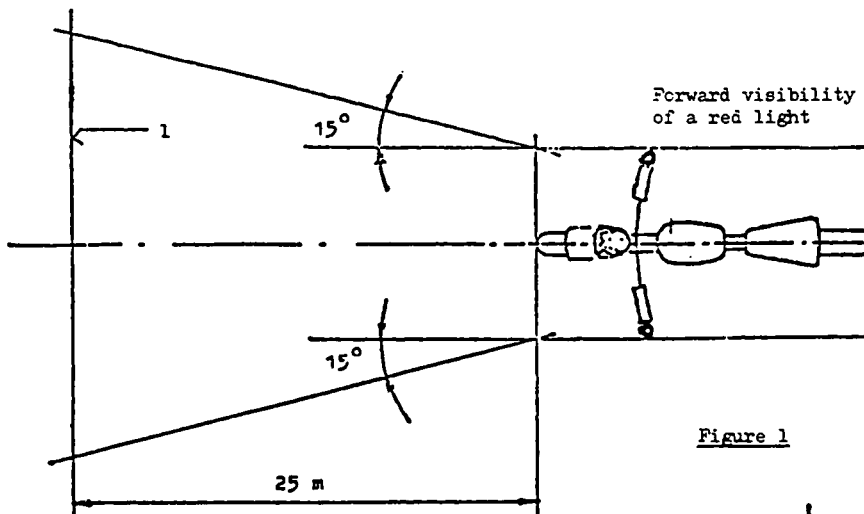


Figure 1

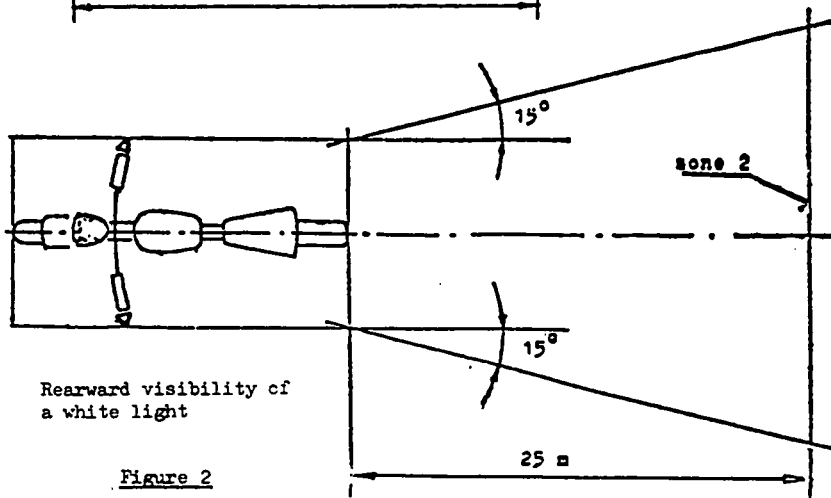


Figure 2

Authentic texts: English and French.
 Registered ex officio on 1 February 1983.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 53 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit règlement est entré en vigueur le 1^{er} février 1983 à l'égard de la République démocratique allemande et de l'Italie, conformément au paragraphe 3 de l'article 1 de l'Accord :

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur à deux roues sans side-car, ayant une vitesse maximale par construction supérieure à 50 km/h et/ou une cylindrée supérieure à 50 cm³.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. «Homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le nombre et les conditions d'installations des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse;
- 2.2. «Type de véhicule», des véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
- 2.2.1. Dimensions et forme extérieure du véhicule;
- 2.2.2. Nombre et emplacement des dispositifs;
- 2.2.3. Ne sont également pas considérés comme «autres types de véhicules» :
- 2.2.3.1. Les véhicules présentant des différences au sens des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2 ci-dessus, mais qui n'entraînent pas de modification du genre, du nombre, de l'emplacement et de la visibilité géométrique des feux imposés pour le type de véhicule en cause;
- 2.2.3.2. Les véhicules sur lesquels des feux homologués en vertu des Règlements annexés à l'Accord de 1958, ou admis dans le pays de leur immatriculation, sont montés ou sont absents, lorsque le montage de ces feux est facultatif;
- 2.3. «Plan transversal», un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.4. «Véhicule à vide», le véhicule sans conducteur, ni passager, ni chargement, mais avec son plein de carburant et son outillage normal de bord;
- 2.5. «Feu», un dispositif destiné à éclairer la route ou à émettre un signal lumineux. Les dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière, et les catadioptrés sont également considérés comme des feux;
- 2.5.1. «Feux équivalents», des feux ayant la même fonction et homologués conformément aux mêmes Règlements annexés à l'Accord de 1958, ou selon les mêmes prescrip-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294 et 1295.

- tions; les feux peuvent avoir des caractéristiques différentes des feux équipant le véhicule lors de son homologation, à condition de satisfaire aux exigences imposées par le présent Règlement;
- 2.5.2. «Feux indépendants», des feux ayant des plages éclairantes distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
- 2.5.3. «Feux groupés», des appareils ayant des plages éclairantes et des sources lumineuses distinctes, mais un même boîtier;
- 2.5.4. «Feux combinés», des appareils ayant des plages éclairantes distinctes, mais une même source lumineuse et un même boîtier;
- 2.5.5. «Feux incorporés mutuellement», des appareils ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes), mais une même plage éclairante et un même boîtier;
- 2.5.6. «Feu-route», le feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant du véhicule;
- 2.5.7. «Feu-croisement», le feu servant à éclairer la route en avant du véhicule, sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route;
- 2.5.8. «Feu-indicateur de direction», le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;
- 2.5.9. «Feu-stop», le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière le véhicule que son conducteur actionne le frein de service;
- 2.5.10. «Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière», le dispositif servant à assurer l'éclairage de l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation arrière et qui peut être composé de différents éléments optiques;
- 2.5.11. «Feu-position avant», le feu servant à indiquer la présence du véhicule vu de l'avant;
- 2.5.12. «Feu-position arrière», le feu servant à indiquer la présence du véhicule vu de l'arrière;
- 2.5.13. «Catadioptr», un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source lumineuse non reliée à ce véhicule, l'observateur étant placé près de ladite source lumineuse; au sens du présent Règlement, les plaques d'immatriculation rétro réfléchissantes ne sont pas considérées comme des catadioptrés;
- 2.5.14. «Signal de détresse», le fonctionnement simultané de tous les indicateurs de direction destiné à signaler le danger particulier que constitue momentanément le véhicule pour les autres usagers de la route;
- 2.5.15. «Feu-brouillard avant», le feu servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;
- 2.5.16. «Feu-brouillard arrière», le feu servant à rendre plus visible le véhicule vu de l'arrière, en cas de brouillard dense;
- 2.6. «Plage éclairante» (voir annexe 3);
- 2.6.1. «Surface de sortie de la lumière», tout ou partie de la surface de la glace en matériau transparent qui enferme le dispositif d'éclairage et permet la conformité avec les normes photométriques et colorimétriques;
- 2.6.2. «Plage éclairante d'un feu d'éclairage» (paragraphes 2.5.6, 2.5.7 et 2.5.15), la projection orthogonale de l'ouverture totale du miroir sur un plan transversal. Si la (ou les) glace(s) du feu ne recouvre(nt) qu'une partie de l'ouverture totale du miroir, on ne considère que la projection de cette partie. Dans le cas d'un feu de croisement, la plage éclairante est limitée du côté de la coupure par la trace de la coupure

- apparente sur la glace. Si le miroir et la glace sont réglables entre eux, il est fait usage de la position de réglage moyenne;
- 2.6.3. «Plage éclairante d'un feu de signalisation autre qu'un catadioptré» (paragraphe 2.5.8 à 2.5.12, 2.5.14 et 2.5.16), la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface transparente extérieure du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
- 2.6.4. «Plage éclairante d'un catadioptré» (paragraphe 2.5.13), la plage éclairante d'un catadioptré dans un plan perpendiculaire à son axe de référence et qui est délimitée par des plans contigus aux parties extrêmes de l'optique catadioptrique et parallèles à cet axe. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux d'un dispositif, on considère seulement des écrans à bords horizontal et vertical;
- 2.7. «Surface apparente» dans une direction déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie du feu sur un plan perpendiculaire à la direction d'observation;
- 2.8. «Axe de référence», l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H=0^\circ$, $V=0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation sur le véhicule;
- 2.9. «Centre de référence», l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiqué par le fabricant du feu;
- 2.10. «Angles de visibilité géométrique», angles qui déterminent la zone de l'angle solide minimal dans laquelle la surface apparente du feu doit être visible. Ladite zone de l'angle solide est déterminée par les segments d'une sphère dont le centre coïncide avec le centre de référence du feu et dont l'équateur est parallèle à la chaussée. On détermine ces segments à partir de l'axe de référence. Les angles horizontaux β correspondent à la longitude, les angles verticaux α à la latitude. A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il ne doit pas y avoir d'obstacle à la propagation de la lumière d'une partie quelconque de la surface apparente du feu. Il n'est pas tenu compte des obstacles existant lors de l'homologation du feu si elle est requise;
- 2.11. «Extrémité de la largeur hors tout» de chaque côté du véhicule, le plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule touchant l'extrémité latérale de ce dernier, compte non tenu de la ou des saillies
- 2.11.1. des miroirs rétroviseurs;
- 2.11.2. des indicateurs de direction;
- 2.12. «Largeur hors tout», la distance entre les deux plans verticaux définis au paragraphe 2.11 ci-dessus;
- 2.13. «Un feu unique», tout ensemble de deux ou plusieurs feux, identiques ou non, mais ayant la même fonction et la même couleur, constitué par des appareils dont la projection de l'ensemble des plages éclairantes sur un plan transversal occupe au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des plages éclairantes précitées et sous réserve qu'un tel ensemble soit homologué en tant que feu unique, lorsque l'homologation est requise. Cette définition n'est pas applicable au feu-route, au feu-croisement ni au feu-brouillard;
- 2.14. «Distance entre deux feux orientés dans la même direction», la distance entre les projections orthogonales, sur un plan perpendiculaire aux axes de référence, des contours des deux plages éclairantes définies comme il est précisé selon le cas au paragraphe 2.6;
- 2.15. «Témoin de fonctionnement», un témoin indiquant qu'un dispositif a été mis en action et qu'il fonctionne correctement;

- 2.16. «Témoin d'enclenchement», un témoin indiquant qu'un dispositif a été mis en action, sans indiquer s'il fonctionne correctement ou non.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces et indications suivantes, en triple exemplaire :
- 3.2.1. Description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés aux paragraphes 2.2.1 et 2.2.2 ci-dessus. Le type de véhicule doit être indiqué;
- 3.2.2. Bordereau des dispositifs prévus par le constructeur pour former l'équipement d'éclairage et de signalisation lumineuse. Le bordereau peut comporter pour chaque fonction plusieurs types de dispositifs; chaque type doit être dûment identifié (marque d'homologation nationale ou internationale si homologué, désignation du fabricant, etc.); en outre, ce bordereau peut comporter pour chaque fonction l'indication supplémentaire suivante : «ou des dispositifs équivalents»;
- 3.2.3. Schéma de l'ensemble de l'installation d'éclairage et de signalisation lumineuse et de la position des différents dispositifs sur le véhicule;
- 3.2.4. Schéma(s) donnant pour chaque feu l'indication de la plage éclairante, au sens du paragraphe 2.6 ci-dessus.
- 3.3. Un véhicule à vide muni d'un équipement complet d'éclairage et de signalisation lumineuse, représentatif du type de véhicule à homologuer, est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Lorsque le type présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait, pour tous les dispositifs indiqués sur le bordereau, aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement non prévu au bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2 ci-dessus, sous réserve du paragraphe 8 du présent Règlement.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement seront notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et des schémas de l'installation visés au paragraphe 3.2.3 (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation composée
- 4.4.1. D'un cercle, à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*;

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il ne sera pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement seront inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du constructeur, ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 5.1. Les dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse doivent être montés de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement et que le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement. En particulier, un dérèglement non intentionnel des feux doit être exclu.
- 5.2. Les feux d'éclairage doivent être installés de façon qu'un réglage correct de l'orientation soit aisément réalisable.
- 5.3. Pour tous les dispositifs de signalisation lumineuse, l'axe de référence du feu placé sur le véhicule doit être parallèle au plan d'appui du véhicule sur la route; en outre, cet axe sera perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule dans le cas des catadioptrés latéraux, et parallèle à ce plan pour tous les autres dispositifs de signalisation. Dans chaque direction, une tolérance de $\pm 3^\circ$ sera admise. En outre, si des spécifications particulières de montage sont prévues par le fabricant, elles doivent être respectées.
- 5.4. La hauteur et l'orientation des feux seront vérifiés, sauf instructions particulières, le véhicule étant à vide, sur une surface plane et horizontale, son plan longitudinal médian étant vertical et son guidon étant dans la position de marche en ligne droite. La pression des pneumatiques doit être celle prescrite par le constructeur pour les conditions particulières de charge précisées dans le présent Règlement.
- 5.5. Sauf instructions particulières, les feux d'une même paire ayant une même fonction doivent :
- 5.5.1. Être montés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian;
- 5.5.2. Être symétriques l'un de l'autre par rapport au plan longitudinal médian;
- 5.5.3. Satisfaire aux mêmes prescriptions colorimétriques;
- 5.5.4. Avoir des caractéristiques photométriques nominales identiques.
- 5.6. Sauf instructions particulières, des feux de fonctions différentes peuvent être indépendants ou groupés, combinés ou incorporés dans un même dispositif, à condition que chacun de ces feux réponde aux prescriptions qui lui sont applicables.
- 5.7. La hauteur maximale au-dessus du sol est mesurée à partir du point le plus haut de la plage éclairante, et la hauteur minimale à partir du point le plus bas. En ce qui concerne les feux-croisement, la hauteur minimale au-dessus du sol est mesurée à partir du bord inférieur de la glace, ou du miroir si celui-ci est plus haut.
- 5.8. Sauf instructions particulières, aucun feu ne doit être clignotant, sauf les feux-indicateurs de direction et le signal de détresse.

- 5.9. Aucune lumière rouge ne doit être visible vers l'avant et aucune lumière blanche ne doit être visible vers l'arrière. Cette condition est vérifiée comme suit (voir dessin à l'annexe 4) :
- 5.9.1. Pour la visibilité de la lumière rouge vers l'avant, aucune lumière rouge ne doit être directement visible à un observateur se déplaçant dans la zone 1 d'un plan transversal situé à 25 m en avant de la longueur hors tout;
- 5.9.2. Pour la visibilité de la lumière blanche vers l'arrière, aucune lumière blanche ne doit être directement visible à un observateur se déplaçant dans la zone 2 d'un plan transversal situé à 25 m en arrière de la longueur hors tout;
- 5.9.3. Dans leurs plans respectifs, les zones 1 et 2 explorées par l'œil de l'observateur sont délimitées :
- 5.9.3.1. En hauteur, par deux plans horizontaux situés respectivement à 1 m et à 2,20 m au-dessus du sol;
- 5.9.3.2. En largeur, par deux plans verticaux, vers l'avant et vers l'arrière, faisant par rapport au plan médian du véhicule des angles de 15° vers l'extérieur. Ces plans contiennent respectivement les lignes verticales d'intersection des plans parallèles au plan médian du véhicule et délimitant la largeur hors tout et des plans transversaux délimitant la longueur hors tout du véhicule.
- 5.10. Les connexions électriques doivent être telles que le feu-position avant, le feu-position arrière et le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation ne puissent être allumés et éteints que simultanément.
- 5.11. Sauf instructions particulières, les connexions électriques doivent être telles que le feu-route, le feu-croisement et le feu-brouillard ne puissent être allumés que si les feux indiqués au paragraphe 5.10 ci-dessus le sont également. Cependant, cette condition n'est pas imposée pour le feu-route ou le feu-croisement lorsqu'ils sont utilisés pour des avertissements lumineux consistant en l'allumage intermittent à court intervalle du feu-croisement ou du feu-route, ou en l'allumage alterné à court intervalle du feu-croisement et du feu-route.
- 5.12. *Témoins lumineux*
- 5.12.1. Tout témoin lumineux doit être aisément visible par le conducteur en position de conduite normale.
- 5.12.2. Lorsqu'un témoin d'enclenchement est prévu par le présent Règlement, il peut être remplacé par un témoin de fonctionnement.
- 5.13. *Couleurs des feux*
- Les couleurs des feux visés au présent Règlement sont les suivantes :
- | | |
|---|---|
| Feu-route | blanc ou jaune sélectif |
| Feu-croisement | blanc ou jaune sélectif |
| Feu-indicateur de direction | jaune auto |
| Feu-stop | rouge |
| Dispositif d'éclairage de la
plaque d'immatriculation
arrière | blanc |
| Feu-position avant | blanc (le jaune sélectif ou une couleur intermédiaire
entre le jaune sélectif et le blanc sont admis si ce feu
est incorporé dans un projecteur jaune sélectif) |
| Feu-position arrière | rouge |
| Catadioptre arrière, non
triangulaire | rouge |
| Catadioptre latéral, non
triangulaire | jaune auto |
| Signal de détresse | jaune auto |
| Feu-brouillard avant | blanc ou jaune sélectif moins saturé |
| Feu-brouillard arrière | rouge |

La définition des couleurs des feux doit être conforme à celle figurant à l'annexe 5 de la Convention sur la circulation routière (1968).

- 5.14. Tout véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement doit être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
- 5.14.1. Feu-route (paragraphe 6.1);
- 5.14.2. Feu-croisement (paragraphe 6.2);
- 5.14.3. Feux-indicateurs de direction (paragraphe 6.3);
- 5.14.4. Feu-stop (paragraphe 6.4);
- 5.14.5. Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière (paragraphe 6.5);
- 5.14.6. Feux-position
- 5.14.6.1. Avant (paragraphe 6.6);
- 5.14.6.2. Arrière (paragraphe 6.7);
- 5.14.7. Catadioptre arrière, rouge, non triangulaire (paragraphe 6.8).
- 5.15. Il peut, en plus, être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
- 5.15.1. Signal de détresse (paragraphe 6.9);
- 5.15.2. Feux-brouillard
- 5.15.2.1. Avant (paragraphe 6.10);
- 5.15.2.2. Arrière (paragraphe 6.11);
- 5.15.3. Catadioptres latéraux jaune auto (paragraphe 6.12).
- 5.16. Le montage de chacun des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse mentionnés aux paragraphes 5.14 et 5.15 ci-dessus doit être effectué conformément aux dispositions pertinentes du paragraphe 6 du présent Règlement.
- 5.17. Le montage de tout dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse autre que ceux mentionnés aux paragraphes 5.14 et 5.15 ci-dessus est interdit aux fins de l'homologation de type.
6. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES
- 6.1. *Feu-route*
- 6.1.1. Nombre : un du type correspondant à la vitesse maximale par construction du véhicule*
- 6.1.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.1.3. Emplacement
- 6.1.3.1. En largeur : un feu-route indépendant peut être installé au-dessus ou au-dessous du feu-croisement; dans ce cas, son centre géométrique doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule. Un feu-route mutuellement incorporé avec le feu-croisement doit être installé de telle sorte que son centre géométrique soit situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.1.3.2. En longueur : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme remplie si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.
- 6.1.3.3. En tout cas, pour le feu-route indépendant, le bord de la plage éclairante doit être distant de 100 mm au plus du bord de celle du feu-croisement.

* Type A : ≥ 25 lux jusqu'à 100 km/h.;

Type B : ≥ 32 lux au-dessus de 100 km/h.

Les projecteurs conformes aux Règlements correspondants pour les véhicules automobiles à quatre roues sont admis sur tous les motocycles. Après le 1^{er} octobre 1984, les homologations accordées aux motocycles équipés de projecteurs du type A ne seront plus valables.

- 6.1.4. **Visibilité géométrique**
La visibilité de la plage éclairante, y compris dans les zones qui n'apparaissent pas éclairées dans la direction d'observation considérée, doit être assurée à l'intérieur d'un espace divergent délimité par des génératrices s'appuyant tout au long du contour de la plage éclairante et faisant un angle de 5° au minimum par rapport à l'axe de référence du projecteur.
- 6.1.5. **Orientation** : vers l'avant; peut être orientable en fonction du braquage de la direction.
- 6.1.6. Peut être «groupé» avec le feu-croisement et les autres feux avant.
- 6.1.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.1.8. Peut être «incorporé mutuellement»
- 6.1.8.1. Avec le feu-croisement,
- 6.1.8.2. Avec le feu-position avant,
- 6.1.8.3. Avec le feu-brouillard avant.
- 6.1.9. **Branchement électrique fonctionnel**
Le feu-croisement peut rester allumé en même temps que les feux-route.
- 6.1.10. **Témoin d'enclenchement** : obligatoires; voyant lumineux bleu non clignotant.
- 6.1.11. **Autres prescriptions** : l'intensité maximale du feu-route ne doit pas dépasser 120 000 cd (valeur d'homologation).
- 6.2. **Feu-croisement**
- 6.2.1. **Nombre** : un.
- 6.2.2. **Schéma d'un montage** : aucune spécification particulière.
- 6.2.3. **Emplacement**
- 6.2.3.1. **En largeur** : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.2.3.2. **En hauteur** : au-dessus du sol, minimum 500 mm, maximum 1 200 mm;
- 6.2.3.3. **En longueur** : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme remplie si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.
- 6.2.4. **Visibilité géométrique**
Elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.10 :
 $\alpha = 15^\circ$ vers le haut et 10° vers le bas;
 $\beta = 45^\circ$ vers la gauche et vers la droite.
La présence de parois ou d'autres équipements au voisinage du projecteur ne doit pas donner lieu à des effets secondaires gênants pour les autres usagers de la route.
- 6.2.5. **Orientation**
- 6.2.5.1. **Vers l'avant**. Le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.
- 6.2.5.2. L'orientation verticale du faisceau-croisement doit rester comprise entre $-0,5\%$ et $-2,5\%$ de rabattement pour les conditions de charge «véhicule avec conducteur»* et «charge maximale prévue par le constructeur», la charge étant répartie sur le véhicule selon les instructions du constructeur, et les conditions de réglage de la suspension (si un réglage est prévu) correspondant à ces conditions de charge.
- 6.2.5.3. L'orientation de référence correspondant au «véhicule avec conducteur» doit être comprise entre -1% et $-1,5\%$. Cette valeur de référence, fixée par le constructeur, doit être indiquée sur une plaque apposée sur chaque véhicule.

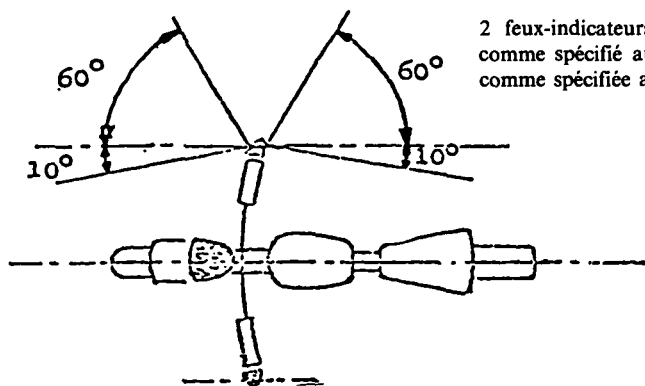
* Conducteur : une masse simulée de $75 \text{ kg} \pm 1 \text{ kg}$.

- 6.2.5.4. Si nécessaire, le véhicule doit être équipé d'un dispositif au moyen duquel l'orientation du faisceau-croisement peut être facilement adaptée aux conditions de charge indiquées au paragraphe 6.2.5.2 ci-dessus, sans l'aide d'outils.
- 6.2.6. Peut être «groupé» avec le feu-route et les autres feux avant.
- 6.2.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.2.8. Peut être «incorporé mutuellement»
- 6.2.8.1. Avec le feu-route;
- 6.2.8.2. Avec les autres feux avant.
- 6.2.9. Branchement électrique fonctionnel
La commande de passage au feu-croisement doit provoquer l'extinction simultanée du feu-route. Le feu-croisement peut rester allumé en même temps que le feu-route.
- 6.2.10. Témoin : facultatif, voyant lumineux vert, non clignotant.
- 6.2.11. Autres prescriptions : aucune.
- 6.3. *Feu indicateur de direction*
- 6.3.1. Nombre : selon les variantes de montage (voir appendice ci-après).
- [6.3.2. Schéma de montage
- A. Deux indicateurs latéraux (catégorie 3 comme spécifiée au Règlement n° 6 ou catégorie 31 comme spécifié au Règlement n° 50). Autorisé jusqu'au 31.12.1984.
- B. Deux indicateurs avant (catégorie 1 comme spécifiée au Règlement n° 6 ou catégorie 11 comme spécifiée au Règlement n° 50).
Deux indicateurs arrière (catégorie 2 comme spécifiée au Règlement n° 6 ou catégorie 12 comme spécifiée au Règlement n° 50.)]¹
- 6.3.3. Emplacement
- 6.3.3.1. En largeur :
Variante A : l'écartement entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes doit être d'au moins 560 mm;
Variante B : pour les indicateurs avant il faut simultanément :
- 1) Une distance minimale de 300 mm entre plages éclairantes,
 - 2) Qu'ils soient situés à l'extérieur des plans verticaux longitudinaux tangents aux bords extérieurs de la plage éclairante du ou des projecteurs,
 - 3) Qu'il y ait au moins 100 mm de séparation entre les plages éclairantes des indicateurs et projecteurs les plus rapprochés.
- Pour les indicateurs arrière, l'écartement entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes doit être d'au moins 240 mm sous réserve du respect des prescriptions du paragraphe 2.10, même lorsque la plaque d'immatriculation est montée;
- 6.3.3.2. En hauteur : au dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 1 200 mm;
- 6.3.3.3. En longueur : aucune spécification pour la variante A; pour la variante B selon le paragraphe 6.3.3.1 ci-dessus, la distance vers l'avant entre le plan transversal correspondant à la limite arrière extrême longitudinale du véhicule et le centre de référence des indicateurs arrière ne doit pas être supérieure à 300 mm.
- 6.3.4. Visibilité géométrique
Angles horizontaux : voir appendice ci-après.
Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur des feux est inférieure à 750 mm.

¹ La modification du texte entre crochets a été adoptée par le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, lors de sa soixante-septième session. Voir aussi p. 337, l'appendice au paragraphe 6.3.

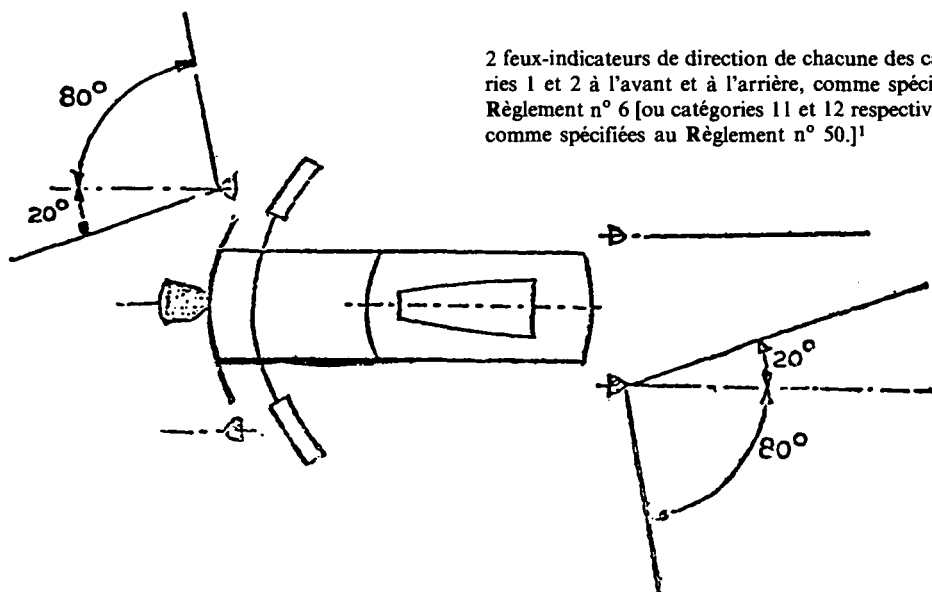
Appendice au paragraphe 6.3

SCHÉMA DE MONTAGE — VARIANTE A



2 feux-indicateurs de direction de la catégorie 3, comme spécifié au Règlement n° 6 [ou catégorie 31 comme spécifiée au Règlement n° 50]¹

SCHÉMA DE MONTAGE — VARIANTE B



2 feux-indicateurs de direction de chacune des catégories 1 et 2 à l'avant et à l'arrière, comme spécifié au Règlement n° 6 [ou catégories 11 et 12 respectivement comme spécifiées au Règlement n° 50.]¹

¹ Les modifications des textes entre crochets ont été adoptées par le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, lors de sa soixante-septième session.

- 6.3.5. Orientation (selon les variantes de montage)
Les feux indicateurs de direction avant (variante B) et latéraux (variante A) peuvent être orientables en fonction du braquage de la direction.
- 6.3.6. Peut être «groupé» avec un ou plusieurs feux.
- 6.3.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.3.8. Ne peut être «incorporé mutuellement» avec aucun autre feu.
- 6.3.9. Branchement électrique fonctionnel
L'allumage des feux-indicateurs de direction est indépendant de celui des autres feux. Tous les indicateurs de direction situés sur un même côté du véhicule sont allumés et éteints par la même commande.
- 6.3.10. Témoin de fonctionnement
Obligatoire pour tous les feux-indicateurs de direction de la variante B.
Doit être clignotant, de couleur verte; il doit être visible en toutes conditions normales de conduite; il doit s'éteindre ou rester allumé sans clignoter, ou présenter un changement de fréquence marqué en cas de fonctionnement défectueux de l'un quelconque des indicateurs de direction.
- 6.3.11. Autres prescriptions
Les caractéristiques indiquées ci-dessous doivent être mesurées alors que le générateur électrique n'alimente pas d'autre charge que les circuits indispensables au fonctionnement du moteur et les dispositifs d'éclairage.
- 6.3.11.1. Dans le cas de tous les véhicules sur lesquels les feux-indicateurs de direction sont alimentés en courant continu :
- 6.3.11.1.1. La fréquence de clignotement lumineux doit être de 90 ± 30 périodes par minute;
- 6.3.11.1.2. Le clignotement des feux-indicateurs de direction du même côté du véhicule se produira à la même fréquence et en phase;
- 6.3.11.1.3. La manœuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans un délai d'une seconde au maximum et de la première extinction du feu dans un délai d'une seconde et demie au maximum.
- 6.3.11.2. Dans le cas d'un véhicule sur lequel les feux-indicateurs de direction sont alimentés en courant alternatif, quand le régime du moteur est compris entre 50% et 100% du régime correspondant à la vitesse maximale du véhicule :
- 6.3.11.2.1. La fréquence de clignotement lumineux doit être de $90 + 30$ périodes par minute;
- 6.3.11.2.2. Le clignotement des feux-indicateurs de direction du même côté du véhicule peut se produire simultanément ou alternativement. Les feux avant ne doivent pas être vus depuis l'arrière, ni les feux arrière depuis l'avant dans les zones définies à l'annexe 4;
- 6.3.11.2.3. La manœuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans un délai d'une seconde au maximum et de la première extinction du feu dans un délai d'une seconde et demie au maximum.
- 6.3.11.3. Dans le cas d'un véhicule sur lequel les feux indicateurs de direction sont alimentés en courant alternatif, quand le régime du moteur est compris entre le régime de ralenti spécifié par le constructeur et 50% du régime correspondant à la vitesse maximale du véhicule :
- 6.3.11.3.1. La fréquence de clignotement lumineux doit être comprise entre $90 + 30$ et $90 - 45$ périodes par minute;
- 6.3.11.3.2. Le clignotement des feux-indicateurs de direction du même côté du véhicule peut se produire simultanément ou alternativement. Les feux avant ne doivent pas être vus depuis l'arrière, ni les feux arrière depuis l'avant dans les zones définies à l'annexe 4;

- 6.3.11.3.3. La manœuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans un délai d'une seconde au maximum et de la première extinction du feu dans un délai d'une seconde et demie au maximum.
- 6.3.11.4. En cas de défaillance, sauf court-circuit, d'un feu indicateur de direction, le ou les autres indiquant le même changement de direction doivent continuer à clignoter ou rester allumés, mais la fréquence, dans cette condition, peut être différente de celle prescrite.
- 6.4. *Feu-stop*
- 6.4.1. Nombre : un
- 6.4.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.4.3. Emplacement
- 6.4.3.1. en largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.4.3.2. en hauteur : au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 1 200 mm;
- 6.4.3.3. en longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.4.4. Visibilité géométrique
Angle horizontal : 45° à gauche et à droite
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.4.5. Orientation : vers l'arrière du véhicule.
- 6.4.6. Peut être «groupé» avec un ou plusieurs autres feux-arrière.
- 6.4.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.4.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec le feu-position arrière.
- 6.4.9. Branchement électrique fonctionnel
Doit s'allumer à toute application de n'importe lequel des freins de service.
- 6.4.10. Témoin d'enclenchement : interdit.
- 6.4.11. Autres prescriptions : aucune.
- 6.5. *Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière*
- 6.5.1. Nombre : un. Le dispositif peut être composé de différents éléments optiques destinés à éclairer l'emplacement de la plaque.
- 6.5.2. Schéma de montage
- 6.5.3. Emplacement
- 6.5.3.1. En largeur
- 6.5.3.2. En hauteur
- 6.5.3.3. En longueur
- 6.5.4. Visibilité géométrique
- 6.5.5. Orientation
- 6.5.6. Peut être «groupé» avec un ou plusieurs feux arrière.
- 6.5.7. Peut être «combiné» avec le feu-position arrière.
- 6.5.8. Ne peut être «incorporé mutuellement» avec un autre feu.
- 6.5.9. Branchement électrique fonctionnel : aucune prescription particulière.
- 6.5.10. Témoin : sa fonction doit être assurée par le même témoin que celui prévu pour le feu-position.
- 6.5.11. Autres prescriptions : aucune.
- 6.6. *Feu-position avant*
- 6.6.1. Nombre : un.

Tels que le dispositif éclaire l'emplacement réservé à la plaque d'immatriculation

- 6.6.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.6.3. Emplacement
- 6.6.3.1. En largeur :
— Feu indépendant : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian;
— Feu incorporé mutuellement avec un projecteur : voir ce projecteur;
- 6.6.3.2. En hauteur : au-dessus du sol minimum 350 mm, maximum 1 200 mm;
- 6.6.3.3. En longueur : à l'avant du véhicule.
- 6.6.4. Visibilité géométrique
Angle horizontal : 80° à gauche et à droite.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.6.5. Orientation : vers l'avant, le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.
- 6.6.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu avant.
- 6.6.7. Peut être «incorporé mutuellement» avec tout autre feu avant.
- 6.6.8. Branchement électrique fonctionnel : aucune spécification particulière.
- 6.6.9. Témoin d'enclenchement : obligatoire. Voyant lumineux vert, non clignotant. Ce témoin n'est pas exigé si l'éclairage du tableau de bord ne peut être allumé ou éteint que simultanément avec le feu-position.
- 6.6.10. Autres prescriptions : aucune.
- 6.7. *Feu-position arrière*
- 6.7.1. Nombre : un.
- 6.7.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.7.3. Emplacement
- 6.7.3.1. En largeur :
Le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.7.3.2. En hauteur : au-dessus du sol minimum 350 mm, maximum 1 200 mm;
- 6.7.3.3. En longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.7.4. Visibilité géométrique
Angle horizontal : 80° à gauche et à droite.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.7.5. Orientation : vers l'arrière.
- 6.7.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu arrière.
- 6.7.7. Peut être «combiné» avec le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière.
- 6.7.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec le feu-stop ou le catadioptré arrière, rouge, non triangulaire, ou avec les deux, ou avec le feu-brouillard arrière.
- 6.7.9. Branchement électrique fonctionnel : aucune spécification particulière.
- 6.7.10. Témoin d'enclenchement
Sa fonction doit être assurée par le dispositif prévu pour le feu-position avant.
- 6.7.11. Autres prescriptions : aucune.
- 6.8. *Catadioptré arrière, rouge, non triangulaire*
- 6.8.1. Nombre : un.

- 6.8.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.8.3. Emplacement
- 6.8.3.1. En largeur :
Le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 6.8.3.2. En hauteur : au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 900 mm.
- 6.8.4. Visibilité géométrique
Angle horizontal : 30° à gauche et à droite.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.8.5. Orientation : vers l'arrière.
- 6.8.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu.
- 6.8.7. Autres prescriptions
La plage éclairante du catadioptré peut avoir des parties communes avec celle de tout autre feu rouge situé à l'arrière.
- 6.9. *Signal de détresse*
- 6.9.1. Signal obtenu par fonctionnement simultané des feux-indicateurs de direction conformes aux prescriptions du paragraphe 6.3 ci-dessus.
- 6.9.2. Branchement électrique fonctionnel
La mise en action du signal doit être réalisée par une commande distincte permettant l'alimentation simultanée de tous les indicateurs de direction.
- 6.9.3. Témoin d'enclenchement : obligatoire. Voyant rouge clignotant, ou, s'il existe des témoins séparés, fonctionnement simultané des témoins prescrits au paragraphe 6.3.10.
- 6.9.4. Autres prescriptions
Feu clignotant à une fréquence de 90 ± 30 périodes par minute. La manœuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans le délai d'une seconde au maximum et de la première extinction du feu dans le délai d'une seconde et demie au maximum.
Le signal de détresse doit pouvoir être mis en fonction même lorsque le dispositif qui commande la mise en marche ou l'arrêt du moteur se trouve dans une position telle que le fonctionnement de ce dernier soit impossible.
- 6.10. *Feu-brouillard avant*
- 6.10.1. Nombre : un.
- 6.10.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.10.3. Emplacement
- 6.10.3.1. En largeur : le centre de référence doit être situé dans le plan longitudinal médian du véhicule, ou bien le bord de la plage éclairante le plus proche de ce plan ne doit pas en être écarté de plus de 250 mm;
- 6.10.3.2. En hauteur : 250 mm minimum au dessus du sol. Aucun point de la plage éclairante ne doit se trouver au-dessus du point le plus haut de la plage éclairante du feu-croisement;
- 6.10.3.3. En longueur : à l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme remplie si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.
- 6.10.4. Visibilité géométrique
Elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.10 :

$\alpha = 5^\circ$ vers le haut et vers le bas;

$\beta = 45^\circ$ à gauche et à droite sauf pour un feu décentré, auquel cas l'angle intérieur doit être $\beta = 10^\circ$.

- 6.10.5. Orientation : vers l'avant. Le feu peut être orientable en fonction du braquage de la direction.
- 6.10.6. Peut être «groupé» avec les autres feux avant.
- 6.10.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu avant.
- 6.10.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec un feu-route et avec un feu position avant.
- 6.10.9. Branchement électrique fonctionnel
Le feu-brouillard doit pouvoir être allumé ou éteint indépendamment du feu-route ou du feu-croisement.
- 6.10.10. Témoin d'enclenchement : facultatif; voyant lumineux vert, non clignotant.
- 6.10.11. Autres prescriptions : aucune.
- 6.11. *Feu-brouillard arrière*
- 6.11.1. Nombre : un.
- 6.11.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.11.3. Emplacement
- 6.11.3.1. En largeur : aucune spécification particulière;
- 6.11.3.2. En hauteur : au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 900 mm;
- 6.11.3.3. En longueur : à l'arrière du véhicule.
- 6.11.3.4. La distance entre la plage éclairante du feu-brouillard arrière et celle du feu-stop doit être au moins de 100 mm.
- 6.11.4. Visibilité géométrique
Elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.10 :
 $\alpha = 5^\circ$ vers le haut et vers le bas;
 $\beta = 25^\circ$ à droite et à gauche.
- 6.11.5. Orientation : vers l'arrière.
- 6.11.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu arrière.
- 6.11.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.11.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec un feu-position arrière.
- 6.11.9. Branchement électrique fonctionnel
Le feu ne peut être allumé que lorsqu'un ou plusieurs des feux suivants sont allumés : feu-route, feu-croisement ou feu-brouillard avant.
Si un feu-brouillard avant existe, l'extinction du feu-brouillard arrière doit être possible indépendamment de celle du feu-brouillard avant.
- 6.11.10. Témoin d'enclenchement : obligatoire. Voyant lumineux jaune auto, non clignotant.
- 6.11.11. Autres prescriptions : aucune.
- 6.12. *Catadioptre latéral, jaune auto, non triangulaire*
- 6.12.1. Nombre par côté : un ou deux.
- 6.12.2. Schéma de montage : aucune spécification particulière.
- 6.12.3. Emplacement
- 6.12.3.1. En largeur : aucune spécification particulière;
- 6.12.3.2. En hauteur : au-dessus du sol : 350 mm minimum, 900 mm maximum;
- 6.12.3.3. En longueur : devrait être tel que, dans les conditions normales, le dispositif ne puisse être masqué par les vêtements du conducteur ou du passager.

- 6.12.4. Visibilité géométrique
Angles horizontaux β : 30° vers l'avant et vers l'arrière.
Angles verticaux α : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si le catadioptré est à une hauteur inférieure à 750 mm.
- 6.12.5. Orientation
L'axe de référence des catadioptrés doit être perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et orienté vers l'extérieur.
- 6.12.6. Peut être «groupé» avec les autres dispositifs de signalisation.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE L'INSTALLATION DE SES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE
- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de l'installation de ses dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, ou toute modification du bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2 ci-dessus, est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service pourra alors :
- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas, le véhicule satisfait encore aux prescriptions.
- 7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse ou leurs caractéristiques.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si les véhicules n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée, «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

LISTE DES ANNEXES

- Annexe 1.* Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en cc qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement n° ...
- Annexe 2.* Exemples de marques d'homologation
- Annexe 3.* Définition des termes des paragraphes 2.6. et 2.7 du présent Règlement
- Annexe 4.* Visibilité des lumières rouges vers l'avant et des lumières blanches vers l'arrière.

ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 [210 × 297 mm])



NOM DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement n° ...

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Dispositifs d'éclairage présents sur le véhicule soumis à l'homologation*,**
 - 5.1. Feu-route : oui/non***
 - 5.2. Feu-croisement : oui/non***
 - 5.3. Feu-indicateur de direction : oui/non***
 - 5.4. Feu-stop : oui/non***
 - 5.5. Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière : oui/non***
 - 5.6. Feu-position avant : oui/non***
 - 5.7. Feu-position arrière : oui/non***
 - 5.8. Catadioptrés arrière, rouges, non triangulaires : oui/non***
 - 5.9. Signal de détresse : oui/non***
 - 5.10. Feux-avant brouillard : oui/non***
 - 5.11. Feux-arrière brouillard : oui/non***
 - 5.12. Catadioptrés latéraux, jaune auto, non triangulaires : oui/non***
 6. Variantes
 7. Véhicule présenté à l'homologation le
 8. Service technique chargé des essais d'homologation

* Indiquer pour chaque dispositif, sur une fiche séparée (bordereau visé au paragraphe 3.2.2 du présent Règlement), les types de dispositifs dûment identifiés satisfaisant aux prescriptions de montage au sens du présent Règlement.

** Annexer des schémas du véhicule, comme prescrit au paragraphe 3.2.3 du présent Règlement.

*** Biffer la mention inutile.

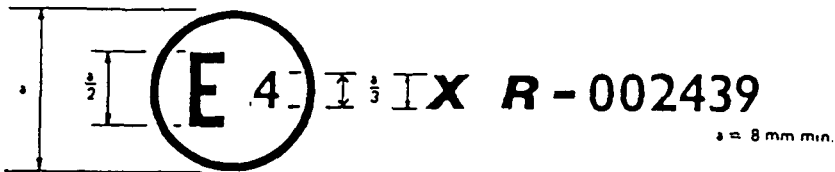
-
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
 10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 11. L'homologation est accordée/refusée***
 12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 13. Lieu
 14. Date
 15. Signature

ANNEXE 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

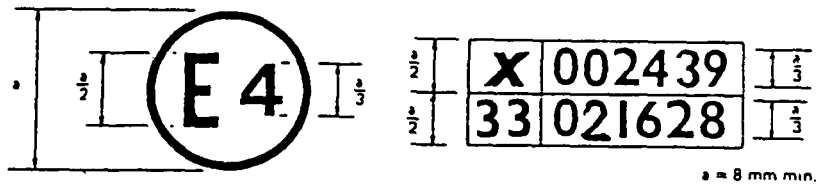
(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un motorcycle, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne l'installation de l'éclairage et de la signalisation lumineuse, en application du Règlement N° X* sous sa forme initiale.

Modèle B

(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



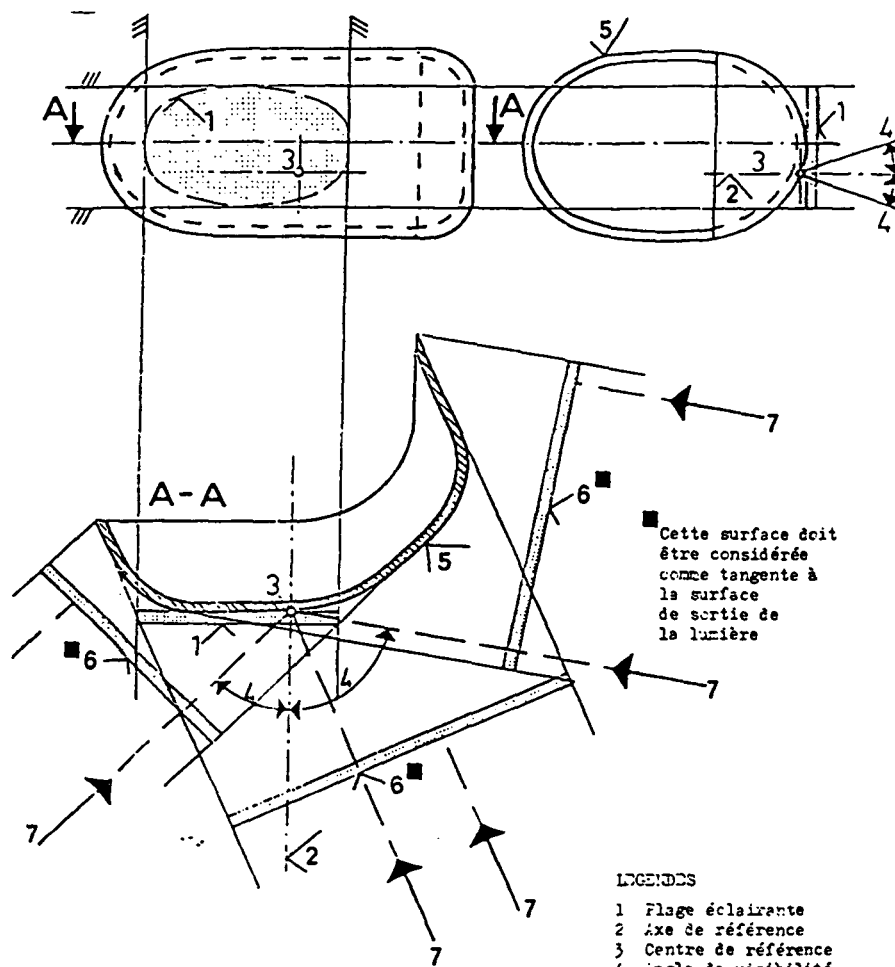
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un motorcycle, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements N° X et 33**. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement N° X était sous sa forme initiale et le Règlement N° 33 comprenait déjà la série 02 d'amendements.

* A fixer par le Secrétaire général, après notification du Règlement par deux Parties à l'Accord de 1958.

** Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3

DÉFINITION DES TERMES DES PARAGRAPHE 2.6 ET 2.7 DU PRÉSENT RÉGLEMENT



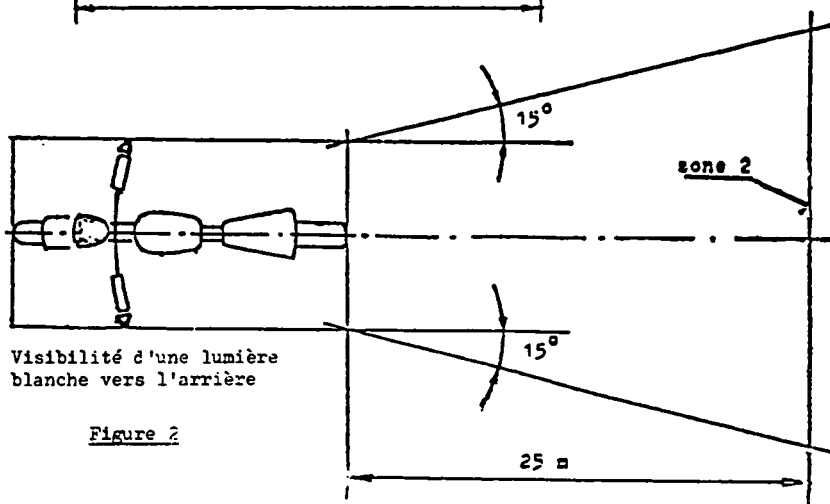
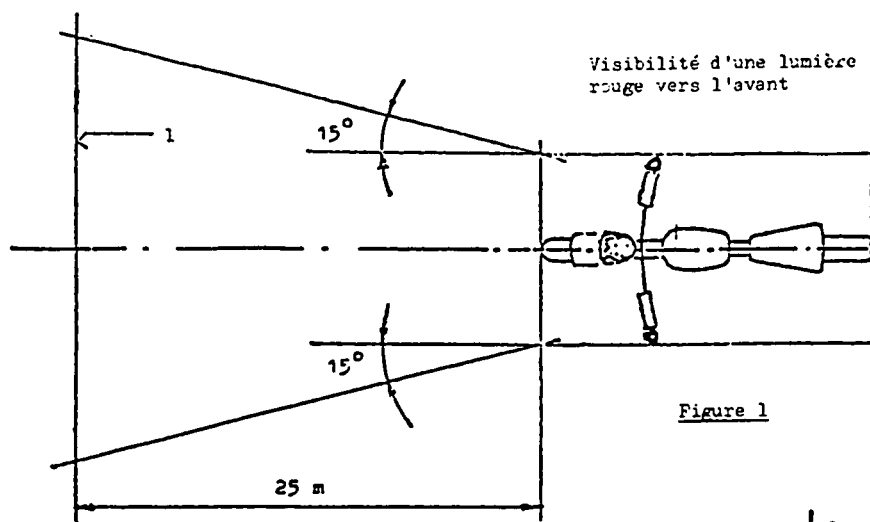
LEGENDES

- 1 Plaque éclairante
- 2 Axe de référence
- 3 Centre de référence
- 4 Angle de visibilité géométrique
- 5 Surface de sortie de la lumière
- 6 Surface apparente
- 7 Direction d'observation

Note : L'objet de la détermination est de contrôler le respect d'une distance minimale; pour éviter d'avoir à déterminer la limite exacte de la plaque éclairante, on pourra appliquer des méthodes simplifiées, sous réserve qu'elles ne mènent pas à des interprétations allant à l'encontre des dispositions sur la distance minimale formulées dans le Règlement.

ANNEXE 4

VISIBILITÉ DES LUMIÈRES ROUGES VERS L'AVANT ET DES LUMIÈRES BLANCHES VERS L'ARRIÈRE
(Voir paragraphe 5.9 du présent Règlement)



Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 1^{er} février 1983.

No. 5537. TREATY OF AMITY AND CO-OPERATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 11 DECEMBER 1959¹

N° 5537. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABEBA LE 11 DÉCEMBRE 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Czechoslovakia registered on 27 January 1983 the Treaty of friendship and co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and Socialist Ethiopia signed at Addis Ababa on 13 September 1981.²

The said Treaty, which came into force on 28 June 1982, provides, in its article 10, for the termination of the above-mentioned Treaty of 11 December 1959.

(27 January 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement tchécoslovaque a enregistré le 27 janvier 1983 le Traité d'amitié et de coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Éthiopie socialiste signé à Addis-Abeba le 13 septembre 1981².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 28 juin 1982, stipule, dans son article 10, l'abrogation du Traité susmentionné du 11 décembre 1959.

(27 janvier 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 386, p. 51.

² See p. 159 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 386, p. 51.

² Voir p. 159 du présent volume.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

21 January 1983

GABON

(With effect from 21 April 1983.)

Registered ex officio on 21 January 1983.

24 January 1983

AFGHANISTAN

(With effect from 24 April 1983.)

With the following declaration relating to article 26 (1) and (3) of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and relating to article 48 (1) and (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286 and 1289.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295 and 1296.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

21 janvier 1983

GABON

(Avec effet au 21 avril 1983.)

Enregistrée d'office le 21 janvier 1983.

24 janvier 1983

AFGHANISTAN

(Avec effet au 24 avril 1983.)

Avec la déclaration suivante à l'égard des paragraphes 1 et 3 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et à l'égard des paragraphes 1 et 3 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286 et 1289.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295 et 1296.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

بیات رئیس شور انقلابی جمهوری دموکراتیک افغانستان اعلام میدارد
 که محض احصاء فقرات ۱ و ۳ ماده ۴۸ پیمان بین المللی مربوط بحقوق مدنی و سیاسی
 و فقرات ۱ و ۳ ماده ۲۶ پیمان بین المللی مربوط بحقوق اقتصادی، اجتماعی و
 فرهنگی که بر وفق آن بعضی کشورها نمیتوانند بپیوسته باشند برادری الحاق و زنده با خصوصیت
 جهانی پیمانها فوق مرطی لغت ندارد و بنا بر این مطابق مساوات حاکمیت دول
 باید در پیمانها بمقصد اشترک تمام دول باز گذاشته شود.

[TRANSLATION]

The presiding body of the Revolutionary Council of the Democratic Republic of Afghanistan declares that the provisions of paragraphs 1 and 3 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights¹ and provisions of paragraphs 1 and 3 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,² according to which some countries cannot join the aforesaid Covenants, contradicts the international character of the aforesaid treaties. Therefore, according to the equal rights to all States to sovereignty, both Covenants should be left open for the purpose of the participation of all States.

Registered ex officio on 24 January 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

[TRADUCTION]

L'organe exécutif du Conseil révolutionnaire de la République démocratique d'Afghanistan déclare que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹ ainsi que celles des paragraphes 1 et 3 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² en vertu desquelles certains pays ne peuvent adhérer auxdits Pactes, sont incompatibles avec le caractère international de ces instruments. En conséquence, conformément à l'égalité des droits de tous les Etats à la souveraineté, ces deux Pactes devraient être ouverts à l'adhésion de tous les Etats.

Enregistrée d'office le 24 janvier 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 January 1983

VENEZUELA

(With a reservation excluding the provisions of article XII of the Convention. With effect from 27 February 1983, subject to the legal effects that each Party might wish to draw from the reservation as to the application of the Convention.)

Registered ex officio on 28 January 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 janvier 1983

VENEZUELA

(Avec réserve excluant les dispositions de l'article XII de la Convention. Avec effet au 27 février 1983, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Enregistrée d'office le 28 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291 and 1293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291 et 1293.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in Resolution No. 318 of 25 September 1981²

Instrument deposited on:

21 January 1983

JAMAICA

(With retroactive effect from 1 October 1982.)

ADHÉSION à l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981²

Instrument déposé le :

21 janvier 1983

JAMAÏQUE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1982.)

OFFICIAL (DEFINITIVE) ACCEPTANCE of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council in Resolution No. 318 of 25 September 1981²

Notifications deposited on:

21 January 1983

COSTA RICA

(With effect from 21 January 1983.)

Registered ex officio on 21 January 1983.

3 February 1983

SINGAPORE

(With effect from 3 February 1983.)

Registered ex officio on 3 February 1983.

ACCEPTATION OFFICIELLE (DÉFINITIVE) de l'Accord susmentionné tel que prorogé par le Conseil international du café dans sa résolution n° 318 du 25 septembre 1981²

Notifications déposées le :

21 janvier 1983

COSTA RICA

(Avec effet au 21 janvier 1983.)

Enregistrée d'office le 21 janvier 1983.

3 février 1983

SINGAPOUR

(Avec effet au 3 février 1983.)

Enregistrée d'office le 3 février 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291 and 1297.

² *Ibid.*, vol. 1291, No. A-15034.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249, 1261, 1263, 1291 et 1297.

² *Ibid.*, vol. 1291, n° A-15034.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 January 1983

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 20 January 1984.)

With the following declaration:

“[The accession is] subject to the declaration pursuant to article 10 that the Agreement does not apply to carriage in the United States of America and its territories.”

Registered ex officio on 20 January 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 janvier 1983

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 20 janvier 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[L'adhésion est] sujette à la déclaration en vertu de l'article 10 aux termes de laquelle l'Accord ne s'applique pas aux transports effectués aux États-Unis d'Amérique ou dans leurs territoires.

Enregistrée d'office le 20 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225 and 1272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225 et 1272.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION and SUCCESSION (*d*)

Instruments deposited with the Government of Mexico on:

26 July 1982

BRAZIL

(With effect from 25 August 1982.)

4 August 1982 *d*

KIRIBATI

(With retroactive effect from 12 July 1979, the date of the succession of States.)

Certified statements were registered by Mexico on 4 February 1983.

ADHÉSION et SUCCESSION (*d*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement mexicain les :

26 juillet 1982

BRÉSIL

(Avec effet au 25 août 1982.)

4 août 1982

KIRIBATI

(Avec effet rétroactif au 12 juillet 1979, date de la succession d'Etats.)

Les déclarations certifiées on été enregistrées par le Mexique le 4 février 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276 and 1297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276 et 1297.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 17960. GRANT AGREEMENT—
FOOD STORAGE—BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE YEMEN
ARAB REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT
FUND. SIGNED AT SAN'A ON 16 SEP-
TEMBER 1979¹

N° 17960. ACCORD DE DON —
STOCKAGE D'ALIMENTS — ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ARABÉ DU YÉMEN ET
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES. SIGNÉ À SANAA LE
16 SEPTEMBRE 1979¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. SIGNED AT ADEN ON 22 JAN-
UARY 1983

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SIGNÉ À ADEN LE 22 JANVIER 1983

*Publication effected in accordance with arti-
cle 12 (2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of
the United Nations as amended in the last
instance by General Assembly resolution
33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la
résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en
date du 19 décembre 1978.*

*Authentic text: English.
Registered ex officio on 22 January 1983.*

*Texte authentique : anglais.
Enregistré d'office le 22 janvier 1983.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 287, and annex A in volume 1272.

² Came into force on 22 January 1983 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 287, et annexe A du volume 1272.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1983 par la signature.

No. 18931. AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO DELIVERIES OF MACHINERY AND EQUIPMENT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO BRAZIL AND DELIVERIES OF BRAZILIAN GOODS TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 24 MARCH 1975¹

Nº 18931. ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE DE MACHINES ET D'ÉQUIPEMENT PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU BRÉSIL, ET À LA FOURNITURE DE MARCHANDISES PAR LE BRÉSIL À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 24 MARS 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.² BRASÍLIA, 20 JULY 1982

*Authentic texts: Portuguese and Russian.
Registered by Brazil on 19 January 1983.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ². BRASÍLIA, 20 JUILLET 1982

*Textes authentiques : portugais et russe.
Enregistré par le Brésil le 19 janvier 1983.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DE-II/DAI/31/665.13(F45)
(B46)

Em 20 de julho de 1982

Senhor Vice-Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, de conformidade com entendimentos mantidos entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, o Acordo de fornecimento de máquinas e equipamentos da URSS para o Brasil e para fornecimento de produtos brasileiros para a URSS passa a vigorar, a partir de 31 de outubro de 1982, com as seguintes modificações:

1. O período para a conclusão de contratos estipulado no artigo 1 do Acordo para fornecimento de máquinas e equipamentos da URSS para o Brasil e para fornecimento de produtos brasileiros para a URSS, de 24 de março de 1975, prorrogado mediante Acordo por Troca de Notas, em 26 de junho de 1978, 23 de março de 1979 e 4 de outubro de 1979, é estendido por um período adicional de três anos, a iniciar-se em 31 de outubro de 1982.

2. A taxa de juros mencionada no artigo 2.º do referido Acordo fica fixada em 6,5%, por ano, para contratos com organizações e empresas estatais e paraestatais, e 7,0%, por ano, para contratos com empresas do setor privado.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 199.

² Came into force on 20 July 1982 by the exchange of the said notes, with effect from 31 October 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 199.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1982 par l'échange desdites notes, avec effet au 31 octobre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

3. O montante máximo do valor das máquinas e equipamentos para os quais, de conformidade com o artigo 3.º, é concedido financiamento no valor de 85%, fica fixado em até US\$ 20 milhões por ano.

4. Como garantia dos pagamentos, inclusive dos juros, dos referidos contratos, o Banco do Brasil e outras instituições bancárias, estatais e privadas, autorizadas pelo Banco Central do Brasil a realizar operações de câmbio, podem, segundo opção do Banco do Comércio Exterior da URSS, conceder aval ou garantia para os contratos concluídos de conformidade com o aludido Acordo.

5. O artigo 6.º do Acordo fica modificado da seguinte maneira: o volume da compra de produtos manufaturados fica aumentado para 50% do total do montante real das receitas anuais realizadas com as vendas de máquinas e equipamentos soviéticos fornecidos nos termos do presente Acordo.

6. Fica entendido que as condições restantes do referido Acordo permanecem inalteradas.

7. O presente Acordo não exclui a possibilidade de contratos para o fornecimento de máquinas e equipamentos soviéticos para o Brasil e de produtos manufaturados brasileiros para a URSS em condições diferentes das estipuladas no item 5 desta Nota.

8. As disposições desta Nota serão aplicadas aos contratos concluídos a partir de 31 de outubro de 1982.

A presente Nota e a de Vossa Excelência, do mesmo teor e da mesma data, são consideradas como um Acordo entre nossos dois Governos nas referidas matérias.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

A Sua Excelência o Senhor Alexei N. Manjulo
Vice-Ministro do Comércio Exterior da União
das Repúblicas Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

DE-II/DAI/31/665.13(F45)
(B46)

20 July 1982

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with existing understandings between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Agreement on the deliveries by the USSR of machinery and equipment to Brazil and the supply of Brazilian goods to the USSR¹ shall as from 31 October 1982 take effect with the following changes:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1192, p. 199.

[TRADUCTION]

DE-II/DAI/31/665.13(F45)
(B46)

Le 20 juillet 1982

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à ce qui a été convenu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Accord relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'URSS¹ prendra effet le 31 octobre 1982, compte tenu des modifications ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 199.

1. The period for the conclusion of contracts laid down in article 1 of the Agreement on the supply by the USSR of machinery and equipment to Brazil and the supply of Brazilian products to the USSR of 24 March 1975, extended by agreement in the form of an exchange of notes on 26 June 1978,¹ 23 March 1979 and 4 October 1979, is extended for a further period of three years starting on 31 October 1982.

2. The rate of interest mentioned in article 2 of the said Agreement shall be fixed at 6.5 per cent per annum for contracts with state and state-sponsored organizations and enterprises and at 7 per cent per annum for contracts with private-sector enterprises.

3. The maximum value of machinery and equipment in respect of which, in conformity with article 3, 85 per cent financing is granted shall be fixed at \$ US 20 million per annum.

4. As security for payments, including interest payments, under the said contracts, the Bank of Brazil and other banking institutions, state and private, authorized by the Central Bank of Brazil to engage in foreign exchange transactions may, at the option of the USSR Foreign Trade Bank, issue avals or guarantees for the contracts concluded under the aforementioned Agreement.

5. Article 6 of the Agreement shall be amended as follows: the quantity of manufactured products to be purchased shall be increased to 50 per cent of the total real value of the annual receipts from sales of Soviet machinery and equipment supplied under the provisions of this Agreement.

6. It is agreed that the remaining provisions of the aforementioned Agreement remain unchanged.

7. This Agreement shall not preclude the concluding of contracts for the supply of Soviet machinery and equipment to Brazil and of Brazilian manufactures to the USSR on terms other than those laid down in paragraph 5 of this note.

8. The provisions of this note shall be applicable to contracts concluded from 31 October 1982 onwards.

1. Le délai pour la conclusion des contrats, fixé à l'article premier de l'Accord relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'URSS, en date du 24 mars 1975, et prorogé par accord sous forme d'un échange de notes en date du 26 juin 1978¹, du 23 mars 1979 et du 4 octobre 1979, est prorogé pour une nouvelle période de trois ans, à compter du 31 octobre 1982.

2. Les taux d'intérêt mentionnés à l'article 2 de l'Accord en question sont fixés à 6,5 p. 100 par an pour les contrats conclus avec des organisations et entreprises d'Etat et semi-publiques brésiliennes et à 7 p. 100 par an pour les contrats conclus avec des entreprises du secteur privé.

3. Le montant maximal de la valeur des machines et de l'équipement, pour lequel, conformément à l'article 3, un financement de 85 p. 100 a été accordé, est fixé à 20 millions de dollars des Etats-Unis par an.

4. En garantie des paiements prévus par lesdits contrats, y compris les intérêts, la Banque du Brésil et d'autres établissements bancaires publics et privés, autorisés par la Banque centrale du Brésil à effectuer des transactions en devises étrangères, peuvent, sur la demande de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, accorder un aval ou une garantie pour les contrats conclus conformément à l'Accord susmentionné.

5. L'article 6 de l'Accord est modifié comme suit : le volume des achats de produits manufacturés devra atteindre 50 p. 100 du montant total de la valeur effective des recettes annuelles provenant de la vente des machines et de l'équipement soviétiques livrés conformément au présent Accord.

6. Il est entendu que les autres dispositions de l'Accord en question demeurent inchangées.

7. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité de conclure des contrats relatifs à la fourniture de machines et d'équipement soviétiques au Brésil et de contrats relatifs à la fourniture de produits manufacturés brésiliens à l'URSS à des conditions autres que celles énoncées à l'article 5 de la présente note.

8. Les dispositions de la présente note s'appliquent aux contrats conclus à compter du 31 octobre 1982.

This note and your note of the same tenor and date shall be deemed to be an agreement between our two Governments on the aforementioned matters.

I take this opportunity, etc.

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

His Excellency

Mr. Alexei N. Manzhulo
Vice-Minister for Foreign Trade of the Union
of Soviet Socialist Republics

La présente note, ainsi que votre note de la même date, ayant la même teneur, constituent un accord entre nos deux gouvernements sur les questions susmentionnées.

Je saisis cette occasion, etc.

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Son Excellence

Monsieur Alexei N. Manjoulo
Vice-Ministre du commerce extérieur de
l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Бразилиа, 20 июля 1982 года

Господин Генеральный секретарь,

Имею честь довести до сведения Вашего Превосходительства, что согласно достигнутой между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Бразилии договоренности Соглашение о поставках машин и оборудования из СССР в Бразилию и о поставках бразильских товаров в СССР от 24 марта 1975 года будет действовать с 31 октября 1982 года со следующими изменениями:

1. Срок заключения контрактов, установленный в статье 1 Соглашения о поставках машин и оборудования из СССР в Бразилию и о поставках бразильских товаров в СССР от 24 марта 1975 года и продленный полами Сторон от 26 июня 1978 года, 23 марта 1979 года и 4 октября 1979 года, продлевается на новый 3-летний период, начиная с 31 октября 1982 года.

2. Процентная ставка, предусмотренная в статье 2 указанного выше Соглашения, устанавливается в размере 6,5% годовых по контрактам с бразильскими государственными и полугосударственными организациями и предприятиями и 7,0% годовых по контрактам с организациями частного сектора.

3. Сумма стоимости машин и оборудования, на которую предоставляется рассрочка платежей, составляющая в соответствии со статьей 3 вышеупомянутого Соглашения 85% от общей стоимости товара, устанавливается в размере до 20 млн. долларов США в год.

4. В обеспечение платежей по контрактам, включая проценты, кроме Банка Бразилии, другие бразильские государственные и частные банковские учреждения, уполномоченные Центральным Банком Бразилии на осуществление операций в иностранной валюте, могут, по выбору Банка для внешней торговли СССР, предоставлять авали или гарантии по контрактам, заключенным в соответствии с указанным Соглашением.

5. Во измененне статьи 6 упомянутого Соглашения устанавливается, что объем закупок бразильских готовых изделий увеличивается до 50 % от суммы фактической ежегодной выручки, полученной от реализации советских машин и оборудования, поставленных в соответствии с этим Соглашением.

6. Понимается, что все остальные условия указанного Соглашения остаются без изменения.

7. Настоящее Соглашение не исключает возможности заключения контрактов на поставку советских машин и оборудования в Бразилию и контрактов на поставку бразильских готовых изделий в СССР на условиях иных, чем предусмотренные в пункте 5 настоящей ноты.

8. Положения настоящей ноты будут применяться к контрактам, заключенным, начиная с 31 октября 1982 года.

9. Настоящая нота и нота Вашего Превосходительства того же содержания и от той же даты составляют соглашение между двумя нашими Правительствами по изложенным вопросам.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

А. Н. МАНЖУЛО
Заместитель Министра внешней
торговли СССР

Его Превосходительству
Господину Послу Жоао Клементе Базна Соаресу
Генеральному секретарю Министерства иностранных дел
Федеративной Республики Бразилии
Бразилиа

[TRANSLATION]

Brasília, 20 July 1982

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the existing understanding between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federative Republic of Brazil, the Agreement on the deliveries by the USSR of machinery and equipment to Brazil and the supply of Brazilian goods to the USSR of 24 March 1975 shall as from 31 October 1982 take effect with the following changes:

[See note I]

Vol. 1299, A-18931

[TRADUCTION]

Brasília, le 20 juillet 1982

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à ce qui a été convenu entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'Accord relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'URSS, en date du 24 mars 1975, prendra effet le 31 octobre 1982, compte tenu des modifications ci-après :

[Voir note I]

I take this opportunity, etc.

[Signed]

A. N. MANJULO

Vice-Minister for Foreign Trade
of the USSR

His Excellency

Mr. João Clemente Baena Soares
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil
Brasília

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre du commerce extérieur
de l'URSS,

[Signé]

A. N. MANJOULO

Son Excellence

l'Ambassadeur João Clemente Baena Soares
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères de la Répu-
blique fédérative du Brésil
Brasília

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 January 1983

YUGOSLAVIA

(With effect from 19 January 1983.)

Registered ex officio on 19 January 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 janvier 1983

YOUgoslavie

(Avec effet au 19 janvier 1983.)

Enregistrée d'office le 19 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256, 1257 et 1286.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 January 1983

YUGOSLAVIA

(With provisional effect from 19 January 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for Yugoslavia, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3).)

Registered ex officio on 19 January 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 janvier 1983

YUGOSLAVIE

(Avec effet provisoire à compter du 19 janvier 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} août 1981 pour la Yougoslavie, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 66.)

Enregistrée d'office le 19 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288 and 1291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288 et 1291.

No. 20350. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE EXCHANGE OF GOODS AND ON PAYMENTS FROM 1981 TO 1985. SIGNED AT MOSCOW ON 25 SEPTEMBER 1979¹

N° 20350. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS DE 1981 À 1985. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 SEPTEMBRE 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 24 SEPTEMBER 1982

*Authentic texts: Finnish and Russian.
Registered by Finland on 31 January 1983.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDMENT À L'ACCORD² SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 24 SEPTEMBRE 1982

*Textes authentiques : finnois et russe.
Enregistré d'office le 31 janvier 1983.*

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Helsingissä 24. päivänä syyskuuta 1982

Kunnioitettu Herra Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Ulkomaankauppaministerin sijainen,

Vahvistan kunnioittavasti, että Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus ovat sopineet Helsingissä syyskuussa 1982 käytyjen Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välisen, vuotta 1983 koskevien tavaravaihtoneuvotte-lujen aikana seuraavaa:

Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 25. syyskuuta 1979 tehdyn, vuosia 1981-1985 koskevan tavaravaihto- ja maksusopimuksen 7 artiklassa mainittu sadan miljoonan ruplan suuruinen luottoraja, joka on muutettu osapuolten 29. tammikuuta 1981 päivättyjen kirjeiden vaihdolla sadaksi viideksikymmeneksi ruplaksi, korotetaan kolmeensataan miljoonaan ruplaan sopimuskauden voimassaoloajaksi.

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona osapuolet vaihtavat nootteja tämän sopimuksen voimaantuloa koskevien sisäisen lainsäädännön vaatimusten täyttämistä.

Ottakaa vastaan, Herra Ulkomaankauppaministerin sijainen, korkean kunnioitukseni vakuutus.

ESKO REKOLA
Suomen Tasavallan Ulkomaankauppaministeri

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20350, and annex A in volume 1276.

² Came into force on 25 November 1982, the date of the exchange of notes confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20350, et annexe A du volume 1276.

² Entré en vigueur le 25 novembre 1982, date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

The Minister of Foreign Trade of the Government of the Republic of Finland to the Acting Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRANSLATION]

Helsinki, 24 September 1982

Sir,

I have the honour to confirm that, in the course of negotiations on reciprocal deliveries of goods between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics in 1983, negotiations which took place in Helsinki in September 1982 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR, agreement was reached on the following:

The permissible account balance of 100 million roubles, which was referred to in article 7 of the Agreement of 25 September 1979 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning Trade and Payments for the period 1981-1985¹ and which was amended to 150 million roubles by an exchange of letters between the Parties on 29 January 1981,² shall be increased to 300 million roubles for the period of the Agreement.

The present agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange notes indicating that they have fulfilled the requirements of their internal legislation.

Accept, Sir, etc.

ESKO REKOLA
Minister of Foreign Trade
of the Republic of Finland

Le Ministre du commerce extérieur du Gouvernement de la République de Finlande au Ministre par intérim du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

[TRADUCTION]

Helsinki, le 24 septembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des entretiens relatifs aux livraisons de marchandises entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'année 1983, qui se sont déroulés en septembre 1982 à Helsinki entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS, il a été convenu de ce qui suit :

Le solde des comptes d'un montant de 100 millions de roubles visé à l'article 7 de l'Accord de commerce et de paiement entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la période 1981-1985 en date du 25 septembre 1979¹, qui a été porté à 150 millions de roubles par un échange de lettres entre les Parties, en date du 29 janvier 1981², sera dorénavant de 300 millions de roubles pour la période de validité de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties échangeront des notes indiquant que les conditions requises par leur législation interne ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur
de la République de Finlande,
ESKO REKOLA

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Хельсинки, 24 сентября 1982 года

Уважаемый господин Министр внешней торговли Финляндской Республики,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, No. I-20350.

² *Ibid.*, vol. 1276, No. A-20350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, n° I-20350.

² *Ibid.*, vol. 1276, n° A-20350.

Имею честь подтвердить, что в ходе переговоров о взаимных поставках товаров между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой в 1983 году, состоявшихся в сентябре 1982 года в Хельсинки, между Правительством СССР и Правительством Финляндской Республики достигнута договоренность о нижеследующем:

Упомянутое в статье 7 Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой на 1981-1985 годы от 25 сентября 1979 года допустимое сальдо на счетах в размере ста миллионов рублей, измененное путем обмена письмами Сторон от 29 января 1981 года до ста пятидесяти миллионов рублей, будет увеличено до трехсот миллионов рублей на период действия Соглашения.

Настоящая договоренность вступит в силу в день, когда Стороны обменяются нотами, уведомляющими о выполнении ими требований внутреннего законодательства.

Примите, господин Министр внешней торговли, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. МАНЖУЛО
Заместитель Министра внешней
торговли СССР

*The Acting Minister of Foreign Trade of the
Union of Soviet Socialist Republics to the
Minister of Foreign Trade of the Government
of the Republic of Finland*

[TRANSLATION]

Helsinki, 24 September 1982

Sir,

I have the honour to confirm that, in the course of negotiations on reciprocal deliveries of goods between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland in 1983, negotiations which took place in Helsinki in September 1982 between the Government of the USSR and the Government of the Republic of Finland, agreement was reached on the following:

[See note I]

Accept, Sir, etc.

A. MANZHULO
Acting Minister of Foreign Trade of the
Union of Soviet Socialist Republics

*Le Ministre par intérim du commerce extérieur de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques
au Ministre du commerce extérieur du Gouver-
nement de la République de Finlande*

[TRADUCTION]

Helsinki, le 24 septembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des entretiens relatifs aux livraisons de marchandises entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande pour l'année 1983, qui se sont déroulés en septembre 1982 à Helsinki, entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République de Finlande, il a été convenu de ce qui suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre du commerce extérieur de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
A. MANJULO

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1983

GABON

(With effect from 20 February 1983.)

Registered ex officio on 21 January 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1983

GABON

(Avec effet au 20 février 1983.)

Enregistrée d'office le 21 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288 and 1291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288 et 1291.

No. 21253. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON JOINT FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER. SIGNED AT HELSINKI ON 12 MAY 1972¹

N° 21253. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION COMMUNE DE LA PÊCHE DANS LE TANA. SIGNÉ À HELSINKI LE 12 MAI 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). HELSINKI, 21 APRIL 1982

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.
Registered by Finland on 5 February 1983.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 21 AVRIL 1982

*Textes authentiques : suédois et norvégien.
Enregistré par la Finlande le 5 février 1983.*

1

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 21 april 1982

Herr Ambassadör,

Sedan förhandlingarna slutförts mellan Finland och Norge om ändring och komplettering av överenskommelsen av den 12 maj 1972 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge angående gemensam fiskeristadga för Tana älvs fiskeområde och den därtill anslutna fiskeristadgan, har jag härmed äran föreslå att nämnda överenskommelse och fiskeristadga ändras och kompletteras såsom i bilagan till denna not anges.

Om Norges regering kan godkänna det ovanstående, tillåter jag mig å den finska regeringens vägnar föreslå att denna not och Eders Excellens' svar på densamma skall utgöra ett avtal mellan Finland och Norge, som skall träda i kraft den dag som avtalas mellan de båda regeringarna efter det att de konstitutionella förutsättningarna har blivit uppfyllda.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

PÄR STENBÄCK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. I-21253.

² Came into force on 1 January 1983, the date agreed upon by the Parties, after the constitutional requirements had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° I-21253.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983, date convenue par les Parties, après accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

BILAGA

ÄNDRINGAR TILL ÖVERENSKOMMELSEN ANGÅENDE GEMENSAM FISKERISTADGA FÖR TANA ÄLVS FISKEOMRÅDE OCH DEN DÄRTILL ANSLUTNA FISKERISTADGAN

Överenskommelsen

1. Inledningsstycket i överenskommelsen erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

Republiken Finland och Konungariket Norge har, i sin strävan att bevara och öka laxbestånden i Tana vattendrag genom ändamålsenliga åtgärder för fiskets reglering, överenskommit om följande:

Norsk text:

”Kongeriket Norge og Republikken Finland har i sine bestrebelser for å bevare og øke laksebestanden i Tanavassdraget gjennom formålstjenlige reguleringstiltak blitt enige om følgende:”

2. Andra stycket i artikel 6 i överenskommelsen erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

Bestämmelser som utfärdas för sidovattendragen kan inte innehålla föreskrifter, som i fråga om fredningstider, minimimått och användning av fiskeredskap är lindrigare än vad i fiskeristadgan är bestämt. Med användning av fiskeredskap avses här förbjudna fångstredskap och förbjudna fiskesätt, dock inte krokens storlek.

Norsk text:

”Forskrifter som blir fastsatt for sidevassdrag, kan ikke inneholde bestemmelser som er lempeligere med hensyn til fredning, minstestørrelse på fisk og redskapsbruk enn det som er bestemt i disse forskriftene. Med redskapsbruk menes forbudte redskaper og forbudte fiskemetoder, dog ikke krokstørrelsen.”

3. Första stycket i artikel 7 i överenskommelsen erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

När hänsyn till fiskebestånden och idkande av fiske gör det nödvändigt, kan länsstyrelsen i Lapplands län och fylkesmannen i Finnmark i samråd besluta, att i den del av vattendraget som utgör riksgräns, utanför fiskeområdets älvdalar bosatta personers fiske med spö och lockbete begränsas till ett visst antal tillstånd per dygn eller helt förbjuds för närmare fastställda delar av älven.

Norsk text:

”Når hensynet til fiskebestanden og utlovelsen av fiske gjør det nødvendig, kan fylkesmannen i Finnmark og länsstyrelsen i Lappland i fellesskap bestemme at antall stenger pr. dogn for personer bosatt utenom fiskeområdets elvedaler skal begrenses eller helt forbys på naermere bestemte strekninger av vassdraget der dette danner riksgrense.”

Fiskeristadgan

4. Andra stycket i 2 § punkt C fiskeristadgan erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

Utan hinder av ovanstående bestämmelser är fiske från strand utanför ovan nämnda platser tillåtet med flugfiskredskap utan kastvikt och med begagnandet av endast en fluga per spö av minst storleken 2/0.

Norsk text:

”Til tross for bestemmelsene ovenfor er fluefiske fra strand utenom nevnte steder tillatt med stang uten dubb eller lodd hvis det benyttes bare en flue og denne har en minste størrelse på 2/0.”

5. En ny punkt E av följande lydelse fogas till 2 § fiskeristadgan:

Svensk översättning:

Fiske med spö och lockbete från strand är förbjudet närmare än 50 meter från mynningen av sådan biälv, i vilken lax uppstiger.

Norsk text:

”Fiske med stang fra strand er forbudt naermere enn 50 meter fra lakseforende bielvs munning.”

6. En ny punkt F av följande lydelse fogas till paragraf 2 i fiskeristadgan (gäller enbart den i Finland gällande texten):

Svensk översättning:

Utan hinder av ovanstående bestämmelser har fiskeberättigad, som erhållit denna fiskerätt genom arv efter ovan i punkt A avsedd person, vid fångst av lax, laxöring och sjöröding rätt att oberoende av fast bosättningsplats använda mock- och ryssjepata, drivgarn och vanligt stående nät med iakttagande av de begränsningar som ingår i nedanstående bestämmelser.

7. Andra stycket i 2 § punkt D fiskeristadgan erhåller följande ändrade lydelse (ingen ändring i den i Finland gällande texten):

Norsk text:

”Bruk av reker og reketakle eller lignende redskaper og fisk som agn er forbudt.”

8. Fiskeristadgans 3 § 1 mom. ersätts med tre nya moment av följande lydelse:

Svensk översättning:

Pata eller stående nät får användas enbart på sådan genom hävd vunnen pata- eller nätplats, som existerat då vattenskiptesförrättningen av år 1978 mellan byarna i vederbörande kommun slutfördes.

Ingen fiskeberättigad får använda flera än två pator eller två stående nät eller ett av vardera.

Blir plats, där pata finns eller stående nät används, till följd av förändring i älvens botten eller av annan orsak olämplig för ändamålet, kan vederbörande lands länsman anvisa ny plats för pata eller stående nät.

Norsk text:

”Stengsel eller settegarn kan bare anvendes av de som er fiskeberettiget ifølge kgl. res. av 1. april 1911.

Ingen fiskeberettiget må anvende flere enn 2 stengsler eller 2 settegarn eller 1 av hver.

Blir en stengsels — eller garnplass gjort ubrukelig på grunn av endring i bunnforholdene eller av andre grunner, kan lensmannen utpeke ny plass for stengsel eller settegarn.”

9. Fiskeristadgans 5 § 3 mom. erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

I bundna redskap får användas enbart garn av hampa, bomull eller spunnet nylon (nylon, perlon, terylen).

Norsk text:

”I bundne fangstredskaper kan bare brukes tråd av hamp, bomull eller spunnet nylon (nylon, perlon, terylen).”

10. Punkterna 3 och 4 i 6 § 1 mom. fiskeristadgan erhåller följande lydelse:

Svensk översättning:

3. Alla andra finska och norska medborgare skall erlägga 50 mark per dygn, samt
4. medborgare i andra länder skall erlägga 100 mark per dygn.

Norsk text:

- ”3. Andre norske og finske statsborgere skal betale kr. 65.– pr. dogn.
4. Andre lands borgere skal betale kr. 125.– pr. dogn.”

11. Fiskeristadgans 6 § 2 mom. erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

I punkterna 3 och 4 avsett fisketillstånd kan beviljas en och samma person under samma kalenderår för högst tio dygn.

Norsk text:

”Fiskerett nevnt under pkt. 3 og 4 kan bare gis samme person hoyst 10 dogn samme kalenderår.”

12. Fiskeristadgans 10 § 1 mom. erhåller följande ändrade lydelse (ingen ändring i den i Finland gällande texten):

Norsk text:

”Avstanden mellom knutene i redskap innrettet til fangst av de fiskearter som er nevnt i § 9 skal ikke vaere mindre enn 30 mm og ikke større enn 45 mm regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskaper er vått. Likevel skal det til fangst av småsik i innsjo vaere tillatt å bruke settégarn med en knuteavstand på minst 20 mm.”

13. Fiskeristadgans 12 § 2 mom. erhåller följande ändrade lydelse (ingen ändring i den i Norge gällande texten):

Svensk översättning:

Användning av båt, som inte tillhör inom fiskeområdets äldvalar stadigvarande bosatt person eller ovan i 2 § F punkten avsedd person, är förbjuden vid fiske.

14. Fiskeristadgans 15 § 3 mom. erhåller följande ändrade lydelse (ingen ändring i den i Norge gällande texten):

Svensk översättning:

Vid sådan biälv, i vilken lax uppstiger, får bundna redskap inte inom område mellan biälv och djupfårans mittlinje i huvudälv utsättas i biälvens nedre lopp närmare än 200 meter från gränsen mellan biälven och huvudälven.

15. Till fiskeristadgans 17 § fogas ett nytt 3 mom. av följande lydelse:

Svensk översättning:

Länsstyrelsen i Lapplands län och fylkesmannen i Finnmark kan bemyndiga en eller flera sakkunniga personer att utföra de uppgifter som i enlighet med denna fiskeristadga ankommer på länsman. Länsstyrelse och fylkesmann skall meddela varandra de bemyndigade personernas namn och adresser.

Norsk text:

”Fylkesmannen i Finnmark og länsstyrelsen i Lappland kan bemyndige en eller flere sakkundige personer til å utføre de oppgaver som ifølge disse fiskeregler tilligger lensmannen. Fylkesmannen og länsstyrelsen skal meddele hverandre de bemyndigede personers navn og adresse.”

16. Sista momentet i fiskeristadgans 17 § erhåller följande lydelse:

Svensk översättning:

Över länsmans samt den i föregående moment i denna paragraf avsedda bemyndigade personens beslut kan besvär anföras i Finland hos länsstyrelsen i Lapplands län, vars beslut

är slutgiltigt. Angående vid riksgränsen belägen del av fiskeområdet fattas slutgiltigt beslut gemensamt av länsstyrelsen i Lapplands län och fylkesmannen i Finnmark.

Norsk text:

”Lensmannens eller den i forrige ledd bemyndigede persons beslutning kan forelægges fylkesmannen i Finnmark til endelig avgjørelse. Endelig avgjørelse angående den delen av fiskeområdet som danner riksgrense, fattes i fellesskap av fylkesmannen i Finnmark og länsstyrelsen i Lappland.”

17. Fiskeristadgans 20 § 2 mom. erhåller följande ändrade lydelse:

Svensk översättning:

Vardera statens vederbörande myndigheter ombesörjer i samråd sådana åtgärder, vilka är nödvändiga för övervakning, bevarande och förbättrande av vattendragets tillstånd.

Norsk text:

”Vedkommende myndighet i hvert land sorger for, ved samarbeid, at det blir satt iverk slike tiltak som er nødvendige for å overvåke, bibeholde og forbedre tilstanden i vassdraget.”

[TRANSLATION]

Helsinki, 21 April 1982

Sir,

In view of the completion of the negotiations between Finland and Norway concerning amendments and supplements to the Agreement of 12 May 1972 between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River¹ and annexed fishing regulations, I have the honour herewith to propose that the aforesaid Agreement and fishing regulations should be amended and supplemented in the manner indicated in the annex to this note.

If the Government of Norway is able to agree to the foregoing, I would take liberty, on behalf of the Finnish Government, of proposing that this note and your reply thereto should constitute an agreement between Finland and Norway, to enter into force on the date agreed upon by the two Governments after the constitutional requirements have been complied with.

Accept, Sir, etc.

PÄR STENBÄCK

[TRADUCTION]

Helsinki, le 21 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre la Finlande et la Norvège en vue de modifier et de compléter l'Accord du 12 mai 1972 entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana¹ ainsi que le règlement de pêche joint en annexe audit Accord, et de proposer que l'Accord et le règlement soient modifiés et complétés comme indiqué dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose, au nom du Gouvernement finlandais, que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre la Finlande et la Norvège qui entrera en vigueur à la date convenue entre les deux Gouvernements après que les formalités constitutionnelles requises auront été accomplies.

Veillez agréer, etc.

PÄR STENBÄCK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. I-21253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° I-21253.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON JOINT FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER AND ANNEXED FISHING REGULATIONS

The Agreement

1. The introductory paragraph of the Agreement shall be amended to read as follows:

“The Republic of Finland and the Kingdom of Norway, endeavouring to preserve and increase the stock of salmon in the Tana River by appropriate measures for the regulation of fishing, have agreed as follows:”

2. The second paragraph of article 6 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Regulations established for tributaries may contain no provisions that are more lenient in respect of close periods, minimum dimensions and use of fishing tackle than the provisions of the fishing regulations. The use of tackle shall mean prohibited tackle and prohibited fishing methods but not the size of hooks.”

3. The first paragraph of article 7 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Where necessary in the interests of the stock of fish and the conduct of fishing, the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly decide that, in the case of persons residing outside the river valleys of the fishing area, fishing with a rod shall be limited to a certain number of permits per day or completely prohibited in specified parts of the river where it forms the frontiers.”

The fishing regulations

4. The second paragraph of article 2, paragraph (c), of the fishing regulations shall be amended to read as follows:

“Notwithstanding the foregoing provisions, fly-fishing from the bank outside the aforementioned places shall be permitted

ANNEXE

MODIFICATIONS À L'ACCORD RELATIF À LA RÉGLEMENTATION COMMUNE DE LA PÊCHE DANS LE TANA ET AU RÉGLEMENT DE PÊCHE JOINT EN ANNEXE AUDIT ACCORD

Accord

1. Modifier le préambule de l'Accord de manière qu'il se lise comme suit :

«La République de Finlande et le Royaume de Norvège, désireux de protéger et d'accroître les stocks de poissons dans le Tana en adoptant des mesures appropriées de réglementation de la pêche, sont convenus de ce qui suit :»

2. Modifier le paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord de manière qu'il se lise comme suit :

«Les règlements édictés concernant les affluents ne pourront pas contenir de dispositions moins rigoureuses en ce qui concerne les périodes de fermeture de la pêche, les dimensions minimales de poissons et l'utilisation des engins de pêche que celles du présent règlement. Par «utilisation des engins de pêche», on entend les engins de pêche et les méthodes de pêche interdits.»

3. Modifier le paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord de manière qu'il se lise comme suit :

«Lorsque cela sera nécessaire pour protéger les stocks de poissons ou pour mieux réglementer la pêche, le comté de Laponie et le gouverneur du Finnmark pourront d'un commun accord décider, dans le cas des personnes qui résident ailleurs que dans les vallées des cours d'eau qui forment la zone de pêche, que la pêche à la gaule ou à la ligne à main sera réservée aux titulaires d'un certain nombre de permis par jour dans les secteurs spécifiés du cours d'eau qui forme la frontière.»

Règlement de pêche

4. Modifier le deuxième alinéa du paragraphe c de l'article 2 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit :

«Nonobstant les dispositions qui précèdent, la pêche à la mouche à partir du rivage sera autorisé hors des emplacements

with a rod without a weight using only one fly per rod of a minimum size of 2/0.”

5. A new paragraph (*e*), reading as follows, shall be added to article 2 of the fishing regulations:

“Fishing with a rod from the bank shall be permitted no closer than 50 metres from the mouth of a tributary ascended by salmon.”

6. A new paragraph (*f*), reading as follows, shall be added to article 2 of the fishing regulations (this applies only to the text applicable in Finland):

“Notwithstanding the foregoing provisions, persons who are entitled to fish and have inherited such fishing rights from one of the persons specified above in paragraph (*a*) shall, when fishing for salmon, sea trout and char, be entitled, irrespective of place of permanent residence, to use barriers, drift nets and ordinary bar nets, subject to the restrictions specified in the following provisions.”

7. The second subparagraph of article 2, paragraph (*d*), of the fishing regulations shall be amended to read as follows (no change in the text applicable in Finland):

“The use of shrimp and shrimp gear or similar tackle or fish as bait shall be unlawful.”

8. The first paragraph of article 3 of the fishing regulations shall be replaced by three new paragraphs, reading as follows:

“Barriers or bar nets may be used in Finland only at such traditional barrier or bar net locations as existed at the time when the water apportionment proceedings of 1978 between the towns in the commune concerned were completed and in Norway only by the persons entitled to fish in pursuance of the Royal Decree of 1 April 1911.

No person entitled to fish may use more than two barriers or two bar nets or one of each.

If a barrier or net location is rendered unusable because of alteration of the bottom or for other reasons, the district bailiff may designate a new location for barriers or bar nets.”

Vol. 1299, A-21253

susmentionnés si elle est pratiquée au moyen d'une canne à pêche sans plomb, équipée d'une seule mouche de dimension minimum de 2/0.»

5. Ajouter à l'article 2 du règlement de pêche un nouveau paragraphe *e* ainsi conçu :

«Il est interdit, dans tout affluent remonté par les saumons, de pêcher à partir du rivage au moyen d'une canne à pêche à moins de 50 mètres de l'embouchure.»

6. Ajouter à l'article 2 du règlement de pêche un nouveau paragraphe *f* ainsi conçu (cette modification ne s'applique qu'au texte applicable en Finlande) :

«Nonobstant les dispositions qui précèdent et sous réserve des restrictions spécifiées dans les dispositions suivantes, les personnes qui sont autorisées à pêcher et qui ont hérité de ces droits de pêche de l'une des personnes visées au paragraphe *a* ci-dessus pourront, quel que soit le lieu de leur résidence permanente, pratiquer la pêche au saumon, à la truite saumonée et à l'omble à l'aide de barrages, de filets dérivants et de chaluts ordinaires.»

7. Modifier le deuxième alinéa du paragraphe *d* de l'article 2 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit (sans objet dans le cas du texte applicable en Finlande) :

«Il est interdit d'utiliser comme appât pour la pêche la crevette, les engins à crevettes ou autres engins analogues et le poisson.»

8. Remplacer le paragraphe 1 de l'article 3 du règlement de pêche par les trois nouveaux paragraphes ci-après :

«Des barrages ou chaluts ne peuvent être utilisés, en Finlande, que dans les emplacements traditionnellement utilisés à cette fin lors de la répartition des eaux intervenue en 1978 entre les villes de la commune intéressée, et, en Norvège, que par les personnes autorisées à pêcher conformément au décret royal du 1^{er} avril 1911.

Aucune personne autorisée à pêcher ne peut utiliser plus de deux barrages ou deux chaluts ou qu'un barrage et un chalut.

Si l'emplacement d'un barrage ou d'un filet est rendu inutilisable par suite d'une modification du fond ou pour d'autres raisons, le commissaire de district peut désigner un autre emplacement.»

9. The third paragraph of article 5, of the fishing regulations shall be amended to read as follows:

“In knotted tackle only twine of hemp, cotton or spun nylon (nylon, perlon, terylene) may be used.”

10. Subparagraphs 3 and 4 of the first paragraph of article 6 of the fishing regulations shall be amended to read as follows:

“3. All other Finnish and Norwegian nationals shall pay 50 markkaa or 65 kroner a day, and

4. All nationals of other countries shall pay 100 markkaa or 125 kroner a day.”

11. The second paragraph of article 6 of the fishing regulations shall be amended to read as follows:

“The fishing permit referred to in subparagraphs 3 and 4 may be granted to any one person for no more than 10 days during the same calendar year.”

12. The first paragraph of article 10 of the fishing regulations shall be amended to read as follows (no change in the text applicable in Finland):

“The distance between the knots in tackle used for catching the kinds of fish mentioned in article 9 shall not be less than 30 millimetres or more than 45 millimetres counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permissible to catch powan in lakes with bar nets with a knot distance of at least 20 millimetres.”

13. The second paragraph of article 12 of the fishing regulations shall be amended to read as follows (no change in the text applicable in Norway):

“The use of boats not belonging to persons residing permanently in the river valleys of the fishing area or to persons of the kind referred to in article 2, paragraph (f) above, shall be unlawful for fishing.”

14. The third paragraph of article 15 of the fishing regulations shall be amended to read as follows (no change in the text applicable in Norway):

9. Modifier le paragraphe 3 de l'article 5 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit :

«Les engins à nœuds ne pourront être faits que de chanvre, de coton ou de nylon filé (nylon, perlon, terylène).»

10. Modifier les troisième et quatrième alinéas du paragraphe 1 de l'article 6 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit :

«3. Tous autres ressortissants finlandais et norvégiens : 50 marks ou 65 couronnes par jour, selon le cas;

4. Ressortissants d'autres pays : 100 marks ou 125 couronnes par jour, selon le cas.»

11. Modifier le paragraphe 2 de l'article 6 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit :

«Le permis de pêche prévu aux paragraphes 3 et 4 ne pourra être accordé à la même personne pour plus de 10 jours au cours d'une même année civile.»

12. Modifier le paragraphe 1 de l'article 10 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit (sans objet dans le cas du texte applicable en Finlande) :

«Les mailles des engins utilisés pour la capture des espèces de poissons mentionnées à l'article 9 ne doivent pas être inférieures à 30 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide. Il est toutefois permis de pêcher le lavaret dans les lacs avec des chaluts dont les mailles mesurent au moins 20 millimètres.»

13. Modifier le paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit (sans objet dans le cas du texte applicable en Norvège) :

«Il est interdit de pêcher à bord d'embarcations n'appartenant pas à des personnes ayant leur résidence permanente dans les bassins de la zone de pêche ou à des personnes n'appartenant pas aux catégories visées au paragraphe f de l'article 2 ci-dessus.»

14. Modifier le paragraphe 3 de l'article 15 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit (sans objet dans le cas du texte applicable en Norvège) :

“In tributaries ascended by salmon, knotted tackle within the area between the tributary and the median line of the channel in the main stream may be placed in the lower reaches of the tributary no closer than 200 metres from the boundary between the tributary and the main stream.”

15. A new third paragraph shall be added to article 17 of the fishing regulations, reading as follows:

“The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may authorize one or more experts to perform the tasks for which the district bailiff is responsible under these fishing regulations. The county authority and the county governor shall inform each other of the names and addresses of the persons so authorized.”

16. The last paragraph of article 17 of the fishing regulations shall read as follows:

“An appeal against the decision of the district bailiff or of the authorized person referred to in the foregoing paragraph of this article may be lodged in Finland with the county authority of Lapland County, whose decision shall be final. A final decision concerning the part of the fishing area forming the frontier shall be taken jointly by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County.”

17. The second paragraph of article 20 of the fishing regulations shall be amended to read as follows:

“The competent authorities of each State shall arrange in consultation for the necessary measures to be taken for the supervision, protection and improvement of conditions in the watercourse.”

«Lorsqu'il y a un affluent remonté par les saumons, il est interdit de placer des engins à nœuds dans le chenal principal du même côté du lit du cours d'eau à moins de 200 mètres en aval de la limite entre le cours d'eau et son affluent.»

15. Ajouter à l'article 17 du règlement de pêche un nouveau paragraphe 3 ainsi conçu :

«Le comté de Laponie et le gouverneur du Finnmark pourront autoriser un ou plusieurs experts à accomplir les tâches confiées aux commissaires de district conformément au présent règlement. En pareil cas, ils se communiqueront réciproquement les noms et adresses des personnes autorisées à cet effet.»

16. Modifier le dernier paragraphe de l'article 17 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit :

«Il est possible de faire appel de la décision d'un commissaire de district ou de la personne autorisée prévue au paragraphe précédent du présent article auprès du comté de Laponie en Finlande et du gouverneur du Finnmark en Norvège, selon le cas, qui décidera en dernier ressort. Toutefois, pour toute question relative au secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, la décision définitive devra être prise conjointement par le comté de Laponie et le gouverneur du Finnmark.»

17. Modifier le paragraphe 2 de l'article 20 du règlement de pêche de manière qu'il se lise comme suit :

«Les autorités compétentes des deux pays se consulteront afin d'adopter les mesures nécessaires pour contrôler, protéger et améliorer l'état du cours d'eau.»

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Helsingfors den 21 april 1982

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres brev av idag med følgende innhold:

Vol. 1299, A-21253

[See note I — Voir note I]

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering godtar at overenskomsten mellom Kongeriket Norge og Republikken Finland om felles forskrifter om fisket i Tanaelvas fiskeområde og nevnte forskrifter endres og kompletteres i overensstemmelse med vedlegget til Deres brev av idag. Jeg har videre den ære å bekrefte at den norske regjering er enig i at Deres brev av idag med vedlegg og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom våre to regjeringer som skal tre i kraft fra den dato som avtales etter at de konstitusjonelle betingelser for dette er blitt oppfylt.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

[TRANSLATION]

Helsinki, 21 April 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees that the Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Finland on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River and annexed regulations should be amended and supplemented in accordance with the annex to your letter of today's date. I also have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees that your letter of today's date with annex and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date agreed upon after the constitutional requirements have been complied with.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

[TRADUCTION]

Helsinki, le 21 avril 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien accepte que l'Accord entre le Royaume de Norvège et la République de Finlande relatif à la réglementation commune de la pêche dans le Tana et le règlement joint en annexe audit Accord soient modifiés et complétés conformément à l'annexe à votre note. J'ai également le plaisir de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte que votre lettre et son annexe et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date convenue après que les formalités constitutionnelles requises auront été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 February 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(With effect from 4 April 1983.)

With the following reservation and declarations :

Reservation

ANNEXE C

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 février 1983

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 4 avril 1983.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

Réserve

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 7 Конвенции относительно передачи споров о толковании или применении Конвенции, не решенных путем переговоров, на судебное или третейское разбирательство по просьбе одной из сторон и заявляет, что для передачи такого спора на судебное или третейское разбирательство необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 7 of the Convention under which any dispute that may arise regarding the interpretation or application of the Convention which has not been settled by means of negotiations shall be submitted to arbitration or to judicial settlement at the request of one of the Parties, and declares that, for the submission of such a dispute to arbitration or to judicial settlement, the agreement of all Parties to the dispute shall be essential in every separate case.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 560, 570, 587, 597, 683, 825 and 1291.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 7 de la Convention qui stipulent que les différends qui pourraient s'élever quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention et qui n'auraient pu être résolus par voie diplomatique seront soumis à la requête de l'une des parties à une procédure arbitrale ou judiciaire, et déclare que, pour qu'un tel différend soit soumis à une procédure arbitrale ou judiciaire, l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 8 et 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 560, 570, 587, 597, 683, 825 et 1291.

*Declarations**Déclarations*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что он сохраняет за собой право принимать любые меры по охране своих интересов как в случае несоблюдения другими государствами положений Конвенции, так и в случае иных действий, нарушающих интересы СССР»;

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статьи 14 Конвенции являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 года)».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that it retains the right to take any measures to preserve its interests both in the event of failure by other States to observe the provisions of the Convention and in the event of any other actions that encroach on the interests of the USSR;

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of article 14 of the Convention are obsolete and contradict the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).¹

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts aussi bien en cas de non-observation des dispositions de la Convention par d'autres Etats qu'en cas d'autres actes portant atteinte aux intérêts de l'URSS;

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de l'article 14 de la Convention sont périmées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹.

Registered by the Secretariat on 3 February 1983.

Enregistrée par le Secrétariat le 3 février 1983.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

